



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491136>

CA1
XB
-B56

5
Government
Publication

C-328

C-328

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

PROJET DE LOI C-328

An Act to ensure that the laws of Canada are consistent with
the United Nations Declaration on the Rights of
Indigenous Peoples

Loi assurant la compatibilité des lois fédérales avec la
Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples
autochtones

FIRST READING, FEBRUARY 26, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 26 FÉVRIER 2009



MS. SAVOIE

M^{ME} SAVOIE

SUMMARY

This enactment requires the Government of Canada to take all measures necessary to ensure that the laws of Canada are consistent with the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples.

SOMMAIRE

Le texte exige du gouvernement du Canada qu'il prenne toutes les mesures nécessaires pour assurer la compatibilité des lois fédérales avec la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-328

PROJET DE LOI C-328

An Act to ensure that the laws of Canada are consistent with the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Loi assurant la compatibilité des lois fédérales avec la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

Preamble

Whereas the Parliament of Canada recognizes that the principles set out in the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples should be enshrined in the laws of Canada;

Attendu que le Parlement du Canada reconnaît que les principes établis dans la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones devraient être inscrits dans les lois fédérales,

Préambule

5

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

5 Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Declaration on the Rights of Indigenous Peoples Act*.

1. Titre abrégé : *Loi sur la Déclaration sur les droits des peuples autochtones*.

Titre abrégé

10

Consistency with the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

2. The Government of Canada shall take all measures necessary to ensure that the laws of Canada are consistent with the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples that was adopted by the General Assembly of the United Nations as General Assembly Resolution 15

2. Le gouvernement du Canada prend toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les lois fédérales soient compatibles avec la Déclaration sur les droits des peuples autochtones adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 septembre 2007 par sa résolution 61/295 et dont le texte est reproduit à l'annexe de la présente loi.

Compatibilité avec la Déclaration sur les droits des peuples autochtones

Annual report to Parliament

3. At the end of the fiscal year beginning on April 1, 2010, and at the end of each of the next four fiscal years, the Minister of Indian Affairs and Northern Development shall prepare a report reviewing the progress made by the Government of Canada in ensuring that the laws of Canada are consistent with the Declaration on the Rights of Indigenous Peoples during that 25 fiscal year, and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within sixty days after the end of that fiscal year or, if that

3. À la fin de l'exercice commençant le 1^{er} avril 2010 et à la fin de chacun des quatre 20 exercices subséquents, le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien établit un rapport faisant état des progrès réalisés par le gouvernement du Canada pour assurer la compatibilité des lois fédérales avec la Déclaration sur les 25 droits des peuples autochtones au cours de l'exercice. Il fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les soixante

Rapport annuel au Parlement

House is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that the House is sitting.

jours suivant la fin de l'exercice ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs.

SCHEDULE
(section 2)

ANNEXE
(article 2)

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

Resolution adopted by the General Assembly

[without reference to a Main Committee (A/61/L.67 and Add.1)]

61/295. United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

The General Assembly,

Taking note of the recommendation of the Human Rights Council contained in its resolution 1/2 of 29 June 2006,¹ by which the Council adopted the text of the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples,

Recalling its resolution 61/178 of 20 December 2006, by which it decided to defer consideration of and action on the Declaration to allow time for further consultations thereon, and also decided to conclude its consideration before the end of the sixty-first session of the General Assembly,

Adopts the United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as contained in the annex to the present resolution.

*107th plenary meeting
13 September 2007*

¹ See *Official Records of the General Assembly, Sixty-first Session, Supplement No. 53 (A/61/53)*, part one, chap. II, sect. A.

Annex

United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples

The General Assembly,

Guided by the purposes and principles of the Charter of the United Nations, and good faith in the fulfilment of the obligations assumed by States in accordance with the Charter,

Affirming that indigenous peoples are equal to all other peoples, while recognizing the right of all peoples to be different, to consider themselves different, and to be respected as such,

Affirming also that all peoples contribute to the diversity and richness of civilizations and cultures, which constitute the common heritage of humankind,

Affirming further that all doctrines, policies and practices based on or advocating superiority of peoples or individuals on the basis of national origin or racial, religious, ethnic or cultural differences are racist, scientifically false, legally invalid, morally condemnable and socially unjust,

Reaffirming that indigenous peoples, in the exercise of their rights, should be free from discrimination of any kind,

Concerned that indigenous peoples have suffered from historic injustices as a result of, inter alia, their colonization and dispossession of their lands, territories and resources, thus preventing them from exercising, in particular, their right to development in accordance with their own needs and interests,

Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

Résolution adoptée par l'Assemblée générale

[sans renvoi à une grande commission (A/61/L.67 et Add.1)]

61/295. Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

L'Assemblée générale,

Prenant note de la recommandation faite par le Conseil des droits de l'homme dans sa résolution 1/2 du 29 juin 2006¹, par laquelle il a adopté le texte de la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones,

Rappelant sa résolution 61/178 du 20 décembre 2006, par laquelle elle a décidé, d'une part, d'attendre, pour examiner la Déclaration et prendre une décision à son sujet, d'avoir eu le temps de tenir des consultations supplémentaires sur la question et, de l'autre, de finir de l'examiner avant la fin de sa soixante et unième session,

Adopte la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones dont le texte figure en annexe à la présente résolution.

*107^e séance plénière
13 septembre 2007*

¹ Voir *Documents officiels de l'Assemblée générale, soixante et unième session, Supplément n° 53 (A/61/53)*, première partie, chap. II, sect. A.

Annexe

Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones

L'Assemblée générale,

Guidée par les buts et principes énoncés dans la Charte des Nations Unies et convaincue que les États se conformeront aux obligations que leur impose la Charte,

Affirmant que les peuples autochtones sont égaux à tous les autres peuples, tout en reconnaissant le droit de tous les peuples d'être différents, de s'estimer différents et d'être respectés en tant que tels,

Affirmant également que tous les peuples contribuent à la diversité et à la richesse des civilisations et des cultures, qui constituent le patrimoine commun de l'humanité,

Affirmant en outre que toutes les doctrines, politiques et pratiques qui invoquent ou prônent la supériorité de peuples ou d'individus en se fondant sur des différences d'ordre national, racial, religieux, ethnique ou culturel sont racistes, scientifiquement fausses, juridiquement sans valeur, moralement condamnables et socialement injustes,

Réaffirmant que les peuples autochtones, dans l'exercice de leurs droits, ne doivent faire l'objet d'aucune forme de discrimination,

Préoccupée par le fait que les peuples autochtones ont subi des injustices historiques à cause, entre autres, de la colonisation et de la dépossession de leurs terres, territoires et ressources, ce qui les a empêchés d'exercer, notamment, leur droit au développement conformément à leurs propres besoins et intérêts,

Recognizing the urgent need to respect and promote the inherent rights of indigenous peoples which derive from their political, economic and social structures and from their cultures, spiritual traditions, histories and philosophies, especially their rights to their lands, territories and resources,

Recognizing also the urgent need to respect and promote the rights of indigenous peoples affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements with States,

Welcoming the fact that indigenous peoples are organizing themselves for political, economic, social and cultural enhancement and in order to bring to an end all forms of discrimination and oppression wherever they occur,

Convinced that control by indigenous peoples over developments affecting them and their lands, territories and resources will enable them to maintain and strengthen their institutions, cultures and traditions, and to promote their development in accordance with their aspirations and needs,

Recognizing that respect for indigenous knowledge, cultures and traditional practices contributes to sustainable and equitable development and proper management of the environment,

Emphasizing the contribution of the demilitarization of the lands and territories of indigenous peoples to peace, economic and social progress and development, understanding and friendly relations among nations and peoples of the world,

Recognizing in particular the right of indigenous families and communities to retain shared responsibility for the upbringing, training, education and well-being of their children, consistent with the rights of the child,

Considering that the rights affirmed in treaties, agreements and other constructive arrangements between States and indigenous peoples are, in some situations, matters of international concern, interest, responsibility and character,

Considering also that treaties, agreements and other constructive arrangements, and the relationship they represent, are the basis for a strengthened partnership between indigenous peoples and States,

Acknowledging that the Charter of the United Nations, the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights² and the International Covenant on Civil and Political Rights,² as well as the Vienna Declaration and Programme of Action,³ affirm the fundamental importance of the right to self-determination of all peoples, by virtue of which they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development,

² See resolution 2200 A (XXI), annex.

³ A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

Bearing in mind that nothing in this Declaration may be used to deny any peoples their right to self-determination, exercised in conformity with international law,

Convinced that the recognition of the rights of indigenous peoples in this Declaration will enhance harmonious and cooperative relations between the State and indigenous peoples, based on principles of justice, democracy, respect for human rights, non-discrimination and good faith,

Consciente de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits intrinsèques des peuples autochtones, qui découlent de leurs structures politiques, économiques et sociales et de leur culture, de leurs traditions spirituelles, de leur histoire et de leur philosophie, en particulier leurs droits à leurs terres, territoires et ressources,

Consciente également de la nécessité urgente de respecter et de promouvoir les droits des peuples autochtones affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec les États,

Se félicitant du fait que les peuples autochtones s'organisent pour améliorer leur situation sur les plans politique, économique, social et culturel et mettre fin à toutes les formes de discrimination et d'oppression partout où elles se produisent,

Convaincue que le contrôle, par les peuples autochtones, des événements qui les concernent, eux et leurs terres, territoires et ressources, leur permettra de perpétuer et de renforcer leurs institutions, leur culture et leurs traditions et de promouvoir leur développement selon leurs aspirations et leurs besoins,

Considérant que le respect des savoirs, des cultures et des pratiques traditionnelles autochtones contribue à une mise en valeur durable et équitable de l'environnement et à sa bonne gestion,

Soulignant la contribution de la démilitarisation des terres et territoires des peuples autochtones à la paix, au progrès économique et social et au développement, à la compréhension et aux relations amicales entre les nations et les peuples du monde,

Considérant en particulier le droit des familles et des communautés autochtones de conserver la responsabilité partagée de l'éducation, de la formation, de l'instruction et du bien-être de leurs enfants, conformément aux droits de l'enfant,

Estimant que les droits affirmés dans les traités, accords et autres arrangements constructifs entre les États et les peuples autochtones sont, dans certaines situations, des sujets de préoccupation, d'intérêt et de responsabilité à l'échelle internationale et présentent un caractère international,

Estimant également que les traités, accords et autres arrangements constructifs, ainsi que les relations qu'ils représentent, sont la base d'un partenariat renforcé entre les peuples autochtones et les États,

Constatant que la Charte des Nations Unies, le Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels² et le Pacte international relatif aux droits civils et politiques², ainsi que la Déclaration et le Programme d'action de Vienne³, affirment l'importance fondamentale du droit de tous les peuples de disposer d'eux-mêmes, droit en vertu duquel ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel,

² Voir résolution 2200 A (XXI), annexe.

³ A/CONF.157/24 (Part I), chap. III.

Consciente qu'aucune disposition de la présente Déclaration ne pourra être invoquée pour dénier à un peuple quel qu'il soit son droit à l'autodétermination, exercé conformément au droit international,

Encouraging States to comply with and effectively implement all their obligations as they apply to indigenous peoples under international instruments, in particular those related to human rights, in consultation and cooperation with the peoples concerned,

Emphasizing that the United Nations has an important and continuing role to play in promoting and protecting the rights of indigenous peoples,

Believing that this Declaration is a further important step forward for the recognition, promotion and protection of the rights and freedoms of indigenous peoples and in the development of relevant activities of the United Nations system in this field,

Recognizing and reaffirming that indigenous individuals are entitled without discrimination to all human rights recognized in international law, and that indigenous peoples possess collective rights which are indispensable for their existence, well-being and integral development as peoples,

Recognizing that the situation of indigenous peoples varies from region to region and from country to country and that the significance of national and regional particularities and various historical and cultural backgrounds should be taken into consideration,

Solemnly proclaims the following United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples as a standard of achievement to be pursued in a spirit of partnership and mutual respect:

Article 1

Indigenous peoples have the right to the full enjoyment, as a collective or as individuals, of all human rights and fundamental freedoms as recognized in the Charter of the United Nations, the Universal Declaration of Human Rights⁴ and international human rights law.

⁴ Résolution 217 A (III).

Article 2

Indigenous peoples and individuals are free and equal to all other peoples and individuals and have the right to be free from any kind of discrimination, in the exercise of their rights, in particular that based on their indigenous origin or identity.

Article 3

Indigenous peoples have the right to self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.

Article 4

Indigenous peoples, in exercising their right to self-determination, have the right to autonomy or self-government in matters relating to their internal and local affairs, as well as ways and means for financing their autonomous functions.

Convaincue que la reconnaissance des droits des peuples autochtones dans la présente Déclaration encouragera des relations harmonieuses et de coopération entre les États et les peuples autochtones, fondées sur les principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, de non-discrimination et de bonne foi,

Encourageant les États à respecter et à mettre en oeuvre effectivement toutes leurs obligations applicables aux peuples autochtones en vertu des instruments internationaux, en particulier ceux relatifs aux droits de l'homme, en consultation et en coopération avec les peuples concernés,

Soulignant que l'Organisation des Nations Unies a un rôle important et continu à jouer dans la promotion et la protection des droits des peuples autochtones,

Convaincue que la présente Déclaration est une nouvelle étape importante sur la voie de la reconnaissance, de la promotion et de la protection des droits et libertés des peuples autochtones et dans le développement des activités pertinentes du système des Nations Unies dans ce domaine,

Considérant et réaffirmant que les autochtones sont admis à bénéficier sans aucune discrimination de tous les droits de l'homme reconnus en droit international, et que les peuples autochtones ont des droits collectifs qui sont indispensables à leur existence, à leur bien-être et à leur développement intégral en tant que peuples,

Considérant que la situation des peuples autochtones n'est pas la même selon les régions et les pays, et qu'il faut tenir compte de l'importance des particularités nationales ou régionales, ainsi que de la variété des contextes historiques et culturels,

Proclame solennellement la Déclaration des Nations Unies sur les droits des peuples autochtones, dont le texte figure ci-après, qui constitue un idéal à atteindre dans un esprit de partenariat et de respect mutuel :

Article premier

Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif ou individuel, de jouir pleinement de l'ensemble des droits de l'homme et des libertés fondamentales reconnus par la Charte des Nations Unies, la Déclaration universelle des droits de l'homme⁴ et le droit international relatif aux droits de l'homme.

⁴ Résolution 217 A (III).

Article 2

Les autochtones, peuples et individus, sont libres et égaux à tous les autres et ont le droit de ne faire l'objet, dans l'exercice de leurs droits, d'aucune forme de discrimination fondée, en particulier, sur leur origine ou leur identité autochtones.

Article 3

Les peuples autochtones ont le droit à l'autodétermination. En vertu de ce droit, ils déterminent librement leur statut politique et assurent librement leur développement économique, social et culturel.

Article 4

Les peuples autochtones, dans l'exercice de leur droit à l'autodétermination, ont le droit d'être autonomes et de s'administrer eux-mêmes pour tout ce qui touche à leurs affaires intérieures et locales, ainsi que de disposer des moyens de financer leurs activités autonomes.

Article 5

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinct political, legal, economic, social and cultural institutions, while retaining their right to participate fully, if they so choose, in the political, economic, social and cultural life of the State.

Article 6

Every indigenous individual has the right to a nationality.

Article 7

1. Indigenous individuals have the rights to life, physical and mental integrity, liberty and security of person.

2. Indigenous peoples have the collective right to live in freedom, peace and security as distinct peoples and shall not be subjected to any act of genocide or any other act of violence, including forcibly removing children of the group to another group.

Article 8

1. Indigenous peoples and individuals have the right not to be subjected to forced assimilation or destruction of their culture.

2. States shall provide effective mechanisms for prevention of, and redress for:

(a) Any action which has the aim or effect of depriving them of their integrity as distinct peoples, or of their cultural values or ethnic identities;

(b) Any action which has the aim or effect of dispossessing them of their lands, territories or resources;

(c) Any form of forced population transfer which has the aim or effect of violating or undermining any of their rights;

(d) Any form of forced assimilation or integration;

(e) Any form of propaganda designed to promote or incite racial or ethnic discrimination directed against them.

Article 9

Indigenous peoples and individuals have the right to belong to an indigenous community or nation, in accordance with the traditions and customs of the community or nation concerned. No discrimination of any kind may arise from the exercise of such a right.

Article 10

Indigenous peoples shall not be forcibly removed from their lands or territories. No relocation shall take place without the free, prior and informed consent of the indigenous peoples concerned and after agreement on just and fair compensation and, where possible, with the option of return.

Article 11

1. Indigenous peoples have the right to practise and revitalize their cultural traditions and customs. This includes the right to maintain, protect and develop the past, present and future manifestations of their cultures, such as archaeological and historical sites, artefacts, designs, ceremonies, technologies and visual and performing arts and literature.

2. States shall provide redress through effective mechanisms, which may include restitution, developed in conjunction with indigenous peoples, with respect to their cultural, intellectual, religious and spiritual property taken without their free, prior and informed consent or in violation of their laws, traditions and customs.

Article 5

Les peuples autochtones ont le droit de maintenir et de renforcer leurs institutions politiques, juridiques, économiques, sociales et culturelles distinctes, tout en conservant le droit, si tel est leur choix, de participer pleinement à la vie politique, économique, sociale et culturelle de l'État.

Article 6

Tout autochtone a droit à une nationalité.

Article 7

1. Les autochtones ont droit à la vie, à l'intégrité physique et mentale, à la liberté et à la sécurité de la personne.

2. Les peuples autochtones ont le droit, à titre collectif, de vivre dans la liberté, la paix et la sécurité en tant que peuples distincts et ne font l'objet d'aucun acte de génocide ou autre acte de violence, y compris le transfert forcé d'enfants autochtones d'un groupe à un autre.

Article 8

1. Les autochtones, peuples et individus, ont le droit de ne pas subir d'assimilation forcée ou de destruction de leur culture.

2. Les États mettent en place des mécanismes de prévention et de réparation efficaces visant :

a) Tout acte ayant pour but ou pour effet de priver les autochtones de leur intégrité en tant que peuples distincts, ou de leurs valeurs culturelles ou leur identité ethnique;

b) Tout acte ayant pour but ou pour effet de les déposséder de leurs terres, territoires ou ressources;

c) Toute forme de transfert forcé de population ayant pour but ou pour effet de violer ou d'éroder l'un quelconque de leurs droits;

d) Toute forme d'assimilation ou d'intégration forcée;

e) Toute forme de propagande dirigée contre eux dans le but d'encourager la discrimination raciale ou ethnique ou d'y inciter.

Article 9

Les autochtones, peuples et individus, ont le droit d'appartenir à une communauté ou à une nation autochtone, conformément aux traditions et coutumes de la communauté ou de la nation considérée. Aucune discrimination quelle qu'elle soit ne saurait résulter de l'exercice de ce droit.

Article 10

Les peuples autochtones ne peuvent être enlevés de force à leurs terres ou territoires. Aucune réinstallation ne peut avoir lieu sans le consentement préalable — donné librement et en connaissance de cause — des peuples autochtones concernés et un accord sur une indemnisation juste et équitable et, lorsque cela est possible, la faculté de retour.

Article 11

1. Les peuples autochtones ont le droit d'observer et de revivifier leurs traditions culturelles et leurs coutumes. Ils ont notamment le droit de conserver, de protéger et de développer les manifestations passées, présentes et futures de leur culture, telles que les sites archéologiques et historiques, l'artisanat, les dessins et modèles, les rites, les techniques, les arts visuels et du spectacle et la littérature.

2. Les États doivent accorder réparation par le biais de mécanismes efficaces — qui peuvent comprendre la restitution — mis au point en concertation avec les peuples autochtones, en ce qui concerne les biens culturels, intellectuels, religieux et spirituels qui leur ont été

Article 12

1. Indigenous peoples have the right to manifest, practise, develop and teach their spiritual and religious traditions, customs and ceremonies; the right to maintain, protect, and have access in privacy to their religious and cultural sites; the right to the use and control of their ceremonial objects; and the right to the repatriation of their human remains.
2. States shall seek to enable the access and/or repatriation of ceremonial objects and human remains in their possession through fair, transparent and effective mechanisms developed in conjunction with indigenous peoples concerned.

Article 13

1. Indigenous peoples have the right to revitalize, use, develop and transmit to future generations their histories, languages, oral traditions, philosophies, writing systems and literatures, and to designate and retain their own names for communities, places and persons.
2. States shall take effective measures to ensure that this right is protected and also to ensure that indigenous peoples can understand and be understood in political, legal and administrative proceedings, where necessary through the provision of interpretation or by other appropriate means.

Article 14

1. Indigenous peoples have the right to establish and control their educational systems and institutions providing education in their own languages, in a manner appropriate to their cultural methods of teaching and learning.
2. Indigenous individuals, particularly children, have the right to all levels and forms of education of the State without discrimination.
3. States shall, in conjunction with indigenous peoples, take effective measures, in order for indigenous individuals, particularly children, including those living outside their communities, to have access, when possible, to an education in their own culture and provided in their own language.

Article 15

1. Indigenous peoples have the right to the dignity and diversity of their cultures, traditions, histories and aspirations which shall be appropriately reflected in education and public information.
2. States shall take effective measures, in consultation and cooperation with the indigenous peoples concerned, to combat prejudice and eliminate discrimination and to promote tolerance, understanding and good relations among indigenous peoples and all other segments of society.

Article 16

1. Indigenous peoples have the right to establish their own media in their own languages and to have access to all forms of non-indigenous media without discrimination.

pris sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause, ou en violation de leurs lois, traditions et coutumes.

Article 12

1. Les peuples autochtones ont le droit de manifester, de pratiquer, de promouvoir et d'enseigner leurs traditions, coutumes et rites religieux et spirituels; le droit d'entretenir et de protéger leurs sites religieux et culturels et d'y avoir accès en privé; le droit d'utiliser leurs objets rituels et d'en disposer; et le droit au rapatriement de leurs restes humains.
2. Les États veillent à permettre l'accès aux objets de culte et aux restes humains en leur possession et/ou leur rapatriement, par le biais de mécanismes justes, transparents et efficaces mis au point en concertation avec les peuples autochtones concernés.

Article 13

1. Les peuples autochtones ont le droit de revivifier, d'utiliser, de développer et de transmettre aux générations futures leur histoire, leur langue, leurs traditions orales, leur philosophie, leur système d'écriture et leur littérature, ainsi que de choisir et de conserver leurs propres noms pour les communautés, les lieux et les personnes.
2. Les États prennent des mesures efficaces pour protéger ce droit et faire en sorte que les peuples autochtones puissent comprendre et être compris dans les procédures politiques, juridiques et administratives, en fournissant, si nécessaire, des services d'interprétation ou d'autres moyens appropriés.

Article 14

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir et de contrôler leurs propres systèmes et établissements scolaires où l'enseignement est dispensé dans leur propre langue, d'une manière adaptée à leurs méthodes culturelles d'enseignement et d'apprentissage.
2. Les autochtones, en particulier les enfants, ont le droit d'accéder à tous les niveaux et à toutes les formes d'enseignement public, sans discrimination aucune.
3. Les États, en concertation avec les peuples autochtones, prennent des mesures efficaces pour que les autochtones, en particulier les enfants, vivant à l'extérieur de leur communauté, puissent accéder, lorsque cela est possible, à un enseignement dispensé selon leur propre culture et dans leur propre langue.

Article 15

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que l'enseignement et les moyens d'information reflètent fidèlement la dignité et la diversité de leurs cultures, de leurs traditions, de leur histoire et de leurs aspirations.
2. Les États prennent des mesures efficaces, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones concernés, pour combattre les préjugés et éliminer la discrimination et pour promouvoir la tolérance, la compréhension et de bonnes relations entre les peuples autochtones et toutes les autres composantes de la société.

Article 16

1. Les peuples autochtones ont le droit d'établir leurs propres médias dans leur propre langue et d'accéder à toutes les formes de médias non autochtones sans discrimination aucune.

2. States shall take effective measures to ensure that State-owned media duly reflect indigenous cultural diversity. States, without prejudice to ensuring full freedom of expression, should encourage privately owned media to adequately reflect indigenous cultural diversity.

Article 17

1. Indigenous individuals and peoples have the right to enjoy fully all rights established under applicable international and domestic labour law.

2. States shall in consultation and cooperation with indigenous peoples take specific measures to protect indigenous children from economic exploitation and from performing any work that is likely to be hazardous or to interfere with the child's education, or to be harmful to the child's health or physical, mental, spiritual, moral or social development, taking into account their special vulnerability and the importance of education for their empowerment.

3. Indigenous individuals have the right not to be subjected to any discriminatory conditions of labour and, *inter alia*, employment or salary.

Article 18

Indigenous peoples have the right to participate in decision-making in matters which would affect their rights, through representatives chosen by themselves in accordance with their own procedures, as well as to maintain and develop their own indigenous decision-making institutions.

Article 19

States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free, prior and informed consent before adopting and implementing legislative or administrative measures that may affect them.

Article 20

1. Indigenous peoples have the right to maintain and develop their political, economic and social systems or institutions, to be secure in the enjoyment of their own means of subsistence and development, and to engage freely in all their traditional and other economic activities.

2. Indigenous peoples deprived of their means of subsistence and development are entitled to just and fair redress.

Article 21

1. Indigenous peoples have the right, without discrimination, to the improvement of their economic and social conditions, including, *inter alia*, in the areas of education, employment, vocational training and retraining, housing, sanitation, health and social security.

2. States shall take effective measures and, where appropriate, special measures to ensure continuing improvement of their economic and social conditions. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour faire en sorte que les médias publics reflètent dûment la diversité culturelle autochtone. Les États, sans préjudice de l'obligation d'assurer pleinement la liberté d'expression, encouragent les médias privés à refléter de manière adéquate la diversité culturelle autochtone.

Article 17

1. Les autochtones, individus et peuples, ont le droit de jouir pleinement de tous les droits établis par le droit du travail international et national applicable.

2. Les États doivent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, prendre des mesures visant spécifiquement à protéger les enfants autochtones contre l'exploitation économique et contre tout travail susceptible d'être dangereux ou d'entraver leur éducation ou de nuire à leur santé ou à leur développement physique, mental, spirituel, moral ou social, en tenant compte de leur vulnérabilité particulière et de l'importance de l'éducation pour leur autonomisation.

3. Les autochtones ont le droit de n'être soumis à aucune condition de travail discriminatoire, notamment en matière d'emploi ou de rémunération.

Article 18

Les peuples autochtones ont le droit de participer à la prise de décisions sur des questions qui peuvent concerner leurs droits, par l'intermédiaire de représentants qu'ils ont eux-mêmes choisis conformément à leurs propres procédures, ainsi que le droit de conserver et de développer leurs propres institutions décisionnelles.

Article 19

Les États se concertent et coopèrent de bonne foi avec les peuples autochtones intéressés — par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives — avant d'adopter et d'appliquer des mesures législatives ou administratives susceptibles de concerner les peuples autochtones, afin d'obtenir leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

Article 20

1. Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de développer leurs systèmes ou institutions politiques, économiques et sociaux, de disposer en toute sécurité de leurs propres moyens de subsistance et de développement et de se livrer librement à toutes leurs activités économiques, traditionnelles et autres.

2. Les peuples autochtones privés de leurs moyens de subsistance et de développement ont droit à une indemnisation juste et équitable.

Article 21

1. Les peuples autochtones ont droit, sans discrimination d'aucune sorte, à l'amélioration de leur situation économique et sociale, notamment dans les domaines de l'éducation, de l'emploi, de la formation et de la reconversion professionnelles, du logement, de l'assainissement, de la santé et de la sécurité sociale.

2. Les États prennent des mesures efficaces et, selon qu'il conviendra, des mesures spéciales pour assurer une amélioration continue de la situation économique et sociale des peuples autochtones. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins particuliers des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones.

Article 22

1. Particular attention shall be paid to the rights and special needs of indigenous elders, women, youth, children and persons with disabilities in the implementation of this Declaration.
2. States shall take measures, in conjunction with indigenous peoples, to ensure that indigenous women and children enjoy the full protection and guarantees against all forms of violence and discrimination.

Article 23

Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for exercising their right to development. In particular, indigenous peoples have the right to be actively involved in developing and determining health, housing and other economic and social programmes affecting them and, as far as possible, to administer such programmes through their own institutions.

Article 24

1. Indigenous peoples have the right to their traditional medicines and to maintain their health practices, including the conservation of their vital medicinal plants, animals and minerals. Indigenous individuals also have the right to access, without any discrimination, to all social and health services.
2. Indigenous individuals have an equal right to the enjoyment of the highest attainable standard of physical and mental health. States shall take the necessary steps with a view to achieving progressively the full realization of this right.

Article 25

Indigenous peoples have the right to maintain and strengthen their distinctive spiritual relationship with their traditionally owned or otherwise occupied and used lands, territories, waters and coastal seas and other resources and to uphold their responsibilities to future generations in this regard.

Article 26

1. Indigenous peoples have the right to the lands, territories and resources which they have traditionally owned, occupied or otherwise used or acquired.
2. Indigenous peoples have the right to own, use, develop and control the lands, territories and resources that they possess by reason of traditional ownership or other traditional occupation or use, as well as those which they have otherwise acquired.
3. States shall give legal recognition and protection to these lands, territories and resources. Such recognition shall be conducted with due respect to the customs, traditions and land tenure systems of the indigenous peoples concerned.

Article 27

States shall establish and implement, in conjunction with indigenous peoples concerned, a fair, independent, impartial, open and transparent process, giving due recognition to indigenous peoples' laws, traditions, customs and land tenure systems, to recognize and adjudicate the rights of indigenous peoples pertaining to their lands, territories and resources, including those which were traditionally owned or otherwise occupied or used. Indigenous peoples shall have the right to participate in this process.

Article 22

1. Une attention particulière est accordée aux droits et aux besoins spéciaux des anciens, des femmes, des jeunes, des enfants et des personnes handicapées autochtones dans l'application de la présente Déclaration.
2. Les États prennent des mesures, en concertation avec les peuples autochtones, pour veiller à ce que les femmes et les enfants autochtones soient pleinement protégés contre toutes les formes de violence et de discrimination et bénéficient des garanties voulues.

Article 23

Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'élaborer des priorités et des stratégies en vue d'exercer leur droit au développement. En particulier, ils ont le droit d'être activement associés à l'élaboration et à la définition des programmes de santé, de logement et d'autres programmes économiques et sociaux les concernant, et, autant que possible, de les administrer par l'intermédiaire de leurs propres institutions.

Article 24

1. Les peuples autochtones ont droit à leur pharmacopée traditionnelle et ils ont le droit de conserver leurs pratiques médicales, notamment de préserver leurs plantes médicinales, animaux et minéraux d'intérêt vital. Les autochtones ont aussi le droit d'avoir accès, sans aucune discrimination, à tous les services sociaux et de santé.
2. Les autochtones ont le droit, en toute égalité, de jouir du meilleur état possible de santé physique et mentale. Les États prennent les mesures nécessaires en vue d'assurer progressivement la pleine réalisation de ce droit.

Article 25

Les peuples autochtones ont le droit de conserver et de renforcer leurs liens spirituels particuliers avec les terres, territoires, eaux et zones maritimes côtières et autres ressources qu'ils possèdent ou occupent et utilisent traditionnellement, et d'assumer leurs responsabilités en la matière à l'égard des générations futures.

Article 26

1. Les peuples autochtones ont le droit aux terres, territoires et ressources qu'ils possèdent et occupent traditionnellement ou qu'ils ont utilisés ou acquis.
2. Les peuples autochtones ont le droit de posséder, d'utiliser, de mettre en valeur et de contrôler les terres, territoires et ressources qu'ils possèdent parce qu'ils leur appartiennent ou qu'ils les occupent ou les utilisent traditionnellement, ainsi que ceux qu'ils ont acquis.
3. Les États accordent reconnaissance et protection juridiques à ces terres, territoires et ressources. Cette reconnaissance se fait en respectant dûment les coutumes, traditions et régimes fonciers des peuples autochtones concernés.

Article 27

Les États mettront en place et appliqueront, en concertation avec les peuples autochtones concernés, un processus équitable, indépendant, impartial, ouvert et transparent prenant dûment en compte les lois, traditions, coutumes et régimes fonciers des peuples autochtones, afin de reconnaître les droits des peuples autochtones en ce qui concerne leurs terres, territoires et ressources, y compris ceux qu'ils

Article 28

1. Indigenous peoples have the right to redress, by means that can include restitution or, when this is not possible, just, fair and equitable compensation, for the lands, territories and resources which they have traditionally owned or otherwise occupied or used, and which have been confiscated, taken, occupied, used or damaged without their free, prior and informed consent.

2. Unless otherwise freely agreed upon by the peoples concerned, compensation shall take the form of lands, territories and resources equal in quality, size and legal status or of monetary compensation or other appropriate redress.

Article 29

1. Indigenous peoples have the right to the conservation and protection of the environment and the productive capacity of their lands or territories and resources. States shall establish and implement assistance programmes for indigenous peoples for such conservation and protection, without discrimination.

2. States shall take effective measures to ensure that no storage or disposal of hazardous materials shall take place in the lands or territories of indigenous peoples without their free, prior and informed consent.

3. States shall also take effective measures to ensure, as needed, that programmes for monitoring, maintaining and restoring the health of indigenous peoples, as developed and implemented by the peoples affected by such materials, are duly implemented.

Article 30

1. Military activities shall not take place in the lands or territories of indigenous peoples, unless justified by a relevant public interest or otherwise freely agreed with or requested by the indigenous peoples concerned.

2. States shall undertake effective consultations with the indigenous peoples concerned, through appropriate procedures and in particular through their representative institutions, prior to using their lands or territories for military activities.

Article 31

1. Indigenous peoples have the right to maintain, control, protect and develop their cultural heritage, traditional knowledge and traditional cultural expressions, as well as the manifestations of their sciences, technologies and cultures, including human and genetic resources, seeds, medicines, knowledge of the properties of fauna and flora, oral traditions, literatures, designs, sports and traditional games and visual and performing arts. They also have the right to maintain, control, protect and develop their intellectual property over such cultural heritage, traditional knowledge, and traditional cultural expressions.

2. In conjunction with indigenous peoples, States shall take effective measures to recognize and protect the exercise of these rights.

possèdent, occupent ou utilisent traditionnellement, et de statuer sur ces droits. Les peuples autochtones auront le droit de participer à ce processus.

Article 28

1. Les peuples autochtones ont droit à réparation, par le biais, notamment, de la restitution ou, lorsque cela n'est pas possible, d'une indemnisation juste, correcte et équitable pour les terres, territoires et ressources qu'ils possédaient traditionnellement ou occupaient ou utilisaient et qui ont été confisqués, pris, occupés, exploités ou dégradés sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

2. Sauf si les peuples concernés en décident librement d'une autre façon, l'indemnisation se fait sous forme de terres, de territoires et de ressources équivalents par leur qualité, leur étendue et leur régime juridique, ou d'une indemnité pécuniaire ou de toute autre réparation appropriée.

Article 29

1. Les peuples autochtones ont droit à la préservation et à la protection de leur environnement et de la capacité de production de leurs terres ou territoires et ressources. À ces fins, les États établissent et mettent en oeuvre des programmes d'assistance à l'intention des peuples autochtones, sans discrimination d'aucune sorte.

2. Les États prennent des mesures efficaces pour veiller à ce qu'aucune matière dangereuse ne soit stockée ou déchargée sur les terres ou territoires des peuples autochtones sans leur consentement préalable, donné librement et en connaissance de cause.

3. Les États prennent aussi, selon que de besoin, des mesures efficaces pour veiller à ce que des programmes de surveillance, de prévention et de soins de santé destinés aux peuples autochtones affectés par ces matières, et conçus et exécutés par eux, soient dûment mis en oeuvre.

Article 30

1. Il ne peut y avoir d'activités militaires sur les terres ou territoires des peuples autochtones, à moins que ces activités ne soient justifiées par des raisons d'intérêt public ou qu'elles n'aient été librement décidées en accord avec les peuples autochtones concernés, ou demandées par ces derniers.

2. Les États engagent des consultations effectives avec les peuples autochtones concernés, par le biais de procédures appropriées et, en particulier, par l'intermédiaire de leurs institutions représentatives, avant d'utiliser leurs terres et territoires pour des activités militaires.

Article 31

1. Les peuples autochtones ont le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur patrimoine culturel, leur savoir traditionnel et leurs expressions culturelles traditionnelles ainsi que les manifestations de leurs sciences, techniques et culture, y compris leurs ressources humaines et génétiques, leurs semences, leur pharmacopée, leur connaissance des propriétés de la faune et de la flore, leurs traditions orales, leur littérature, leur esthétique, leurs sports et leurs jeux traditionnels et leurs arts visuels et du spectacle. Ils ont également le droit de préserver, de contrôler, de protéger et de développer leur propriété intellectuelle collective de ce patrimoine culturel, de ce savoir traditionnel et de ces expressions culturelles traditionnelles.

Article 32

1. Indigenous peoples have the right to determine and develop priorities and strategies for the development or use of their lands or territories and other resources.

2. States shall consult and cooperate in good faith with the indigenous peoples concerned through their own representative institutions in order to obtain their free and informed consent prior to the approval of any project affecting their lands or territories and other resources, particularly in connection with the development, utilization or exploitation of mineral, water or other resources.

3. States shall provide effective mechanisms for just and fair redress for any such activities, and appropriate measures shall be taken to mitigate adverse environmental, economic, social, cultural or spiritual impact.

Article 33

1. Indigenous peoples have the right to determine their own identity or membership in accordance with their customs and traditions. This does not impair the right of indigenous individuals to obtain citizenship of the States in which they live.

2. Indigenous peoples have the right to determine the structures and to select the membership of their institutions in accordance with their own procedures.

Article 34

Indigenous peoples have the right to promote, develop and maintain their institutional structures and their distinctive customs, spirituality, traditions, procedures, practices and, in the cases where they exist, juridical systems or customs, in accordance with international human rights standards.

Article 35

Indigenous peoples have the right to determine the responsibilities of individuals to their communities.

Article 36

1. Indigenous peoples, in particular those divided by international borders, have the right to maintain and develop contacts, relations and cooperation, including activities for spiritual, cultural, political, economic and social purposes, with their own members as well as other peoples across borders.

2. States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take effective measures to facilitate the exercise and ensure the implementation of this right.

Article 37

1. Indigenous peoples have the right to the recognition, observance and enforcement of treaties, agreements and other constructive arrangements concluded with States or their successors and to have States honour and respect such treaties, agreements and other constructive arrangements.

2. En concertation avec les peuples autochtones, les États prennent des mesures efficaces pour reconnaître ces droits et en protéger l'exercice.

Article 32

1. Les peuples autochtones ont le droit de définir et d'établir des priorités et des stratégies pour la mise en valeur et l'utilisation de leurs terres ou territoires et autres ressources.

2. Les États consultent les peuples autochtones concernés et coopèrent avec eux de bonne foi par l'intermédiaire de leurs propres institutions représentatives, en vue d'obtenir leur consentement, donné librement et en connaissance de cause, avant l'approbation de tout projet ayant des incidences sur leurs terres ou territoires et autres ressources, notamment en ce qui concerne la mise en valeur, l'utilisation ou l'exploitation des ressources minérales, hydriques ou autres.

3. Les États mettent en place des mécanismes efficaces visant à assurer une réparation juste et équitable pour toute activité de cette nature, et des mesures adéquates sont prises pour en atténuer les effets néfastes sur les plans environnemental, économique, social, culturel ou spirituel.

Article 33

1. Les peuples autochtones ont le droit de décider de leur propre identité ou appartenance conformément à leurs coutumes et traditions, sans préjudice du droit des autochtones d'obtenir, à titre individuel, la citoyenneté de l'État dans lequel ils vivent.

2. Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les structures de leurs institutions et d'en choisir les membres selon leurs propres procédures.

Article 34

Les peuples autochtones ont le droit de promouvoir, de développer et de conserver leurs structures institutionnelles et leurs coutumes, spiritualité, traditions, procédures ou pratiques particulières et, lorsqu'ils existent, leurs systèmes ou coutumes juridiques, en conformité avec les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

Article 35

Les peuples autochtones ont le droit de déterminer les responsabilités des individus envers leur communauté.

Article 36

1. Les peuples autochtones, en particulier ceux qui vivent de part et d'autre de frontières internationales, ont le droit d'entretenir et de développer, à travers ces frontières, des contacts, des relations et des liens de coopération avec leurs propres membres ainsi qu'avec les autres peuples, notamment des activités ayant des buts spirituels, culturels, politiques, économiques et sociaux.

2. Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, des mesures efficaces pour faciliter l'exercice de ce droit et en assurer l'application.

Article 37

1. Les peuples autochtones ont droit à ce que les traités, accords et autres arrangements constructifs conclus avec des États ou leurs successeurs soient reconnus et effectivement appliqués, et à ce que les États honorent et respectent lesdits traités, accords et autres arrangements constructifs.

2. Nothing in this Declaration may be interpreted as diminishing or eliminating the rights of indigenous peoples contained in treaties, agreements and other constructive arrangements.

Article 38

States, in consultation and cooperation with indigenous peoples, shall take the appropriate measures, including legislative measures, to achieve the ends of this Declaration.

Article 39

Indigenous peoples have the right to have access to financial and technical assistance from States and through international cooperation, for the enjoyment of the rights contained in this Declaration.

Article 40

Indigenous peoples have the right to access to and prompt decision through just and fair procedures for the resolution of conflicts and disputes with States or other parties, as well as to effective remedies for all infringements of their individual and collective rights. Such a decision shall give due consideration to the customs, traditions, rules and legal systems of the indigenous peoples concerned and international human rights.

Article 41

The organs and specialized agencies of the United Nations system and other intergovernmental organizations shall contribute to the full realization of the provisions of this Declaration through the mobilization, inter alia, of financial cooperation and technical assistance. Ways and means of ensuring participation of indigenous peoples on issues affecting them shall be established.

Article 42

The United Nations, its bodies, including the Permanent Forum on Indigenous Issues, and specialized agencies, including at the country level, and States shall promote respect for and full application of the provisions of this Declaration and follow up the effectiveness of this Declaration.

Article 43

The rights recognized herein constitute the minimum standards for the survival, dignity and well-being of the indigenous peoples of the world.

Article 44

All the rights and freedoms recognized herein are equally guaranteed to male and female indigenous individuals.

Article 45

Nothing in this Declaration may be construed as diminishing or extinguishing the rights indigenous peoples have now or may acquire in the future.

Article 46

1. Nothing in this Declaration may be interpreted as implying for any State, people, group or person any right to engage in any activity or to perform any act contrary to the Charter of the United Nations or

2. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée de manière à diminuer ou à nier les droits des peuples autochtones énoncés dans des traités, accords et autres arrangements constructifs.

Article 38

Les États prennent, en consultation et en coopération avec les peuples autochtones, les mesures appropriées, y compris législatives, pour atteindre les buts de la présente Déclaration.

Article 39

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à une assistance financière et technique, de la part des États et dans le cadre de la coopération internationale, pour jouir des droits énoncés dans la présente Déclaration.

Article 40

Les peuples autochtones ont le droit d'avoir accès à des procédures justes et équitables pour le règlement des conflits et des différends avec les États ou d'autres parties et à une décision rapide en la matière, ainsi qu'à des voies de recours efficaces pour toute violation de leurs droits individuels et collectifs. Toute décision en la matière prendra dûment en considération les coutumes, traditions, règles et systèmes juridiques des peuples autochtones concernés et les normes internationales relatives aux droits de l'homme.

Article 41

Les organes et les institutions spécialisées du système des Nations Unies et d'autres organisations intergouvernementales contribuent à la pleine mise en oeuvre des dispositions de la présente Déclaration par la mobilisation, notamment, de la coopération financière et de l'assistance technique. Les moyens d'assurer la participation des peuples autochtones à l'examen des questions les concernant doivent être mis en place.

Article 42

L'Organisation des Nations Unies, ses organes, en particulier l'Instance permanente sur les questions autochtones, les institutions spécialisées, notamment au niveau des pays, et les États favorisent le respect et la pleine application des dispositions de la présente Déclaration et veillent à en assurer l'efficacité.

Article 43

Les droits reconnus dans la présente Déclaration constituent les normes minimales nécessaires à la survie, à la dignité et au bien-être des peuples autochtones du monde.

Article 44

Tous les droits et libertés reconnus dans la présente Déclaration sont garantis de la même façon à tous les autochtones, hommes et femmes.

Article 45

Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme entraînant la diminution ou l'extinction de droits que les peuples autochtones ont déjà ou sont susceptibles d'acquérir à l'avenir.

Article 46

1. Aucune disposition de la présente Déclaration ne peut être interprétée comme impliquant pour un État, un peuple, un groupement ou un individu un droit quelconque de se livrer à une activité ou d'accomplir un acte contraire à la Charte des Nations

construed as authorizing or encouraging any action which would dismember or impair, totally or in part, the territorial integrity or political unity of sovereign and independent States.

2. In the exercise of the rights enunciated in the present Declaration, human rights and fundamental freedoms of all shall be respected. The exercise of the rights set forth in this Declaration shall be subject only to such limitations as are determined by law and in accordance with international human rights obligations. Any such limitations shall be non-discriminatory and strictly necessary solely for the purpose of securing due recognition and respect for the rights and freedoms of others and for meeting the just and most compelling requirements of a democratic society.

3. The provisions set forth in this Declaration shall be interpreted in accordance with the principles of justice, democracy, respect for human rights, equality, non-discrimination, good governance and good faith.

Unies, ni considérée comme autorisant ou encourageant aucun acte ayant pour effet de détruire ou d'amoindrir, totalement ou partiellement, l'intégrité territoriale ou l'unité politique d'un État souverain et indépendant.

2. Dans l'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration, les droits de l'homme et les libertés fondamentales de tous sont respectés. L'exercice des droits énoncés dans la présente Déclaration est soumis uniquement aux restrictions prévues par la loi et conformes aux obligations internationales relatives aux droits de l'homme. Toute restriction de cette nature sera non discriminatoire et strictement nécessaire à seule fin d'assurer la reconnaissance et le respect des droits et libertés d'autrui et de satisfaire aux justes exigences qui s'imposent dans une société démocratique.

3. Les dispositions énoncées dans la présente Déclaration seront interprétées conformément aux principes de justice, de démocratie, de respect des droits de l'homme, d'égalité, de non-discrimination, de bonne gouvernance et de bonne foi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-329

C-329

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

PROJET DE LOI C-329

An Act to change the name of the electoral district of Cariboo
— Prince George

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Cariboo — Prince George

FIRST READING, FEBRUARY 27, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 27 FÉVRIER 2009



MR. HARRIS (*Cariboo—Prince George*)

M. HARRIS (*Cariboo—Prince George*)

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Cariboo—Prince George to “Cariboo—Prince George—Nechako Valley”.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Cariboo—Prince George en le remplaçant par « Cariboo—Prince George—Nechako Valley ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-329

PROJET DE LOI C-329

An Act to change the name of the electoral
district of Cariboo — Prince George

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Cariboo — Prince
George

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 4 of that part relating to the
Province of British Columbia is amended by
substituting the name “Cariboo—Prince
George—Nechako Valley” for the name “Cariboo—Prince George”.

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 4 de la partie relative à la province
de la Colombie-Britannique est modifié par
10 la substitution du nom « Cariboo—Prince
George—Nechako Valley » au nom
« Cariboo—Prince George ».

Nom modifié :
5 « Cariboo —
Prince George —
Nechako
Valley »

Name changed
to “Cariboo
Prince George —
Nechako Valley”



402135

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-330

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-330

An Act to change the name of the electoral district of Chatham-
Kent — Essex

FIRST READING, MARCH 2, 2009

MR. VAN KESTEREN

C-330

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-330

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Chatham-Kent — Essex

PREMIÈRE LECTURE LE 2 MARS 2009

M. VAN KESTEREN



SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of “Chatham-Kent — Essex” to “Chatham-Kent — Leamington”.

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Chatham-Kent — Essex en le remplaçant par « Chatham-Kent — Leamington ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-330

PROJET DE LOI C-330

An Act to change the name of the electoral
district of Chatham-Kent — Essex

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Chatham-Kent — Essex

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Name changed
to "Chatham-
Kent —
Leamington"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of August 25, 2003,
under the *Electoral Boundaries Readjustment
Act*, paragraph 94 of that part relating to the
Province of Ontario is amended by substituting
the name "Chatham-Kent — Leamington" for
the name "Chatham-Kent — Essex".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le
25 août 2003 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 13 de la partie relative à la province
d'Ontario est modifié par la substitution du nom
10 « Chatham-Kent — Leamington » au nom
« Chatham-Kent — Essex ».

Nom modifié :
« Chatham-
Kent —
Leamington »



402091

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

Goverment
Publication

C-331

C-331

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Criminal Code (arrest without a warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans mandat)

FIRST READING, MARCH 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 MARS 2009



MR. KRAMP

M. KRAMP

SUMMARY

The purpose of this enactment is to give a peace officer the power to arrest without a warrant a person who is in breach of a probation order binding the person or a condition of the person's parole.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de donner à un agent de la paix le pouvoir d'arrêter sans mandat une personne qui enfreint une ordonnance de probation ou une condition d'une libération conditionnelle.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-331

PROJET DE LOI C-331

An Act to amend the Criminal Code (arrest
without a warrant)

Loi modifiant le Code criminel (arrestation sans
mandat)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 495(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) a person who has committed the offence described in subsection 733.1(1) or who, on reasonable grounds, the peace officer 10 believes has committed or is about to commit the offence;

(b.2) a person who wilfully fails or refuses to comply with a condition of parole or of an unescorted temporary absence or who, on 15 reasonable grounds, the peace officer believes has breached or is about to breach such a condition; or

(2) Paragraph 495(2)(b) of the Act is replaced by the following:

(b) an offence for which the person may be prosecuted by indictment or for which the person is punishable on summary conviction, with the exception of the offence described in subsection 733.1(1), or 25

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 495(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après 5 l’alinéa b), de ce qui suit :

b.1) une personne qui a commis l’infraction prévue au paragraphe 733.1(1) ou qui, d’après ce qu’il croit pour des motifs raisonnables, a commis ou est sur le point 10 de commettre cette infraction;

b.2) une personne qui, volontairement, omet ou refuse de se conformer à une condition d’une libération conditionnelle ou d’une permission de sortir sans escorte ou qui, 15 d’après ce qu’il croit pour des motifs raisonnables, a enfreint ou est sur le point d’enfreindre une telle condition;

(2) L’alinéa 495(2)b) de la même loi est 20 remplacé par ce qui suit : 20

b) soit pour une infraction pour laquelle la personne peut être poursuivie sur acte d’accusation ou punie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, sauf dans le cas de l’infraction visée au paragraphe 25 733.1(1);



401141

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-332

C-332

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Criminal Code (review of parole
ineligibility) and to amend other Acts in consequence

Loi modifiant le Code criminel (révision du délai préalable à la
libération conditionnelle) et d'autres lois en conséquence

FIRST READING, MARCH 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 MARS 2009



MR. KRAMP

M. KRAMP

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to repeal section 745.6 of that Act (often referred to as the “faint hope clause”), which allows a person sentenced to life imprisonment for high treason or murder to apply, after 15 years, for a reduction in the period of parole ineligibility.

The enactment also makes related amendments to the *Criminal Code*, and amends certain other Acts in consequence.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'y abroger l'article 745.6 (fréquemment appelé « clause de la dernière chance », qui permet au contrevenant condamné à l'emprisonnement à perpétuité pour haute trahison ou meurtre de demander, après avoir purgé quinze ans de sa peine, une réduction du délai d'inadmissibilité préalable à sa libération conditionnelle.

Il apporte aussi des modifications connexes au *Code criminel* et des modifications corrélatives à d'autres lois.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-332

PROJET DE LOI C-332

An Act to amend the Criminal Code (review of parole ineligibility) and to amend other Acts in consequence

Loi modifiant le Code criminel (révision du délai préalable à la libération conditionnelle) et d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. Section 745.01 of the *Criminal Code* is repealed.

1. L'article 745.01 du *Code criminel* est abrogé.

5

2. Sections 745.6 to 745.64 of the Act are repealed.

2. Les articles 745.6 à 745.64 de la même loi sont abrogés.

3. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

10

Time spent in custody

746. In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 745, 745.1, 745.4 or 745.5, there shall be included any time spent in custody between

746. Pour l'application des articles 745, 745.1, 745.4 et 745.5, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction 15 pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

Détention sous garde

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

1992, c. 20

CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT

LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION

1992, ch. 20

4. Subsection 119(1.1) of the *Corrections and Conditional Release Act* is replaced by the following:

4. Le paragraphe 119(1.1) de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est remplacé par ce qui suit :

Time when eligible for day parole

(1.1) Notwithstanding section 746.1 of the *Criminal Code*, subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* and subsection 15(2) of 20

(1.1) Par dérogation à l'article 746.1 du *Code criminel*, au paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* et au paragraphe 15(2) de la

Temps d'épreuve pour la semi-liberté

the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, an offender described in subsection 746.1(1) or (2) of the *Criminal Code* or to whom those subsections apply pursuant to subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* or subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act*, shall not, in the circumstances described in subsection 120.2(2), be released on day parole until three years before the day that is determined in accordance with subsection 120.2(2).

Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, dans le cas visé au paragraphe 120.2(2), le temps d'épreuve pour l'admissibilité à la semi-liberté est, dans le cas du délinquant visé aux paragraphes 746.1(1) ou (2) du *Code criminel* ou auquel l'une ou l'autre de ces dispositions s'appliquent aux termes du paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* ou du paragraphe 15(2) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre*, la période qui se termine trois ans avant la date déterminée conformément au paragraphe 120.2(2).

5. Subsection 120.2(3) of the Act is repealed.

5. Le paragraphe 120.2(3) de la même loi est abrogé.

2000, c. 24

CRIMES AGAINST HUMANITY AND WAR CRIMES ACT

LOI SUR LES CRIMES CONTRE L'HUMANITÉ ET LES CRIMES DE GUERRE

2000, ch. 24

6. Subsection 15(2) of the *Crimes Against Humanity and War Crimes Act* is amended by adding "and" at the end of paragraph (b) and by repealing paragraphs (d) and (e).

6. Les alinéas 15(2)d) et e) de la *Loi sur les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre* sont abrogés.

R.S., c. N-5

NATIONAL DEFENCE ACT

LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

7. Subsection 140.3(2) of the *National Defence Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 140.3(2) de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :

Provisions of *Criminal Code* apply

(2) Sections 745.1 to 746.1 of the *Criminal Code* apply, with any modifications that the circumstances require, to a sentence of life imprisonment imposed under this Act, and a reference in sections 745.2 and 745.3 of the *Criminal Code* to a jury is deemed to be a reference to the panel of a General Court Martial.

(2) Les articles 745.1 à 746.1 du *Code criminel* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la peine d'emprisonnement à perpétuité imposée sous le régime de la présente loi, et la mention, aux articles 745.2 et 745.3 de cette loi, du jury vaut mention du comité de la cour martiale générale.

Application de dispositions du *Code criminel*

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-333

C-333

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

PROJET DE LOI C-333

An Act to amend the Criminal Code (mass transit operators)

Loi modifiant le Code criminel (opérateur de véhicule de
transport en commun)

FIRST READING, MARCH 3, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 3 MARS 2009



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to provide for criminal sanctions for the perpetrators of assaults against mass transit operators.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de prévoir des sanctions pénales à l'égard de quiconque exerce des voies de fait contre un opérateur de véhicule de transport en commun.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-333

PROJET DE LOI C-333

An Act to amend the Criminal Code (mass transit operators)

Loi modifiant le Code criminel (opérateur de véhicule de transport en commun)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 270(1) of the *Criminal Code* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) assaults a mass transit operator engaged in the execution of his or her duty.

10

(2) Section 270 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) For the purposes of this section, “mass transit operator” means a person who drives a subway car, rail transit car, light rail car, bus, streetcar or ferry.

Definition of
“mass transit
operator”

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 270(1) du *Code criminel* est modifié par adjonction, après 5 l’alinéa c), de ce qui suit :

d) soit contre un opérateur de véhicule de transport en commun agissant dans l’exercice de ses fonctions.

(2) L’article 270 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Pour l’application du présent article, «opérateur de véhicule de transport en commun» s’entend d’une personne qui conduit une 15 rame de métro, un véhicule de transport ferroviaire, un train léger sur rail, un autobus, un tramway ou un traversier.

L.R., ch. C-46

Définition de
«opérateur de
véhicule de
transport en
commun»



402123

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-334

C-334

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

PROJET DE LOI C-334

An Act prohibiting the commission, abetting or exploitation of torture by Canadian officials and ensuring freedom from torture for all Canadians at home and abroad and making consequential amendments to other Acts

Loi visant à interdire la pratique, la promotion et l'usage de la torture par des fonctionnaires canadiens et à garantir aux Canadiens le droit de ne pas être soumis à la torture dans leur pays et à l'étranger, et modifiant d'autres lois en conséquence

FIRST READING, MARCH 5, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MARS 2009



MS. BLACK

M^{ME} BLACK

SUMMARY

This enactment strengthens Canada's protection against torture by making it a criminal offence to use information known to be derived from torture; prohibiting Canadian officials from handing over prisoners to be tortured at home or abroad; creating a government watch list of countries known to engage in torture and providing for those countries to be treated accordingly in matters relating to information-sharing and deportation and extradition from Canada; placing a duty on officials to report knowledge of torture to the proper authorities; and establishing diplomatic protocols for the immediate repatriation of any Canadian citizen at risk of torture abroad, without undermining our ability to investigate and prosecute those citizens in Canada.

SOMMAIRE

Le texte vise à renforcer, au Canada, les mesures de protection contre la torture. Il érige en infraction criminelle le fait d'utiliser des renseignements que l'on sait avoir été obtenus sous la torture. Il interdit aux fonctionnaires canadiens de livrer des prisonniers en sachant qu'ils seront torturés dans leur pays ou à l'étranger. Il dresse une liste officielle de surveillance des pays dont on sait qu'ils pratiquent la torture et leur assure un traitement en conséquence en matière d'échange de renseignements ainsi que d'expulsion et d'extradition du Canada. Il oblige les fonctionnaires à signaler aux autorités compétentes les cas de torture dont ils ont connaissance et il établit des protocoles diplomatiques visant le rapatriement immédiat de tout citoyen canadien susceptible d'être soumis à la torture à l'étranger, sans toutefois miner la capacité du Canada de mener une enquête et d'intenter une poursuite à l'égard de ce citoyen au pays.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-334

PROJET DE LOI C-334

An Act prohibiting the commission, abetting or exploitation of torture by Canadian officials and ensuring freedom from torture for all Canadians at home and abroad and making consequential amendments to other Acts

Loi visant à interdire la pratique, la promotion et l'usage de la torture par des fonctionnaires canadiens et à garantir aux Canadiens le droit de ne pas être soumis à la torture dans leur pays et à l'étranger, et modifiant d'autres lois en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Prevention of Torture Act*.

5

1. *Loi sur la prévention de la torture.*

Titre abrégé

PURPOSE

OBJET

Purpose

2. (1) The purpose of this Act is

(a) to ensure that Canada meets or exceeds the standards set out in the Convention against Torture and Other Cruel, Inhuman or Degrading Treatment or Punishment and 10 the International Covenant on Civil and Political Rights;

(b) to ensure that the Government of Canada and its agents conduct their affairs in a manner that consistently serves to keep both 15 Canadians and foreign nationals free from torture in any matter in respect of which Canada has jurisdiction or influence; and

(c) to clarify and strengthen Canada's position with respect to the infliction of torture. 20

2. (1) La présente loi a pour objet :

5 Objet

a) d'assurer le respect — ou le dépassement — par le Canada des normes établies dans la Convention contre la torture et autres peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants et dans le Pacte international relatif aux 10 droits civils et politiques;

b) de faire en sorte que le gouvernement du Canada et ses mandataires exercent leurs activités d'une façon qui a pour effet durable de soustraire les Canadiens et les ressortis- 15 sants étrangers à la torture quant à toute question relevant de la compétence du Canada ou sur laquelle le Canada peut exercer une influence;

c) de préciser et de renforcer la position du 20 Canada à l'égard de la torture.

Principles	(2) This Act shall be carried out in accordance with and in recognition of the following principles:	(2) L'application de la présente loi doit se faire dans le respect et la reconnaissance des principes suivants :	Principes
	(a) the infliction of torture by the Government of Canada and its agents is prohibited;	a) le gouvernement du Canada et ses mandataires ne peuvent recourir à la torture;	5
	(b) the encouragement of or complicity in torture by the Government of Canada and its agents is prohibited;	b) le gouvernement du Canada et ses mandataires ne peuvent promouvoir la torture ni en être complices;	
	(c) the use by Canadian officials of information acquired through torture is prohibited;	c) les fonctionnaires canadiens ne peuvent utiliser les renseignements acquis par la torture;	10
	(d) the Government of Canada and its agents shall protect Canadian citizens from torture abroad; and	d) le gouvernement du Canada et ses mandataires doivent protéger les citoyens canadiens contre la torture à l'étranger;	
	(e) the Government of Canada and its agents shall undertake timely and effective investigations to ensure compliance with this Act.	e) le gouvernement du Canada et ses mandataires doivent mener des enquêtes opportunes et efficaces pour assurer le respect de la présente loi.	15

INTERPRETATION

Definitions	3. The following definitions apply in this Act.	3. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Department" « ministère »	"Department" means the Department of Foreign Affairs and International Trade.	« fonctionnaire » L'une des personnes suivantes :	20
"governmental department" « ministère fédéral »	"governmental department" means an investigative agency or a department of the federal government.	a) un agent de la paix;	
"investigative agency" « organisme d'enquête »	"investigative agency" means the Royal Canadian Mounted Police, the Canadian Security Intelligence Service, the Communications Security Establishment and any other governmental department, other than the Department of Foreign Affairs and International Trade, which is involved in the collection of information that may be relevant under this Act.	b) un fonctionnaire public;	
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Foreign Affairs.	c) un membre des Forces canadiennes;	25
"official" « fonctionnaire »	"official" means	d) un employé ou un mandataire de l'une des personnes ou entités ci-après, ou tout entrepreneur qui fournit des services pour le compte de celle-ci :	
	(a) a peace officer;	(i) le Parlement,	30
	(b) a public officer;	(ii) le gouverneur en conseil,	
	(c) a member of the Canadian Forces;	(iii) le gouvernement du Canada,	
	(d) any employee or agent of, or contractor providing services for	(iv) un consulat ou une ambassade du Canada;	
		e) toute société mandataire au sens de l'article 83 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> ou toute personne à l'étranger investie de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée à l'un des alinéas a) à d).	35 40

	(i) Parliament,	« ministère » Le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.	« ministère » "Department"
	(ii) the Governor in Council,		
	(iii) the Government of Canada, or	« ministère fédéral » Organisme d'enquête ou ministère du gouvernement fédéral.	« ministère fédéral » "governmental department"
	(iv) a Canadian consulate or embassy; or		
	(e) any agent corporation as defined in section 83 of the <i>Financial Administration Act</i> , or any person outside Canada who may exercise powers that would, in Canada, be exercised by a person referred to in paragraphs (a) to (d).	« ministre » Le ministre des Affaires étrangères.	5 « ministre » "Minister"
		« organisme d'enquête » La Gendarmerie royale du Canada, le Service canadien du renseignement de sécurité, le Centre de la sécurité des télécommunications ou tout ministère fédéral, autre que le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international, qui participe à la collecte de renseignements pouvant être pertinents dans le cadre de la présente loi.	10 « organisme d'enquête » "investigative agency"
"sensitive information" « renseignements sensibles »	"sensitive information" means information relating to		
	(a) national defence;		
	(b) national security; or		
	(c) national or international law enforcement.	« renseignements sensibles » Les renseignements qui concernent, selon le cas :	15 « renseignements sensibles » "sensitive information"
"torture" « torture »	"torture" means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person	a) la défense nationale;	
	(a) for a purpose including	b) la sécurité nationale;	
	(i) obtaining from the person or from a third person information or a statement,	c) l'application de lois nationales ou internationales.	
	(ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, and	« torture » Acte, commis par action ou omission, par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :	20 « torture » "torture"
	(iii) intimidating or coercing the person or a third person, or	a) soit afin notamment :	
	(b) for any reason based on discrimination of any kind,	(i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou une déclaration,	25
	but does not include any act or omission by which pain or suffering arises only from, is inherent in or is incidental to lawful imprisonment in humane and reasonable conditions.	(ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis,	30
		(iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;	
		b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit.	35
		La torture ne s'entend toutefois pas d'actes, commis par action ou omission, entraînant une douleur ou des souffrances qui résultent uniquement d'une incarcération légitime dans des	

conditions humaines et raisonnables, qui sont inhérentes à celle-ci ou qui sont occasionnées par elle.

OBLIGATIONS OF DEPARTMENT

Obligations of
Department

4. The Department shall

- (a) collect, organize and provide reasonable access to timely information regarding the practice of torture abroad;
- (b) respond in a timely fashion to requests from officials for information regarding the practice of torture abroad, taking into account the interests of national security and the obligations of the official requesting the information;
- (c) maintain an updated list of countries suspected of engaging in torture, taking into account all relevant intelligence, including whether there has been a consistent pattern of human rights violations within a country; and
- (d) disseminate the list referred to in paragraph (c) to all officials who may be involved, directly or indirectly, in decisions that have the potential to subject a person to torture.

OBLIGATIONS DU MINISTÈRE

Obligations du
ministère

4. Le ministère :

- a) recueille des renseignements opportuns sur la pratique de la torture à l'étranger, les organise et en assure un accès raisonnable;
- b) répond en temps opportun aux demandes de renseignements des fonctionnaires sur la pratique de la torture à l'étranger, en tenant compte de l'intérêt de la sécurité nationale et des obligations incombant à ces fonctionnaires;
- c) tient à jour une liste des pays soupçonnés de pratiquer la torture, en tenant compte de tous les renseignements pertinents, y compris le fait que des violations systématiques des droits de la personne se produisent dans le pays;
- d) communique la liste visée à l'alinéa c) à tous les fonctionnaires susceptibles de participer, directement ou indirectement, à la prise de décisions pouvant mener à des actes de torture contre une personne.

PROHIBITIONS

Exposure to risk
of torture

5. (1) No official shall expose any prisoner or detainee to substantial risk of torture by

- (a) releasing, transferring or ordering the release or transfer of that prisoner or detainee into the custody of another person, group of persons or government entity; or
- (b) knowingly or recklessly abandoning a prisoner or detainee, where there are reasonable grounds for believing the prisoner or detainee would be in danger of being subjected to torture.

Applicable to all
prisoners or
detainees

(2) Subsection (1) applies to any prisoner or detainee in the custody of any official, regardless of

- (a) the residency or citizenship of the prisoner or detainee;
- (b) the location in which the prisoner or detainee is being held in custody; or

INTERDICTIONS

5. (1) Il est interdit au fonctionnaire d'exposer un prisonnier ou un détenu à un risque sérieux de torture :

Exposition à un
risque de torture

- a) soit en le libérant, en le transférant ou en ordonnant sa libération ou son transfert à la garde d'une autre personne, d'un groupe de personnes ou d'une entité gouvernementale;
- b) soit en l'abandonnant sciemment ou avec insouciance alors qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il pourrait être soumis à la torture.

(2) Le paragraphe (1) s'applique à tout prisonnier ou détenu sous la garde d'un fonctionnaire, indépendamment :

Application

- a) du lieu de résidence ou de la citoyenneté du prisonnier ou du détenu;
- b) du lieu où le prisonnier ou le détenu est tenu sous garde;

(c) the location in which or to which the transfer is to take or has taken place.

c) du lieu où le transfert sera ou a été fait.

No expulsion, extradition

6. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament, no official shall expel or extradite a person to another country if there are reasonable grounds for believing that the person may be subjected to torture in the other country.

6. (1) Malgré toute autre loi fédérale, il est interdit au fonctionnaire d'expulser ou d'extrader une personne vers un autre pays s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle peut être soumise à la torture dans l'autre pays.

Expulsion ou extradition interdites

Due diligence

(2) For the purposes of determining whether grounds referred to in subsection (1) exist, an official shall consult all of the relevant material, including all the relevant information collected under paragraphs 4(a) and (c).

(2) En vue de déterminer si les motifs mentionnés au paragraphe (1) existent, le fonctionnaire consulte l'ensemble des documents pertinents, y compris les renseignements pertinents recueillis en application des alinéas 4a) et c).

Diligence requise

If reasonable suspicion of torture

7. (1) The Department and investigative agencies shall not provide a foreign country listed under paragraph 4(c) with any information where there is any reasonable suspicion the information may be used for torture.

7. (1) Le ministère et les organismes d'enquête ne peuvent communiquer des renseignements à un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c) lorsqu'il existe un soupçon raisonnable que les renseignements peuvent servir à la pratique de la torture.

Soupçon raisonnable de torture

If reasonable risk of torture

(2) The Department and investigative agencies shall not provide any other foreign country with information where there is a reasonable risk that the information may be used for torture.

(2) Le ministère et les organismes d'enquête ne peuvent communiquer des renseignements à aucun autre pays étranger lorsqu'il existe un risque raisonnable que les renseignements puissent servir à la pratique de la torture.

Risque raisonnable de torture

Agreement to be signed

(3) If there is no reason to suspect the information mentioned in subsections (1) and (2) may be used for torture, the information may be shared with a country, subject to an agreement to be signed by that country, stating that the information shall not be used for torture.

(3) S'il n'existe aucune raison de soupçonner que les renseignements visés aux paragraphes (1) et (2) peuvent servir à la pratique de la torture, ils peuvent être communiqués à un pays, pourvu que celui-ci signe un accord stipulant que les renseignements ne serviront pas à la pratique de la torture.

Signature d'un accord

Contravention of agreement to be reported

(4) If an official has reasonable grounds to believe that an agreement under subsection (3) has been contravened, the official shall immediately submit all relevant information to the Minister.

(4) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'il y a eu contravention à l'accord signé conformément au paragraphe (3), le fonctionnaire communique sans délai tous les renseignements pertinents au ministre.

Contravention à l'accord

Minister to make formal objection

(5) If the Minister is of the opinion that an agreement under subsection (3) has been contravened, the Minister shall make a formal objection to the foreign country that has committed the contravention.

(5) Si le ministre est d'avis qu'il y a eu contravention à l'accord signé conformément au paragraphe (3), il dépose une plainte formelle auprès du pays étranger visé.

Plainte formelle du ministre

DISCLOSURE OF INFORMATION

Information sharing

8. (1) Prior to requesting sensitive information from foreign officials, an official shall take reasonable steps to ensure that the information requested is not derived from an act of torture.

Dissemination of sensitive information

(2) Prior to using or disseminating sensitive information obtained from foreign officials in countries listed under paragraph 4(c), the official shall

(a) seek a guarantee from an appropriate and competent foreign authority that the information to be used was not derived from torture; and

(b) take appropriate steps to assess the reliability of that guarantee and of the information itself.

Dissemination of sensitive information

(3) Prior to disseminating sensitive information obtained from foreign officials in countries listed under paragraph 4(c), the official shall mark that information as being derived from a country listed under that paragraph and include an indication of its reliability according to the results of the investigative measures taken under paragraph (2)(b).

Information not to be provided

(4) No official or investigative agency shall provide information to any foreign country where there is a reasonable risk that it will cause or contribute to the use of torture.

DUTY TO REPORT

Duty to report

9. (1) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a Canadian official other than a Royal Canadian Mounted Police officer, the official shall immediately report any information respecting the suspected torture to the Royal Canadian Mounted Police and to the Minister.

Torture — RCMP

(2) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a member, employee, agent or contractor in the service of the Royal Canadian Mounted Police, the official shall report any information

COMMUNICATIONS DE RENSEIGNEMENTS

Échange de renseignements

8. (1) Avant de présenter une demande aux représentants d'un pays étranger pour obtenir des renseignements sensibles, le fonctionnaire prend les mesures nécessaires pour s'assurer que ces renseignements n'ont pas été acquis par la torture.

(2) Avant d'utiliser ou de communiquer des renseignements sensibles obtenus des représentants d'un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c), le fonctionnaire :

a) obtient auprès d'une autorité étrangère compétente l'assurance que les renseignements n'ont pas été acquis par la torture—;

b) prend les mesures voulues pour évaluer la fiabilité de cette assurance et de ces renseignements.

(3) Avant de communiquer des renseignements sensibles obtenus des représentants d'un pays étranger inscrit sur la liste prévue à l'alinéa 4c), le fonctionnaire y inscrit une mention indiquant que les renseignements proviennent d'un pays inscrit sur cette liste et précisant dans quelle mesure ils sont fiables selon le résultat de l'enquête menée en application de l'alinéa (2)b).

(4) Il est interdit à tout fonctionnaire ou organisme d'enquête de communiquer des renseignements à un pays étranger lorsqu'il y a un risque raisonnable qu'ils mèneront ou serviront à la pratique de la torture.

Communication de renseignements sensibles

Communication de renseignements sensibles

Non-communication

OBLIGATION DE COMMUNICATION

9. (1) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un fonctionnaire canadien — autre qu'un membre de la Gendarmerie royale du Canada — commet des actes de torture à l'étranger communique sans délai à la Gendarmerie royale du Canada et au ministre les renseignements concernant les actes de torture soupçonnés.

(2) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'un membre, un employé ou un mandataire de la Gendarmerie royale du Canada ou un entrepreneur au service de celle-ci commet des actes de torture à

Obligation de communication

Actes de torture — GRC

respecting the suspected torture immediately to the Royal Canadian Mounted Police Public Complaints Commission and to the Minister.

l'étranger communique sans délai à la Commission des plaintes du public contre la Gendarmerie royale du Canada et au ministre les renseignements concernant les actes de torture soupçonnés.

Torture — other than Canadian official

(3) If an official has reasonable grounds to suspect that torture is being committed abroad by a person other than a Canadian official, the official shall immediately report any information respecting the suspected torture to the Minister.

(3) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de soupçonner qu'une personne autre qu'un fonctionnaire canadien commet des actes de torture à l'étranger communique sans délai au ministre les renseignements concernant les actes de torture soupçonnés.

5

Actes de torture
personnes autres que les fonctionnaires canadiens

TORTURE OF CANADIAN CITIZEN ABROAD

TORTURE D'UN CITOYEN CANADIEN À L'ÉTRANGER

Report to Minister

10. (1) If an official, including a Canadian consular official, becomes aware of any information suggesting that a Canadian citizen is being or has been subjected to torture by any person, group of persons or government entity abroad, that official shall immediately file a report outlining the grounds for that suspicion to the Minister.

10. (1) Le fonctionnaire, y compris un fonctionnaire consulaire canadien, qui prend connaissance de renseignements donnant à croire qu'un citoyen canadien est ou a été soumis à la torture à l'étranger par une personne, un groupe de personnes ou une entité gouvernementale présente sans délai au ministre un rapport exposant les motifs de ses soupçons.

Rapport au ministre

Minister to secure custody

(2) If a report is filed under subsection (1), or if the Minister becomes aware in any other manner that a Canadian citizen has a reasonable risk of being tortured while detained abroad, the Minister shall undertake all reasonable diplomatic measures to secure custody of that citizen for return to Canada, regardless of whether that citizen is a person of interest to an investigative agency, a person listed on a government watch list, a person listed on a border lookout list, a person suspected of a crime or a person facing criminal charges.

(2) Si le ministre reçoit un rapport visé au paragraphe (1) ou qu'il prend autrement connaissance du fait qu'un citoyen canadien est exposé à un risque raisonnable de torture pendant sa détention à l'étranger, il prend toutes les mesures diplomatiques nécessaires pour assurer la garde du citoyen en vue de son rapatriement au Canada, qu'il s'agisse ou non d'une personne présentant un intérêt particulier pour un organisme d'enquête, d'une personne dont le nom figure sur une liste de surveillance du gouvernement ou des services frontaliers, ou d'une personne soupçonnée ou accusée d'une infraction criminelle.

Mesures visant la garde

Consular rights to be exercised

(3) The diplomatic measures referred to in subsection (2) shall include the exercise, to the fullest extent possible, of Canada's consular rights in relation to the country in which the citizen is being detained, including the rights referred to in Article 36 of the Vienna Convention on Consular Relations.

(3) Les mesures diplomatiques visées au paragraphe (2) comprennent l'exercice, dans toute la mesure du possible, des droits consulaires du Canada à l'égard du pays qui détient le citoyen, y compris les droits prévus à l'article 36 de la Convention de Vienne sur les relations consulaires.

Droits consulaires

Assistance of other agencies

(4) If the Minister initiates diplomatic measures under subsection (2), the Minister may request the assistance of any governmental

(4) Lorsqu'il prend des mesures diplomatiques aux termes du paragraphe (2), le ministre peut demander l'aide de tout ministère fédéral

Aide d'autres organismes

40

department or of any agency of a foreign government in order to secure the custody of that citizen for return to Canada.

ou de tout organisme d'un gouvernement étranger pour assurer la garde du citoyen en vue de son rapatriement au Canada.

Request to
governmental
department

(5) A governmental department receiving a request under subsection (4) shall make concerted efforts to fulfil the Minister's request.

(5) Le ministère fédéral qui reçoit une demande d'aide en application du paragraphe (4) déploie des efforts concertés pour répondre à la demande du ministre.

Demande d'aide
à un ministère
fédéral

Protocol to be
developed

(6) The Minister, in conjunction with investigative agencies and other governmental departments the Minister deems appropriate, shall develop a protocol to provide for a coordinated strategy to respond in a timely fashion with all due diligence to situations in which a Canadian citizen is being detained in a country where there is a reasonable risk the citizen is being or may be subjected to torture.

(6) Le ministre, en collaboration avec les organismes d'enquête et autres ministères fédéraux qu'il juge indiqués, établit un protocole prévoyant une stratégie coordonnée pour corriger en temps opportun et avec la diligence voulue les situations où un citoyen canadien est détenu dans un pays où il y a un risque raisonnable qu'il soit ou pourrait être soumis à la torture.

Établissement
d'un protocole

Protocol

(7) The protocol referred to in subsection (6) shall include:

(7) Le protocole prévu au paragraphe (6) comporte :

Protocole

(a) requirements for mutual consultation among designated members of the investigative agencies and governmental departments involved;

a) des exigences relatives à la consultation mutuelle des membres désignés des organismes d'enquête et des ministères fédéraux concernés;

(b) provisions for arriving at and implementing a unified approach in a timely fashion; and

b) des dispositions visant l'adoption et la mise en oeuvre en temps opportun d'une démarche intégrée;

(c) political accountability for the protocol as a whole, as well as the course of action adopted in any particular circumstance.

c) l'obligation de rendre compte au niveau politique du protocole dans son ensemble, ainsi que des mesures prises dans les cas particuliers.

No prejudice

(8) No efforts undertaken under this section by the Minister or a governmental department shall undermine or prejudice in any way

(8) Les efforts déployés par le ministre ou un ministère fédéral aux termes du présent article ne peuvent miner ou entraver de quelque manière que ce soit :

Capacité

(a) the ability of the Minister of Public Safety or the Attorney General of Canada to initiate or continue criminal or other proceedings against a citizen who has been returned to Canada under this section; or

a) la capacité du ministre de la Sécurité publique ou du procureur général du Canada d'intenter des procédures pénales ou d'autres procédures contre un citoyen rapatrié au Canada aux termes du présent article, ou de poursuivre de telles procédures;

(b) the ability of any investigative or law enforcement agency to lawfully arrest, charge, initiate or continue investigations involving a citizen who has been returned to Canada under this section.

b) la capacité d'un organisme d'enquête ou d'un organisme chargé de l'application de la loi d'arrêter légitimement un citoyen rapatrié au Canada aux termes du présent article, de porter des accusations contre lui, ou d'ouvrir ou de poursuivre une enquête à son sujet.

OFFENCE AND PUNISHMENT

Offence and
punishment

11. Every person who contravenes this Act is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine of not more than \$500,000 or to imprisonment for a term of not more than three years, or to both; 5
or

(b) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than ten years, or to both. 10

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

12. Section 15 of the *Access to Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Release of
information

(1.1) Nothing in subsection (1) shall be construed as to prevent the release of information which relates to torture. 15

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

13. Paragraph 7(3.7)(c) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(c) the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or official as 20
defined in section 269.1;

14. Subsections 269.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

Torture

269.1 (1) Every official, or every person acting at the instigation of or with the consent 25
or acquiescence of an official, who inflicts torture on any other person is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding twenty years.

Definitions

(2) For the purposes of this section and 30
sections 269.2 and 269.3,

“official”
«fonctionnaire»

“official” means

- (a) a peace officer,
- (b) a public officer,
- (c) a member of the Canadian Forces, or 35

INFRACTION ET PEINE

Infraction et
peine

11. Quiconque contrevient à la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 500 000 \$ et un emprisonnement 5
maximal de trois ans, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de dix ans, ou l'une de ces 10
peines.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

12. L'article 15 de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

(1.1) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet 15
d'empêcher la communication de renseignements concernant la torture.

Communication
de
renseignements

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

13. L'alinéa 7(3.7)(c) du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

c) l'auteur de l'acte a la citoyenneté canadienne ou est un fonctionnaire au sens de 20
l'article 269.1;

14. Les paragraphes 269.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

269.1 (1) Est coupable d'un acte criminel et 25
passible d'un emprisonnement maximal de vingt ans le fonctionnaire qui — ou la personne qui, avec le consentement exprès ou tacite d'un fonctionnaire ou à sa demande — torture une autre personne.

Torture

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent 30
au présent article et aux articles 269.2 et 269.3.

Définitions

« fonctionnaire » L'une des personnes ci-après, qu'elle exerce ses pouvoirs au Canada ou à l'étranger :

« fonctionnaire »
“official”

- a) un agent de la paix; 35
- b) un fonctionnaire public;
- c) un membre des Forces canadiennes;

(d) any employee or agent of, or contractor providing services for the Crown or any agent corporation as defined in section 83 of the *Financial Administration Act*, or any person who may exercise powers that would, in Canada, be exercised by a person referred to in this paragraph or in paragraph (a), (b) or (c),

whether the person exercises powers in Canada or outside Canada.

d) un employé ou un mandataire de Sa Majesté, un entrepreneur qui fournit des services pour le compte de Sa Majesté, une société mandataire au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, ou une personne investie de pouvoirs qui, au Canada, seraient ceux d'une personne mentionnée au présent alinéa ou aux alinéas a), b) ou c).

"torture"
« torture »

"torture" means any act or omission by which severe pain or suffering, whether physical or mental, is intentionally inflicted on a person

(a) for a purpose including

(i) obtaining from the person or from a third person information or a statement,

(ii) punishing the person for an act that the person or a third person has committed or is suspected of having committed, and

(iii) intimidating or coercing the person or a third person, or

(b) for any reason based on discrimination of any kind,

but does not include any act or omission by which pain or suffering arises only from, is inherent in or is incidental to lawful imprisonment in humane and reasonable conditions.

10 « torture » Acte, commis par action ou omission, par lequel une douleur ou des souffrances aiguës, physiques ou mentales, sont intentionnellement infligées à une personne :

a) soit afin notamment :

(i) d'obtenir d'elle ou d'une tierce personne des renseignements ou une déclaration,

(ii) de la punir d'un acte qu'elle ou une tierce personne a commis ou est soupçonnée d'avoir commis,

(iii) de l'intimider ou de faire pression sur elle ou d'intimider une tierce personne ou de faire pression sur celle-ci;

b) soit pour tout autre motif fondé sur quelque forme de discrimination que ce soit.

La torture ne s'entend toutefois pas d'actes, commis par action ou omission, entraînant une douleur ou des souffrances qui résultent uniquement d'une incarcération légitime dans des conditions humaines et raisonnables, qui sont inhérentes à celle-ci ou qui sont occasionnées par elle.

15. The Act is amended by adding the following after section 269.1:

269.2 (1) For greater certainty, any official who is a party to an offence under sections 21 to 24 involving torture is a party to torture.

(2) Notwithstanding subsection 22(3), for the purposes of determining whether an official is a party to torture, "counsel" includes procure, solicit, incite, recommend, capitulate to or encourage, whether implicitly or explicitly, by act or omission.

15. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 269.1, de ce qui suit :

269.2 (1) Il est entendu que le fonctionnaire qui participe à une infraction prévue à l'un des articles 21 à 24 impliquant la torture participe à un acte de torture.

(2) Malgré le paragraphe 22(3), afin de déterminer si un fonctionnaire a participé à un acte de torture, « conseiller » s'entend du fait d'amener quelqu'un, par action ou omission, à commettre un tel acte, de l'y inciter, de le lui recommander, d'y consentir ou de l'y encourager, implicitement ou explicitement.

Party to offence of torture

Counselling torture

Partie à une infraction de torture

Conseiller de commettre un acte de torture

Use of information derived from torture	269.3 (1) Every official who knowingly uses information derived from an act of torture is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding 20 years.	269.3 (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de vingt ans le fonctionnaire qui utilise sciemment des renseignements acquis par la torture.	Utilisation de renseignements obtenus sous la torture
Punishment	(2) Every official who uses information that the official ought to have known was derived from torture is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to imprisonment for a term not exceeding six months.	(2) Est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et passible d'un emprisonnement maximal de six mois le fonctionnaire qui utilise des renseignements alors qu'il devait savoir que ceux-ci ont été acquis par la torture.	5 Peine
Statement inadmissible	(3) In any proceedings over which Parliament has jurisdiction, any statement obtained as a result of the commission of an offence under this section is inadmissible in evidence, except as evidence that the statement was so obtained.	(3) Dans toute procédure qui relève de la compétence du Parlement, une déclaration obtenue par la perpétration d'une infraction au présent article est inadmissible en preuve, sauf à titre de preuve de cette infraction.	10 Déclaration inadmissible
When information may be used	(4) For greater certainty, it is not an offence to use information derived from torture in connection with any judicial proceeding against a person accused of torture, or to communicate the information to persons concerned in such proceedings.	(4) Il est entendu que l'utilisation de renseignements acquis par la torture qui se rapportent à une procédure judiciaire engagée contre une personne accusée d'avoir commis un acte de torture, ou la communication de renseignements aux personnes visées par une telle procédure, ne constitue pas une infraction.	15 Utilisation permise des renseignements



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-335

C-335

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Canada Labour Code (illness or injury)

Loi modifiant le Code canadien du travail (maladie ou
accident)

FIRST READING, MARCH 5, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 5 MARS 2009



MR. RAFFERTY

M. RAFFERTY

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to extend from twelve weeks to fifty-two weeks the period during which an employee may be absent from work due to illness or injury without being dismissed, suspended, laid off, demoted or disciplined by an employer.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin de porter de douze semaines à cinquante-deux semaines la période durant laquelle un employé peut s'absenter du travail en raison de maladie ou d'accident sans être congédié, suspendu, mis à pied, rétrogradé ou soumis à des mesures disciplinaires par l'employeur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-335

PROJET DE LOI C-335

An Act to amend the Canada Labour Code
(illness or injury)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(maladie ou accident)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 239(1)(b) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

(b) the period of absence does not exceed
fifty-two weeks; and

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. L'alinéa 239(1)b) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

b) il n'est pas absent pendant plus de
cinquante-deux semaines;

L.R., ch. L-2

5



402180

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-336

C-336

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

PROJET DE LOI C-336

An Act to amend the Employment Insurance Act (labour
dispute)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (conflit collectif)

FIRST READING, MARCH 9, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 9 MARS 2009



MR. ANDRÉ

M. ANDRÉ

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to change the way in which the qualifying period and the beginning of the benefit period are calculated in the case of a stoppage of work attributable to a labour dispute.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de modifier la manière d'établir la période de référence et le début de la période de prestations dans le cas d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-336

PROJET DE LOI C-336

An Act to amend the Employment Insurance
Act (labour dispute)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(conflit collectif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. Section 8 of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following after subsection (1):

1. L'article 8 de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après le 5 paragraphe (1), de ce qui suit :

Labour dispute

(1.1) In determining the qualifying period for the purposes of subsection (1), any days during which there was a stoppage of work attributable to a labour dispute shall not be included.

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), il n'est pas tenu compte, dans le calcul de la période de référence, des jours au cours desquels il y a eu un arrêt de travail dû à un 10 conflit collectif.

Conflit collectif

2. Section 10 of the Act is amended by adding the following after section (1):

2. L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Labour dispute

(1.1) For the purposes of subsection (1), in the case of a stoppage of work attributable to a labour dispute, the interruption of earnings is 15 deemed to have occurred on the day of the complete severance of their relationship with their former employer if, between the stoppage of work and the day of the severance, no earnings were paid by the employer. 20

(1.1) Pour l'application du paragraphe (1), 15 dans le cas d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif, l'arrêt de rémunération est considéré être survenu le jour de la rupture de tout lien avec l'ancien employeur, si entre l'arrêt de travail et le jour de la rupture, aucune 20 rémunération n'a été versée par l'employeur.

Conflit collectif

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

3. This Act shall be deemed to have come into force on January 1, 2008.

3. La présente loi est réputée être entrée en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Entrée en
vigueur



402099

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

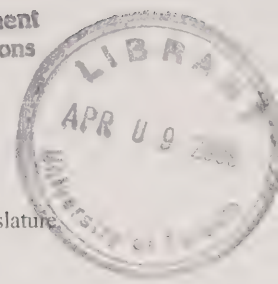
Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

Government
Publications



C-337

C-337

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Canada Labour Code (replacement
workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs de
remplacement)

FIRST READING, MARCH 11, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2009

MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour remplir les fonctions des employés en grève ou en lock-out.

Il prévoit également l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-337

PROJET DE LOI C-337

An Act to amend the Canada Labour Code
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 87.6 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

2. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:

(2.1) For the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 87.6 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, pour ne pas réintégrer ces employés.

2. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, si cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un autre employeur

L.R., ch. L-2

Réintégration
des employés
après une grève
ou un lock-out

Interdictions
relatives aux
travailleurs de
remplacement

Reinstatement of
employees after
strike or lockout

Prohibitions
relating to
replacement
workers

	<p>services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(c) subject to section 87.4, use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;</p> <p>(e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer; and</p> <p>(f) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee usually employed in that establishment to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.</p>	<p>ou ceux d'un entrepreneur pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>c) sous réserve de l'article 87.4, d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;</p> <p>e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;</p> <p>f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé travaillant habituellement dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.</p>	
Protection of property	(2.2) The application of subsection (2.1) does not have the effect of preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property.	(2.2) L'application du paragraphe (2.1) n'a pas pour effet d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens.	Protection des biens
Conservation measures	(2.3) The measures referred to in subsection (2.2) shall exclusively be conservation measures and not measures to allow the continuation of the production of goods or services otherwise prohibited by subsection (2.1).	(2.3) Ces mesures ne peuvent être que des mesures de conservation et non des mesures permettant la continuation de la production de biens ou services qui seraient par ailleurs interdites par le paragraphe (2.1).	Mesures de conservation
Investigation	(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met.	(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3) sont respectés.	Enquête
Persons designated	(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the investigator considers necessary for the purposes of the investigation.	(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur ainsi que de toute autre personne dont il juge la présence nécessaire aux fins de son enquête.	Personnes désignées

Identification	(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister.	(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et présenter le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité.	Identification
Report of investigation	(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.	(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.	Rapport d'enquête
Powers	(2.8) The investigator has, for the purposes of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i> , except the power to impose a sentence of imprisonment.	(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins de son enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i> , sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.	Pouvoirs
Exceptions	(2.9) The prohibitions set out in subsection (2.1) do not apply to (a) a person employed as a manager, superintendent or foreman or as a representative of the employer in employer-employee relations; or (b) a person serving as a director or officer of a corporation, unless the person has been designated to serve in that capacity for the person's employer by the employees or by a certified association.	(2.9) Les interdictions prévues au paragraphe (2.1) ne s'appliquent pas aux personnes suivantes : a) toute personne employée à titre de gérant, de surintendant ou de contremaître ou à titre de représentant de l'employeur dans ses relations avec ses employés; b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale, sauf dans le cas où il agit à ce titre à l'égard de son employeur après avoir été désigné par les employés ou une association accréditée.	Exceptions
<p>3. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</p>			
Hiring of replacement workers	(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, to a fine not exceeding one thousand dollars for each day or part of a day that the offence continues.	(5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars 30 pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction.	Embauche de travailleurs de remplacement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

LA 1
XB
356

C-338

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

C-338

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

PROJET DE LOI C-338

An Act to ensure that warning labels are affixed to products
containing toxic substances

Loi visant l'apposition d'étiquettes de mise en garde sur les
produits contenant des substances toxiques

FIRST-READING, MARCH 11, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2009

MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment prohibits the sale, importation or advertisement of any product that contains a toxic substance or produces a toxic substance when used unless that product has applied to it a label warning of the potential exposure to the toxic substance on one or more surfaces of the packaging of the product.

SOMMAIRE

Le texte interdit la vente, l'importation et la publicité de tout produit qui contient une substance toxique ou qui dégage une telle substance lors de son utilisation, à moins que ne soit apposée sur une ou plusieurs surfaces de l'emballage du produit une étiquette de mise en garde contre l'exposition possible à la substance toxique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-338

PROJET DE LOI C-338

An Act to ensure that warning labels are affixed
to products containing toxic substances

Loi visant l'apposition d'étiquettes de mise en
garde sur les produits contenant des
substances toxiques

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Toxic
Substances Labelling Act*.

1. *Loi sur l'étiquetage des substances toxi-
ques.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“food”
« aliment »

“food” means food as defined in section 2 of the
Food and Drugs Act.

« aliment » S'entend au sens de l'article 2 de la
Loi sur les aliments et drogues.

« aliment »
“food”

“product”
« produit »

“product” means a good that can be produced, 10
bought or sold, and that has a physical identity,
including food and agricultural products.

« produit » Marchandise qui peut être produite, 10
achetée ou vendue, notamment un aliment et un
produit agricole.

« produit »
“product”

“toxic
substance”
« substance
toxique »

“toxic substance” includes any of the following
substances in a gaseous, liquid or solid state:

« substance toxique » Sont comprises parmi les
substances toxiques les substances suivantes à
l'état gazeux, liquide ou solide :

« substance
toxique »
“toxic
substance”
15

- (a) substances identified as Group 1, Group 15
2A or Group 2B agents in the IARC
Monographs on the Evaluation of Carcino-
genic Risks to Humans, published by the
International Agency for Research on Cancer;
- (b) substances identified as carcinogenic, 20
mutagenic or toxic to development or repro-
duction by

- a) les substances faisant partie des agents du
groupe 1, du groupe 2A ou du groupe 2B des
Monographies du CIRC sur l'évaluation des
risques de cancérogénicité pour l'homme,
publiées par le Centre international de 20
recherche sur le cancer;

- b) les substances désignées comme cancéro-
gènes, mutagènes ou toxiques pour le déve-
loppement ou la reproduction par, selon le
cas :

25

- (ii) any directive or regulation of the European Parliament and Council of the European Union,
- (iii) the Office of Environmental Health Hazard Assessment of the California Environmental Protection Agency, 5
- (iv) the United States National Toxicology Program's list of known or reasonably anticipated carcinogens,
- (v) the United States Environmental Protection Agency, or 10
- (vi) the Department of Health or the Department of the Environment;
- (c) substances classified as endocrine disrupting chemicals by 15
- (i) the European Chemicals Agency,
- (ii) any directive or regulation of the European Parliament and Council of the European Union, or
- (iii) the United States Environmental Protection Agency, the Department of Health or the Department of the Environment; 20
- (d) substances in the California Environmental Protection Agency's Schedule 1, List of Toxic Substances; and 25
- (e) any other substance that is prescribed as a toxic substance in the regulations.
- (i) l'Agence européenne des produits chimiques,
- (ii) une directive ou un règlement du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne, 5
- (iii) le bureau appelé Office of Environmental Health Hazard Assessment de la California Environmental Protection Agency,
- (iv) la liste des cancérogènes connus ou raisonnablement probables du programme intitulé National Toxicology Program des États-Unis, 10
- (v) la United States Environmental Protection Agency, 15
- (vi) le ministère de la Santé ou le ministère de l'Environnement;
- c) les substances chimiques classées comme perturbatrices du système endocrinien par, selon le cas : 20
- (i) l'Agence européenne des produits chimiques,
- (ii) une directive ou un règlement du Parlement européen et du Conseil de l'Union européenne, 25
- (iii) la United States Environmental Protection Agency, le ministère de la Santé ou le ministère de l'Environnement;
- d) les substances figurant à l'annexe 1, List of Toxic Substances, établie par la California Environmental Protection Agency; 30
- e) toute autre substance désignée par règlement comme substance toxique.

PROHIBITION

Prohibition

3. (1) No person shall sell, import or advertise any product that contains a toxic substance or produces a toxic substance when used unless that product has applied to it a warning label on one or more surfaces of the packaging of that product.

Warning label

(2) The warning label required under subsection (1) must be printed in clearly legible and indelible characters and must include

INTERDICTION

Interdiction

3. (1) Sont interdites la vente, l'importation et la publicité de tout produit qui contient une substance toxique ou qui dégage une telle substance lors de son utilisation, à moins qu'une étiquette de mise en garde ne soit apposée sur une ou plusieurs surfaces de l'emballage du produit. 40

Étiquette de mise en garde

(2) L'étiquette de mise en garde prévue au paragraphe (1) doit être imprimée de façon clairement lisible et indélébile et comporter :

- a) a list of every toxic substance that product contains;
- b) a description of the risks involved in the use of each toxic substance in the product;
- c) a hazard symbol indicating the nature of the hazard of each toxic substance; and 5
- d) an indication of the product's origin, including the name and address of its manufacturer or distributor.

- a) une liste de toutes les substances toxiques contenues dans le produit;
- b) une description des risques liés à l'utilisation de chaque substance toxique contenue dans le produit; 5
- c) un symbole de danger indiquant la nature du risque inhérent à chaque substance toxique;
- d) une indication de l'origine du produit, y compris le nom et l'adresse du fabricant ou 10 du distributeur.

REGULATIONS

Regulations

4. The Minister of Health may make regulations for carrying into effect the purposes and provisions of this Act and, in particular, may make regulations

- (a) declaring that any product is toxic or contains a toxic substance; 15
- (b) respecting the labelling of the products described in subsection 3(1);
- (c) respecting the importation of products manufactured outside of Canada in order to ensure compliance with this Act and the 20 regulations;
- (d) requiring persons who sell products to maintain such books and records as the Minister considers necessary for the proper enforcement and administration of this Act 25 and the regulations;
- (e) requiring manufacturers of any product to submit test portions of any batch of their product;
- (f) providing for sampling, testing, inspection and analysis of products, providing for the manner and conditions of sampling, testing and analysis and designating laboratories to perform testing and analysis; and
- (g) providing for the review of the definition 35 "toxic substance".

RÈGLEMENTS

Règlements

4. Le ministre de la Santé peut, par règlement, prendre des mesures d'application de la présente loi et, notamment :

- a) déclarer qu'un produit est toxique ou 15 contient une substance toxique;
- b) prévoir l'étiquetage des produits visés au paragraphe 3(1);
- c) régir l'importation de produits fabriqués à l'étranger afin d'assurer le respect de la 20 présente loi et de ses règlements;
- d) exiger que les vendeurs de produits tiennent les livres et registres qu'il estime nécessaires à l'application de la présente loi et de ses règlements; 25
- e) exiger que les fabricants de produits fournissent, pour la mise à l'essai, un échantillon de tout lot de leurs produits;
- f) prévoir l'échantillonnage, la mise à l'essai, l'inspection et l'analyse des produits, prévoir 30 les modalités et les conditions de l'échantillonnage, de la mise à l'essai et de l'analyse des produits, et désigner les laboratoires pouvant effectuer la mise à l'essai et l'analyse des produits; 35
- g) prévoir la révision de la définition de « substance toxique ».

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention
goods

5. (1) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations as that provision relates to a good other than food is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$5,000; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$10,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

Contravention—
foods

(2) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations as that provision relates to food, is guilty of an offence and liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

Criminal liability
of officers, etc.,
of corporations

(3) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.

Products
received or in
transit before
Act in force

(4) No person shall be convicted of an offence under this Act or the regulations in relation to the sale, importation or advertising of a product if the person establishes to the satisfaction of the court that the product in relation to which the offence was committed was received by, or was in transit to, the person from a dealer before the coming into force of this Act.

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention—
marchandises

5. (1) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente loi ou de ses règlements à l'égard d'une marchandise autre qu'un aliment commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 5 000 \$;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 10 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines.

5

10

Contravention—
aliments

(2) Quiconque contrevient à l'une des dispositions de la présente loi ou de ses règlements à l'égard d'un aliment commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de 50 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;

b) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

15

20

Personnes
morales et leurs
dirigeants

(3) En cas de perpétration par une personne morale d'une infraction à la présente loi ou à ses règlements, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

30

Produits reçus
ou en transit
avant l'entrée en
vigueur

(4) Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi ou ses règlements relativement à la vente, à l'importation ou à la publicité d'un produit s'il démontre au tribunal qu'il a reçu d'un fournisseur le produit en cause ou que celui-ci lui a été expédié par un fournisseur et était en transit avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

35



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

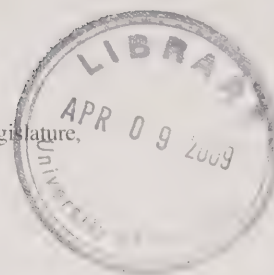
Government
Publications

C-339

C-339

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

PROJET DE LOI C-339

An Act to amend the Employment Insurance Act (maximum — special benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations spéciales maximales)

FIRST READING, MARCH 11, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2009

MR. CRÊTE

M. CRÊTE

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to extend the maximum period for which special benefits for illness, injury or quarantine may be paid from 15 weeks to 45 weeks.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de faire passer de quinze à quarante-cinq le nombre maximal de semaines pendant lesquelles des prestations spéciales peuvent être versées dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-339

PROJET DE LOI C-339

An Act to amend the Employment Insurance Act (maximum — special benefits) Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (prestations spéciales maximales)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 12(3)(c) of the *Employment Insurance Act* is replaced by the following:

(c) because of a prescribed illness, injury or quarantine is 45; and

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 12(3)c) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est remplacé par ce qui suit :

c) dans le cas d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement, quarante-cinq semaines;

402073

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

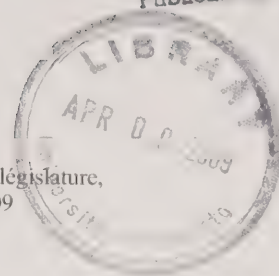
11
B
356

C-340

C-340

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

PROJET DE LOI C-340

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act (publication
of information)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice pénale pour les
adolescents (publication de renseignements)

FIRST READING, MARCH 11, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 11 MARS 2009

MR. TILSON

M. TILSON

SUMMARY

The purpose of this enactment is to authorize the publication of information relating to a young person who has been dealt with under the *Youth Criminal Justice Act* once that person has been charged as an adult under the *Criminal Code* with an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'autoriser la publication de renseignements concernant un adolescent qui a fait l'objet de mesures prises sous le régime de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents*, dans les cas où il est inculpé comme adulte, en vertu du *Code criminel*, d'un acte criminel ou d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-340

PROJET DE LOI C-340

An Act to amend the Youth Criminal Justice Act
(publication of information)

Loi modifiant la Loi sur le système de justice
pénale pour les adolescents (publication de
renseignements)

2002, c. 1

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 110(2) of the *Youth Criminal Justice Act* is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) in a case where the information relates to a young person who is eighteen years old or 10 older and has been charged under the *Criminal Code* with an indictable offence or an offence punishable on summary conviction.

2002, ch. 1

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 110(2) de la *Loi sur le système de justice pénale pour les adolescents* est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) concernant un adolescent de dix-huit ans ou plus qui est inculpé en vertu du *Code criminel* d’un acte criminel ou d’une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.



402017

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-341

C-341

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

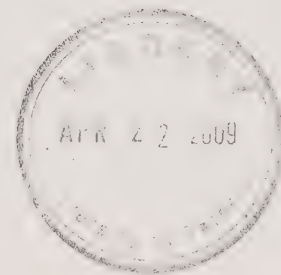
PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Excise Tax Act (feminine hygiene
products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits d'hygiène
féminine)

FIRST READING, MARCH 12, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MARS 2009



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

The purpose of this enactment is to exempt the sale of feminine hygiene products from the goods and services tax (GST).

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exempter la vente de produits d'hygiène féminine de la taxe sur les produits et services (TPS).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-341

PROJET DE LOI C-341

An Act to amend the Excise Tax Act (feminine hygiene products)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (produits d'hygiène féminine)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. *Schedule VI to the Excise Tax Act is amended by adding the following after Part X:*

PART XI

FEMININE HYGIENE PRODUCTS

1. A supply of feminine hygiene products, including sanitary napkins and tampons.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *L'annexe VI de la Loi sur la taxe d'accise est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :*

PARTIE XI

PRODUITS D'HYGIÈNE FÉMININE

1. La fourniture de produits d'hygiène féminine, notamment les serviettes sanitaires et les tampons hygiéniques.



402149

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-342

C-342

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

PROJET DE LOI C-342

An Act respecting Nowruz Day

Loi instituant le Jour du Norouz

FIRST READING, MARCH 23, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 23 MARS 2009



MR. WILFERT

M. WILFERT

SUMMARY

This enactment designates the vernal equinox (first day of spring) in each and every year as “Nowruz Day”.

SOMMAIRE

Le texte désigne le jour de l'équinoxe de printemps comme « Jour du Norouz ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-342

PROJET DE LOI C-342

An Act respecting Nowruz Day

Loi instituant le Jour du Norouz

Preamble

Whereas “Nowruz” means “New Day” in Persian and traditionally marks the astronomical beginning of spring and the beginning of the Persian new year;

Whereas it is a time of great joy and family celebrations shared by people of many faiths and in many countries that trace their history back to the ancient Mesopotamian civilization and the Persian Empire;

And whereas many Canadians celebrate 10 Nowruz;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Nowruz Day Act*.

NOWRUZ DAY

Nowruz Day

2. Throughout Canada, in each and every year, the vernal equinox (first day of spring) shall be known as “Nowruz Day”.

Not a legal holiday

3. For greater certainty, Nowruz Day is not a 20 legal holiday or a non-juridical day.

Attendu :

que « Norouz » signifie « jour nouveau » en langue persane et que ce jour marque traditionnellement le début du printemps astronomique et du nouvel an persan;

qu’il s’agit d’une occasion de grande joie et de réjouissances familiales que célèbrent les gens de nombreuses confessions dans bon nombre de pays dont l’histoire remonte à la civilisation mésopotamienne antique et à 10 l’Empire perse;

qu’un nombre important de Canadiens fêtent le Norouz,

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du 15 Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur le Jour du Norouz*.

JOUR DU NOROUZ

2. Le jour de l’équinoxe de printemps (le début du printemps) est, dans tout le Canada, désigné comme « Jour du Norouz ».

3. Il est entendu que le Jour du Norouz n’est pas une fête légale ni un jour non juridique.



402232

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-343

C-343

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

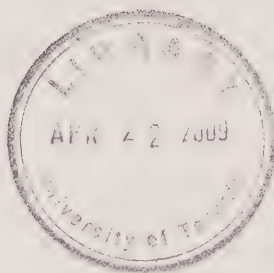
PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Canada Labour Code and the Employment Insurance Act (family leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'assurance-emploi (congé pour raisons familiales)

FIRST READING, MARCH 25, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MARS 2009



MRS. BONSANT

M^{ME} BONSANT

SUMMARY

This enactment amends the *Canada Labour Code* to allow employees to take unpaid leave from work for the following family-related reasons:

- (a) the inability of their minor child to carry on regular activities because the child suffers a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence;
- (b) the disappearance of their minor child;
- (c) the suicide of their spouse, common-law partner or child; or
- (d) the death of their spouse, common-law partner or child during the commission or as the direct result of a criminal offence.

It also amends the *Employment Insurance Act* to allow these employees to receive benefits while on leave.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code canadien du travail* afin d'octroyer un congé non rémunéré aux employés qui doivent s'absenter du travail pour l'une des raisons familiales suivantes :

- a) l'incapacité pour leur enfant mineur d'exercer ses activités régulières parce qu'il a subi un préjudice corporel grave lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci;
- b) la disparition de leur enfant mineur;
- c) le décès par suicide de leur époux, de leur conjoint de fait ou de leur enfant;
- d) le décès de leur époux, de leur conjoint de fait ou de leur enfant lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci.

Il modifie également la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de permettre à ces mêmes employés de toucher des prestations durant leur congé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-343

PROJET DE LOI C-343

An Act to amend the Canada Labour Code and the Employment Insurance Act (family leave)

Loi modifiant le Code canadien du travail et la Loi sur l'assurance-emploi (congé pour raisons familiales)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. L-2

CANADA LABOUR CODE

CODE CANADIEN DU TRAVAIL

L.R., ch. L-2

1. The heading of Division VII of Part III of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

1. Le titre de la section VII de la partie III du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE,
PARENTAL LEAVE, COMPASSIONATE CARE
LEAVE AND FAMILY LEAVE

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ,
CONGÉ PARENTAL, CONGÉ DE SOIGNANT ET
CONGÉ POUR RAISONS FAMILIALES

2. The Act is amended by adding the following after section 206.3:

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 206.3, de ce qui suit :

Family Leave

Congé pour raisons familiales

Definition of
"minor child"

206.4 (1) In this section and section 206.5, "minor child" means a person under 18 years of age.

206.4 (1) Au présent article et à l'article 206.5, « enfant mineur » s'entend d'une personne de moins de dix-huit ans.

Définition de
« enfant mineur »

Physical injury
to a minor child

(2) Every employee is entitled to a leave of absence of up to 104 weeks if the employee's presence is required by the employee's minor child who has suffered a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence that renders the child unable to carry on regular activities.

(2) L'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines si sa présence est requise auprès de son enfant mineur qui a subi, lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, un préjudice corporel grave le rendant incapable d'exercer ses activités régulières.

Préjudice
corporel subi par
un enfant mineur

Disappearance
of a minor child

206.5 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 52 weeks if the employee's minor child is missing. If the child is found

206.5 L'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines si son enfant mineur a disparu, ce congé prenant fin le onzième jour suivant la date à laquelle l'enfant est retrouvé, le cas échéant.

Disparition d'un
enfant mineur

before the expiry of the leave, the leave shall end on the eleventh day following the day on which the child is found.

Suicide

206.6 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 52 weeks if the employee's spouse, common-law partner or child commits suicide.

206.6 L'employé a droit à un congé d'au plus cinquante-deux semaines si son époux, son conjoint de fait ou son enfant décède par suicide.

Décès par suicide

Death resulting from a criminal offence

206.7 Every employee is entitled to a leave of absence of up to 104 weeks if the employee's spouse, common-law partner or child dies during the commission or as the direct result of a criminal offence.

206.7 L'employé a droit à un congé d'au plus cent quatre semaines si le décès de son époux, de son conjoint de fait ou de son enfant se produit lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou s'il résulte directement de celle-ci.

5 Décès résultant d'un acte criminel

Serious physical injury

206.8 (1) Sections 206.4 to 206.7 apply if it may be inferred from the circumstances of the event that the serious bodily injury is probably the result of a criminal offence, the death is probably the result of such an offence or of a suicide, or the person who has disappeared is probably in danger.

206.8 (1) Les articles 206.4 à 206.7 s'appliquent si les circonstances entourant l'événement permettent de tenir pour probable, selon le cas, que le préjudice corporel grave résulte de la perpétration d'une infraction criminelle, que le décès résulte d'une telle infraction ou d'un suicide ou que la personne disparue est en danger.

10 Préjudice corporel grave

Exclusion

(2) However, an employee may not take benefit from these provisions if it may be inferred from the circumstances that the employee—or, in the case of section 206.7, the deceased person, if that person is the spouse, common-law partner or adult child—was probably a party to the criminal offence or probably contributed to the injury by gross negligence or, in the Province of Quebec, gross fault.

(2) Toutefois, l'employé ne peut bénéficier de ces dispositions si les circonstances permettent de tenir pour probable que lui-même—ou, dans le cas de l'article 206.7, la personne décédée, s'il s'agit de l'époux, du conjoint de fait ou d'un enfant majeur,—a été partie à l'infraction criminelle ou a contribué au préjudice par sa négligence grossière ou, dans la province de Québec, par sa faute lourde.

Exclusion

Return to work

206.9 (1) A period of leave under sections 206.4 to 206.7 shall not begin before the date on which the criminal offence that caused the serious physical injury was committed or before the date of death or disappearance and shall end not later than 52 or 104 weeks after that date, as the case may be. However, if the employer consents thereto, the employee may return to work on a part-time basis or intermittently during the leave.

206.9 (1) Le congé prévu à l'un des articles 206.4 à 206.7 débute au plus tôt à la date à laquelle l'acte criminel ayant causé le préjudice corporel grave a été perpétré ou à la date du décès ou de la disparition et se termine au plus tard, selon le cas, cinquante-deux ou cent quatre semaines après cette date. Si l'employeur y consent, l'employé peut toutefois, au cours de son congé, reprendre son travail à temps partiel ou de manière intermittente.

Reprise du travail

New event

(2) If, however, during the same 52- or 104-week period, a new event occurs, affecting the same child and giving entitlement to a new period of leave, it is the longer period that applies, from the date of the first event.

(2) Toutefois, si, au cours de ce congé de cinquante-deux ou cent quatre semaines, un nouvel événement survient à l'égard du même enfant et qu'il donne droit à un nouveau congé, la période la plus longue s'applique et elle court à compter de la date du premier événement.

Nouvel événement

Notice to employer	206.10 For the purposes of sections 206.4 to 206.7, the employee must have completed three consecutive months of continuous employment and the leave is without pay. The employee must also advise the employer of the leave as soon as possible and the reasons for it. Where warranted, particularly by the length or repetitive nature of the leave, the employer may ask the employee to provide certification.	206.10 Pour l'application des articles 206.4 à 206.7, l'employé doit avoir accompli au moins trois mois de service continu et le congé n'est pas rémunéré. L'employé doit en outre aviser l'employeur le plus tôt possible de son congé et des motifs de celui-ci. L'employeur peut demander à l'employé, si les circonstances le justifient eu égard notamment à la durée du congé ou au caractère répétitif de celui-ci, de lui fournir un document attestant ces motifs.	Avis à l'employeur
Benefits	206.11 The Governor in Council may, by regulation, determine the other benefits to which the employee is entitled during the leave referred to in sections 206.4 to 206.7.	206.11 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, déterminer les autres avantages dont un employé peut bénéficier pendant le congé visé à l'un des articles 206.4 à 206.7.	Avantages
Dismissal, suspension or reassignment	206.12 Nothing in sections 206.4 to 206.7 prevents an employer from dismissing, suspending or reassigning an employee if the consequences of the criminal offence or the repetitive nature of the leave constitute a just and sufficient cause under the circumstances.	206.12 Les articles 206.4 à 206.7 n'ont pas pour effet d'empêcher un employeur de congédier, de suspendre ou de déplacer un employé si les conséquences de l'infraction criminelle ou le caractère répétitif des congés constituent une cause juste et suffisante, selon les circonstances.	Congédiement, suspension ou déplacement
Terminations of employment or lay-offs	206.13 If the employer carries out terminations or lay-offs that would have included the employee referred to in sections 206.4 to 206.7 had that employee remained at work, that employee retains the same rights as the employees actually terminated or laid off, particularly with respect to a return to work.	206.13 Lorsque l'employeur effectue des licenciements ou des mises à pied qui auraient inclus l'employé visé à l'un des articles 206.4 à 206.7 s'il était demeuré au travail, celui-ci conserve les mêmes droits que les employés effectivement licenciés ou mis à pied en ce qui a trait notamment au retour au travail.	Licenciements ou mises à pied
Benefit	206.14 The leave referred to in sections 206.4 to 206.7 does not confer any benefit on an employee that the employee would not have received had the employee remained at work.	206.14 Le congé visé à l'un des articles 206.4 à 206.7 n'a pas pour effet de conférer à un employé un avantage dont il n'aurait pas bénéficié s'il était resté au travail.	Avantage

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT**LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI**

1996, ch. 23

3. Subsection 6(1) of the *Employment Insurance Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

3. Le paragraphe 6(1) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit:

“family leave”
«*congé pour raisons familiales*»

“family leave” means the period during which a beneficiary is absent from work for one of the following reasons:

«congé pour raisons familiales» Période pendant laquelle un prestataire s'absente du travail pour l'un des motifs suivants:

(a) the employee's presence is required by the employee's child under 18 years of age who has suffered a serious physical injury during the commission or as the direct result of a criminal offence that renders the child unable to carry on regular activities;

a) sa présence est requise auprès de son enfant de moins de dix-huit ans qui a subi, lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou comme conséquence directe de celle-ci, un préjudice corporel grave le rendant incapable d'exercer ses activités régulières;

«congé pour raisons familiales»
“family leave”

45

(b) the employee's child, who is under 18 years of age, is missing;

(c) the employee's spouse, common-law partner or child commits suicide; or

(d) the employee's spouse, common-law partner or child dies during the commission or as the direct result of a criminal offence;

b) son enfant, qui est âgé de moins de dix-huit ans, a disparu;

c) son époux, son conjoint de fait ou son enfant décède par suicide;

d) le décès de son époux, de son conjoint de fait ou de son enfant se produit lors de la perpétration d'une infraction criminelle ou résulte directement de celle-ci.

4. Paragraph 8(2)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) incapable of work because of a prescribed illness, injury, quarantine, pregnancy or as a result of taking family leave;

4. L'alinéa 8(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) elle était incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure, d'une mise en quarantaine ou d'une grossesse prévue par règlement ou elle a pris un congé pour raisons familiales;

5. Subsection 12(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(c.1) because the claimant is on family leave is 52; and

5. Le paragraphe 12(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :

c.1) dans le cas d'un congé pour raisons familiales, cinquante-deux semaines;

6. Paragraph 18(b) of the Act is replaced by the following:

(b) unable to work because of a prescribed illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave, and that the claimant would otherwise be available for work; or

6. L'alinéa 18b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) soit incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine prévue par règlement ou parce qu'il a pris un congé pour raisons familiales, et aurait été sans cela disponible pour travailler;

7. Section 21 of the Act is replaced by the following:

21. (1) A minor attachment claimant who ceases work because of illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave is not entitled to receive benefits while unable to work for that reason.

7. L'article 21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

21. (1) Si la cessation d'emploi d'un prestataire de la deuxième catégorie résulte du fait qu'il est devenu incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales, il n'est pas admissible au bénéfice des prestations tant qu'il est incapable de travailler pour cette raison.

Illness, etc. —
minor
attachment
claimants

Maladie,
blessure, etc. :
prestataire de la
deuxième
catégorie

Limitation

(2) If benefits are payable to a claimant for unemployment caused by illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave and any allowances, money or other benefits are payable to the claimant for that illness, injury or quarantine or family leave under a provincial

(2) Lorsque des prestations sont payables au prestataire en raison de chômage causé par une maladie, une blessure ou une mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales et que des allocations, prestations ou autres sommes sont payables au prestataire pour

Restrictions

law, the benefits payable to the claimant under this Act shall be reduced or eliminated as prescribed.

la maladie, la blessure, la mise en quarantaine ou le congé pour raisons familiales en vertu d'une loi provinciale, les prestations payables au prestataire en vertu de la présente loi sont réduites ou supprimées tel qu'il est prévu par 5 règlement.

Deduction

(3) If earnings are received by a claimant for a period in a week of unemployment during which the claimant is incapable of work because of illness, injury or quarantine or as a result of taking family leave, subsection 19(2) does not apply and, subject to subsection 19(3), all those earnings shall be deducted from the benefits 10 payable for that week.

(3) Si le prestataire reçoit une rémunération 5 pour une partie d'une semaine de chômage durant laquelle il est incapable de travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une 10 mise en quarantaine ou parce qu'il prend un congé pour raisons familiales, le paragraphe 19(2) ne s'applique pas et, sous réserve du paragraphe 19(3), cette rémunération est déduite des prestations afférentes à cette semaine. 15

Dédution

8. Subparagraph 54(v)(i) of the Act is replaced by the following:

8. Le sous-alinéa 54v)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) inability to work because of illness, injury or quarantine or as a result of taking 15 family leave, or

(i) son incapacité à travailler par suite d'une maladie, d'une blessure ou d'une mise en quarantaine ou parce qu'il prend 20 un congé pour raisons familiales,

9. Subsections 69(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

9. Les paragraphes 69(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

69. (1) The Commission shall, with the approval of the Governor in Council, make 20 regulations to provide a system for reducing the employer's premium where

69. (1) La Commission prend, avec l'agrément 25 du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction de la cotisation patronale lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine, grossesse, congé pour raisons familiales ou soins à 30 donner aux enfants ou aux membres de la famille en vertu d'un régime autre qu'un régime établi en vertu d'une loi provinciale, qui couvre des assurés exerçant un emploi au service d'un employeur, aurait pour effet de réduire les 35 prestations spéciales payables à ces assurés si ces assurés exerçant un emploi au service de l'employeur obtiennent une fraction de la réduction de la cotisation patronale égale à cinq douzièmes au moins de cette réduction. 40

Réduction de la cotisation patronale : régimes d'assurance-salaire

(a) the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, pregnancy, family leave, child 25 care or compassionate care under a plan that covers insured persons employed by the employer, other than one established under provincial law, would have the effect of reducing the special benefits payable to the 30 insured persons; and

(b) the insured persons will benefit from the reduction of the employer's premium in an amount at least equal to 5/12 of the reduction.

(2) The Commission shall, with the approval 35 of the Governor in Council, make regulations to provide a system for reducing the employer's and employee's premiums when the payment of any allowances, money or other benefits because of illness, injury, quarantine, preg- 40 nancy, family leave, child care or compassionate

(2) La Commission prend, avec l'agrément 35 du gouverneur en conseil, des règlements prévoyant un mode de réduction des cotisations patronale et ouvrière lorsque le paiement d'allocations, de prestations ou d'autres sommes 45 à des assurés en vertu d'une loi provinciale en cas de maladie, blessure, mise en quarantaine,

Régimes provinciaux

Premium reduction — wage-loss plans

Provincial plans

care under a provincial law to insured persons would have the effect of reducing or eliminating the special benefits payable to those insured persons.

grossesse, congé pour raisons familiales ou soins à donner aux enfants ou aux membres de la famille aurait pour effet de réduire ou de supprimer les prestations spéciales auxquelles ils auraient droit.

5

Definition of
"family leave"

(2.1) In subsections (1) and (2), "family leave" has the same meaning as in section 6.

(2.1) Aux paragraphes (1) et (2), «congé pour raisons familiales» s'entend au sens de l'article 6.

Définition de
«congé pour raisons familiales»



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA 1
XB
-B56

C-344

C-344

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

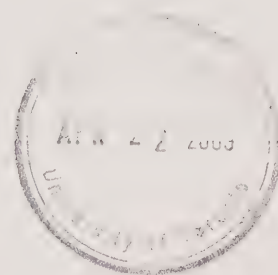
PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Employment Insurance Act (elimination
of waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (élimination du
délai de carence)

FIRST READING, MARCH 25, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MARS 2009



MR. D'AMOURS

M. D'AMOURS

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to eliminate the two-week waiting period that follows the termination of employment.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'éliminer le délai de carence de deux semaines qui suit la cessation d'un emploi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-344

PROJET DE LOI C-344

An Act to amend the Employment Insurance
Act (elimination of waiting period)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(élimination du délai de carence)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) The definition “waiting period” in
subsection 6(1) of the *Employment Insurance
Act* is repealed.

(2) The definition “disentitled” in subsec-
tion 6(1) of the Act is replaced by the
following:

“disentitled”
« inadmissible »

“disentitled” means not entitled under section 10
18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 or 50 or under the
regulations;

2. Section 13 of the Act is repealed.

3. Subsection 19(1) of the Act is repealed.

4. Section 20 of the Act is replaced by the 15
following:

Deduction for
excluded days

20. If a claimant is disentitled from receiving
benefits for a working day in a week of
unemployment, an amount equal to 1/5 of their
weekly rate of benefits for each such working 20
day shall be deducted from the benefits payable
for that week.

5. Subsection 22(4) of the Act is repealed.

6. Subsection 23(5) of the Act is repealed.

7. Subsection 23.1(7) of the Act is re- 25
pealed.

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. (1) La définition de « délai de ca- 5
rence », au paragraphe 6(1) de la *Loi sur* 5
l'assurance-emploi, est abrogée.

(2) La définition de « inadmissible », au
paragraphe 6(1) de la même loi, est rem-
placée par ce qui suit :

« inadmissible » Qui n'est pas admissible au 10 « inadmissible »
titre des articles 18, 21, 31, 32, 33, 36, 37, 49 ou 10
50, ou au titre d'un règlement. “disentitled”

2. L'article 13 de la même loi est abrogé.

3. Le paragraphe 19(1) de la même loi est
abrogé. 15

4. L'article 20 de la même loi est remplacé
par ce qui suit :

20. Si le prestataire est inadmissible au
bénéfice des prestations pour un ou plusieurs
jours ouvrables de la semaine de chômage, il est 20
déduit des prestations afférentes à la semaine
visée un cinquième de son taux de prestations
hebdomadaires pour chacun de ces jours ouvra-
bles.

Déduction pour
les jours exclus

5. Le paragraphe 22(4) de la même loi est 25
abrogé.

6. Le paragraphe 23(5) de la même loi est
abrogé.

7. Le paragraphe 23.1(7) de la même loi
est abrogé. 30

8. Subsection 24(1) of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (g) and by repealing paragraph (h).

9. Subsection 28(2) of the Act is replaced by the following:

When
disqualification
is to be served

(2) Subject to subsections (3) to (5), the weeks of disqualification are to be served during the weeks for which benefits would otherwise be payable if the disqualification had not been imposed and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

10. Subsection 30(2) of the Act is replaced by the following:

Length of
disqualification

(2) The disqualification is for each week of the claimant's benefit period and, for greater certainty, the length of the disqualification is not affected by any subsequent loss of employment by the claimant during the benefit period.

11. Paragraph 54(a) of the Act is repealed.

12. Paragraph 54(f) of the Act is replaced by the following:

f) determining the amount to be deducted under section 20 from weekly benefits paid if the claimant normally works other than a five day week;

13. Paragraph 54(f.6) of the Act is repealed.

8. L'alinéa 24(1)h) de la même loi est abrogé.

9. Le paragraphe 28(2) de la même loi est 5 remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'exclusion doit être purgée au cours des semaines de la période de prestations du prestataire pour lesquelles il aurait sans cela droit à des prestations. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est 10 pas touchée par la perte subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

5 Période au cours
de laquelle
l'exclusion doit
être purgée

10. Le paragraphe 30(2) de la même loi est 15 remplacé par ce qui suit :

(2) L'exclusion vaut pour toutes les semaines de la période de prestations du prestataire. Il demeure par ailleurs entendu que la durée de cette exclusion n'est pas affectée par la perte 20 subséquente d'un emploi au cours de la période de prestations.

15 Durée de
l'exclusion

11. L'alinéa 54a) de la même loi est abrogé.

12. L'alinéa 54f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

f) fixant le montant qui sera déduit, en vertu 25 de l'article 20, des prestations hebdomadaires versées lorsque le régime normal de travail du prestataire n'est pas la semaine de cinq jours;

13. L'alinéa 54f.6) de la même loi est 30 abrogé.



CA1
XB
-B56

C-345

C-345

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

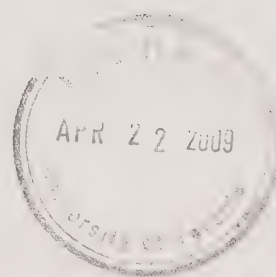
PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the War Veterans Allowance Act (allied
veterans)

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux anciens combattants
(anciens combattants alliés)

FIRST READING, MARCH 25, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MARS 2009



MR. CASEY

M. CASEY

SUMMARY

This enactment amends the *War Veterans Allowance Act* to restore access to war veterans' allowance payments to allied veterans who did not reside in Canada when they began serving with an allied force or at any time during their service, or who resided outside Canada at any time after February 1996.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* afin que les anciens combattants alliés qui ne résidaient pas au Canada lorsqu'ils ont commencé à servir une force alliée ou à tout moment au cours de leur service, ou encore qui résidaient à l'extérieur du Canada à tout moment après février 1996, puissent de nouveau bénéficier de paiements d'allocations aux anciens combattants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-345

PROJET DE LOI C-345

An Act to amend the War Veterans Allowance
Act (allied veterans)

Loi modifiant la Loi sur les allocations aux
anciens combattants (anciens combattants
alliés)

R.S., c. W-3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 6.2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is replaced by the following:

Continuation of
allowance

6.2 (1) Subject to this Act, an allowance payable under section 4 or awarded under section 5, on or before February 27, 1995, to or in respect of a person who is an allied veteran within the meaning of paragraph 37(4)(b) or an allied dual service veteran within the meaning of subsection 37(6), as that paragraph and that subsection read immediately before that day, shall continue to be paid during the lifetime of the recipient and shall cease with the payment for the month in which the recipient dies.

(2) Subsection 6.2(3) of the Act is repealed.

(3) The portion of subsection 6.2(5) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

Exceptions

(5) Notwithstanding subsection (4), a person to whom subsection (1) or (2) applies who

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 6.2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants* est remplacé par ce qui suit :

L.R., ch. W-3

6.2 (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les allocations payées ou accordées en vertu des articles 4 ou 5 en date du 27 février 1995 pour un ancien combattant allié, au sens de l'alinéa 37(4)b), ou un ancien combattant allié à service double, au sens du paragraphe 37(6), en leur état avant cette date, continuent d'être versées jusqu'à la mort du bénéficiaire, le dernier paiement étant pour le 15 mois de son décès.

Allocation
viagère

(2) Le paragraphe 6.2(3) de la même loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 6.2(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

20

(5) Malgré le paragraphe (4), les bénéficiaires touchent, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, leur allocation à titre viager après février 1996 pour chaque mois où ils ne résident pas au Canada et jusqu'au mois 25 déterminé par arrêté du ministre si, pendant qu'ils n'y résidaient pas, ils touchaient, entre les 1^{er} mars et 19 décembre 1995 inclusivement, une allocation mentionnée au paragraphe (1), ou

Exception

y avaient droit, ou encore étaient l'époux ou conjoint de fait ou l'enfant d'un ancien combattant — allié ou allié à service double — visé à ce paragraphe.

2. (1) The portion of subsection 37(4) of the Act after paragraph (c) and before paragraph (d) is replaced by the following:

who,

(2) Subsection 37(6) of the Act is replaced by the following:

Allied dual
service veteran

(6) An allied dual service veteran is a person who

(a) served during World War I as a member of His Majesty's forces; 10

(b) was a member of His Majesty's Canadian forces during World War II, enlisted or obligated to serve without territorial limitation; and

(c) has been honourably discharged or has 15 been permitted honourably to resign or retire from those forces.

2. (1) Le passage du paragraphe 37(4) de la même loi suivant l'alinéa c) et précédant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

qui, selon le cas :

(2) Le paragraphe 37(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

(6) Est un ancien combattant allié à service double toute personne qui, à la fois :

Anciens
combattants
alliés à service
double

a) a servi pendant la Première Guerre mondiale comme membre des forces de Sa Majesté; 15

b) était membre des forces canadiennes de Sa Majesté pendant la Seconde Guerre mondiale, et était enrôlée pour servir, ou avait l'obligation de servir, sans limitation territoriale; 20

c) a été honorablement libérée de ces forces ou a reçu la permission d'en démissionner ou de s'en retirer honorablement.



CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-346

C-346

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

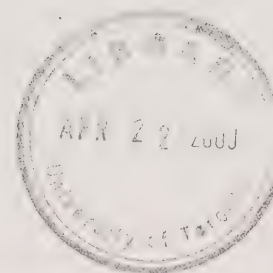
PROJET DE LOI C-346

An Act respecting Country of Origin Labelling

Loi concernant l'étiquetage indiquant le pays d'origine

FIRST READING, MARCH 25, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MARS 2009



MR. DAVIES (*Vancouver Kingsway*)

M. DAVIES (*Vancouver Kingsway*)

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to make regulations to require that all food be affixed with a label showing the country of origin of the food within nine months after the day on which this enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte oblige le ministre de la Santé à prendre, dans les neuf mois suivant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, des règlements exigeant l'apposition sur tout aliment d'une étiquette indiquant le pays d'origine de l'aliment.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-346

PROJET DE LOI C-346

An Act respecting Country of Origin Labelling

Loi concernant l'étiquetage indiquant le pays
d'origine

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Country of
Origin Labelling Act*.

1. *Loi sur l'étiquetage indiquant le pays
5 d'origine.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“food”
« aliment »

“food” includes any article manufactured, sold
or represented for use as food or drink for
human beings, chewing gum, and any ingredi- 10
ent that may be mixed with food for any
purpose whatever.

« aliment » Notamment tout article fabriqué,
vendu ou présenté comme pouvant servir de
nourriture ou de boisson à l'être humain, la 10
gomme à mâcher ainsi que tout ingrédient
pouvant être mélangé avec un aliment à quelque
fin que ce soit.

« aliment »
“food”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Health.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
“Minister”

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

3. Despite anything in the *Food and Drugs
Act* or the regulations made under that Act, the 15
Minister shall, within nine months after the day
on which this Act comes into force, make
regulations providing that no person shall
import or package any food for sale unless a

3. Malgré toute autre disposition de la *Loi* 15
sur les aliments et drogues ou de ses règlements
d'application, le ministre prend, dans les neuf
mois suivant l'entrée en vigueur de la présente
loi, des règlements interdisant l'importation ou
l'emballage d'aliments pour la vente à moins 20

Règlements

label is affixed to the food clearly showing the country of origin of the food, including the country of origin of the primary ingredients and the country in which the food was manufactured or produced.

que soit apposée sur l'emballage une étiquette indiquant clairement le pays d'origine de l'aliment, notamment le pays d'origine des principaux ingrédients et le pays où l'aliment a été fabriqué ou produit.

5



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-BS6

C-347

C-347

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

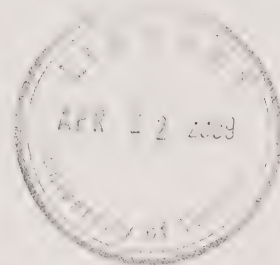
PROJET DE LOI C-347

An Act respecting the Labelling of Fish

Loi concernant l'étiquetage du poisson

FIRST READING, MARCH 25, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MARS 2009



MR. DAVIES (*Vancouver Kingsway*)

M. DAVIES (*Vancouver Kingsway*)

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to make regulations with respect to the labelling of fish within nine months after the day on which this enactment comes into force.

SOMMAIRE

Le texte exige du ministre de la Santé qu'il prenne des règlements sur l'étiquetage du poisson dans les neuf mois suivant l'entrée en vigueur de la présente loi.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-347

PROJET DE LOI C-347

An Act respecting the Labelling of Fish

Loi concernant l'étiquetage du poisson

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title 1. This Act may be cited as the *Fish Labelling Act*.

1. *Loi sur l'étiquetage du poisson.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

"fish"
« poisson » "fish" means any fish, including shellfish and crustaceans, and marine animals, and any parts, products or by-products thereof.

« ministre » Le ministre de la Santé.

« ministre »
"Minister"

"Minister"
« ministre » "Minister" means the Minister of Health.

10 « poisson » S'entend, outre du poisson proprement dit, des mollusques, crustacés et autres animaux marins, ainsi que de leurs produits et sous-produits.

« poisson »
"fish"

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations 3. Despite anything in the *Food and Drugs Act* or the regulations made under that Act, the Minister shall, within nine months after the day on which this Act comes into force, make 15 regulations providing that no person shall import or package any fish unless a label is affixed to the package clearly showing whether the fish is wild or farm-raised.

3. Malgré toute disposition de la *Loi sur les aliments et drogues* ou de ses règlements d'application, le ministre prend, dans les neuf mois suivant la date d'entrée en vigueur de la 15 présente loi, des règlements interdisant l'importation ou l'emballage de poisson à moins que soit apposée sur l'emballage une étiquette indiquant clairement qu'il s'agit de poisson sauvage ou élevé en pisciculture.

Règlements

20



402174

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-348

C-348

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

PROJET DE LOI C-348

An Act to amend the Tobacco Act (cigarillos, cigars and pipe tobacco)

Loi modifiant la Loi sur le tabac (cigarillos, cigares et tabac à pipe)

FIRST READING, MARCH 26, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MARS 2009



MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Tobacco Act* by adding requirements with respect to the packaging and sale of cigarillos, cigars and pipe tobacco.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le tabac* afin d'y ajouter des exigences applicables à l'emballage et à la vente des cigarillos, des cigares et du tabac à pipe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-348

PROJET DE LOI C-348

An Act to amend the Tobacco Act (cigarillos,
cigars and pipe tobacco)

Loi modifiant la Loi sur le tabac (cigarillos,
cigares et tabac à pipe)

1997, c. 13

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Section 2 of the *Tobacco Act* is amended
by adding the following in alphabetical
order:**

“cigar”
«cigare»

“cigar” means any roll or tubular construction
intended for smoking that is more than 12 mm
in diameter and that consists of a filler
composed of pieces of natural or reconstituted
leaf tobacco, and a wrapper of natural or
reconstituted leaf tobacco.

“cigarillo”
«cigarillo»

“cigarillo” means any roll or tubular construc-
tion intended for smoking that is 12 mm or less
in diameter and that consists of a filler
composed of pieces of natural or reconstituted
leaf tobacco, and a wrapper of natural or
reconstituted leaf tobacco.

**2. Subsection 10(1) of the Act is replaced
by the following:**

Packaging of
cigarettes and
cigarillos

10. (1) No person shall sell cigarettes or
cigarillos except in a package that contains at
least twenty cigarettes or cigarillos, or at least a
prescribed number of cigarettes or cigarillos,
which number shall be more than twenty.

**3. The Act is amended by adding the
following after section 10:**

Sale of wrappers

10.1 No manufacturer or retailer shall sell at
retail an empty wrapper that consists of
reconstituted leaf tobacco.

1997, ch. 13

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L’article 2 de la *Loi sur le tabac* est
modifié par adjonction, selon l’ordre alpha-
bétique, de ce qui suit :**

«cigare»
“cigar”

«cigare» Tout rouleau ou article de forme
tubulaire, d’un diamètre de plus de 12 mm, qui
est destiné à être fumé et qui est formé d’une
tripe composée de morceaux de tabac en feuilles
naturel ou reconstitué et d’une cape ou robe
faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.

«cigarillo»
“cigarillo”

«cigarillo» Tout rouleau ou article de forme
tubulaire, d’un diamètre d’au plus 12 mm, qui
est destiné à être fumé et qui est formé d’une
tripe composée de morceaux de tabac en feuilles
naturel ou reconstitué et d’une cape ou robe
faite de tabac en feuilles naturel ou reconstitué.

**2. Le paragraphe 10(1) de la même loi est
remplacé par ce qui suit :**

20

10. (1) Il est interdit de vendre des cigarettes
ou des cigarillos sauf dans les emballages
contenant au moins vingt cigarettes ou vingt
cigarillos, ou au moins le nombre réglementaire
de cigarettes ou de cigarillos, qui doit être
supérieur à vingt.

Emballages de
cigarettes et de
cigarillos

**3. La même loi est modifiée par adjon-
ction, après l’article 10, de ce qui suit :**

10.1 Il est interdit au fabricant ou au
détaillant de vendre au détail une cape ou robe
vide faite de tabac en feuilles reconstitué.

Vente de capes
ou robes

Flavouring agents	10.2 No manufacturer or retailer shall sell a tobacco product that includes a flavouring agent other than sugar, tobacco, tobacco extracts or reconstituted tobacco.	10.2 Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre un produit du tabac qui contient un agent aromatisant autre que du sucre, du tabac, un extrait de tabac ou du tabac reconstitué.	Agents aromatisants
			5
	4. The Act is amended by adding the following after section 15:	4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 15, de ce qui suit :	
Boxes of cigarillos	15.1 (1) No manufacturer or retailer shall sell boxes of cigarillos unless the box bears on two principal display surfaces a health warning label occupying at least 50% of the panel.	15.1 (1) Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre des boîtes de cigarillos à moins que ne figure sur chacune des deux 10 principales surfaces exposées de la boîte une mise en garde occupant au moins 50 % de cette surface.	Boîtes de cigarillos
Bundles of cigarillos	(2) No manufacturer or retailer shall sell bundles of cigarillos unless the bundles are sold with a health warning label measuring at least 40 cm ² in area and 4 cm in width and occupying any surface of the bundle except for the top or 15 bottom.	(2) Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre des fagots de cigarillos à moins que 15 ne soit apposée sur le fagot, ailleurs que sur le dessus ou le dessous, une étiquette de mise en garde d'au moins 40 cm ² dont la largeur est d'au moins 4 cm.	Fagots de cigarillos
Pipe tobacco, cigars	15.2 (1) No manufacturer or retailer shall sell a package of pipe tobacco or cigars unless the package bears on two principal display surfaces a health warning label occupying at 20 least 50% of the panel.	15.2 (1) Il est interdit au fabricant ou au 20 détaillant de vendre un emballage de tabac à pipe ou de cigares à moins que ne figure sur chacune des deux principales surfaces exposées de l'emballage une mise en garde occupant au moins 50 % de cette surface.	Tabac à pipe et cigares
Single cigars	(2) No manufacturer or retailer shall sell a cigar without a health warning label, regardless of the number of cigars being sold.	(2) Il est interdit au fabricant ou au détaillant de vendre un cigare ne portant pas d'étiquette de mise en garde, quel que soit le nombre de cigares vendus.	Cigares vendus à l'unité
			25
	5. Section 44 of the Act is replaced by the following:	5. L'article 44 de la même loi est remplacé 30 par ce qui suit :	
Summary offence	44. Every person who contravenes section 6, subsection 10(1) or (2), <u>section 10.1 or 10.2</u> , subsection 26(1) or (2) or 31(1) or (3), section 32 or subsection 38(1) or (2) is guilty of an 30 offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.	44. Quiconque contrevient à l'article 6, aux paragraphes 10(1) ou (2), <u>aux articles 10.1 ou 10.2, aux paragraphes 26(1) ou (2) ou 31(1) ou 35</u> (3), à l'article 32 ou aux paragraphes 38(1) ou 35 (2) commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$ et d'un emprisonnement maximal de six mois, ou de l'une de ces peines.	Infractions — procédure sommaire
			40
	6. Section 46 of the Act is replaced by the following:	6. L'article 46 de la même loi est remplacé 35 par ce qui suit :	

Offence by
retailer

46. (1) Every retailer who contravenes subsection 15(1) or (2) or section 15.1 or 15.2 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$50,000.

Offence by
manufacturer

(2) Every manufacturer who contravenes subsection 15(1) or (2) or section 15.1, 15.2 or 29 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$300,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

46. (1) Le détaillant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2) ou aux articles 15.1 ou 15.2 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 50 000 \$. 5

Infractions
détaillants

5 (2) Le fabricant qui contrevient aux paragraphes 15(1) ou (2) ou aux articles 15.1, 15.2 ou 29 commet une infraction et est passible, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, d'une amende maximale de 300 000 \$ et 10 d'un emprisonnement maximal de deux ans, ou de l'une de ces peines.

Infractions
fabricants



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-349

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-349

An Act to amend the Criminal Code (body armour)

FIRST READING, MARCH 26, 2009

MS. BLACK

402165

Government
Publications

C-349

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-349

Loi modifiant le Code criminel (tenue de protection)

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MARS 2009



M^{ME} BLACK

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code*

(a) to make it an offence to use body armour while committing or attempting to commit an indictable offence or during flight after committing or attempting to commit an indictable offence; and

(b) to provide that a person convicted of using body armour in the commission of an offence is subject to a mandatory prohibition order under section 109 of the Code.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin :

a) d'ériger en infraction le fait d'utiliser une tenue de protection lors de la perpétration ou de la tentative de perpétration d'un acte criminel, ou lors de la fuite après la perpétration ou la tentative de perpétration d'un acte criminel;

b) d'exiger que la personne déclarée coupable d'avoir utilisé une tenue de protection lors de la perpétration d'une infraction fasse l'objet d'une ordonnance d'interdiction obligatoire en application de l'article 109 du *Code criminel*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-349

PROJET DE LOI C-349

An Act to amend the Criminal Code (body
armour)

Loi modifiant le Code criminel (tenue de
protection)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 84(1) of the *Criminal Code* is
amended by adding the following in alpha-
betical order:**

“body armour”
«tenue de
protection»

“body armour” means any material worn by an
individual for the purpose of protecting his or
her body from gunfire or stabbing, regardless of
whether the material is worn alone or is used as
a complement to a garment or other material.

**2. The Act is amended by adding the
following after section 87:**

Offence

87.1 (1) Every person commits an offence
who uses body armour

- (a) while committing an indictable offence;
- (b) while attempting to commit an indictable
offence; or
- (c) during flight after committing or attempt-
ing to commit an indictable offence.

Punishment

(2) Every person who commits an offence
under subsection (1) is guilty of an indictable
offence and liable

- (a) in the case of a first offence, to
imprisonment for a term not exceeding five
years and to a minimum punishment of
imprisonment for a term of six months; and

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 84(1) du *Code criminel*
est modifié par adjonction, selon l’ordre
alphabétique, de ce qui suit :**

« tenue de protection » Tout accessoire porté par
une personne pour protéger son corps contre les
tirs de projectiles ou les coups de couteau, qu’il
soit porté seul ou pour compléter un vêtement
ou un autre accessoire.

**2. La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après l’article 87, de ce qui suit :**

87.1 (1) Commet une infraction quiconque
utilise une tenue de protection :

- a) soit lors de la perpétration d’un acte
criminel;
- b) soit lors de la tentative de perpétration
d’un acte criminel;
- c) soit lors de sa fuite après avoir commis ou
tenté de commettre un acte criminel.

(2) Quiconque commet l’infraction prévue
au paragraphe (1) est coupable d’un acte
criminel passible :

- a) dans le cas d’une première infraction, d’un
emprisonnement maximal de cinq ans, la
peine minimale étant de six mois;
- b) en cas de récidive, d’un emprisonnement
maximal de cinq ans, la peine minimale étant
de un an.

L.R., ch. C-46

« tenue de
protection »
“body armour”

Infraction

Peine

(b) in the case of a second or subsequent offence, to imprisonment for a term not exceeding five years and to a minimum punishment of imprisonment for a term of one year.

5

Sentences to be served consecutively

(3) A sentence imposed on a person for an offence under subsection (1) shall be served consecutively to any other punishment imposed on the person for an offence arising out of the same event or series of events and to any other sentence to which the person is subject at the time the sentence is imposed on the person for an offence under subsection (1).

10

(3) La peine infligée à une personne pour une infraction prévue au paragraphe (1) est purgée consécutivement à toute autre peine sanctionnant une autre infraction basée sur les mêmes faits et à toute autre peine en cours d'exécution.

Peines consécutives

5

3. (1) The portion of subsection 109(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

3. (1) Le passage du paragraphe 109(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Ordonnance d'interdiction obligatoire

109. (1) Le tribunal doit, en plus de toute autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, tenues de protection, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application des paragraphes (2) ou (3), lorsqu'il le déclare coupable ou l'absout en vertu de l'article 730, selon le cas :

109. (1) Le tribunal doit, en plus de toute autre peine qu'il lui inflige ou de toute autre condition qu'il lui impose dans l'ordonnance d'absolution, rendre une ordonnance interdisant au contrevenant d'avoir en sa possession des armes à feu, arbalètes, tenues de protection, armes prohibées, armes à autorisation restreinte, dispositifs prohibés, munitions, munitions prohibées et substances explosives pour la période fixée en application des paragraphes (2) ou (3), lorsqu'il le déclare coupable ou l'absout en vertu de l'article 730, selon le cas :

Ordonnance d'interdiction obligatoire

(2) Paragraph 109(1)(b) of the Act is replaced by the following:

(2) L'alinéa 109(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(b) an offence under subsection 85(1) (using firearm in commission of offence), 85(2) (using imitation firearm in commission of offence), 87.1(1) (using body armour in commission of offence), 95(1) (possession of prohibited or restricted firearm with ammunition), 99(1) (weapons trafficking), 100(1) (possession for purpose of weapons trafficking), 102(1) (making automatic firearm), 103(1) (importing or exporting knowing it is unauthorized) or section 264 (criminal harassment),

b) d'une infraction visée aux paragraphes 85(1) (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 85(2) (usage d'une fausse arme à feu lors de la perpétration d'une infraction), 87.1(1) (usage d'une tenue de protection lors de la perpétration d'une infraction), 95(1) (possession d'une arme à feu prohibée ou à autorisation restreinte avec des munitions), 99(1) (trafic d'armes), 100(1) (possession en vue de faire le trafic d'armes), 102(1) (fabrication d'une arme automatique), 103(1) (importation ou exportation non autorisées — infraction délibérée) ou à l'article 264 (harcèlement criminel);

(3) Paragraph 109(1)(d) of the Act is replaced by the following:

(3) L'alinéa 109(1)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(d) an offence that involves, or the subject-matter of which is, a firearm, a cross-bow, a body armour, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, any ammunition, any prohibited ammunition or an explosive substance and, at the time of the offence, the person was prohibited by any order made under this Act or any other Act of Parliament from possessing any such thing,

(4) The portion of subsection 109(1) of the English version of the Act after paragraph (d) is replaced by the following:

the court that sentences the person or directs that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, body armour, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be.

(5) The portion of paragraph 109(2)(a) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:

(a) any firearm, other than a prohibited firearm or restricted firearm, and any cross-bow, body armour, restricted weapon, ammunition and explosive substance during the period that

(6) Subsection 109(3) of the English version of the Act is replaced by the following:

d) d'une infraction relative à une arme à feu, une arbalète, une tenue de protection, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé, des munitions, des munitions prohibées ou des substances explosives, perpétrée alors que celui-ci était sous le coup d'une ordonnance, rendue en vertu de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, lui en interdisant la possession.

(4) Le passage du paragraphe 109(1) de la version anglaise de la même loi suivant l'alinéa d) est remplacé par ce qui suit :

the court that sentences the person or directs that the person be discharged, as the case may be, shall, in addition to any other punishment that may be imposed for that offence or any other condition prescribed in the order of discharge, make an order prohibiting the person from possessing any firearm, cross-bow, body armour, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device, ammunition, prohibited ammunition and explosive substance during the period specified in the order as determined in accordance with subsection (2) or (3), as the case may be.

(5) L'alinéa 109(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) des armes à feu — autres que des armes à feu prohibées ou des armes à feu à autorisation restreinte —, arbalètes, tenues de protection, armes à autorisation restreinte, munitions et substances explosives pour une période commençant à la date de l'ordonnance et se terminant au plus tôt dix ans après sa libération ou, s'il n'est pas emprisonné ni passible d'emprisonnement, après sa déclaration de culpabilité ou son absolution;

(6) Le paragraphe 109(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Duration of
prohibition
order —
subsequent
offences

(3) An order made under subsection (1) shall, in any case other than a case described in subsection (2), prohibit the person from possessing any firearm, cross-bow, body armour, restricted weapon, ammunition and explosive substance for life.

(3) An order made under subsection (1) shall, in any case other than a case described in subsection (2), prohibit the person from possessing any firearm, cross-bow, body armour, restricted weapon, ammunition and explosive substance for life.

Duration of
prohibition
order —
subsequent
offences



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-350

C-350

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on reading
materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les
articles de lecture)

FIRST READING, MARCH 27, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MARS 2009



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of reading materials.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* de façon que la vente d'articles de lecture soit soustraite à la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-350

PROJET DE LOI C-350

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST
on reading materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune
TPS sur les articles de lecture)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Schedule VI to the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after Part
X:

PART XI

READING MATERIALS

1. A supply of reading materials, whether in
printed or electronic form, including audio and
video recordings of such reading materials.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifiée par adjonction, après
la partie X, de ce qui suit :

PARTIE XI

ARTICLES DE LECTURE

1. La fourniture d'articles de lecture, sur
support électronique ou sur support papier,
notamment les enregistrements sonores et vidéo
de textes.

L.R., ch. E-15

10



401047

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-351

C-351

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

PROJET DE LOI C-351

An Act to amend the Income Tax Act (herbal remedies)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits de
phytothérapie)

FIRST READING, MARCH 27, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MARS 2009



MR. STOFFER

M. STOFFER

SUMMARY

The purpose of this enactment is to expand the list of allowable medical expense deductions in the *Income Tax Act* to include expenses incurred for a herbal remedy prescribed as a substitute for a prescription drug that would qualify as a medical expense under that Act, but which a person cannot use because he or she has severe allergies or sensitivities to that drug.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'ajouter d'autres déductions admissibles au titre des frais médicaux à la liste prévue par la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'inclure les frais engagés pour les produits de phytothérapie prescrits à titre de substituts d'un médicament d'ordonnance dont les frais seraient admissibles à titre de frais médicaux en vertu de cette loi mais qu'une personne ne peut utiliser en raison d'une allergie grave ou d'une intolérance grave à un tel médicament.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-351

PROJET DE LOI C-351

An Act to amend the Income Tax Act (herbal remedies)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (produits de phytothérapie)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 118.2(2) of the *Income Tax Act* is amended by adding the following after paragraph (n):

(n.1) for any herbal remedy that is

- (i) purchased for use by a patient who has been certified by a medical practitioner to have a severe allergy or a severe sensitivity to a drug, medicament or other preparation or substance described in paragraph (n), and
- (ii) prescribed by a medical practitioner as a substitute for that drug, medicament or other preparation or substance;

2. Subsection 221(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):

(a.1) defining "herbal remedy" for the purposes of paragraph 118.2(2)(n.1);

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 118.2(2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, après l'alinéa n), de ce qui suit :

n.1) pour les produits de phytothérapie qui :

- (i) d'une part, sont achetés afin d'être utilisés par le particulier, son époux ou conjoint de fait ou une personne à charge visée à l'alinéa a) qui, d'après l'attestation d'un médecin, souffre d'une allergie grave ou d'une intolérance grave à un médicament, un produit pharmaceutique ou toute autre préparation ou substance visés à l'alinéa n),
- (ii) d'autre part, sont prescrits par le médecin à titre de substitut de ce médicament, de ce produit pharmaceutique ou de cette préparation ou substance;

2. Le paragraphe 221(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :

a.1) définir « produits de phytothérapie » pour l'application de l'alinéa 118.2(2)n.1);



402046

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-352

C-352

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

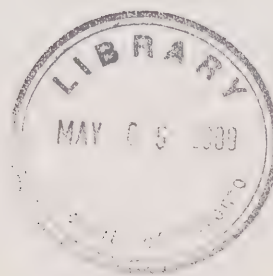
PROJET DE LOI C-352

An Act to establish the National Security Committee of
Parliamentarians

Loi constituant le Comité de parlementaires sur la sécurité
nationale

FIRST READING, MARCH 27, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MARS 2009



MR. LEE

M. LEE

SUMMARY

This enactment establishes the National Security Committee of Parliamentarians and sets out the composition, mandate and duties of the Committee.

SOMMAIRE

Le texte constitue le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et précise la composition, le mandat et les attributions de celui-ci.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-352

PROJET DE LOI C-352

An Act to establish the National Security
Committee of Parliamentarians

Loi constituant le Comité de parlementaires sur
la sécurité nationale

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Security Committee of Parliamentarians Act</i> .	1. <i>Loi sur le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale.</i>	Titre abrégé 5
-------------	---	---	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"appropriate minister" « ministre compétent »	"appropriate minister", in relation to information, means (a) the appropriate Minister, within the meaning of the <i>Financial Administration Act</i> , for the department or other institution referred to in paragraph (a), (a.1), (c.1) or (d) of the definition "appropriate Minister" in section 2 of that Act, or (b) the minister responsible, under any other Act of Parliament, for any other portion of the federal public administration, in which or for which the information was produced or in which it was first received.	« Comité » Le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale, constitué par l'article 4. « ministre compétent » S'agissant de renseignements, s'entend : a) soit du ministre compétent, au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , de tout ministère ou toute autre institution visés aux alinéas a), a.1), c.1) ou d) de la définition de ce terme à l'article 2 de cette loi par ou pour lesquels les renseignements ont été produits ou qui ont été les premiers à les avoir reçus; b) soit du ministre responsable, au titre de toute autre loi fédérale, de tout autre secteur de l'administration publique fédérale par ou pour lequel les renseignements ont été produits ou qui a été le premier à les avoir reçus.	« Comité » "Committee" « ministre compétent » "appropriate minister"
"Committee" « Comité »	"Committee" means the National Security Committee of Parliamentarians established by section 4.		

DESIGNATION OF MINISTER

DÉSIGNATION DU MINISTRE

Power of
Governor in
Council

3. The Governor in Council may designate a member of the Queen's Privy Council for Canada to be the Minister for the purposes of this Act.

3. Le gouverneur en conseil peut désigner tout membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada à titre de ministre pour l'application de la présente loi.

Pouvoir du
gouverneur en
conseil

COMMITTEE AND MEMBERS

CONSTITUTION ET COMPOSITION DU
COMITÉCommittee
established

4. (1) The National Security Committee of Parliamentarians is hereby established, to be composed of members of both Houses of Parliament who are not ministers of the Crown or parliamentary secretaries, and of whom not more than three may be senators and not more than six may be members of the House of Commons.

4. (1) Est constitué le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale, composé de membres des deux chambres du Parlement, à l'exception des ministres et des secrétaires parlementaires, dont au plus trois sénateurs et au plus six députés.

5 Constitution

Not a committee
of Parliament

(2) The Committee is not a committee of either House of Parliament or of both Houses.

(2) Le Comité n'est pas un comité du Sénat ou de la Chambre des communes ni un comité mixte de ces deux chambres.

Précision

Appointment of
members

5. (1) Members of the Committee shall be appointed by the Governor in Council and hold office during pleasure until the dissolution of Parliament following their appointment.

5. (1) Les membres du Comité sont nommés par le gouverneur en conseil et exercent leur charge à titre amovible jusqu'à la dissolution de la législature au cours de laquelle ils sont nommés.

Nomination des
membres du
ComitéOpposition
members

(2) No member of either House belonging to an opposition party recognized in that House may be appointed a member of the Committee except after consultation with the leader of that party.

(2) Le membre du Sénat ou de la Chambre des communes appartenant à un parti de l'opposition reconnu dans cette chambre ne peut être nommé membre du Comité qu'après consultation du chef de ce parti.

Membre
provenant d'un
parti de
l'oppositionCeasing to be
member

(3) A member of the Committee ceases to be a member on appointment as a minister of the Crown or parliamentary secretary or on ceasing to be a member of the Senate or the House of Commons.

(3) Les membres du Comité cessent d'occuper leur poste s'ils sont nommés ministre ou secrétaire parlementaire ou s'ils cessent d'être sénateur ou député.

Perte du statut de
membreAppointment of
Chair

6. (1) The Chair of the Committee shall be designated by the Governor in Council from among the members of the Committee.

6. (1) Le gouverneur en conseil désigne le président du Comité parmi ses membres.

Président

Remuneration

(2) The Chair shall be paid the remuneration fixed by the Governor in Council.

(2) Le président reçoit la rémunération que fixe le gouverneur en conseil.

Rémunération

Absence

(3) The Chair may designate one of the other members to act as Chair in his or her absence for a period not exceeding 45 days.

(3) Le président peut désigner son suppléant parmi les membres du Comité pour un mandat maximal de quarante-cinq jours.

Suppléant

Voting

(4) The Chair or acting Chair may vote at meetings of the Committee and, in the case of equality of votes, also has a deciding vote.

(4) Le président ou son suppléant a droit de vote aux réunions du Comité et, en cas de partage des voix, il a voix prépondérante.

Voix
prépondérante

Service without remuneration	7. (1) Members of the Committee other than the Chair shall not be remunerated for their services in connection with the work of the Committee.	7. (1) Les membres du Comité, sauf le président, ne touchent aucune rémunération pour l'exercice de leurs attributions dans le cadre des travaux du Comité.	Absence de rémunération
Reimbursement of expenses	(2) Members of the Committee are entitled to be reimbursed, in accordance with directives of the Treasury Board, for expenses incurred by them in connection with the work of the Committee while they are absent	(2) Les membres du Comité peuvent être indemnisés, en conformité avec les directives du Conseil du Trésor, des frais entraînés par l'exercice de leurs attributions dans le cadre des travaux du Comité :	5 Frais
	(a) from the National Capital Region, as 10 described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> , on days that the Senate or the House of Commons, as the case may be, is sitting; or	a) hors de la région de la capitale nationale 10 définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> pendant les jours de séance du Sénat ou de la Chambre des communes, selon le cas;	
	(b) from their ordinary place of residence, at 15 any other time.	b) hors de leur lieu habituel de résidence en 15 tout autre temps.	
Eligibility to remain in Commons	8. Notwithstanding section 32 of the <i>Parliament of Canada Act</i> , no member of the Committee is ineligible to be a member of the House of Commons or to sit or vote in that 20 House by reason of the payment of remuneration under subsection 6(2) or the reimbursement of expenses under subsection 7(2).	8. Malgré l'article 32 de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> , le membre du Comité qui est un député n'est pas inadmissible à exercer le mandat de député du seul fait qu'il 20 reçoit une rémunération au titre du paragraphe 6(2) ou est indemnisé des frais entraînés par l'exercice de ses attributions au titre du paragraphe 7(2).	Mandat de député
SECURITY AND CONFIDENTIALITY		SÉCURITÉ ET CONFIDENTIALITÉ	
Oath of office	9. Each member of the Committee shall, before commencing the duties of office, take an 25 oath in the form set out in the schedule, and shall comply with the oath both during and after the member's term of appointment.	9. Les membres du Comité sont tenus, avant 25 d'entrer en fonctions, de prêter le serment figurant à l'annexe et de s'y conformer même après la fin de leur mandat.	Serment
Security of Information Act	10. For purposes of the <i>Security of Information Act</i> , each member of the Committee is a 30 person permanently bound to secrecy.	10. Pour l'application de la <i>Loi sur la protection de l'information</i> , chaque membre 30 du Comité est une personne astreinte au secret à perpétuité.	Loi sur la protection de l'information
Parliamentary privilege	11. Notwithstanding any other Act of Parliament, members of the Committee may not claim immunity based on parliamentary privilege for the use or communication of information that 35 comes into their possession or knowledge in their capacity as members of the Committee.	11. Malgré toute autre loi fédérale, les membres du Comité ne peuvent invoquer l'immunité fondée sur les privilèges parlementaires en cas d'utilisation ou de communication 35 de renseignements qu'ils ont en leur possession — ou dont ils prennent connaissance — en leur qualité de membre du Comité.	Privilèges parlementaires
When meetings in camera	12. Meetings of the Committee shall be held in camera whenever the Chair, a majority of members present or the Minister considers it 40 necessary for the Committee to do so.	12. Les réunions du Comité sont tenues à 40 huis clos lorsque le président, la majorité des membres du Comité présents ou le ministre l'estiment nécessaire.	Réunion à huis clos

MANDATE OF COMMITTEE

Review of
security matters

13. The mandate of the Committee is to review

- (a) the legislative, regulatory, policy and administrative framework for national security in Canada, and activities of federal departments and agencies in relation to national security; and
- (b) any matter relating to national security that the Minister refers to the Committee.

PROVISION OF INFORMATION

Request by
Committee

14. (1) The Committee may request that the appropriate minister provide the Committee with any information required to enable it to fulfil its mandate.

Power of
appropriate
minister

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament except the *Privacy Act*, the appropriate minister may provide the Committee with all or part of the requested information or a summary of it, with the exception of any information that is a confidence of the Queen's Privy Council for Canada within the meaning of section 39 of the *Canada Evidence Act* — and may make the provision of the information subject to any conditions that that minister considers appropriate — or may provide none of the information.

Consultation
with Chair

(3) If the appropriate minister considers that he or she may not be in a position to provide all the requested information, to provide it within the requested time frame or to provide it without conditions, that minister shall consult the Chair of the Committee and, on request following the consultation, provide the Chair with a written statement of the minister's position.

Considerations
in determining
response

(4) In determining the response to a request under subsection (1), the appropriate minister shall take into account the nature of the information requested, including whether the information, in the opinion of that minister,

- (a) is subject to solicitor-client privilege;
- (b) is about a particular criminal investigation, national security investigation or operation or military operation;

MANDAT DU COMITÉ

Mandat du
Comité

13. Le Comité a pour mandat d'examiner :

- a) les cadres législatif, réglementaire, stratégique et administratif de la sécurité nationale au Canada, ainsi que les activités des ministères et organismes fédéraux liées à celle-ci;
- b) toute question liée à la sécurité nationale dont il est saisi par le ministre.

COMMUNICATION DE
RENSEIGNEMENTS

14. (1) Le Comité peut demander que le ministre compétent lui communique les renseignements nécessaires à l'exécution de son mandat.

Demande de
renseignements
par le Comité

(2) Malgré toute autre loi fédérale, à l'exception de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*, le ministre compétent peut communiquer au Comité tout ou partie des renseignements visés par la demande ou un résumé de ceux-ci, sauf s'il s'agit de renseignements confidentiels du Conseil privé de la Reine pour le Canada au sens de l'article 39 de la *Loi sur la preuve au Canada* — et peut assortir leur communication des conditions qu'il estime indiquées — ou peut ne communiquer aucun des renseignements.

Pouvoir du
ministre
compétent

(3) S'il estime qu'il peut ne pas être en mesure de communiquer tous les renseignements au Comité, ou de le faire dans le délai indiqué ou sans condition, le ministre compétent consulte le président du Comité et, si celui-ci lui en fait la demande, lui fournit une déclaration écrite à cet effet.

Consultation du
président du
Comité

(4) Pour décider de la demande visée au paragraphe (1), le ministre compétent tient compte de la nature des renseignements visés, y compris le fait qu'il s'agit, selon lui, des renseignements suivants :

Facteurs à
prendre en
compte

- a) renseignements protégés par le secret professionnel qui lie un avocat à son client;

(c) was obtained in confidence from the government of a foreign state or an institution or agency of one, or from an international organization of states or an institution or agency of one; or

(d) could lead to the identification of sources of information or provide details about those sources or about operational methods.

b) renseignements qui ont trait à une enquête criminelle, à une enquête ou opération en matière de sécurité nationale ou à une opération militaire;

c) renseignements qui ont été obtenus sous le sceau du secret du gouvernement d'un État étranger ou d'une organisation internationale d'États, ou d'un de leurs organismes;

d) renseignements qui peuvent mener à l'identification de sources de renseignements ou fournir des détails sur celles-ci ou sur des méthodes opérationnelles.

Minister's
decision final

(5) A decision made by the appropriate minister under this section is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

(5) Toute décision prise par le ministre compétent en vertu du présent article est définitive et ne peut être contestée ni révisée par voie judiciaire.

Décision
définitive

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Regulations

15. (1) The Governor in Council may make regulations

(a) respecting the manner in which the Committee exercises its mandate;

(b) respecting the protection of information produced, obtained or kept by or on behalf of the Committee; and

(c) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

15. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) régir les modalités d'exercice du mandat du Comité;

b) régir la protection des renseignements produits, obtenus ou détenus par le Comité ou en son nom;

c) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

Statutory
Instruments Act

(2) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of regulations made under this section.

(2) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux règlements pris en vertu du présent article.

Loi sur les textes
réglementaires

Annual reports

16. (1) For each year, the Committee shall submit a report to the Prime Minister on reviews conducted by the Committee during the year under section 13.

16. (1) Le Comité soumet pour chaque année un rapport au premier ministre portant sur les questions qu'il a examinées en application de l'article 13 au cours de l'année.

Rapport annuel

Information
withheld

(2) The Prime Minister may, after the Chair of the Committee has been consulted, exclude from copies of a report that are to be laid before the Houses of Parliament under subsection (3) any information whose disclosure would, in the Prime Minister's opinion, be injurious to national security, national defence or international relations.

(2) Le premier ministre peut, après consultation du président du Comité, exclure des exemplaires du rapport visés au paragraphe (3) les renseignements dont, à son avis, la communication porterait préjudice à la sécurité ou la défense nationales ou aux relations internationales.

Renseignements
exclus du
rapport

Tabling in
Parliament

(3) The Prime Minister shall cause copies of a report to be laid before each House of Parliament within the first 45 days following its submission on which that House is sitting.

(3) Il fait déposer des exemplaires du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quarante-cinq premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. O-5;
2001, c. 41, s. 25

SECURITY OF INFORMATION ACT

LOI SUR LA PROTECTION DE
L'INFORMATION

L.R., ch. O-5;
2001, ch. 41,
art. 25

17. Section 12 of the *Security of Information Act* is amended by adding the following after subsection (1):

17. L'article 12 de la *Loi sur la protection de l'information* est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

Certificate

(1.1) Subject to subsection (2), a certificate purporting to have been issued by or under the authority of the President of the Queen's Privy Council for Canada, stating that a person is a member or former member of the National Security Committee of Parliamentarians — and, as such, is a person permanently bound to secrecy by virtue of section 10 of the *National Security Committee of Parliamentarians Act* — shall be received and is admissible in evidence in any proceedings for an offence under section 13 or 14, without proof of the signature or authority of the President, and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the fact so stated.

Certificat

(1.1) Sous réserve du paragraphe (2), le certificat apparemment signé par le président du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou en son nom, où il est déclaré qu'une personne est un membre — actuel ou ancien — du Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et qu'à ce titre elle est astreinte au secret à perpétuité au titre de l'article 10 de la *Loi sur le Comité de parlementaires sur la sécurité nationale*, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction aux articles 13 et 14, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.

SCHEDULE

(Section 9)

OATH

I, swear (*or* solemnly affirm) that I will be faithful and bear true loyalty to Canada and to its people, whose democratic beliefs I share, whose rights and freedoms I respect and whose laws I will uphold and obey. I further swear (*or* solemnly affirm) that I will, to the best of my ability, discharge my responsibilities as a member of the National Security Committee of Parliamentarians and will not communicate or use without due authority any information obtained in confidence by me in that capacity.

ANNEXE

(article 9)

SERMENT

Moi, je jure (*ou* j'affirme solennellement) que je ferai preuve de loyauté envers le Canada et son peuple, dont je partage les convictions démocratiques, respecte les droits et libertés et observe les lois. Je jure (*ou* j'affirme solennellement) en outre que j'exercerai de mon mieux les fonctions qui me seront attribuées à titre de membre du Comité de parlementaires sur la sécurité nationale et que, sauf autorisation régulièrement donnée, je ne communiquerai à personne ni n'utiliserai des renseignements obtenus à titre confidentiel en raison de ma qualité de membre de ce comité.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-353

C-353

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

PROJET DE LOI C-353

An Act to prohibit the release, sale, importation and use of seeds incorporating or altered by variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called "terminator technologies", and to make a consequential amendment to another Act

Loi interdisant la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation de semences modifiées par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou de semences comportant de telles technologies et modifiant une autre loi en conséquence

FIRST READING, MARCH 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 MARS 2009



MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment prohibits the release, sale, importation and use of organisms incorporating, or altered by, variety-genetic use restriction technologies (V-GURTs), also called “terminator technologies”, that have the result of preventing the reproductive viability and survival of the organisms (e.g., plants) or their offspring (e.g., seeds).

SOMMAIRE

Le texte interdit la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation d'organismes modifiés par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou d'organismes comportant de telles technologies, et qui ont pour résultat d'empêcher la reproduction et la survie des organismes (notamment les plantes) ou de leur progéniture (notamment les semences).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-353

PROJET DE LOI C-353

An Act to prohibit the release, sale, importation and use of seeds incorporating or altered by variety-genetic use restriction technologies (V-GURT), also called “terminator technologies”, and to make a consequential amendment to another Act

Loi interdisant la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation de semences modifiées par les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) — également appelées « technologies Terminator » — ou de semences comportant de telles technologies et modifiant une autre loi en conséquence

Preamble

Whereas Canada is a signatory to the Convention on Biological Diversity;

Whereas the Conference of the Parties to the Convention on Biological Diversity have (by paragraph 23 of decision V/5, section III, Genetic Use Restriction Technologies) recommended that “in the current absence of reliable data on genetic use restriction technologies, without which there is an inadequate basis on which to assess their potential risks, and in accordance with the precautionary approach, products incorporating such technologies should not be approved by Parties for field testing until appropriate scientific data can justify such testing, and for commercial use until appropriate, authorized and strictly controlled scientific assessments with regard to, inter alia, their ecological and socio-economic impacts and any adverse effects for biological diversity, food security and human health have been carried out in a transparent manner and the conditions for their safe and beneficial use validated”;

And whereas the Government of Canada wishes to prohibit variety-genetic use restriction technologies (V-GURT) in order to protect the nation's farmers, national food security and the

Attendu :

que le Canada est signataire de la Convention sur la diversité biologique;

que la Conférence des Parties à la Convention sur la diversité biologique (paragraphe 23 de la décision V/5, partie III, technologies de réduction de l'utilisation des ressources génétiques) a recommandé « que, en l'absence de données fiables sur les technologies de réduction de l'utilisation des ressources génétiques, sans lesquelles il n'existe pas de base adéquate pour l'évaluation des risques potentiels, et conformément à l'approche de précaution, les produits comportant de telles technologies ne doivent pas être approuvés par les Parties pour les essais sur le terrain jusqu'à ce que des données scientifiques appropriées puissent justifier de tels essais, ni pour l'exploitation commerciale jusqu'à ce que des évaluations autorisées et scientifiques concernant notamment leurs impacts écologiques et socio-économiques et tous les effets défavorables sur la diversité biologique, la sécurité alimentaire et la santé humaine aient

Préambule

environment by ensuring that “terminator seeds” cannot be released, sold, imported or used within Canada;

été effectuées de manière transparente, et que les conditions permettant leur utilisation bénéfique et sans danger aient été validées »; que le gouvernement du Canada souhaite interdire les technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés (V-GURT) afin de protéger les agriculteurs canadiens, la sécurité alimentaire nationale et l'environnement, en veillant à ce que les semences Terminator ne puissent être disséminées, vendues, importées ou utilisées au Canada,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Terminator Seeds Ban Act*.

1. *Loi interdisant les semences Terminator*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“contravention”
« *contravention* »

“contravention” means any contravention of this Act or the regulations that may be proceeded with in accordance with the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act*.

« contravention » Contravention à la présente loi ou à ses règlements punissable sous le régime de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire*.

« contravention »
« *contravention* »

“environment”
« *environnement* »

“environment” means

- (a) air, land and water;
- (b) all layers of the atmosphere;
- (c) all organic and inorganic matter and living organisms; and
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c).

« dissémination » Rejet ou émission de semences Terminator dans l'environnement ou exposition de l'environnement aux semences Terminator, notamment par la culture ou les essais sur le terrain de plantes comportant des V-GURT dans leur structure génétique.

« dissémination »
« *release* »

“import”
« *importation* »

“import” means to import into Canada.

« environnement »

- a) L'air, l'eau et le sol;
- b) toutes les couches de l'atmosphère;
- c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

30 « environnement »
« *environnement* »

“Minister”
« *ministre* »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food.

- d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

“release”
« *dissémination* »

“release” means any discharge or emission of terminator seeds into the environment or exposure of the environment to the terminator

« importation » Le fait d'importer au Canada.

« importation »
« *import* »

	seeds, and includes the growing and field-testing of plants containing V-GURTs as part of their genetic structure.	« ministre » Le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire.	« ministre » "Minister"
"seed" « semences »	"seed" means any plant part of any species belonging to the plant kingdom, represented, sold or used to grow a plant.	« semences » Tout organe ou fragment de végétal, de quelque espèce que ce soit, qui est offert en vente, mis en vente ou utilisé pour produire un nouvel individu.	« semences » "seed"
"sell" « vente »	"sell" includes agree to sell, or offer, keep, expose, transmit, send, convey or deliver for sale, or agree to exchange or to dispose of to any person in any manner for consideration.	« semence Terminator » Graine ou plante comportant un caractère V-GURT dans sa structure génétique.	« semence Terminator » "terminator seed"
"terminator seed" « semence Terminator »	"terminator seed" means any seed or plant containing V-GURTs as part of its genetic structure.	« technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés », « V-GURT » ou « technologies Terminator » Technologies moléculaires comportant à la fois :	« technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés », « V-GURT » ou « technologies Terminator »
"use" « utilisation »	"use" means the planting or cultivation of terminator seeds resulting in a release.	a) l'utilisation d'outils, comme les techniques de l'ADN recombinant et le génie génétique, visant ou destinés à annihiler ou à compromettre la capacité de reproduction des semences ou des plantes, notamment leur capacité de germer ou d'atteindre le stade reproductif;	« variety-genetic use restriction technologies », "V-GURTs" or "terminator technologies", means molecular technologies
"variety-genetic use restriction technologies", "V-GURTs" or "terminator technologies" « technologies de restriction de l'utilisation des ressources génétiques affectant les variétés », « V-GURT » ou « technologies Terminator »	(a) that use tools such as recombinant DNA technologies and genetic engineering intended or designed to result in a seed or plant whose ability to reproduce — including the ability to germinate or mature to the reproductive stage — is blocked or otherwise compromised; and (b) that involve the utilization or insertion of molecular mechanisms, including genetic sequences, capable of acting as switches aimed at activating or deactivating, through external inducers such as environmental or chemical inducers or through inducer lines — that is, the activation or establishment of the V-GURTs mechanism by crossing two transgenic plant lines — genes involved in the seed's or plant's ability to reproduce, including the ability to germinate or mature to the reproductive stage.	b) l'utilisation ou l'insertion de mécanismes moléculaires, notamment le séquençage génétique, capables d'agir comme interrupteurs destinés à activer ou à neutraliser, par des inducteurs externes — tels que des inducteurs environnementaux ou chimiques ou des inducteurs par lignée (où le mécanisme des V-GURT est déclenché ou activé par le croisement de deux lignées de plantes transgéniques) —, les gènes responsables de la capacité de reproduction d'une semence ou d'une plante, notamment sa capacité de germer ou d'atteindre le stade reproductif.	"variety-genetic use restriction technologies", "V-GURTs" or "terminator technologies"
		« utilisation » La plantation ou la culture des semences Terminator de manière à entraîner leur dissémination.	« utilisation » "use"
		« vente » Sont assimilés à la vente le consentement à la vente, l'offre, la garde, l'exposition, la transmission, l'expédition, le transport ou la livraison en vue de la vente, ainsi que le consentement à l'échange ou à l'aliénation, à titre onéreux, indépendamment de la manière dont l'échange ou l'aliénation est effectué ou de la personne avec qui ou en faveur de qui, selon le cas, a lieu l'échange ou l'aliénation.	« vente » "sell"

HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

3. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

PROHIBITIONS

Prohibited products

4. Notwithstanding any other Act of Parliament or a regulation made thereunder, no person shall release, sell, import or use any terminator seed.

REGULATIONS

Regulations

5. The Governor in Council may make regulations generally for carrying the purposes or provisions of this Act into effect, and in particular, but without limiting the generality of the foregoing, may make regulations

- (a) for classifying V-GURT components and for prescribing the composition, quality and character of V-GURTs;
- (b) prescribing any thing that is to be included or not to be included in the definition "V-GURTs" in section 2;
- (c) prohibiting the release, sale, importation or use of V-GURTs; and
- (d) prescribing procedures for the destruction or disposal of seeds modified by V-GURTs.

OFFENCES AND PUNISHMENT

Contravention of Act or regulations

6. (1) Every person who, or whose employee or agent, contravenes any provision of this Act or any regulation made under Section 5

- (a) is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$1,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both; or
- (b) is guilty of an indictable offence and liable to a fine not exceeding \$5,000,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

SA MAJESTÉ

3. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Obligation de Sa Majesté

INTERDICTIONS

Produits interdits

4. Malgré toute autre loi fédérale et ses règlements, la dissémination, la vente, l'importation et l'utilisation des semences Terminator sont interdites.

RÈGLEMENTS

Règlements

5. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toute mesure d'application de la présente loi, notamment en vue :

- a) de classer les V-GURT et d'en prévoir la composition, la qualité et la nature;
- b) d'inclure toute chose dans la définition de « V-GURT » à l'article 2 ou de l'en exclure;
- c) d'interdire la dissémination, la vente, l'importation ou l'utilisation des V-GURT;
- d) de préciser la procédure à suivre pour la destruction ou l'élimination des semences modifiées par les V-GURT.

INFRACTIONS ET PEINES

Contravention à la loi ou aux règlements

6. (1) Quiconque, de son propre fait ou du fait de son employé ou de son mandataire, contrevient à la présente loi ou aux règlements pris en application de l'article 5 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

- a) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de six mois, ou l'une de ces peines;
- b) par mise en accusation, une amende maximale de 5 000 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Offence by director or officer of corporation

(2) Where a corporation commits an offence under this Act or the regulations, any director or officer of the corporation who authorizes or acquiesces in the offence or fails to exercise due

(2) Commet une infraction et encourt la peine prévue au paragraphe (1) l'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale ayant commis une infraction à la présente loi ou à ses

Personnes morales et leurs dirigeants, etc.

diligence to prevent its commission is guilty of an offence and liable to the punishment provided for in subsection (1).

règlements s'il l'autorise, y acquiesce ou néglige de prendre les mesures nécessaires pour l'empêcher.

Proof of the offence

(3) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or agent of the accused, whether or not the employee or agent is identified or has been prosecuted for the offence.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour prouver l'infraction, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'accusé, que cet employé ou mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

Limitation period

(4) Proceedings by way of summary conviction in respect of an offence under this Act may be instituted at any time within two years after the time when the subject-matter of the proceedings becomes known to the Minister.

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date où les éléments constitutifs de l'infraction sont venus à la connaissance du ministre.

Prescription

Minister's certificate

(5) A document purporting to have been issued by the Minister, certifying the day on which the subject-matter of any proceedings became known to the Minister, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the matters asserted in it.

(5) Le document paraissant délivré par le ministre et attestant la date où ces éléments sont venus à sa connaissance fait foi de ce fait, en l'absence de preuve contraire, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Certificat du ministre

CONSEQUENTIAL AMENDMENT

MODIFICATION CORRÉLATIVE

R.S., c. P-4

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

7. Subsection 27(8) of the *Patent Act* is replaced by the following:

7. Le paragraphe 27(8) de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

What may not be patented

(8) No patent shall be granted for
(a) any mere scientific principle or abstract theorem; or
(b) any modified DNA sequence or construct, or any plant or other organism containing such a DNA sequence or construct, where that DNA sequence or construct is the variety-genetic (i.e., DNA) basis for a GURT (genetic use restriction technology) or GURT application, including one designed to

(8) Il ne peut être octroyé de brevet :
a) pour de simples principes scientifiques ou conceptions théoriques;
b) pour toute séquence ou construction d'ADN modifiée, ou tout végétal ou autre organisme contenant une telle séquence ou construction, dans les cas où cette séquence ou construction constitue la base génétique (c'est-à-dire l'ADN) d'une technologie de restriction de l'utilisation des ressources

25 Ce qui n'est pas brevetable

result in an organism whose ability to reproduce, including the ability to germinate from seed or mature to the reproductive stage or develop to produce viable seeds, is blocked or otherwise compromised.

génétiques (GURT) ou d'une application GURT, notamment celle destinée à produire un organisme dont la capacité de reproduction — y compris la capacité de germer à partir de 5 semences, d'atteindre le stade reproductif ou 5 de croître pour donner des semences viables — est annihilée ou autrement compromise.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
KB
856

C-354

C-354

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-354

PROJET DE LOI C-354

An Act to amend the Federal Courts Act (international
promotion and protection of human rights)

Loi modifiant la Loi sur les Cours fédérales (promotion et
protection des droits de la personne à l'échelle internatio-
nale)

FIRST READING, APRIL 1, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} AVRIL 2009



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Federal Courts Act* to expressly permit persons who are not Canadian citizens to initiate tort claims based on violations of international law or treaties to which Canada is a party if the acts alleged occur outside Canada. It also sets out the manner in which the Federal Court and the Federal Court of Appeal can exercise their jurisdiction to hear and decide such claims.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Cours fédérales* afin d'y autoriser expressément les personnes qui ne sont pas des citoyens canadiens à intenter des actions en matière de responsabilité civile délictuelle fondées sur la violation du droit international ou des traités auxquels le Canada est partie, si les actes reprochés sont posés à l'étranger. Il établit en outre la façon dont la Cour fédérale et la Cour d'appel fédérale peuvent exercer leur compétence pour connaître de ces affaires.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-354

PROJET DE LOI C-354

An Act to amend the Federal Courts Act
(international promotion and protection of
human rights)

Loi modifiant la Loi sur les Cours fédérales
(promotion et protection des droits de la
personne à l'échelle internationale)

R.S., c. F-7;
2002, c. 8, s. 14

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Federal Courts Act* is amended by
adding the following after section 25:**

International
jurisdiction

25.1 (1) The Federal Court has original
jurisdiction in all cases that are civil in nature
in which the claim for relief or remedy arises
from a violation of international law or a treaty
to which Canada is a party and commenced by a
person who is not a Canadian citizen, if the act
alleged occurred in a foreign state or territory or
on board a ship or aircraft registered in a foreign
state while the ship or aircraft is outside Canada.

Federal Court's
jurisdiction

(2) Without limiting the generality of sub-
section (1), the Federal Court's jurisdiction shall
include any acts or events involving the
following claims:

- (a) genocide;
- (b) slavery or slave trading;
- (c) an extrajudicial killing or the disappearance of an individual;
- (d) torture or other cruel, inhuman or degrading treatment or punishment;
- (e) prolonged arbitrary detention;
- (f) war crimes or crimes against humanity;

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi sur les Cours fédérales* est
modifiée par adjonction, après l'article 25, 5
de ce qui suit :**

L.R., ch. F-7;
2002, ch. 8,
art. 14

Compétence
internationale

25.1 (1) La Cour fédérale a compétence, en
première instance, dans toutes les actions au
civil dont la demande de réparation ou le
recours fait suite à une violation du droit
international ou d'un traité auquel le Canada
est partie, et qui sont intentées par une personne
qui n'est pas un citoyen canadien, si l'acte
reproché a été posé dans un État ou un territoire
étranger, ou à bord d'un navire ou d'un aéronef
immatriculé à l'étranger pendant que le navire
ou l'aéronef se trouvait à l'étranger.

(2) Sans que soit limitée la portée générale
du paragraphe (1), la compétence de la Cour
fédérale s'étend aux actes ou événements
touchant aux allégations suivantes :

Compétence de
la Cour fédérale

- a) le génocide;
- b) l'esclavage ou la traite des esclaves;
- c) l'exécution extrajudiciaire ou la disparition d'une personne;
- d) la torture ou autre traitement cruel, inhumain ou dégradant;
- e) la détention arbitraire prolongée;

- (g) systemic discrimination based upon a person's race, ancestry, place of origin, ethnic origin, colour, religion, gender or gender identity, sexual orientation, marital or family status, mental or physical disability, or any other analogous ground; 5
- (h) a consistent pattern of gross violations of internationally recognized human rights;
- (i) the inducement or coercion of a person less than 18 years of age to engage in 10 prostitution or any other unlawful sexual activity, including the creation, distribution, printing, publishing or displaying of pornographic materials or the sale or trafficking of a person less than 18 years of age; 15
- (j) the conscripting or enlisting of a person less than 18 years of age into armed forces or paramilitary groups for use in any form of warfare;
- (k) rape, sexual slavery, forced prostitution, 20 forced pregnancy, forced abortion, forced sterilization, or any other form of sexual violence of comparable gravity;
- (l) the death or serious endangerment of the health of a person by physical mutilation or 25 by subjecting a person to a medical or scientific experiment that is not in the best interest of the person;
- (m) wanton destruction of the environment that directly or indirectly initiates widespread, 30 long-term or severe damage to an ecosystem, a natural habitat or a population of species in its natural surroundings;
- (n) transboundary pollution that directly or indirectly brings about significant harm to 35 persons living in an adjacent state or territory;
- (o) the failure of a person or government agency with direct knowledge of an impending environmental emergency to immediately and adequately alert persons whose life, 40 health or property is seriously threatened by the environmental emergency; and
- (p) a violation of any of the fundamental conventions of the International Labour Organization. 45
- f) les crimes de guerre ou les crimes contre l'humanité;
- g) la discrimination systématique fondée sur la race d'une personne, son ascendance, son lieu d'origine, son origine ethnique, sa couleur, sa 5 religion, son sexe ou son identité sexuelle, son orientation sexuelle, son état matrimonial, sa situation de famille, une déficience mentale ou physique ou tout autre motif analogue; 10
- h) un régime constant de violations flagrantes des droits de la personne reconnus à l'échelle internationale;
- i) l'incitation ou la coercition d'une personne de moins de dix-huit ans à se livrer à la 15 prostitution ou toute autre activité sexuelle illégale, notamment la création, la distribution, l'impression, la publication ou l'affichage de matériel pornographique, ou à la vente ou la traite d'une personne âgée de 20 moins de dix-huit ans;
- j) la conscription ou l'enrôlement de personnes de moins de dix-huit ans dans les forces armées ou des groupes paramilitaires afin de les faire participer à des moyens de guerre; 25
- k) le viol, l'esclavage sexuel, la prostitution forcée, la grossesse forcée, l'avortement forcé, la stérilisation forcée ou toute autre forme de violence sexuelle de gravité comparable; 30
- l) la mort ou une menace sérieuse à la santé d'une personne par la mutilation physique ou l'imposition d'une expérience médicale ou scientifique qui n'est pas réalisée dans son intérêt; 35
- m) la destruction gratuite de l'environnement qui déclenche — directement ou indirectement — des dommages étendus, durables ou graves à un écosystème, à un habitat naturel ou à une population d'espèces dans son 40 milieu naturel;
- n) la pollution transfrontalière qui provoque — directement ou indirectement — un préjudice sérieux à des personnes qui habitent dans un État ou un territoire adjacent; 45

No prescription
or limitation on
certain
proceedings

2. Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

(3) Despite any other provision of this or any Act, any case referred to in section 25.1 shall not be prohibited by reason of any prescription or limitation of action that sets a maximum period of time within which a proceeding must be initiated after the cause of action arises.

3. Section 50 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):

Stay of
proceedings
restricted to
exceptional
cases

(4) Despite any other provision of this or any Act, the Federal Court of Appeal or the Federal Court shall not stay proceedings in any case referred to in section 25.1 unless the defendant clearly, cogently and convincingly establishes the following:

- (a) the Federal Court of Appeal or the Federal Court, as the case may be, is not a suitable forum in which to decide the case;
- (b) a more appropriate forum is available that will fairly and effectively provide a final and binding decision;
- (c) the more appropriate forum will likely provide a final and binding decision in a timely and efficient manner; and
- (d) the interests of justice adamantly require that a stay of proceedings be granted.

o) le défaut par une personne ou un organisme gouvernemental ayant une connaissance directe d'une urgence environnementale imminente d'aviser immédiatement et adéquatement les personnes dont la vie, la santé ou les biens sont sérieusement menacés par cette urgence;

p) la violation de l'une ou l'autre des conventions fondamentales de l'Organisation internationale du Travail.

2. L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, aucune action visée à l'article 25.1 ne peut être interdite à cause de l'inobservation du délai de prescription applicable en l'espèce.

Délai de
prescription
inapplicable
dans certains cas

3. L'article 50 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou de toute autre loi, la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale ne peut suspendre les procédures dans une action visée à l'article 25.1 à moins que le défendeur n'établisse d'une façon claire, pertinente et convaincante les faits suivants :

- a) la Cour d'appel fédérale ou la Cour fédérale, selon le cas, n'est pas le tribunal approprié pour connaître de l'affaire;
- b) il existe un tribunal plus approprié pour rendre de façon équitable et efficace une décision définitive et exécutoire;
- c) le tribunal plus approprié rendra vraisemblablement une décision définitive et exécutoire en temps opportun et d'une manière efficace;
- d) l'intérêt de la justice exige la suspension des procédures.

Suspension des
procédures dans
des cas
exceptionnels



C-355

C-355

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

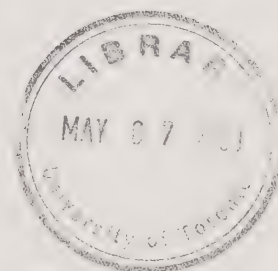
PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Criminal Code (cyberbullying)

Loi modifiant le Code criminel (cyberintimidation)

FIRST READING, APRIL 1, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} AVRIL 2009



MS. FRY

M^{ME} FRY

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* in order to clarify that cyberbullying is an offence.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'ériger en infraction la cyberintimidation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-355

PROJET DE LOI C-355

An Act to amend the Criminal Code (cyberbullying)

Loi modifiant le Code criminel (cyberintimidation)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 264 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2):

Communication
by means of
computer

(2.1) For greater certainty, paragraphs (2)(b) and (d) apply in respect of conduct that is communicated by means of a computer or a group of interconnected or related computers, including the Internet, or any similar means of communication.

2. Section 298 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):

Publication by
means of
computer

(2.1) For greater certainty, this section applies in respect of a matter that is published by means of a computer or a group of interconnected or related computers, including on the Internet, or any similar means of communication.

3. Section 372 of the Act is replaced by the following:

False messages

372. (1) Every one who, with intent to injure or alarm any person, conveys or causes or procures to be conveyed by letter, telegram, telephone, cable, radio, computer or a group of interconnected or related computers, including on the Internet, or otherwise, information that he

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 264 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Communication
au moyen d'un
ordinateur

(2.1) Il demeure entendu que les alinéas (2)b) et d) s'appliquent aux actes comportant l'utilisation d'un ordinateur, d'un ensemble d'ordinateurs connectés ou reliés les uns aux autres, notamment d'Internet, ou de tout moyen de communication semblable.

2. L'article 298 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :

Publication au
moyen d'un
ordinateur

(2.1) Il demeure entendu que le présent article s'applique à une matière publiée au moyen d'un ordinateur, d'un ensemble d'ordinateurs connectés ou reliés les uns aux autres, notamment d'Internet, ou de tout moyen de communication semblable.

3. L'article 372 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Faux messages

372. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement maximal de deux ans quiconque, avec l'intention de nuire à quelqu'un ou de l'alarmer, transmet ou fait en sorte ou obtient que soient transmis, par lettre, télégramme, téléphone, câble ou radio ou au moyen d'un ordinateur ou d'un ensemble

knows is false is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

Indecent
telephone calls
or messages

(2) Every one who, with intent to alarm or annoy any person, makes any indecent telephone call or sends any indecent electronic message to that person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

Harassing
telephone calls
or messages

(3) Every one who, without lawful excuse and with intent to harass any person, makes or causes to be made repeated telephone calls or sends repeated electronic messages to that person is guilty of an offence punishable on summary conviction.

d'ordinateurs connectés ou reliés les uns aux autres, notamment d'Internet, ou autrement, des renseignements qu'il sait être faux.

(2) Est coupable d'une infraction punissable 5 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, avec l'intention d'alarmer ou d'ennuyer quelqu'un, lui tient au cours d'un appel téléphonique ou par un message électronique des propos indécents.

Appels
téléphoniques ou
messages
indécents

(3) Est coupable d'une infraction punissable 10 sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire quiconque, sans excuse légitime et avec l'intention de harasser quelqu'un, lui fait ou fait en sorte que lui soient faits des appels téléphoniques répétés ou lui envoie des messages électroniques répétés. 15

Appels
téléphoniques ou
messages
harassants



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-356

C-356

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

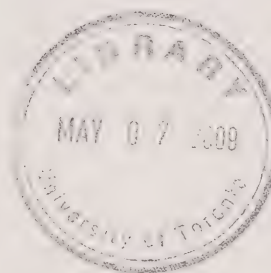
PROJET DE LOI C-356

An Act to amend the Income Tax Act (volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (bénévoles)

FIRST READING, APRIL 1, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} AVRIL 2009



MR. D'AMOURS

M. D'AMOURS

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a \$500 tax credit to individuals who perform a minimum of 250 hours of volunteer work during the tax year.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin d'accorder un crédit d'impôt de 500 \$ aux particuliers qui ont effectué, au cours de l'année d'imposition, un minimum de 250 heures de travail bénévole.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-356

PROJET DE LOI C-356

An Act to amend the Income Tax Act
(volunteers)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(bénévoles)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. The *Income Tax Act* is amended by adding the following after section 118.7:

1. La *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifiée par adjonction, après l'article 118.7, de ce qui suit :

Credit for
volunteer work

118.71 (1) For the purpose of computing the tax payable under this Part by an individual for a taxation year, there may be deducted the amount of \$500, when that individual performed a minimum of 250 hours, during the taxation year, of volunteer work for a registered charity, non-profit organization, municipality or public authority without receiving a salary or other form of compensation.

118.71 (1) Un montant de 500 \$ est déductible dans le calcul de l'impôt payable par un particulier en vertu de la présente partie pour une année d'imposition lorsque celui-ci a effectué, au cours de l'année d'imposition, un minimum de 250 heures de travail bénévole pour un organisme de bienfaisance enregistré, un organisme sans but lucratif, une municipalité ou une autre administration publique sans recevoir de salaire ou d'autres formes de rémunération.

Crédit d'impôt
pour travail
bénévole

Prescribed form

(2) The tax credit provided for in subsection 118.71 (1) is allowed only if the individual presents with his or her tax return for the year the prescribed form issued by the organization for which he or she worked as a volunteer indicating the total number of hours of volunteer work performed.

(2) Le crédit d'impôt visé au paragraphe (1) n'est permis que si le particulier présente avec sa déclaration de revenus pour l'année le formulaire prescrit remis par l'organisme pour lequel il a travaillé à titre de bénévole et qui atteste du nombre d'heures totales consacrées au bénévolat.

Formulaire
présent

2. Section 118.92 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 118.92 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Ordering of
credits

118.92 In computing an individual's tax payable under this Part, the following provisions shall be applied in the following order: subsections 118(1) and (2), section 118.7, subsections 118(3) and (10) and sections

118.92 Pour le calcul de l'impôt à payer par un particulier en vertu de la présente partie, les dispositions ci-après sont appliquées dans l'ordre suivant: paragraphes 118(1) et (2), article 118.7, paragraphes 118(3) et (10) et

Ordre
d'application des
crédits

118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.71, 118.62 and 121.

articles 118.01, 118.02, 118.03, 118.3, 118.61, 118.5, 118.6, 118.9, 118.8, 118.2, 118.1, 118.71, 118.62 et 121.

3. Subsection 149(12) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph (b):

(b.1) the person presented the prescribed form mentioned in section 118.71 during the year; or

10

4. Section 230 of the Act is amended by adding the following after subsection (2.1):

(2.2) Every person who presents the prescribed form mentioned in section 118.71 must keep records and books of account at an address in Canada recorded with the Minister or designated by the Minister containing

(a) a duplicate of each prescribed form issued to an individual; and

(b) other information in such form as will enable the Minister to verify the number of hours of volunteer work performed by that individual for which a tax credit is available under this Act.

3. Le paragraphe 149(12) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), 5 de ce qui suit :

b.1) la personne a présenté le formulaire prescrit mentionné au paragraphe 118.71 au cours de l’année;

4. L’article 230 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après le paragraphe (2.1), de ce qui suit :

(2.2) Toute personne qui présente le formulaire prescrit mentionné au paragraphe 118.71 doit tenir des registres et des livres de comptes à 15 une adresse au Canada, enregistrée auprès du ministre ou désignée par lui, qui contiennent ce qui suit :

a) une copie de chaque formulaire prescrit remis au particulier; 20

b) d’autres renseignements sous une forme qui permet au ministre de vérifier le nombre d’heures de travail bénévole effectuées par cette personne et qui donne droit à un crédit d’impôt aux termes de la présente loi. 25

Record

Registre



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-357

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-357

An Act to amend the Hazardous Products Act (noise limit for
children's products)

FIRST READING, APRIL 2, 2009

MS. WASYLYCIA-LEIS

C-357

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-357

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux (niveau de bruit
applicable aux produits pour enfants)

PREMIÈRE LECTURE LE 2 AVRIL 2009



M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment reduces the allowable noise limit for children's products from 100 decibels to 75 decibels.

SOMMAIRE

Le texte abaisse de cent décibels à soixante-quinze décibels le niveau de bruit maximal applicable aux produits pour enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-357

PROJET DE LOI C-357

An Act to amend the Hazardous Products Act
(noise limit for children's products)

Loi modifiant la Loi sur les produits dangereux
(niveau de bruit applicable aux produits
pour enfants)

R.S., c. H-3

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph (a) of item 10 of Part I of
Schedule I to the *Hazardous Products Act* is
replaced by the following:**

(a) make or emit noise exceeding seventy-
five decibels measured at the distance that the
product ordinarily would be from the ear of
the child using it;

10

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 10a) de la partie I de l'annexe I
de la *Loi sur les produits dangereux* est
remplacé par ce qui suit :**

a) soit font ou émettent un bruit dont le
niveau, mesuré à la distance qu'il y aurait
ordinairement entre le produit et l'oreille de
l'enfant qui l'utilise, dépasse soixante-quinze 10
décibels;

L.R., ch. H-3



402010

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

A1
XB
B56

C-358

C-358

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

PROJET DE LOI C-358

An Act to provide a compensation plan for First Nations
veterans comparable to the one offered to other war
veterans

Loi établissant un régime d'indemnisation pour les anciens
combattants des Premières Nations comparable à celui
offert aux autres anciens combattants

FIRST READING, APRIL 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 AVRIL 2009



MR. RAFFERTY

M. RAFFERTY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to provide for the preparation and presentation to Parliament of a compensation plan to give First Nations veterans equitable treatment and recognition.

This is to include the offer of a land grant equivalent to that given to other veterans, compensation for the delay in providing equal treatment, the foundation of a scholarship in honour of First Nations veterans and a formal apology from the Government of Canada to First Nations people. The enactment also provides for an appropriate war memorial on or near Parliament Hill.

The proposed compensation plan will be considered by a standing committee of the House of Commons to allow a full public debate and ensure full and complete reparation for the omissions made in the past.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'établissement et le dépôt au Parlement d'un régime d'indemnisation visant à garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des Premières Nations.

Ce régime prévoit, entre autres, un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants, le versement d'une indemnité en dédommagement du retard à accorder un traitement égal, l'institution d'une bourse d'études en l'honneur des anciens combattants des Premières Nations, la présentation d'excuses officielles par le gouvernement du Canada aux membres des Premières Nations, ainsi que la construction d'un monument aux morts approprié sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci.

Le régime d'indemnisation proposé sera ensuite étudié par un comité permanent de la Chambre des communes afin qu'il fasse l'objet d'un débat public et que les omissions du passé soient intégralement réparées.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-358

PROJET DE LOI C-358

An Act to provide a compensation plan for First Nations veterans comparable to the one offered to other war veterans

Loi établissant un régime d'indemnisation pour les anciens combattants des Premières Nations comparable à celui offert aux autres anciens combattants

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>First Nations Veterans Compensation Act</i> .	1. Titre abrégé : <i>Loi sur l'indemnisation des 5 anciens combattants des Premières Nations</i> .	Titre abrégé 5
-------------	--	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The following definitions apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"common-law partner" « conjoint de fait »	"common-law partner", in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the First Nation veteran at the relevant time in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year. For greater certainty, (a) in the case of a First Nation veteran's death, the "relevant time" means the time of that death; and (b) common-law partners cease to be common-law partners when they cease to cohabit.	« ancien combattant des Premières Nations » Toute personne qui est, à la fois : a) un ancien combattant au sens de la <i>Loi sur les allocations aux anciens combattants</i> ; b) un Indien au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> , un Métis, un Inuit ou un membre des Premières Nations désigné par règlement pris en vertu de la présente loi.	« ancien combattant des Premières Nations » « First Nations veteran »
"compensation plan" « régime d'indemnisation »	"compensation plan" means the plan referred to in section 3.	« conjoint de fait » La personne qui, au moment considéré, vit avec l'ancien combattant des Premières Nations dans une relation conjugale depuis au moins un an. Il est entendu que : a) dans le cas du décès de l'ancien combattant des Premières Nations, « moment considéré » s'entend du moment du décès; b) les conjoints de fait perdent cette qualité lorsqu'ils cessent de cohabiter.	« conjoint de fait » "common-law partner"

"First Nations veteran" « ancien combattant des Premières Nations »	<p>"First Nations veteran" means a person who is</p> <p>(a) a veteran as defined in the <i>War Veterans Allowance Act</i>; and</p> <p>(b) an Indian as defined in the <i>Indian Act</i>, a Métis, an Inuit or other First Nations person prescribed by regulation made under this Act.</p>	<p>« conjoint de fait survivant » Ne vise pas la personne qui était l'ancien conjoint de fait de l'ancien combattant des Premières Nations au moment du décès de celui-ci.</p>	« conjoint de fait survivant » "surviving common-law partner"
"Minister" « ministre »	<p>"Minister" means the Minister of Veterans Affairs.</p>	<p>« époux survivant » Ne vise pas la personne qui était l'ex-époux de l'ancien combattant des Premières Nations au moment du décès de celui-ci.</p>	5 « époux survivant » "surviving spouse"
"surviving common-law partner" « conjoint de fait survivant »	<p>"surviving common-law partner" does not include a person who, at the time of the First 10 Nation veteran's death, was a former common-law partner of that individual.</p>	<p>« ministre » Le ministre des Anciens combattants.</p>	« ministre » 10 "Minister"
"surviving spouse" « époux survivant »	<p>"surviving spouse" does not include a person who, at the time of the First Nations veteran's death, was a divorced spouse of that individual. 15</p>	<p>« régime d'indemnisation » Le régime visé à l'article 3.</p>	« régime d'indemnisation » "compensation plan"

COMPENSATION PLAN

Minister to prepare compensation plan	<p>3. The Minister, in consultation with the Minister of Indian Affairs and Northern Development, shall prepare a compensation plan for First Nations veterans that offers First Nations veterans compensation for their service comparable to that offered to other veterans.</p>	<p>3. Le ministre établit, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, un régime d'indemnisation pour les 15 anciens combattants des Premières Nations qui accorde à ceux-ci, en reconnaissance de leurs services, un traitement comparable à celui offert aux autres anciens combattants.</p>	Établissement du régime par le ministre
Elements of plan	<p>4. (1) The compensation plan shall include:</p> <p>(a) an offer of equitable compensation in the form, at the option of the First Nations veteran, or of the surviving common-law 25 partner or surviving spouse, of</p> <p>(i) a grant of land equivalent to the grant of land made to other veterans, or</p> <p>(ii) financial compensation in an amount equivalent to such a grant; 30</p> <p>(b) payment of a sum equivalent to the compensation and other benefits, other than grants of land, that were offered to veterans other than First Nations veterans;</p> <p>(c) payment of a sum to adequately compensate for the delay in proper and full recognition of the service to Canada of First Nations veterans and the delay in giving them compensation equivalent to that given to other veterans; 40</p>	<p>4. (1) Le régime d'indemnisation prévoit 20 notamment :</p> <p>a) l'offre d'une indemnité équitable sous l'une des formes suivantes, au choix de l'ancien combattant des Premières Nations, du conjoint de fait survivant ou de l'époux 25 survivant :</p> <p>(i) un octroi de terre équivalent à celui accordé aux autres anciens combattants,</p> <p>(ii) une indemnité pécuniaire d'un montant équivalent à la valeur d'un tel octroi; 30</p> <p>b) le versement d'une somme déterminée équivalente à l'indemnité et aux autres avantages, à l'exception des octrois de terre, accordés aux anciens combattants autres que les anciens combattants des Premières Na- 35 tions;</p> <p>c) le versement d'une somme déterminée pour remédier convenablement au retard à reconnaître comme il se doit l'intégralité des services que les anciens combattants des 40</p>	Modalités du régime

(d) provision that the compensation referred to in paragraphs (a) to (c) shall be available

(i) to any First Nations veterans who is surviving on January 1, 2009, or

(ii) in respect of a First Nations veteran who dies before January 1, 2009, the surviving spouse or surviving common-law partner of that veteran;

(e) any provision necessary to ensure that families of deceased First Nations veterans receive treatment equal to that received by families of other deceased veterans;

(f) provision for the erection of a war memorial on or near Parliament Hill, designed in consultation with representatives of First Nations organizations, that recognizes the service of First Nations war veterans and commemorates those of them who gave their lives in the service of Canada during the wars in respect of which allowances are paid under the *War Veterans Allowance Act*;

(g) provision for consultations with the Royal Canadian Legion to ensure that the memorial referred to in paragraph (f) is featured in the ceremonies traditionally carried out on Remembrance Day each year and that First Nations veterans are appropriately represented at those ceremonies;

(h) an undertaking that First Nations veterans will be appropriately represented in any delegation of veterans that represents Canada at any event outside Canada;

(i) provision for a scholarship in First Nations studies to be established in honour of First Nations veterans;

(j) any other matter that the Minister, in consultation with the Minister of Indian Affairs and Northern Development, considers necessary or desirable to give equitable treatment and recognition to First Nations veterans; and

(k) draft legislation to bring into effect the provisions covered by paragraphs (a) to (j).

Premières Nations ont rendus au Canada, et au retard à leur accorder une indemnité équivalente à celle donnée aux autres anciens combattants;

d) les personnes admissibles à l'indemnisation visée aux alinéas a) à c), à savoir :

(i) tout ancien combattant des Premières Nations qui est vivant le 1^{er} janvier 2009,

(ii) à l'égard d'un ancien combattant des Premières Nations décédé avant le 1^{er} janvier 2009, son époux survivant ou son conjoint de fait survivant;

e) les dispositions nécessaires pour garantir que les familles des anciens combattants des Premières Nations qui sont décédés bénéficient d'un traitement égal à celui accordé aux familles des autres anciens combattants décédés;

f) la construction d'un monument aux morts sur la Colline du Parlement ou à proximité de celle-ci, dont la conception est réalisée en consultation avec des représentants d'organisations des Premières Nations, pour honorer les anciens combattants des Premières Nations et perpétuer le souvenir de ceux d'entre eux qui ont donné leur vie pour le Canada pendant les guerres à l'égard desquelles sont versées les allocations prévues par la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*;

g) la tenue de consultations auprès de la Légion royale canadienne pour faire en sorte que le monument visé à l'alinéa f) fasse partie chaque année des cérémonies traditionnelles du jour du Souvenir et que les anciens combattants des Premières Nations soient dûment représentés lors de ces cérémonies;

h) l'engagement d'assurer une représentation appropriée des anciens combattants des Premières Nations au sein de toute délégation d'anciens combattants représentant le Canada à l'occasion d'événements tenus à l'étranger;

i) l'institution d'une bourse d'études, en l'honneur des anciens combattants des Premières Nations, à l'intention des personnes qui poursuivent des études sur les Premières Nations;

Public apology

(2) The compensation plan shall also provide for a public apology to be made by the Prime Minister on behalf of the Government of Canada to First Nations people for the disparate treatment their veterans have received in the past.

j) toute autre question que le ministre, en consultation avec le ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, juge utile pour garantir un traitement et une reconnaissance équitables aux anciens combattants des Premières Nations;

k) les avant-projets de loi donnant effet aux dispositions visées aux alinéas a) à j).

(2) Le régime d'indemnisation prévoit également que le premier ministre présentera, au nom du gouvernement du Canada, des excuses publiques aux membres des Premières Nations quant au traitement inéquitable réservé par le passé aux anciens combattants des Premières Nations.

Excuses
publiques

15

REGULATIONS

Regulations

5. The Minister may make regulations prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed.

RÈGLEMENTS

5. Le ministre peut, par règlement, prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi.

Règlements

TABLING IN PARLIAMENT

Tabling in
Parliament

6. (1) The Minister shall prepare the compensation plan and cause it to be laid before each House of Parliament on any of the first three days on which that House is sitting following April 1, 2010.

DÉPÔT AU PARLEMENT

6. (1) Le ministre établit le régime d'indemnisation et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement au cours des trois premiers jours de séance de celle-ci suivant le 1^{er} avril 2010.

Dépôt au
ParlementReferral to
committee

(2) The compensation plan, on being laid before the House of Commons, shall be automatically referred to the standing committee appointed by the House to deal with matters relating to First Nations people, and the committee shall report on it within 90 days of the referral or such longer period as the House may direct.

(2) Dès son dépôt à la Chambre des communes, le régime d'indemnisation est automatiquement renvoyé devant le comité permanent de la Chambre chargé d'étudier les questions relatives aux membres des Premières Nations. Ce comité dépose son rapport dans les quatre-vingt-dix jours suivant le renvoi ou dans le délai supérieur fixé par la Chambre.

Renvoi au
comité

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C-359

C-359

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

PROJET DE LOI C-359

An Act to amend the Contraventions Act and the Controlled
Drugs and Substances Act (marihuana)

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la Loi
réglementant certaines drogues et autres substances
(marihuana)

FIRST READING, APRIL 2, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 2 AVRIL 2009



MR. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

M. MARTIN (*Esquimalt—Juan de Fuca*)

SUMMARY

This enactment amends the *Contraventions Act* and the *Controlled Drugs and Substances Act*. It changes the type of proceedings and legal regime governing the offences of possession of, possession for the purpose of trafficking and trafficking in, one gram or less of cannabis resin or thirty grams or less of cannabis (marihuana).

Under this enactment, these offences are deemed to be contraventions within the meaning of the *Contraventions Act*. A person who has been convicted of a contravention has not been convicted of a criminal offence, and a contravention does not constitute an offence for the purposes of the *Criminal Records Act*.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les contraventions* et la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* afin de changer le mode de poursuite et le régime juridique des infractions de possession, possession en vue de faire le trafic et trafic d'un gramme ou moins de résine de cannabis ou de trente grammes ou moins de cannabis (marihuana).

Selon ce texte, ces infractions sont réputées être des contraventions au sens de la *Loi sur les contraventions*. Quiconque est déclaré coupable d'une contravention n'est pas coupable d'une infraction criminelle, et la contravention ne constitue pas une infraction pour l'application de la *Loi sur le casier judiciaire*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-359

PROJET DE LOI C-359

An Act to amend the Contraventions Act and
the Controlled Drugs and Substances Act
(marihuana)

Loi modifiant la Loi sur les contraventions et la
Loi réglementant certaines drogues et
autres substances (marihuana)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1992, c. 47

CONTRAVENTIONS ACT

LOI SUR LES CONTRAVENTIONS

1992, ch. 47

1. The definition “contravention” in sec-
tion 2 of the *Contraventions Act* is replaced by
the following:

1. La définition de « contravention », à
l'article 2 de la *Loi sur les contraventions*, est
remplacée par ce qui suit :

“contravention”
« contravention »

“contravention” means

« contravention » Selon le cas :

« contravention »
“contravention”

(a) an offence that is created by an enactment
and is designated as a contravention by
regulation of the Governor in Council; or 10

a) infraction créée par un texte et qualifiée de
contravention par règlement du gouverneur
en conseil; 10

(b) an offence under subsection 4(5) or
5(4.1) of the *Controlled Drugs and Sub-
stances Act*;

b) infraction visée aux paragraphes 4(5) ou
5(4.1) de la *Loi réglementant certaines
drogues et autres substances*.

1996, c. 19

CONTROLLED DRUGS AND SUBSTANCES ACT

LOI RÉGLEMENTANT CERTAINES DROGUES ET AUTRES SUBSTANCES

1996, ch. 19

2. Subsection 4(5) of the *Controlled Drugs
and Substances Act* is replaced by the following:

2. Le paragraphe 4(5) de la *Loi réglemen-
tant certaines drogues et autres substances* est
remplacé par ce qui suit :

Punishment

(5) Every person who contravenes subsec-
tion (1) where the subject-matter of the offence
is a substance included in Schedule II in an
amount that does not exceed the amount set out 20
for that substance in Schedule VIII is guilty of
an offence punishable by a proceeding com-
menced by means of a ticket under the *Contra-
ventions Act* and liable

(5) Quiconque contrevient au paragraphe (1)
commet, dans le cas de substances inscrites à la
fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce,
pourvu que la quantité en cause n'excède pas 20
celle mentionnée à cette dernière annexe, une
infraction punissable au terme de procédures
introduites par procès-verbal en vertu de la *Loi
sur les contraventions* et passible :

Peine — cas
particuliers

(a) for a first offence, to a fine of \$200; 25

(b) for a second offence, to a fine of \$500; and

(c) for any subsequent offence, to a fine of \$1,000.

For greater certainty, an information shall not be laid under the *Criminal Code* in respect of this offence.

3. (1) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:

(4) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that is within the limits set out for that substance in Schedule VII, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years less a day.

Punishment in respect of specified substance

(4.1) Every person who contravenes subsection (1) or (2), where the subject-matter of the offence is a substance included in Schedule II in an amount that does not exceed the amount set out for that substance in Schedule VIII, is guilty of an offence punishable by a proceeding commenced by means of a ticket under the *Contraventions Act* and liable

Punishment in respect of specified substance

(a) for a first contravention, to a fine of \$200;

(b) for a second contravention, to a fine of \$500; and

(c) for any subsequent contravention, to a fine of \$1,000.

For greater certainty, an information shall not be laid under the *Criminal Code* in respect of this offence.

(2) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:

(6) For the purposes of subsections (4) and (4.1) and Schedules VII and VIII, the amount of the substance means the entire amount of any mixture or substance, or the whole of any plant, that contains a detectable amount of the substance.

Interpretation

a) pour une première infraction, d'une amende de 200 \$;

b) pour une deuxième infraction, d'une amende de 500 \$;

c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1 000 \$.

Il demeure entendu qu'il ne peut être déposé de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette infraction.

3. (1) Le paragraphe 5(4) de la même loi 10 est remplacé par ce qui suit :

(4) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VII, et ce, pourvu que la quantité en cause se situe dans les limites prévues à cette dernière annexe, un acte criminel passible d'un emprisonnement maximal de cinq ans moins un jour.

Peine — cas particuliers

(4.1) Quiconque contrevient aux paragraphes (1) ou (2) commet, dans le cas de substances inscrites à la fois à l'annexe II et à l'annexe VIII, et ce, pourvu que la quantité en cause n'excède pas celle mentionnée à cette dernière annexe, une infraction punissable au terme de procédures introduites par procès-verbal en vertu de la *Loi sur les contraventions* et passible :

Peine — cas particuliers

a) pour une première infraction, d'une amende de 200 \$;

b) pour une deuxième infraction, d'une amende de 500 \$;

c) pour toute autre récidive, d'une amende de 1 000 \$.

Il demeure entendu qu'il ne peut être déposé de dénonciation sous le régime du *Code criminel* pour cette infraction.

(2) Le paragraphe 5(6) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit :

(6) Pour l'application des paragraphes (4) et (4.1) et des annexes VII et VIII, « quantité » s'entend du poids total de tout mélange, substance ou plante dans lequel on peut déceler la présence de la substance en cause.

Interprétation

4. Schedule VII to the Act is replaced by the following:

SCHEDULE VII
(Sections 5 and 60)

Substance	Amount
1. Cannabis resin	<u>more than 1 g and less than 3 kg</u>
2. Cannabis (marihuana)	<u>more than 30 g and less than 3 kg</u>

4. L'annexe VII de la même loi est remplacée par ce qui suit :

ANNEXE VII
(articles 5 et 60)

Substance	Quantité
1. Résine de cannabis	<u>plus de 1 g mais moins de 3 kg</u>
2. Cannabis (marihuana)	<u>plus de 30 g mais moins de 3 kg</u>



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-360

C-360

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Canada Health Act (Autism Spectrum
Disorder)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé (troubles du
spectre autistique)

FIRST READING, APRIL 3, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 3 AVRIL 2009



MR. THIBEAULT

M. THIBEAULT

SUMMARY

The purpose of this enactment is to ensure that the cost of Applied Behavioural Analysis (ABA) and Intensive Behavioural Intervention (IBI) for autistic persons is covered by the health care insurance plan of every province.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet de faire en sorte que les coûts de l'analyse appliquée du comportement (AAC) et de l'intervention comportementale intensive (ICI), destinées aux personnes atteintes d'autisme, soient couverts par le régime d'assurance-santé de chaque province.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-360

PROJET DE LOI C-360

An Act to amend the Canada Health Act
(Autism Spectrum Disorder)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la santé
(troubles du spectre autistique)

R.S., c. C-6

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Canada Health Act* is renumbered as subsection 2(1) and is amended by adding the following:

(2) For the purposes of this Act, services that are medically necessary or required under this Act include Applied Behavioural Analysis (ABA) and Intensive Behavioural Intervention (IBI) for persons suffering from Autism Spectrum Disorder.

Autism
Spectrum
Disorder

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur la santé* devient le paragraphe 2(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Pour l'application de la présente loi, sont comprises parmi les services médicalement nécessaires sous le régime de celle-ci l'analyse appliquée du comportement (AAC) et l'intervention comportementale intensive (ICI) destinées aux personnes atteintes de troubles du spectre autistique.

L.R., ch. C-6

Troubles du
spectre
autistique



402049

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-361

C-361

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

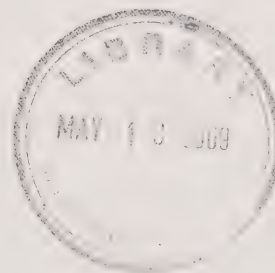
PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Public Sector Pension Investment Board
Act (reduced risk)

Loi modifiant la Loi sur l'Office d'investissement des régimes
de pensions du secteur public (réduction du risque)

FIRST READING, APRIL 20, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 20 AVRIL 2009



MR. MARSTON

M. MARSTON

SUMMARY

This enactment amends the *Public Sector Pension Investment Board Act* to provide that the Board shall only make investments that have a low risk of loss. The enactment also provides for additional information to be included in the annual report of the Public Sector Pension Investment Board.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public* de façon que l'Office ne puisse effectuer que des placements comportant un faible risque de perte. Le texte prévoit également de nouveaux éléments à inclure dans le rapport annuel de l'Office d'investissement des régimes de pensions du secteur public.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-361

PROJET DE LOI C-361

An Act to amend the Public Sector Pension
Investment Board Act (reduced risk)

Loi modifiant la Loi sur l'Office d'investisse-
ment des régimes de pensions du secteur
public (réduction du risque)

1999, c. 34

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 4(1)(b) of the *Public Sector Pension Investment Board Act* is replaced by the following:

(b) to invest its assets with a view to achieving a maximum rate of return, with a low risk of loss, having regard to the funding, policies and requirements of the pension 10 plans established under the Acts referred to in paragraph (a) and the ability of those plans to meet their financial obligations.

2. Section 32 of the Act is replaced by the following:

32. (1) Subject to the regulations, the board of directors shall establish, and the Board and its subsidiaries shall adhere to, investment policies, standards and procedures that a person of substantial prudence would exercise in dealing 20 with the property of others.

Investment
policies,
standards and
procedures

Equity
investments

(2) For greater certainty, the only equity investments that the Board may make are in investment funds that are linked to a stock market index prescribed by order of the 25 Minister.

3. Subsection 48(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):

1999, ch. 34

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 4(1)b) de la *Loi sur l'Office d'investissement des régimes de pensions du 5 secteur public* est remplacé par ce qui suit :

b) de placer son actif en vue d'un rendement maximal avec un faible risque de perte et compte tenu du financement et des principes et exigences des régimes ainsi que de 10 l'aptitude de ceux-ci à s'acquitter de leurs obligations financières.

2. L'article 32 de la même loi est remplacé 15 par ce qui suit :

32. (1) Sous réserve des règlements, l'Office 15 et ses filiales sont tenus de se conformer aux principes, normes et procédures en matière de placement que le conseil d'administration établit sur le modèle de ceux qu'une personne exerçant une grande prudence mettrait en oeuvre lors- 20 qu'elle traite avec le bien d'autrui.

Normes en
matière de
placement

(2) Il est entendu que les seuls placements en actions que peut effectuer l'Office sont ceux faits dans les fonds d'investissement liés à un indice boursier fixé par arrêté du ministre. 25

Placements en
actions

3. Le paragraphe 48(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :

(f.1) a statement identifying the risk parameters applicable to each investment made by the Board in the financial year that includes the Board's assessment of what constitutes an acceptable level of risk for each investment;

(f.2) a statement that disaggregates each investment made by the Board and identifies the benchmarks used to measure the performance of each investment;

f.1) un énoncé précisant les paramètres de risque applicables à chacun des placements effectués par l'Office au cours de l'exercice et comportant la définition, établie par l'Office, de ce qui constitue un niveau acceptable de risque pour chaque placement;

f.2) un énoncé indiquant la répartition de chacun des placements effectués par l'Office et précisant les indices de référence utilisés pour en mesurer le rendement;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-362

C-362

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Criminal Code (personal identity theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité)

FIRST READING, APRIL 21, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 21 AVRIL 2009



MR. VALERIOTE

M. VALERIOTE

SUMMARY

This enactment makes it an offence for a person to be in possession of or to transfer, without lawful excuse, any information or document that can be used to identify another person.

SOMMAIRE

Le texte érige en infraction le fait pour quiconque d'avoir en sa possession ou de transmettre, sans excuse légitime, des renseignements ou des documents pouvant servir à identifier quelqu'un d'autre.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-362

PROJET DE LOI C-362

An Act to amend the Criminal Code (personal
identity theft)

Loi modifiant le Code criminel (vol d'identité)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Criminal Code* is amended by
adding the following after section 355:**

355.1 (1) Every one commits an offence
who, without lawful excuse, has in his or her
possession or transfers any information that can
be used to identify a person other than him or
her.

(2) Every one commits an offence who,
without lawful excuse, has in his or her
possession or transfers a document appearing
to be issued for the purpose of identifying a
person other than him or her, including a credit
card, a birth certificate, a passport, a driver's
licence or a health insurance card.

(3) Every one who commits an offence under
subsection (1) or (2) is guilty of an indictable
offence and liable to imprisonment for a term
not exceeding ten years.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le *Code criminel* est modifié par ad-
5 jonction, après l'article 355, de ce qui suit :**

355.1 (1) Commet une infraction quiconque,
sans excuse légitime, a en sa possession ou
transmet des renseignements pouvant servir à
identifier quelqu'un d'autre.

(2) Commet une infraction quiconque, sans
excuse légitime, a en sa possession ou transmet
un document — notamment une carte de crédit,
un certificat de naissance, un passeport, un
permis de conduire ou une carte d'assurance-
maladie — paraissant avoir été délivré pour
servir à identifier quelqu'un d'autre.

(3) Quiconque commet une infraction visée
aux paragraphes (1) ou (2) est coupable d'un
acte criminel et passible d'un emprisonnement
maximal de dix ans.

L.R., ch. C-46

Possession ou
transmission de
renseignements
identificateurs

Possession ou
transmission de
documents
d'identité

Peine

Possession or
transfer of
identifying
information

Possession or
transfer of
identity
documents

Punishment



402215

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA-1
XB
-B56

C-363

C-363

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

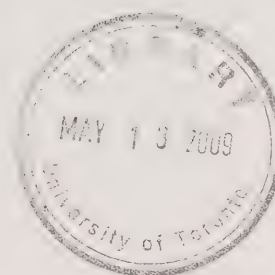
PROJET DE LOI C-363

An Act to amend the Pest Control Products Act (prohibition of
the use of chemical pesticides for certain purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires
(interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à certaines
fins)

FIRST READING, APRIL 21, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 21 AVRIL 2009



MR. MARTIN (*Winnipeg Centre*)

M. MARTIN (*Winnipeg-Centre*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to place a moratorium on the cosmetic use of chemical pesticides in the home and garden, on recreational facilities such as parks and golf courses, until scientific and medical evidence showing that such use is safe has been presented to Parliament and confirmed in a report prepared by a parliamentary committee.

SOMMAIRE

Le texte vise à imposer un moratoire sur l'utilisation de pesticides chimiques à des fins esthétiques dans les maisons d'habitation et les jardins, ainsi que dans les lieux récréatifs tels les parcs et les terrains de golf, jusqu'à ce qu'une preuve scientifique et médicale de leur innocuité ait été présentée au Parlement et confirmée dans un rapport établi par un comité parlementaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-363

PROJET DE LOI C-363

An Act to amend the Pest Control Products Act
(prohibition of the use of chemical pesticides for certain purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires (interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à certaines fins)

Preamble

Whereas many chemical pesticides have been shown to be harmful to humans and domestic animals and some of those pest control products are carcinogenic;

Whereas the use of chemical pesticides on home lawns and gardens and on recreational facilities such as parks and golf courses is made particularly hazardous by the fact that the residents of the home and users of the recreational facilities—who may include children, pregnant women and others who may be particularly sensitive, as well as domestic animals—risk exposure to the chemical pesticide as a result of their immediate and continuing use of the land;

Whereas such home and recreational use of chemical pesticides tends to utilize heavier application rates than agricultural use;

Whereas chemical pesticides have only been used for home and recreational facilities for a relatively short period of time and other non-toxic methods of pest and weed control have been used in the past and are still available;

Whereas any advantage of such use of chemical pesticides is outweighed by the health and environmental risks;

And whereas more research is needed to determine which chemical pesticides are safe for home and recreational use;

Attendu :

qu'il a été démontré que bon nombre de pesticides chimiques sont nocifs pour les êtres humains et les animaux domestiques et que certains de ces produits antiparasitaires sont cancérogènes;

que l'utilisation de pesticides chimiques sur les pelouses et dans les jardins des maisons d'habitation ainsi que dans les lieux récréatifs, tels les parcs et les terrains de golf, représente un danger particulièrement sérieux pour les habitants des maisons et les utilisateurs des lieux récréatifs—notamment les enfants, les femmes enceintes et les autres personnes pouvant présenter une sensibilité particulière, ainsi que les animaux domestiques—qui encourent un risque d'exposition à ces pesticides du fait de l'usage direct et continu de ces lieux;

que les doses d'application de pesticides chimiques pour usage domestique et récréatif tendent à être plus élevées que pour l'usage agricole;

que l'utilisation de pesticides chimiques à des fins domestiques et récréatives est assez récente et que d'autres moyens non toxiques de lutte contre les parasites et les mauvaises herbes ont été employés auparavant et existent toujours;

Préambule

que les risques que l'utilisation des pesticides chimiques présente pour la santé et l'environnement l'emportent sur les avantages qu'elle procure;

qu'il est essentiel de mener des recherches plus poussées pour établir quels pesticides chimiques peuvent être utilisés sans danger à des fins domestiques et récréatives,

2002, c. 28

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 67:

Moratorium on home and recreational use

67.01 (1) Beginning on the 22nd day of April ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a pest control product

(a) within a dwelling-house;

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;

(c) on any place that is within 100 m of a parcel of land described in paragraph (b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or customarily work; or

(e) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds.

Exception for agricultural buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or to the immediate vicinity of such a building.

Exception for scientifically approved products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

2002, ch. 28

1. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

67.01 (1) À compter du 22 avril (« Jour de la Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;

e) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, à la culture de végétaux ou à l'entreposage, à la transformation, à l'emballage ou à la distribution de végétaux ou d'animaux — ou de produits qui en sont principalement dérivés — ni aux abords de ces bâtiments.

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement — pris le 22 avril suivant l'entrée en vigueur du présent article ou

Moratoire sur l'usage domestique et récréatif

Exception pour les bâtiments agricoles

Exception pour les produits approuvés

this section that approves the use of a pest control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect,

(a) the Minister has laid before each House 5 of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the pest control product in such a place has been determined to be safe for the health of 10 humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Com- 15 mons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the pest control product in question is justified by that scientific and medical evidence.

20

après cette date — qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

a) le ministre a déposé devant chaque 5 chambre du Parlement le projet du règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant l'innocuité de l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu pour la santé des êtres humains et des animaux 10 domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre 15 des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que cette preuve justifie l'utilisation projetée du produit antiparasitaire.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-364

C-364

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

PROJET DE LOI C-364

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on bicycles,
adult tricycles and related goods and services)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les
bicyclettes, les tricycles pour adultes et les produits et
services connexes)

FIRST READING, APRIL 22, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 22 AVRIL 2009



MS. MURRAY

M^{ME} MURRAY

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax on the sale of bicycles and adult tricycles and on related goods and services.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente de bicyclettes, de tricycles pour adultes et de produits et services connexes à l'application de la taxe sur les produits et services.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-364

PROJET DE LOI C-364

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on bicycles, adult tricycles and related goods and services)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur les bicyclettes, les tricycles pour adultes et les produits et services connexes)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. *Schedule VI to the Excise Tax Act is amended by adding the following after Part X:*

PART XI

BICYCLES, ADULT TRICYCLES AND RELATED GOODS AND SERVICES

1. A supply of:

- (a) non-motorized bicycles;
- (b) non-motorized tricycles each wheel of which has a diameter of 350 mm or more; 10
- (c) electric power-assisted bicycles and tricycles that are
 - (i) equipped with pedals or hand cranks for propelling the cycle by muscular power, 15
 - (ii) equipped with a motor with a continuous power output rating of not more than 500 watts, capable of propelling the cycle no faster than 32 km/h on level ground without pedalling, 20
 - (iii) that are equipped with a mechanism that prevents the motor from turning on or engaging until the cycle reaches a speed of 3 km/h,

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. *L'annexe VI de la Loi sur la taxe d'accise est modifiée par adjonction, après la partie X, de ce qui suit :*

PARTIE XI

BICYCLETTES, TRICYCLES POUR ADULTES ET PRODUITS ET SERVICES CONNEXES

1. La fourniture :

- a) d'une bicyclette non motorisée;
- b) d'un tricycle non motorisé dont chaque roue a un diamètre d'au moins 350 mm; 10
- c) d'une bicyclette ou un tricycle à assistance électrique qui :
 - (i) est muni de pédales ou de manivelles servant à propulser le véhicule par la force musculaire, 15
 - (ii) est muni d'un moteur à puissance continue d'au plus 500 watts, capable de propulser le véhicule à une vitesse maximale de 32 km/h sur un terrain plat sans que l'utilisateur ait à pédaler, 20
 - (iii) est muni d'un mécanisme qui empêche le moteur de s'allumer ou d'embrayer avant que le véhicule ait atteint une vitesse de 3 km/h,

(iv) equipped with wheels that each have a diameter of 350 mm or more, and	(iv) est muni de roues dont le diamètre est d'au moins 350 mm,
(v) not equipped with a combustion engine;	(v) n'est pas muni d'un moteur à combustion;
(d) kits for converting non-motorized bicycles or tricycles into cycles described in paragraph (c); 5	d) d'une trousse permettant de convertir une bicyclette ou un tricycle non motorisé en un véhicule décrit à l'alinéa c); 5
(e) one- or two-wheeled bicycle trailers designed to carry one or more children;	e) d'une bicyclette additionnelle à une ou deux roues conçue pour transporter un ou plusieurs enfants; 10
(f) bicycle racks; or 10	f) d'un support à bicyclettes;
(g) bicycle panniers.	g) d'une sacoche.
2. A supply of any parts that are essential to the basic functioning of a bicycle or tricycle referred to in item 1, including	2. La fourniture de pièces essentielles au fonctionnement de base de la bicyclette ou du tricycle visé à l'article 1, notamment: 15
(a) frame and fork sets; 15	a) un ensemble comprenant un cadre et une fourche;
(b) handlebar stems, tape, grips and end plugs;	b) une potence, du ruban, une poignée et un embout de guidon;
(c) wheels, tubes, tires, rim tape and brake assemblies;	c) une roue, une chambre à air, un pneu, un 20 protecteur de jante et des freins;
(d) seats, fenders and shock absorbers; 20	d) une selle, un garde-boue et un amortisseur;
(e) pedal, chain and gear and chain guard assemblies; and	e) un pédalier, une chaîne et un jeu de pignons et plateaux, et un protège-chaîne; 25
(f) battery packs for electric power-assisted bicycles and tricycles.	f) un bloc-batterie pour bicyclette ou tricycle à assistance électrique.
3. A supply of safety equipment, including 25	3. La fourniture d'équipement de sécurité, notamment:
(a) lighting assemblies for bicycles or tricycles, including generators, batteries for lights, bulbs and reflectors;	a) le système d'éclairage pour bicyclette ou 30 tricycle, y compris une génératrice, des piles pour les feux, une ampoule et un réflecteur;
(b) helmets; and	b) un casque;
(c) safety vests and safety bibs designed to 30 enhance the visibility of the wearer.	c) une veste de sécurité et une bande de sécurité conçues pour améliorer la visibilité 35 de l'utilisateur.
4. A supply of a service of any necessary maintenance to a bicycle or tricycle referred to in item 1, including	4. La fourniture d'un service pour l'entretien nécessaire de la bicyclette ou du tricycle visé à l'article 1, notamment:
(a) a tune-up; 35	a) la mise au point; 40
(b) an overhaul;	b) la révision;
(c) chain lubrication;	c) la lubrification de la chaîne;

(d) inspection and cleaning of the frame and fork;	d) l'inspection et le nettoyage du cadre et de la fourche;
(e) replacement of a broken pedal;	e) le remplacement d'une pédale brisée;
(f) a safety check; and	f) une vérification de la sécurité;
(g) the repair, installation or assembly of 5 parts referred to in item 2 and or safety equipment referred to in item 3.	g) la réparation, l'installation ou l'assemblage de pièces visées à l'article 2 ou de l'équipement de sécurité visé à l'article 3.
5. A supply of a service of safe-cycling lessons.	5. La fourniture d'un service de formation en sécurité à bicyclette.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-365

C-365

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

PROJET DE LOI C-365

An Act to amend the Canadian International Trade Tribunal
Act (appointment of permanent members)

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du commerce
extérieur (nomination des titulaires)

FIRST READING, APRIL 22, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 22 AVRIL 2009



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian International Trade Tribunal Act* to provide for the appointment of a nominee of Canadian labour organizations as one of the permanent members of the Tribunal.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* afin de prévoir la nomination, à titre de titulaire du Tribunal, d'un candidat proposé par les organisations syndicales canadiennes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-365

PROJET DE LOI C-365

An Act to amend the Canadian International Trade Tribunal Act (appointment of permanent members)

Loi modifiant la Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur (nomination des titulaires)

R.S., c. 47
(4th Suppl.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 3 of the *Canadian International Trade Tribunal Act* is amended by adding the following after subsection (1):

Nominee of
Canadian labour
organizations

(1.1) In appointing permanent members other than the President and the two Vice-Chairpersons, the Governor in Council shall consult with the representatives of Canadian labour organizations, including the Canadian Labour Congress, to ensure that at least one of those permanent members is a nominee of Canadian labour organizations.

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 3 de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :

L.R., ch. 47
(4^e suppl.)

(1.1) Pour la nomination des titulaires autres que le président et les deux vice-présidents, le gouverneur en conseil consulte les représentants 10 d'organisations syndicales canadiennes, y compris le Congrès du travail du Canada, afin qu'au moins un poste de titulaire soit occupé par un candidat proposé par ces organisations.

Candidat
proposé par les
organisations
syndicales
canadiennes



402060

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-366

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-366

An Act to establish and maintain a national Breast Implant
Registry

FIRST READING, APRIL 22, 2009



MS. WASYLYCIA-LEIS

C-366

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-366

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un registre national
des implants mammaires

PREMIÈRE LECTURE LE 22 AVRIL 2009

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment requires the Minister of Health to establish and maintain a national Breast Implant Registry. The Registry will contain information relating to persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, along with a description of the implant and other prescribed information. The information in the Registry will be available only to the Registrar for the purpose of notifying those persons of a risk to their health.

SOMMAIRE

Le texte confie au ministre de la Santé la responsabilité d'établir et de tenir un registre national des implants mammaires. Ce registre contiendra des renseignements sur les personnes qui subissent une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires, ainsi que la description des implants et tout autre renseignement réglementaire. Seul le directeur aura accès aux renseignements figurant au registre afin d'être en mesure d'aviser ces personnes des risques pour leur santé.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-366

PROJET DE LOI C-366

An Act to establish and maintain a national
Breast Implant Registry

Loi prévoyant l'établissement et la tenue d'un
registre national des implants mammaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Breast
Implant Registry Act*.

1. *Loi sur le Registre des implants mammai-
5 res.*

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

“medical
practitioner”
« médecin »

“medical practitioner” means a person lawfully
entitled to practise medicine in the place in
which the practice is carried on by that person. 10

« médecin » Personne légalement autorisée à
exercer la médecine au lieu où elle se livre à cet
exercice.

« médecin »
“medical
practitioner”
10

“prescribed”
Version anglaise
seulement

“prescribed” means prescribed by regulation.

« Registre » Le Registre des implants mam-
maires établi en application du paragraphe 4(1).

« Registre »
“Registry”

“Registry”
« Registre »

“Registry” means the Breast Implant Registry
established under subsection 4(1).

« utilisateur » Personne qui a reçu des implants
mammaires, qu'ils aient été ou non extraits par
la suite.

« utilisateur »
“user”
15

“user”
« utilisateur »

“user” means a person who has had the breast
implant implanted, whether or not it has been 15
explanted.

BREAST IMPLANT REGISTRY

REGISTRE DES IMPLANTS MAMMAIRES

Registrar
appointed

3. The Minister of Health shall appoint a
Registrar for the purposes of this Act.

3. Le ministre de la Santé nomme un
directeur pour l'application de la présente loi.

Nomination du
directeur

Breast Implant
Registry

4. (1) The Registrar shall establish and
maintain a registry, to be known as the Breast 20
Implant Registry, containing

4. (1) Le directeur établit et tient un regis-
tre, appelé Registre des implants mammaires,
qui contient les renseignements suivants : 20

Registre des
implants
mammaires

	<p>(a) information submitted by medical practitioners on persons who have undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant;</p> <p>(b) a record of information supplied by the manufacturer, importer or distributor of a breast implant that identifies any health risk to the user; and</p> <p>(c) any other prescribed information.</p>	<p>a) les renseignements fournis par les médecins au sujet des personnes qui ont subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires;</p> <p>b) une mention de tout renseignement fourni par le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui fait état des risques pour la santé de l'utilisateur;</p> <p>c) tout autre renseignement réglementaire.</p>	
Operation	(2) The Registrar is responsible for the day-to-day operation of the Registry.	(2) Le directeur est chargé de tenir à jour le Registre.	Gestion du Registre
Destruction of information	(3) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed.	(3) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par règlement.	Destruction des renseignements
Reporting by medical practitioners	<p>5. (1) A medical practitioner who performs breast implant surgery on a person, including surgery to explant a breast implant, shall as soon as possible after completing the surgery submit to the Registrar the following information:</p> <p>(a) the name, date of birth and address of the person who underwent the surgery;</p> <p>(b) the medical practitioner's name, the date of the surgery and the name and address of the health care facility at which the surgery was performed;</p> <p>(c) in respect of each breast implant that was implanted or explanted,</p> <p>(i) the name and address of the manufacturer of the breast implant,</p> <p>(ii) the lot or serial number and the nominal and actual volume of the breast implant,</p> <p>(iii) the type of filler used in the breast implant, and</p> <p>(iv) whether the surgery was to the right or left breast;</p> <p>(d) in the case of an implant, the technique used for the implantation, the position of the breast implant, the type of incision and the indications for the implantation;</p> <p>(e) in the case of an explant, any intra-operative findings related to the breast implant and the indications for the explantation; and</p>	<p>5. (1) Le médecin qui effectue une chirurgie pour poser ou extraire des implants mammaires est tenu de communiquer au directeur, le plus tôt possible après la chirurgie, les renseignements suivants :</p> <p>a) les nom, date de naissance et adresse de la personne qui a subi la chirurgie;</p> <p>b) son propre nom, la date de la chirurgie ainsi que les nom et adresse de l'établissement de santé où la chirurgie a été effectuée;</p> <p>c) pour chaque implant mammaire posé ou extrait :</p> <p>(i) les nom et adresse du fabricant de l'implant mammaire,</p> <p>(ii) le numéro de lot ou de série ainsi que le volume nominal et le volume réel de l'implant mammaire,</p> <p>(iii) le type du produit de remplissage utilisé dans l'implant mammaire,</p> <p>(iv) le sein — droit ou gauche — ayant fait l'objet de la chirurgie;</p> <p>d) dans le cas de la pose d'implants mammaires, la technique utilisée à cette fin, la position des implants mammaires, le type d'incision et les indications pour la pose de ces implants;</p> <p>e) dans le cas de l'extraction d'implants mammaires, les constatations peropératoires concernant ces implants et les indications pour l'extraction;</p>	<p>Rapport du médecin</p>

	(f) any other prescribed information.	f) tout autre renseignement réglementaire.	
Format of report	(2) The information submitted under subsection (1) shall be in a format established by the Minister of Health.	(2) Les renseignements prévus au paragraphe (1) sont communiqués en la forme prescrite par le ministre de la Santé.	Forme du rapport
Obligation to inform	(3) The medical practitioner referred to in subsection (1) shall inform the person who is to undergo the surgery of the existence and purpose of the Registry, the requirement to submit information to the Registrar and the subsequent opportunity under section 6 to correct the personal information on file.	(3) Le médecin visé au paragraphe (1) avise la personne qui doit subir la chirurgie de l'existence et de l'objet du Registre, de l'obligation de communiquer les renseignements au directeur et de la possibilité prévue à l'article 6 de corriger les renseignements personnels versés au dossier.	Obligation du médecin
Change of address	6. The Registrar shall, on receipt of the information submitted under subsection 5(1), provide the person in respect of whom the information is submitted, by notice in writing delivered personally or sent by registered mail, with a copy of the information and a statement advising the person to notify the Registrar of any change in the person's personal information.	6. Sur réception des renseignements visés au paragraphe 5(1), le directeur en remet copie à la personne visée au moyen d'un avis écrit remis en main propre ou envoyé par courrier recommandé avec un avis demandant à celle-ci de l'informer de tout changement relatif à ses renseignements personnels.	Changement d'adresse
Obligation of manufacturer, importer or distributor to report	7. (1) A manufacturer, importer or distributor of a breast implant that has been sold shall notify the Registrar immediately after becoming aware that the implant may present a health risk to the user.	7. (1) Si le fabricant, l'importateur ou le distributeur d'un implant mammaire qui a été vendu se rend compte que cet implant peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il est tenu d'en aviser sans délai le directeur.	Obligation du fabricant, de l'importateur ou du distributeur
Information to be provided	(2) The manufacturer, importer or distributor shall, as soon as possible after notifying the Registrar in accordance with subsection (1), provide the Registrar with the following: (a) information as to the nature of the health risk that has been identified in respect of the breast implant and the date on and circumstances under which the health risk or potential health risk was discovered; (b) an evaluation of the health risk associated with the breast implant; (c) a copy of any communication issued with respect to that risk; and (d) any other prescribed information.	(2) Aussitôt que possible après avoir avisé le directeur en application du paragraphe (1), le fabricant, l'importateur ou le distributeur lui transmet les renseignements suivants : a) des renseignements sur la nature du risque pour la santé décelé à l'égard de l'implant mammaire, ainsi que la date et les circonstances de la découverte du risque, réel ou potentiel, pour la santé; b) une évaluation du risque pour la santé que présente l'implant mammaire; c) une copie de chaque communication envoyée à l'égard de ce risque; d) tout autre renseignement réglementaire.	Renseignements à fournir
Obligation of Registrar to notify persons of risks to health	8. (1) When the Registrar receives a notification under subsection 7(1), or otherwise has reasonable grounds to believe that a breast implant may pose a health risk to the user, the Registrar shall, without delay, contact each user listed in the Registry.	8. (1) Lorsque le directeur reçoit un avis conformément au paragraphe 7(1) ou a par ailleurs des motifs raisonnables de croire qu'un implant mammaire peut présenter un risque pour la santé de l'utilisateur, il communique sans délai avec chaque utilisateur inscrit au Registre.	Obligation du directeur de signaler les risques pour la santé

Information to
be provided

(2) When the Registrar contacts a person under subsection (1), the Registrar shall provide to the person any information that the Registrar considers necessary to assist the person in assessing the risk to their health.

(2) Lorsqu'il communique avec une personne en application du paragraphe (1), le directeur lui fournit tous les renseignements qu'il estime nécessaires pour l'aider à évaluer le 5 risque pour sa santé.

Renseignements
à fournir

5

ELECTRONIC FILING

Electronic filing

9. Subject to the regulations, information, notices and documents that are sent to or issued by the Registrar under this or any other Act of Parliament may be sent or issued in electronic or other form in any manner specified by the 10 Registrar.

TRANSMISSION ÉLECTRONIQUE

9. Sous réserve des règlements, les renseignements, avis et documents que le directeur envoie ou reçoit sous le régime de la présente loi ou de toute autre loi fédérale peuvent être 10 transmis sur support électronique ou autre, de la 10 manière précisée par lui.

Transmission
électronique

Records of
Registrar

10. Information that is required to be kept by the Registrar under subsection 4(1) may

10. Les renseignements que le directeur conserve dans le Registre aux termes du paragraphe 4(1) peuvent être :

Forme des
renseignements

(a) be in bound or loose-leaf form or in photographic film form; or

15 a) soit dans une reliure ou sous forme de 15 feuilles mobiles ou de films;

(b) be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written or printed 20 form within a reasonable time.

b) soit enregistrés à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information capable de restituer en clair sous une 20 forme écrite ou imprimée, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés.

PRIVACY AND DISCLOSURE OF INFORMATION

Consent to
disclosure

11. Despite section 8 of the *Privacy Act* but subject to sections 12 to 14, information contained in the Registry respecting the identity, personal characteristics and medical history of a 25 person who has undergone breast implant surgery, including surgery to explant a breast implant, is confidential and shall be disclosed only with the written consent of the person, which may not be given unless the person 30 giving the consent has been informed of the purpose for which the consent is sought.

PROTECTION ET COMMUNICATION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

11. Malgré l'article 8 de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et sous réserve des articles 12 à 14, les rensei- 25 gnements que contient le Registre au sujet de l'identité, des caractéristiques personnelles et du bilan médical d'une personne ayant subi une chirurgie pour la pose ou l'extraction d'implants mammaires sont confidentiels et ne peuvent être 30 communiqués qu'avec le consentement écrit de la personne, laquelle ne peut donner son consentement qu'après avoir été informée des motifs pour lesquels celui-ci est requis.

Consentement

Obligation to
disclose

12. The Registrar shall disclose confidential information contained in the Registry

12. Le directeur est tenu de communiquer les 35 renseignements confidentiels figurant au Registre :

Communication
obligatoire

(a) for the purpose of complying with a 35 subpoena or warrant issued or order made by a court, person or body with jurisdiction to compel the production of information, or for the purpose of complying with rules of court relating to the production of information; and 40

a) afin de se conformer à une assignation, un mandat ou une ordonnance d'un tribunal, d'une personne ou d'un organisme ayant 40 compétence pour contraindre à la production

(b) to the extent required by the provisions of any federal or provincial law respecting health and safety that are specified in the regulations.

de renseignements, ou afin de se conformer à des règles d'un tribunal relatives à la production de renseignements;

b) dans la mesure où l'exige une disposition — mentionnée dans les règlements — d'un texte législatif fédéral ou provincial portant sur la santé et la sécurité.

Discretion to disclose

13. (1) The Registrar may disclose confidential information contained in the Registry

(a) for the purposes of enforcing this Act;

(b) to the extent required for the administration of a health care insurance plan within the meaning of the *Canada Health Act*; and

(c) for the purposes of disciplinary proceedings undertaken by any professional licensing or disciplinary body established under the laws of Canada or a province and specified in the regulations.

13. (1) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre :

a) dans le cadre du contrôle d'application de la présente loi;

b) dans la mesure où la communication est requise dans le cadre de la gestion d'un régime d'assurance-santé au sens de la *Loi canadienne sur la santé*;

c) dans le cadre de mesures disciplinaires prises par un ordre professionnel ou un organisme disciplinaire constitués sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et visés par règlement.

Communication facultative

Research and statistics

(2) The Registrar may disclose confidential information contained in the Registry to an individual or organization for scientific research or statistical purposes, other than information that identifies any person or information that can reasonably be expected to be used in the identification of any person.

(2) Le directeur peut communiquer les renseignements confidentiels figurant au Registre — sauf l'identité d'une personne ou les renseignements dont il est raisonnable de croire qu'ils peuvent servir à identifier une personne — à tout individu ou à toute organisation à des fins statistiques ou de recherche scientifique.

Communication à des fins statistiques ou de recherche

Disclosure to address health risk

14. The Registrar may disclose to a medical practitioner the identity of a person whose name is recorded in the Registry if, in the Registrar's opinion, the disclosure is necessary to address a risk to the health of the person. The medical practitioner may not disclose that identity.

14. Le directeur peut communiquer à un médecin l'identité d'une personne dont le nom est inscrit au Registre s'il l'estime nécessaire pour contrer tout risque pour la santé de celle-ci. Le médecin ne peut pas communiquer cette identité.

Communication à un médecin

OFFENCES

Offence and punishment

15. Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and

(a) is liable, on conviction on indictment, to a fine not exceeding \$250,000 or to imprisonment for a term not exceeding five years, or to both; or

(b) is liable, on summary conviction, to a fine not exceeding \$100,000 or to imprisonment for a term not exceeding two years, or to both.

INFRACTIONS

15. Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 250 000 \$ et un emprisonnement maximal de cinq ans, ou l'une de ces peines;

b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000 \$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines.

Infractions et peines

Court order

16. A court that imposes a fine or term of imprisonment on a person in respect of an offence under this Act may, on application by the Attorney General of Canada, order the person not to engage in any activity that, in the court's opinion, may lead to the commission of an offence under this Act.

16. Lorsqu'il inflige une amende ou une peine d'emprisonnement pour infraction à la présente loi, le tribunal peut, à la demande du procureur général du Canada, interdire au contrevenant tout acte qui, à son avis, est susceptible d'entraîner la perpétration d'une infraction à la présente loi.

Ordonnance

Consent of
Attorney
General

17. A prosecution for an offence under this Act may be instituted only with the consent of the Attorney General of Canada.

17. Il ne peut être engagé de poursuite pour infraction à la présente loi sans le consentement du procureur général du Canada.

Consentement
du procureur
général

REGULATIONS

Regulations

18. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Act, including regulations

(a) for the purposes of paragraph 4(1)(c), specifying information to be contained in the Registry;

(b) for the purposes of subsection 4(3), respecting the destruction of information kept in the Registry;

(c) for the purposes of paragraph 5(1)(f), specifying information to be submitted by a medical practitioner;

(d) for the purposes of paragraph 7(2)(d), respecting information to be provided by manufacturers, importers or distributors;

(e) for the purposes of paragraph 12(b), specifying the provisions of any federal or provincial law;

(f) for the purposes of paragraph 13(1)(c), identifying professional licensing and disciplinary bodies; and

(g) excluding any type of breast implant from the application of this Act if the Governor in Council is of the opinion that the exclusion is in the public interest and consistent with public health and safety.

RÈGLEMENTS

Règlements

18. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente loi et, notamment :

a) pour l'application de l'alinéa 4(1)c), préciser les renseignements que doit contenir le Registre;

b) pour l'application du paragraphe 4(3), régir la destruction des renseignements conservés dans le Registre;

c) pour l'application de l'alinéa 5(1)f), déterminer les renseignements devant être communiqués par le médecin;

d) pour l'application de l'alinéa 7(2)d), préciser les renseignements devant être fournis par les fabricants, les importateurs ou les distributeurs;

e) pour l'application de l'alinéa 12b), préciser les dispositions visées des textes législatifs fédéraux ou provinciaux;

f) pour l'application de l'alinéa 13(1)c), désigner les ordres professionnels et organismes disciplinaires;

g) soustraire tout type d'implant mammaire à l'application de la présente loi s'il est d'avis que cette exemption est dans l'intérêt public et est compatible avec la santé et la sécurité publiques.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

R.S., c. A-1

ACCESS TO INFORMATION ACT

LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

19. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

19. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

5

Registrar of the Breast Implant Registry

5 Directeur du Registre des implants mammaires

Directeur du Registre des implants mammaires

Registrar of the Breast Implant Registry

20. Schedule II to the Act is amended by adding, in alphabetical order, a reference to

20. L'annexe II de la même loi est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

10

Breast Implant Registry Act

10 Loi sur le Registre des implants mammaires

Loi sur le Registre des implants mammaires

Breast Implant Registry Act

and a corresponding reference to “section 11”.

ainsi que de la mention « article 11 » en regard de ce titre de loi.

R.S., c. P-21

PRIVACY ACT

LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS

L.R., ch. P-21

21. The schedule to the *Privacy Act* is amended by adding the following in alphabetical order under the heading “OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS”:

21. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par adjonction, selon l'ordre alphabétique, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :

Registrar of the Breast Implant Registry

20 Directeur du Registre des implants mammaires

Directeur du Registre des implants mammaires

Registrar of the Breast Implant Registry

20



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-367

C-367

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

PROJET DE LOI C-367

An Act to amend the National Capital Act (Gatineau Park)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale (parc de la
Gatineau)

FIRST READING, APRIL 22, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 22 AVRIL 2009



MR. DEWAR

M. DEWAR

SUMMARY

This enactment amends the *National Capital Act* to

(a) establish the boundaries of Gatineau Park;

(b) provide a mechanism for enlarging the boundaries of Gatineau Park;

(c) recognize that one of the objects and purposes of the National Capital Commission is to acquire private or provincial immovables situated in Gatineau Park; and

(d) require the owners of immovables situated in Gatineau Park to give the National Capital Commission a right of first refusal on the sale of those immovables.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la capitale nationale* afin :

a) de fixer les limites du parc de la Gatineau;

b) de prévoir un mécanisme permettant d'étendre les limites de ce parc;

c) de reconnaître que l'acquisition par la Commission de la capitale nationale d'immeubles privés ou provinciaux situés dans ce parc s'inscrit dans sa mission;

d) d'exiger des propriétaires d'immeubles situés dans ce parc qu'ils accordent à la Commission de la capitale nationale un droit de premier refus lors de la vente de ces immeubles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-367

PROJET DE LOI C-367

An Act to amend the National Capital Act
(Gatineau Park)

Loi modifiant la Loi sur la capitale nationale
(parc de la Gatineau)

Preamble

Whereas the primary objective of Gatineau Park should be to retain the atmosphere of the Canadian woods and preserve for all time the natural beauty of its lakes, streams and mountains as a source of inspiration to all those who can enjoy it;

Whereas Gatineau Park is the only major federal park that is not protected under the *Canada National Parks Act* and whose boundaries are not established or managed by federal statute;

Whereas Gatineau Park is the only major federal park that can have portions of its territory removed with neither the review nor the approval of Parliament;

Whereas Gatineau Park should be the possession of all the people of Canada and developed in a manner in which they can take pride;

Whereas one of the objects and purposes of the National Capital Commission is to acquire private or provincial immovables situated in Gatineau Park;

And whereas the National Capital Commission has advocated the need to provide statutory protection to the boundaries of Gatineau Park in its 1990 and 2005 Gatineau Park Master Plans;

Attendu :

que l'objectif principal du parc de la Gatineau devrait être de préserver le cachet des bois canadiens et de sauvegarder à jamais la beauté naturelle de ses lacs, ruisseaux et montagnes afin qu'elle soit une source d'inspiration pour tous ceux qui peuvent en jouir;

que le parc de la Gatineau est le seul parc fédéral d'importance qui ne bénéficie pas de la protection de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada* et dont les limites ne sont pas fixées ou régies par une loi fédérale;

que le parc de la Gatineau est le seul parc fédéral d'importance dont des zones peuvent être retranchées sans examen ni approbation de la part du Parlement;

que le parc de la Gatineau devrait appartenir à tous les Canadiens et être aménagé de façon à ce qu'ils en soient fiers;

que l'acquisition d'immeubles tant privés que provinciaux situés dans le parc de la Gatineau s'inscrit dans la mission de la Commission de la capitale nationale;

que la Commission de la capitale nationale a insisté, dans son Plan directeur du parc de la Gatineau de 1990 et dans celui de 2005, sur la nécessité de protéger par voie législative les limites de ce parc,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. N-4

NATIONAL CAPITAL ACT

LOI SUR LA CAPITALE NATIONALE

L.R., ch. N-4

1. The long title of the *National Capital Act* is replaced by the following:

1. Le titre intégral de la *Loi sur la capitale nationale* est remplacé par ce qui suit :

An Act respecting the development and improvement of the National Capital Region and Gatineau Park

Loi concernant l'aménagement et l'embellissement de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau

2. Section 1 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Short title

1. This Act may be cited as the *National Capital and Gatineau Park Act*.

1. *Loi sur la capitale nationale et le parc de la Gatineau.*

Titre abrégé

3. (1) The definition "National Capital Region" in section 2 of the Act is replaced by the following:

3. (1) La définition de « région de la capitale nationale », à l'article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

"National Capital Region"
« région de la capitale nationale »

"National Capital Region" means the seat of the Government of Canada and its surrounding area, more particularly described in Schedule 1;

« région de la capitale nationale » Le siège du gouvernement du Canada et ses alentours, plus particulièrement définis à l'annexe 1.

« région de la capitale nationale »
"National Capital Region"

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

"Gatineau Park"
« parc de la Gatineau »

"Gatineau Park" means the park established by subsection 10.1(1);

« ministre du Québec » Le ministre du gouvernement du Québec désigné par ce gouvernement pour l'application de la présente loi.

« ministre du Québec »
"Quebec minister"

"Quebec minister"
« ministre du Québec »

"Quebec minister" means the minister of the Government of Quebec designated by that Government for the purposes of this Act;

« parc de la Gatineau » Le parc créé par le paragraphe 10.1(1).

« parc de la Gatineau »
"Gatineau Park"

4. (1) Subsection 10(1) of the Act is replaced by the following:

4. (1) Le paragraphe 10(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Objects and purposes of Commission

10. (1) The objects and purposes of the Commission are to

10. (1) La Commission a pour mission :

Mission de la Commission

(a) prepare plans for and assist in the development, conservation and improvement of the National Capital Region and of Gatineau Park in order that the nature and character of the seat of the Government of Canada may be in accordance with its national significance;

a) d'établir des plans d'aménagement, de conservation et d'embellissement de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau et de concourir à la réalisation de ces trois buts, afin de doter le siège du gouvernement du Canada d'un cachet et d'un caractère dignes de son importance nationale;

(b) organize, sponsor or promote such public activities and events in the National Capital Region and in Gatineau Park as will enrich

b) d'organiser, de parrainer ou de promouvoir, dans la région de la capitale nationale et le parc de la Gatineau, des activités et des manifestations publiques enrichissantes pour

the cultural and social fabric of Canada, taking into account the federal character of Canada, the equality of status of the official languages of Canada and the heritage of the people of Canada; and

5

(c) acquire private or provincial immovables situated in Gatineau Park.

le Canada sur les plans culturel et social, en tenant compte du caractère fédéral du pays, de l'égalité du statut des langues officielles du Canada ainsi que du patrimoine des Canadiens;

5

c) de faire l'acquisition d'immeubles privés ou provinciaux situés dans le parc de la Gatineau.

(2) Paragraphs 10(2)(h) and (h.1) of the Act are replaced by the following:

(h) conduct investigations and researches in 10 connection with the planning of the National Capital Region and of Gatineau Park;

(h.1) subject to any other Act of Parliament, coordinate the policies and programs of the Government of Canada respecting the organ- 15 ization, sponsorship or promotion by departments of public activities and events related to the National Capital Region and Gatineau Park; and

(2) Les alinéas 10(2)(h) et h.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

10

h) mener des enquêtes et recherches sur la planification de la région de la capitale nationale et du parc de la Gatineau;

h.1) sous réserve de toute autre loi fédérale, coordonner les orientations et les program- 15 mes du gouvernement du Canada en ce qui concerne l'organisation, le parrainage ou la promotion, par les ministères, d'activités et de manifestations publiques liées à la région de la capitale nationale et au parc de la 20 Gatineau;

5. The Act is amended by adding the 20 following after section 10:

5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 10, de ce qui suit :

ESTABLISHMENT OF GATINEAU PARK

Park established

10.1 (1) There is hereby established a park named Gatineau Park, the boundaries of which are set out in Schedule 2.

Park dedicated to public

(2) Gatineau Park is hereby dedicated to the 25 people of Canada for their benefit, education and enjoyment, subject to this Act and the regulations, and it shall be maintained and made use of so as to leave it unimpaired for the enjoyment of future generations.

30

Ecological integrity

(3) Maintenance or restoration of ecological integrity, through the protection of natural resources and natural processes, shall be the first priority of the Commission when considering all aspects of the management of Gatineau 35 Park.

Change of park boundaries

10.2 (1) Subject to this section and section 10.3, the Governor in Council may, by order, for the purpose of enlarging Gatineau Park, amend Schedule 2 to change the boundaries of the park 40 if

CRÉATION DU PARC DE LA GATINEAU

10.1 (1) Est créé le parc de la Gatineau, dont les limites figurent à l'annexe 2.

Création du parc

25

(2) Le parc de la Gatineau est créé à l'intention du peuple canadien pour son agrément et l'enrichissement de ses connaissances; il doit être entretenu et utilisé conformément à la présente loi et aux règlements de façon à rester 30 intact pour les générations futures.

Usage public du parc

(3) La préservation ou le rétablissement de l'intégrité écologique par la protection des ressources naturelles et des processus écologiques sont la première priorité de la Commission 35 pour tous les aspects de la gestion du parc de la Gatineau.

Intégrité écologique

10.2 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 10.3, le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier 40 l'annexe 2 afin d'étendre les limites du parc de la Gatineau si les conditions suivantes sont réunies :

Modification des limites du parc

	<p>(a) agreement has been reached between the Governments of Canada and Quebec; and</p> <p>(b) the Commission has consulted with the public.</p>	<p>a) il y a eu un accord entre les gouvernements du Canada et du Québec;</p> <p>b) la Commission a consulté le public.</p>	
Tabling and referral of proposed order	<p>(2) Before an order is made under subsection (1), the proposed order shall be tabled in each House of Parliament and may be referred to an appropriate committee of that House.</p>	<p>(2) Avant la prise d'un décret en vertu du paragraphe (1), le projet de décret est déposé devant chaque chambre du Parlement et peut être renvoyé à un comité compétent de celle-ci.</p>	Dépôt et renvoi du projet de décret
Disapproval by committee	<p>(3) A committee to which a proposed order is referred may, within 30 sitting days after the proposed order is tabled, report to the House that it disapproves the proposed order, in which case a motion to concur in the report shall be put to the House in accordance with its procedures.</p>	<p>(3) Le comité saisi du projet de décret peut, dans les trente jours de séance qui en suivent le dépôt, présenter à la chambre visée un rapport de rejet du projet de décret; une motion visant l'adoption du rapport est alors présentée et mise aux voix en conformité avec la procédure de la chambre.</p>	Rejet par le comité
Making of order	<p>(4) The proposed order may be made if no report disapproving the proposed order is presented in accordance with subsection (3) or if, in respect of each such report that is so presented, the motion to concur in the report is negatived.</p>	<p>(4) Le décret proposé peut être pris si aucun rapport de rejet n'est présenté selon le paragraphe (3) ou si, dans le cas où un tel rapport est présenté, la chambre rejette la motion visant son adoption.</p>	Prise du décret
No amendment to remove portions of park	<p>10.3 No amendment may be made by the Governor in Council to Schedule 2 for the purpose of removing any portion of Gatineau Park.</p>	<p>10.3 Le gouverneur en conseil ne peut modifier l'annexe 2 en vue de réduire la superficie du parc.</p>	Interdiction de réduire la superficie du parc
	<p>6. Section 11 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>6. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Coordination of development	<p>11. The Commission shall, in accordance with general plans prepared under this Act, coordinate the development of public lands in the National Capital Region <u>and in Gatineau Park</u>.</p>	<p>11. La Commission coordonne, conformément aux plans généraux établis en application de la présente loi, l'aménagement des terrains publics dans la région de la capitale nationale <u>et dans le parc de la Gatineau</u>.</p>	Coordination de l'aménagement
	<p>7. Paragraphs 12(1)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>7. Les alinéas 12(1)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
	<p>(a) any department proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on any lands in the National Capital Region <u>or in Gatineau Park</u>,</p>	<p>a) des travaux, par un ministère, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains de la région de la capitale nationale <u>ou du parc de la Gatineau</u>;</p>	
	<p>(b) any person proposes to erect, alter, extend or demolish a building or other work on public lands in the National Capital Region <u>or in Gatineau Park</u>, or</p>	<p>b) des travaux, par une personne, de construction, de modification, d'agrandissement ou de démolition d'un bâtiment ou autre ouvrage sur des terrains publics de la région de la capitale nationale <u>ou du parc de la Gatineau</u>;</p>	
	<p>(c) any department or person proposes to change the use of public lands in the National Capital Region <u>or in Gatineau Park</u>,</p>		

		c) le changement, par un ministère ou une personne, de l'affectation de terrains publics dans la région de la capitale nationale <u>ou</u> le parc de la Gatineau.	
	8. Section 12.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):	8. L'article 12.1 de la même loi est modifié 5 par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :	
Sale of public lands in Gatineau Park	(3) No public lands owned by the Government of Canada in Gatineau Park shall be sold.	(3) Les terrains publics situés dans le parc de la Gatineau qui appartiennent au gouvernement du Canada ne peuvent être vendus.	Vente de terrains publics interdite 10
	9. The Act is amended by adding the following after section 13:	9. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 13, de ce qui suit :	
Public participation	13.1 The Minister shall, in cooperation with the Quebec minister, provide opportunities for public participation at the national, regional and local levels in the development of the policy and management plans for Gatineau Park and any other matters that the Minister considers relevant.	13.1 Le ministre, en collaboration avec le ministre du Québec, favorise la participation du public au niveau national, régional et local à l'élaboration de la politique et des plans de gestion pour le parc de la Gatineau ainsi qu'à l'établissement des autres mesures qu'il juge utiles.	Consultation 15
Transfer or disposal	TRANSFER OR DISPOSAL 13.2 On pain of nullity, no person shall transfer or dispose of immovables situated in Gatineau Park unless the person has given the right of first refusal to the Commission by submitting to the Commission an unconditional offer for sale of those immovables at fair market value, and (a) the person has received written confirmation from the Commission that it declines the offer; or (b) the Commission has not accepted the offer within sixty days after receiving it.	TRANSFERT OU ALIÉNATION 13.2 Sous peine de nullité, il est interdit à quiconque de transférer ou d'aliéner des immeubles situés dans le parc de la Gatineau, sauf s'il a préalablement accordé le droit de premier refus à la Commission en lui présentant une offre inconditionnelle de vente de ces immeubles à leur juste valeur marchande et que celle-ci : a) soit lui a donné confirmation écrite de son refus de l'offre; b) soit n'a pas accepté l'offre dans les soixante jours suivant sa réception.	Transfert ou aliénation 20 25
	10. Subsection 20(1) of the Act is replaced by the following:	10. Le paragraphe 20(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :	
Regulations	20. (1) The Governor in Council may make regulations (a) for the protection of any property of the Commission; (b) for preserving order or preventing accidents on any property of the Commission; and (c) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.	20. (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin de : a) protéger les biens de la Commission; b) maintenir l'ordre ou prévenir les accidents sur les propriétés de la Commission; c) prendre toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.	Règlements 35 40

11. The Act is amended by adding the following after section 22:

REPORT TO PARLIAMENT

22.1 The Commission shall, within 90 days after the end of each fiscal year, submit an annual report to the Minister on the Commission's activities and findings with respect to the Gatineau Park, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after the Minister 10 receives the report.

12. The schedule to the Act is renumbered as Schedule 1.

13. The Act is amended by adding, after Schedule 1, the schedule set out in the 15 schedule to this Act.

REFERENCES

14. Unless the context requires otherwise, the expression "National Capital Act" is replaced by the expression "National Capital and Gatineau Park Act" in

(a) any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*; and

(b) any other instrument made

(i) in the execution of a power conferred under an Act of Parliament, or 25

(ii) by order or under the authority of the Governor in Council.

11. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 22, de ce qui suit :

RAPPORT AU PARLEMENT

22.1 Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de chaque exercice, la Commission présente au ministre un rapport, pour l'exercice, 5 sur ses activités et ses décisions concernant le parc de la Gatineau; le ministre fait ensuite déposer un exemplaire du rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la réception 10 du rapport.

12. L'annexe de la même loi devient l'annexe 1.

13. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe 1, de l'annexe figurant à 15 l'annexe de la présente loi.

NOUVELLE TERMINOLOGIE

14. Sauf indication contraire du contexte, « Loi sur la capitale nationale » est remplacé par « Loi sur la capitale nationale et le parc de la Gatineau » dans : 20

a) tout règlement, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires*, pris en vertu d'une loi fédérale;

b) tout autre texte pris :

(i) soit dans l'exercice d'un pouvoir 25 conféré sous le régime d'une loi fédérale,

(ii) soit par le gouverneur en conseil ou sous son autorité.

Report to
Parliament

Rapport annuel

General
replacement

Remplacement
général

**SCHEDULE
(Section 13)**

**SCHEDULE 2
(Sections 10.1 to 10.3)**

GATINEAU PARK

In the Province of Quebec;

In the registration divisions of Gatineau, Hull and Pontiac;

The boundaries of Gatineau Park are located in the municipalities of Chelsea, La Pêche, Pontiac and the City of Gatineau and form part of the cadastres of the Township of Aldfield, the Township of Eardley, the Township of Hull, the Township of Masham, the Township of Onslow and the Cadastre of Quebec.

SECTION 1

This portion of Gatineau Park, described in Section 1, is included in the registration divisions of Gatineau and Hull, located in the City of Gatineau, and forms part of the cadastre of the Township of Hull and the Cadastre of Quebec.

CITY OF GATINEAU

Commencing at the north corner of lot 3 557 256, thence in a general southeasterly direction, following the southwest boundary of Cité-des-Jeunes Boulevard comprising lots 1 090 869, 3 557 257, 1 090 833, 1 090 817, 3 690 369, 1 345 137, 1 345 120, 1 345 121, 1 345 115, 1 345 101, 1 345 114, 1 344 870 and 1 814 247, to the intersection of the division line between lots 3 119 481 and 3 754 070 to the west boundary of lot 1 814 247; thence westerly to the northeast corner of lot 2 744 929; thence in a general westerly direction, following the division line between lot 3 754 070 and lots 2 744 929, 2 744 928, 2 744 927, 2 744 926, 2 744 925, 2 744 924, 2 744 923, 2 744 922, 2 744 921, 2 744 920, 2 481 516, 2 481 515, 2 481 514, 2 481 513 and 1 794 609, to the northwest corner of lot 1 794 609; thence southerly, following the division line between lots 3 754 070 and 1 794 609, to the northeast corner of lot 1 795 143 (des Fées Street); thence westerly, following the division line between lot 3 754 070 and lots 1 795 143 and 1 794 577, to the northwest corner of lot 1 794 577; thence southerly, following the division line between lot 3 754 070 and lots 1 794 577, 1 794 575, 1 794 573, 2 401 402 (des Lutins Street), 1 794 568, 1 794 569, 2 401 400 (Merlin Road), 1 794 565, 1 794 564, 2 401 398 (des Feux-Follets Street), to the southwest corner of lot 2 401 398 (des Feux-Follets Street); thence northeasterly, following the division line between lots 3 754 070 and 2 401 398 (des Feux-Follets Street) to the west corner of lot 1 794 567; thence southeasterly, following the division line between lots 3 754 070 and 1 794 567, to the south corner of lot 1 794 567; thence northeasterly, following the division line between lots 3 754 070 and 1 794 567, to the east corner of lot 1 794 567; thence northwesterly, following the division line between lots 3 754 070 and 1 794 567, to the southwest corner of lot 1 794 580; thence easterly, following the division line between lot 3 754 070 and lots 1 794 580 and 1 794 582, to the northwest corner of lot 1 794 585; thence southerly, following the division line between lot 3 754 070 and lots 1 794 585, 1 795 137 (des Farfadets Street), 1 794 670 and 1 794 673, to the southwest corner of lot 1 794 673; thence southerly, following the extension of the division line between lots 1 794 673 and 3 754 070, across lots 1 814 190 (Gamelin Street) and 3 754 072, to a point located on the division

**ANNEXE
(article 13)**

**ANNEXE 2
(articles 10.1 à 10.3)**

PARC DE LA GATINEAU

En la province de Québec;

Dans les circonscriptions foncières de Gatineau, Hull et Pontiac;

Les limites du Parc de la Gatineau sont situées dans les municipalités de Chelsea, La Pêche, Pontiac, ainsi que la Ville de Gatineau, et font partie des cadastres du canton d'Aldfield, du canton d'Eardley, du canton de Hull, du canton de Masham, du canton d'Onslow et du Cadastre du Québec.

SECTION 1

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 1, est comprise à l'intérieur des circonscriptions foncières de Gatineau et de Hull, est située dans la ville de Gatineau et fait partie du cadastre du canton de Hull et du Cadastre du Québec.

VILLE DE GATINEAU

Partant du coin nord du lot 3 557 256, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest du boulevard de la Cité-des-Jeunes formé des lots 1 090 869, 3 557 257, 1 090 833, 1 090 817, 3 690 369, 1 345 137, 1 345 120, 1 345 121, 1 345 115, 1 345 101, 1 345 114, 1 344 870 et 1 814 247, allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 3 119 481 et 3 754 070 et de la limite ouest du lot 1 814 247; de là, vers l'ouest, allant au coin nord-est du lot 2 744 929; de là, suivant une orientation générale ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 3 754 070 avec les lots 2 744 929, 2 744 928, 2 744 927, 2 744 926, 2 744 925, 2 744 924, 2 744 923, 2 744 922, 2 744 921, 2 744 920, 2 481 516, 2 481 515, 2 481 514, 2 481 513 et 1 794 609, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 609; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 070 et 1 794 609, allant au coin nord-est du lot 1 795 143 (rue des Fées); de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 3 754 070 et des lots 1 795 143 et 1 794 577, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 577; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 3 754 070 et des lots 1 794 577, 1 794 575, 1 794 573, 2 401 402 (rue des Lutins), 1 794 568, 1 794 569, 2 401 400 (rue Merlin), 1 794 565, 1 794 564, 2 401 398 (rue des Feux-Follets), allant au coin sud-ouest du lot 2 401 398 (rue des Feux-Follets); de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 070 et 2 401 398 (rue des Feux-Follets), allant au coin ouest du lot 1 794 567; de là, vers le sud-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 070 et 1 794 567, allant au coin sud du lot 1 794 567; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 070 et 1 794 567, allant au coin est du lot 1 794 567; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 070 et 1 794 567, allant au coin sud-ouest du lot 1 794 580; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 3 754 070 et des lots 1 794 580 et 1 794 582, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 585; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 3 754 070 et des lots 1 794 585, 1 795 137 (rue des Farfadets), 1 794 670 et 1 794 673, allant au coin sud-ouest du lot 1 794 673; de là, vers le sud, suivant le prolongement de la ligne séparatrice des lots 1 794 673 et 3 754 070, traversant le lot 1 814 190 (rue Gamelin) et le lot 3 754 072, allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots

line between lots 3 754 072 and 3 754 074; thence northeasterly, following the division line between lots 3 754 072 and 3 754 074 to the southwest corner of lot 1 814 190 (Gamelin Street); thence northeasterly, following the division line between lots 1 814 190 (Gamelin Street) and 3 754 074, to the east corner of lot 1 814 190 (Gamelin Street), a distance of 60.96 metres; thence northeasterly, following the division line between lots 3 754 073 and 3 754 074 a distance of 210.53 metres, to a point located at the tangent of a curve, radius of 349.27 metres; thence northeasterly, following the division line between lots 3 754 073 and 3 754 074 along an arc of approximately 41.00 metres, radius of 349.27 metres, from a point located at the intersection of the said arc and a parallel line located 30.00 metres to the west of the concrete curb on the west boundary of Lac-des-Fées Drive; thence in a general southerly direction, following a parallel line located 30.00 metres to the west of the concrete curb on the west boundary of Lac-des-Fées Drive, to a point located at the intersection of the said parallel line and the westerly extension of the south boundary of lot 1 288 271 (Graham Street); thence easterly, following the said extension, to the northwest corner of lot 1 288 391; thence southerly, following the division line between lots 3 482 425 and 1 288 391, to the southwest corner of lot 1 288 391; thence easterly, following the division line between lot 3 482 425 and lots 1 288 391 and 1 288 388, to the northwest corner of lot 1 288 387; thence southerly, following the division line between lot 3 482 425 and lots 1 288 387, 1 288 386 and 1 288 385, to the southwest corner of lot 1 288 385; thence southerly, following the southerly extension of the west boundary of lot 1 288 385, a distance of 9.14 metres; thence easterly, following a line parallel to the south boundary of lot 1 288 385, to the intersection of the west boundary of lot 3 620 965, a distance of 14.17 metres; thence southerly, following the division line between lots 3 482 425 and 3 620 965, to the southwest corner of lot 3 620 965; thence easterly, following the division line between lots 3 482 425 and 3 620 965, to the northwest corner of lot 1 286 748; thence southerly, following the division line between lot 3 482 425 and lots 1 286 748, 1 288 419, 1 286 749 and 1 288 383, to the west corner of lot 1 288 383; thence southeasterly, following the division line between lot 3 482 425 and lots 1 288 383, 1 286 750, 2 555 266, 2 555 265, 1 288 381, 1 288 379, 1 288 380 and 1 286 746; thence westerly, following the division line between lot 3 482 425 and lots 1 286 747 and 1 288 378, to the northwest corner of lot 1 288 378; thence northerly, following the division line between lots 3 482 425 and 1 286 685, to the northeast corner of lot 1 286 685; thence westerly, following the division line between lots 3 482 425 and lot 1 286 685, to the northwest corner of lot 1 286 685, a distance of 41.16 metres; thence northwesterly, following the northeast boundary of Boucherville Street, the division line between lot 3 482 425 and lots 1 288 281 and 1 288 280, to the northwest corner of lot 1 288 280 (Boucherville Street); thence southerly, following the division line between lot 1 288 280 (Boucherville Street) and lots 1 286 452, 1 288 549 and 1 288 157, to the southeast corner of lot 1 288 157; thence westerly, crossing lot 1 286 450, to the southeast corner of lot 1 288 158, a distance of 65.63 metres; thence southerly, following the division line between lots 1 288 393 and lot 1 286 450, to the northeast corner of lot 1 286 553; thence northwesterly, following the division line between lot 1 288 393 and lots 1 286 553, 1 286 552, 1 286 906 and 1 286 451, to the north corner of lot 1 286 451; thence westerly, following the division line between lot 1 288 393 and lots 1 286 451, 1 286 449, 1 286 448 and 1 286 447, to the north corner of lot 1 286 447; thence westerly, following the

3 754 072 et 3 754 074; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 072 et 3 754 074, allant à un coin sud-ouest du lot 1 814 190 (rue Gamelin); de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 1 814 190 (rue Gamelin) et 3 754 074, allant à un coin est du lot 1 814 190 (rue Gamelin), une distance de 60,96 mètres; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 073 et 3 754 074, une distance de 210,53 mètres, allant à un point situé à la tangence d'une courbe ayant pour rayon 349,27 mètres; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 073 et 3 754 074, le long d'un arc d'environ 41,00 mètres ayant pour rayon 349,27 mètres, allant à un point situé à l'intersection dudit arc et d'une parallèle située à 30,00 mètres à l'ouest, à partir de la bordure de béton du côté ouest de la Promenade du Lac-des-Fées; de là, suivant une orientation générale sud, longeant une parallèle située à 30,00 mètres à l'ouest, à partir de la bordure de béton du côté ouest de la Promenade du Lac-des-Fées, allant à un point situé à l'intersection de ladite parallèle et du prolongement vers l'ouest de la limite sud du lot 1 288 271 (rue Graham); de là, vers l'est, suivant ledit prolongement, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 391; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 482 425 et 1 288 391, allant au coin sud-ouest du lot 1 288 391; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 3 482 425 et des lots 1 288 391 et 1 288 388, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 387; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 3 482 425 et des lots 1 288 387, 1 288 386 et 1 288 385, allant au coin sud-ouest du lot 1 288 385; de là, vers le sud, suivant le prolongement sud de la limite ouest du lot 1 288 385, une distance de 9,14 mètres; de là, vers l'est, suivant une ligne parallèle à la limite sud du lot 1 288 385, allant à l'intersection de la limite ouest du lot 3 620 965, une distance de 14,17 mètres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 482 425 et 3 620 965, allant au coin sud-ouest du lot 3 620 965; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 482 425 et 3 620 965, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 748; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 3 482 425 et des lots 1 286 748, 1 288 419, 1 286 749 et 1 288 383, allant au coin ouest du lot 1 288 383; de là, vers le sud-est, longeant la ligne séparatrice du lot 3 482 425 et des lots 1 288 383, 1 286 750, 2 555 266, 2 555 265, 1 288 381, 1 288 379, 1 288 380 et 1 286 746; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 3 482 425 et des lots 1 286 747 et 1 288 378, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 378; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 3 482 425 et 1 286 685, allant au coin nord-est du lot 1 286 685; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 482 425 et du lot 1 286 685, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 685, une distance de 41,16 mètres; de là, vers le nord-ouest, longeant la limite nord-est de la rue Boucherville, soit la ligne séparatrice du lot 3 482 425 et des lots 1 288 281 et 1 288 280, allant au coin nord-ouest du lot 1 288 280 (rue Boucherville); de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 1 288 280 (rue Boucherville) et des lots 1 286 452, 1 288 549 et 1 288 157, allant au coin sud-est du lot 1 288 157; de là, vers l'ouest, traversant le lot 1 286 450, allant au coin sud-est du lot 1 288 158, une distance de 65,63 mètres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 286 450, allant au coin nord-est du lot 1 286 553; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 1 288 393 et des lots 1 286 553, 1 286 552, 1 286 906 et 1 286 451, allant au coin nord du lot 1 286 451; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 1 288 393 et des lots 1 286 451, 1 286 449, 1 286 448 et 1 286 447, allant au coin nord du lot 1 286 447; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot

division line between lot 1 288 393 and lots 1 286 447, 1 286 446, 1 286 445 and 1 286 444, to the northwest corner of lot 1 286 444; thence northerly, following the division line between lots 1 288 393 and 1 286 443, to the northeast corner of lot 1 286 443; thence westerly, following the division line between lots 1 288 393 and 1 286 443, to the northwest corner of lot 1 286 443; thence southerly, following the division line between lots 1 288 393 and 1 286 443, to the southwest corner of lot 1 288 294 (Hormidas-Dupuis Street); thence in a general southeasterly direction, following the line between lots 1 288 393 and 1 288 295 (Hormidas-Dupuis Street), to a point located at the intersection of the said between line and a parallel line located 5.00 metres to the north of the north boundary of lot 1 288 336 (Alexandre-Taché Boulevard); thence westerly, following a parallel line located 5.00 metres to the north of lot 1 288 336 (Alexandre-Taché Boulevard), to a point located at the intersection of the said parallel line and the east boundary of lot 1 876 616; thence northerly, following the division line between lot 1 288 393 and lots 1 876 616, 1 876 615 and 1 286 289, to the northeast corner of lot 1 286 289; thence westerly, following the division line between lots 1 288 393 and 1 286 289, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 3 558 336; thence northerly, following the division line between lot 1 288 393 and lots 3 558 336, 3 558 337 and 1 286 192, to the northeast corner of lot 1 286 192; thence westerly, following the division line between lots 1 288 393 and 1 286 192, to a point located at the tangent point of a curve 24.80 metres in radius, a distance of 12.29 metres; thence northeasterly, northerly and northwesterly, following the division line between lots 1 288 393 and 1 288 296 (Gendron Street), to the south corner of lot 1 286 239; thence northwesterly, following the division line between lots 1 288 296 (Gendron Street) and 1 286 239, to the southeast corner of lot 1 286 238; thence northeasterly, following the division line between lots 1 286 238 and 1 286 239, a distance of 4.21 metres, to the southeast corner of lot 1 286 238; thence northerly, following the division line between lots 1 286 238 and 1 286 239, to the northwest corner of lot 1 286 239; thence westerly, following the division line between lot 1 288 393 and lots 1 286 238 and 1 286 237, to the northwest corner of lot 1 286 237; thence northerly, following the division line between lots 1 288 393 and 1 286 442, to the northeast corner of lot 1 286 442; thence northwesterly, following the division line between lots 1 286 442 and 1 286 441, to the north corner of lot 1 286 442; thence northwesterly, following the division line between lots 1 286 442 and 1 286 441, to the northwest corner of lot 1 286 442; thence northeasterly, to a point located at the intersection of the northeast boundary of lot 1 286 441, a distance of 50.05 metres; thence northwesterly, following the division line between lots 1 286 441 and 1 288 534, to the west corner of lot 1 288 534, a distance of 80.36 metres; thence westerly, following the division line between lots 1 086 216 and 1 286 441, to the northwest corner of lot 1 286 441; thence southerly, following the division line between lot 3 812 868 and lots 1 286 441, 1 286 440 and 1 286 441, to a point located at a distance of 342.45 metres; thence westerly to a point located at the intersection of the division line between lots 3 812 868 and 1 794 544, a distance of 346.92 metres; thence northerly, following the division line between lot 3 812 868 and lots 1 794 544, 1 794 546, 1 794 547, 1 794 549, 1 795 107 (Des Prés Street) and 1 794 551, to the northeast corner of lot 1 794 551; thence westerly,

1 288 393 et des lots 1 286 447, 1 286 446, 1 286 445 et 1 286 444, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 444; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 286 443, allant au coin nord-est du lot 1 286 443; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 286 443, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 443; de là, vers le sud, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 286 443, allant au coin sud-ouest du lot 1 286 443; de là, vers le sud, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 1 288 393 et des lots 1 288 289 (rue Augustin-Thibault) et 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis), allant au coin sud-ouest du lot 1 288 294 (rue Hormidas-Dupuis); de là, une orientation générale sud-est, longeant la sinuosité de la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 288 295 (rue Hormidas-Dupuis), allant à un point situé à l'intersection de ladite ligne séparatrice et d'une ligne parallèle située à 5,00 mètres au nord de l'emprise nord du lot 1 288 336 (boulevard Alexandre-Taché); de là, vers l'ouest, longeant une ligne parallèle située à 5,00 mètres au nord du lot 1 288 336 (boulevard Alexandre-Taché), allant à un point situé à l'intersection de ladite ligne parallèle et de la limite est du lot 1 876 616; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 1 288 393 et des lots 1 876 616, 1 876 615 et 1 286 289, allant au coin nord-est du lot 1 286 289; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 286 289, allant à un point situé à l'intersection avec la limite est du lot 3 558 336; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 1 288 393 et des lots 3 558 336, 3 558 337 et 1 286 192, allant au coin nord-est du lot 1 286 192; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 286 192, allant à un point situé au point de tangence d'une courbe de 24,80 mètres de rayon, une distance de 12,29 mètres; de là, vers le nord-est, le nord et le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 288 296 (rue Gendron), allant au coin sud du lot 1 286 239; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 296 (rue Gendron) et 1 286 239, allant au coin sud-est du lot 1 286 238; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 238 et 1 286 239, une distance de 4,21 mètres, allant au coin sud-est du lot 1 286 238; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 238 et 1 286 239, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 239; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 1 288 393 et des lots 1 286 238 et 1 286 237, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 237; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 1 288 393 et 1 286 442, allant au coin nord-est du lot 1 286 442; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 442 et 1 286 441, allant au coin nord du lot 1 286 442; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 442 et 1 286 441, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 442; de là, vers le nord-est, allant à un point situé à l'intersection de la limite nord-est du lot 1 286 441, une distance de 50,05 mètres; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 286 441 et 1 288 534, allant au coin ouest du lot 1 288 534, une distance de 80,36 mètres; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 086 216 et 1 286 441, allant au coin nord-ouest du lot 1 286 441; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 3 812 868 et des lots 1 286 441, 1 286 440 et 1 286 441, allant à un point situé à une distance de 342,45 mètres; de là, vers l'ouest, allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 3 812 868 et 1 794 544, une distance de 346,92 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 3 812 868 et des lots 1 794 544, 1 794 546, 1 794 547, 1 794 549, 1 795 107 (rue Des Prés) et 1 794 551, allant au coin nord-est du lot

following the division line between lot 3 812 868 and lots 1 794 551, 1 794 550 and 1 794 542, to the northwest corner of lot 1 794 542; thence westerly, following the division line between lots 3 119 485 (Saint-Raymond Boulevard) and 1 795 133 (Saint-Raymond Boulevard), to the southwest corner of lot 3 119 485 (Saint-Raymond Boulevard); thence northerly, following the division line between lot 1 795 165 (Saint-Raymond Boulevard) and lots 3 119 485 (Saint-Raymond Boulevard) and 3 812 868, to a point located at a distance of 317.65 metres; thence northerly, crossing lot 1 795 165 (Saint-Raymond Boulevard), a distance of 117.04 metres, to the southeast corner of lot 3 119 490; thence in a general northwesterly direction, following the line between lots 3 119 490 and 3 119 488, to the southeast corner of lot 1 814 268 (des Conifères Street); thence northerly, following the division line between lots 1 795 163 (des Conifères Street) and 1 814 268 (des Conifères Street), to the northeast corner of lot 1 814 268 (des Conifères Street); thence in a general northerly direction, following the line between lots 3 119 481 (Saint-Raymond Boulevard) and 3 754 070 (Saint-Raymond Boulevard), at successive distances of 58.55 metres, 39.74 metres and 37.32 metres; thence northerly, crossing lots 3 119 481 (Saint-Raymond Boulevard) and lot 3 119 478 (Pink Road), to a point located at the division line between lots 3 119 478 (Pink Road) and 3 119 479, a distance of 167.17 metres; thence northwesterly, following the division line between lots 3 119 478 (Pink Road) and 3 119 479, to the west corner of lot 3 119 479; thence in a general northwesterly and westerly direction, following the division line between lots 1 344 862 (Pink Road) and 1 341 362, to the southeast corner of lot 1 344 861 (Chemin de la Montagne Nord); thence northwesterly, following the division line between lots 1 341 362 and 1 344 861 (Chemin de la Montagne Nord), at successive distances of 72.92 metres and 10.50 metres, to the northwest corner of lot 1 344 861 (Chemin de la Montagne Nord); thence on an azimuth bearing of 314°09', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.11 metres; thence on an azimuth bearing of 314°00', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.40 metres; thence on an azimuth bearing of 313°48', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 51.31 metres; thence on an azimuth bearing of 312°49', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 61.49 metres; thence on an azimuth bearing of 303°50', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.68 metres; thence on an azimuth bearing of 305°36', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 75.58 metres; thence on an azimuth bearing of 301°35', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 64.99 metres; thence on an azimuth bearing of 305°41', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.19 metres; thence on an azimuth bearing of 315°15', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.86 metres; thence on an azimuth bearing of 319°27', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 58.37 metres; thence on an azimuth bearing of 317°24',

1 794 551; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 3 812 868 et des lots 1 794 551, 1 794 550 et 1 794 542, allant au coin nord-ouest du lot 1 794 542; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) et 1 795 133 (boulevard Saint-Raymond), allant au coin sud-ouest du lot 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond); de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond) et des lots 3 119 485 (boulevard Saint-Raymond) et 3 812 868, allant à un point situé à une distance de 317,65 mètres; de là, vers le nord, traversant le lot 1 795 165 (boulevard Saint-Raymond), une distance de 117,04 mètres, allant au coin sud-est du lot 3 119 490; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, puis nord, longeant les sinuosités de la ligne séparatrice des lots 3 119 490 et 3 119 488, allant au coin sud-est du lot 1 814 268 (rue des Conifères); de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 1 795 163 (rue des Conifères) et 1 814 268 (rue des Conifères), allant au coin nord-est du lot 1 814 268 (rue des Conifères); de là, suivant une orientation générale nord, longeant les sinuosités de la ligne séparatrice des lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) et 3 754 070 (boulevard Saint-Raymond), des distances successives de 58,55 mètres, 39,74 mètres et 37,32 mètres; de là, vers le nord, traversant les lots 3 119 481 (boulevard Saint-Raymond) et 3 119 478 (chemin Pink), allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 3 119 478 (chemin Pink) et 3 119 479, une distance de 167,17 mètres; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 119 478 (chemin Pink) et 3 119 479, allant au coin ouest du lot 3 119 479; de là, suivant une orientation générale nord-ouest et ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 1 344 862 (chemin Pink) et 1 341 362, allant au coin sud-est du lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 1 341 362 et 1 344 861 (chemin de la Montagne nord), des distances successives de 72,92 mètres et 10,50 mètres, allant au coin nord-ouest du lot 1 344 861 (chemin de la Montagne nord); de là, une direction de 314°09', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,11 mètres; de là, une direction de 314°00', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,40 mètres; de là, une direction de 313°48', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 51,31 mètres; de là, une direction de 312°49', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 61,49 mètres; de là, une direction de 303°50', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,68 mètres; de là, une direction de 305°36', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 75,58 mètres; de là, une direction de 301°35', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 64,99 mètres; de là, une direction de 305°41', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 41,19 mètres; de là, une direction de 315°15', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,86 mètres; de là, une direction de 319°27', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 58,37 mètres; de là, une direction de 317°24', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30,36 mètres; de là, une direction de 313°20', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,89 mètres; de là, une

following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.36 metres; thence on an azimuth bearing of 313°20', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.89 metres; thence on an azimuth bearing of 308°49', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.32 metres; thence on an azimuth bearing of 303°33', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.20 metres; thence on an azimuth bearing of 294°05', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.18 metres; thence on an azimuth bearing of 288°49', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 67.92 metres; thence on an azimuth bearing of 286°18', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 56.40 metres; thence on an azimuth bearing of 280°45', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 32.00 metres; thence on an azimuth bearing of 277°34', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 136.62 metres; thence on an azimuth bearing of 279°59', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.28 metres; thence on an azimuth bearing of 282°07', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.99 metres; thence on an azimuth bearing of 287°33', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.87 metres; thence on an azimuth bearing of 294°55', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.39 metres; thence on an azimuth bearing of 304°04', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.77 metres; thence on an azimuth bearing of 307°52', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.36 metres; thence on an azimuth bearing of 316°49', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.89 metres; thence on an azimuth bearing of 322°11', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 24.17 metres; thence on an azimuth bearing of 320°04', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 32.61 metres; thence on an azimuth bearing of 316°01', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 12 and 13B, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 63.76 metres; thence on an azimuth bearing of 316°03', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 79.76 metres; thence on an azimuth bearing of 317°30', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 80.13 metres; thence on an azimuth

direction of 308°49', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44,32 mètres; de là, une direction de 303°33', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,20 mètres; de là, une direction de 294°05', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,18 mètres; de là, une direction de 288°49', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 67,92 mètres; de là, une direction de 286°18', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 56,40 mètres; de là, une direction de 280°45', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 32,00 mètres; de là, une direction de 277°34', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 136,62 mètres; de là, une direction de 279°59', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22,28 mètres; de là, une direction de 282°07', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,99 mètres; de là, une direction de 287°33', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,87 mètres; de là, une direction de 294°55', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,39 mètres; de là, une direction de 304°04', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,77 mètres; de là, une direction de 307°52', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,36 mètres; de là, une direction de 316°49', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 37,89 mètres; de là, une direction de 322°11', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 24,17 mètres; de là, une direction de 320°04', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 32,61 mètres; de là, une direction de 316°01', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 12 et 13B du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 63,76 mètres; de là, une direction de 316°03', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 79,76 mètres; de là, une direction de 317°30', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 80,13 mètres; de là, une direction de 317°48', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 38,15 mètres; de là, une direction de 315°06', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 36,10 mètres; de là, une direction de 310°22', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 42,66 mètres; de là, une direction de 312°00', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 109,83 mètres; de là, une direction de 315°25', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,00 mètres; de là, une direction de 321°07', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,17 mètres; de là, une direction de 324°21', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 48,12 mètres; de là, une direction de 326°52', longeant l'emprise nord-est du chemin de la

bearing of 315°06', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 36.10 metres; thence on an azimuth bearing of 310°22', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 42.66 metres; thence on an azimuth bearing of 312°00', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.00 metres; thence on an azimuth bearing of 321°07', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.17 metres; thence on an azimuth bearing of 324°21', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.12 metres; thence on an azimuth bearing of 326°52', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 13B and 13A, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 51.01 metres; thence on an azimuth bearing of 336°12', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.62 metres; thence on an azimuth bearing of 337°26', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.89 metres; thence on an azimuth bearing of 327°38', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.49 metres; thence on an azimuth bearing of 316°30', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.42 metres; thence on an azimuth bearing of 305°46', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.96 metres; thence on an azimuth bearing of 291°37', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.70 metres; thence on an azimuth bearing of 280°05', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.05 metres; thence on an azimuth bearing of 277°26', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.31 metres; thence on an azimuth bearing of 277°08', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.27 metres; thence on an azimuth bearing of 276°24', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 13A and 14A, range 5, cadastre of the Township of Hull, a distance of 28.13 metres; thence on an azimuth bearing of 276°32', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 52.12 metres; thence on an azimuth bearing of 280°11', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 30.81 metres; thence on an azimuth bearing of 285°57', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.13 metres; thence on an azimuth bearing of 285°13', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.80 metres; thence on an azimuth bearing of

Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 13B et 13A du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 51.01 mètres; de là, une direction de 336°12', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33.62 mètres; de là, une direction de 337°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27.89 mètres; de là, une direction de 327°38', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27.49 mètres; de là, une direction de 316°30', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25.42 mètres; de là, une direction de 305°46', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25.96 mètres; de là, une direction de 291°37', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22.70 mètres; de là, une direction de 280°05', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 22.05 mètres; de là, une direction de 277°26', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30.31 mètres; de là, une direction de 277°08', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44.27 mètres; de là, une direction de 276°24', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 13A et 14A du rang 5, cadastre du canton de Hull, une distance de 28.13 mètres; de là, une direction de 276°32', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 52.12 mètres; de là, une direction de 280°11', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 30.81 mètres; de là, une direction de 285°57', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39.13 mètres; de là, une direction de 285°13', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59.80 mètres; de là, une direction de 287°08', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 19.48 mètres; de là, une direction de 292°50', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 14A du rang 5 et 14 du rang 6, tous du cadastre du canton de Hull, une distance de 26.87 mètres; de là, une direction de 293°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 68.54 mètres; de là, une direction de 292°28', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 55.88 mètres; de là, une direction de 294°43', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 92.77 mètres; de là, une direction de 290°42', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 53.02 mètres; de là, une direction de 285°18', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 44.21 mètres; de là, une direction de 277°16', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de ladite emprise et de la ligne séparatrice des lots 14 et 15 du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 18.50 mètres; de là, une direction de 270°54', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21.73 mètres; de là, une direction de 259°54', longeant l'emprise

287°08', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 19.48 metres; thence on an azimuth bearing of 292°50', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lot 14A, range 5 and lot 14, range 6, all part of the cadastre of the Township of Hull, a distance of 26.87 metres; thence on an azimuth bearing of 293°14', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 68.54 metres; thence on an azimuth bearing of 292°28', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 55.88 metres; thence on an azimuth bearing of 294°43', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 92.77 metres; thence on an azimuth bearing of 290°42', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 53.02 metres; thence on an azimuth bearing of 285°18', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.21 metres; thence on an azimuth bearing of 277°16', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the said boundary and the division line between lots 14 and 15, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 18.50 metres; thence on an azimuth bearing of 270°54', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.73 metres; thence on an azimuth bearing of 259°54', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 36.79 metres; thence on an azimuth bearing of 257°18', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 43.29 metres; thence on an azimuth bearing of 262°56', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.82 metres; thence on an azimuth bearing of 274°39', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 23.87 metres; thence on an azimuth bearing of 284°08', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 20.68 metres; thence on an azimuth bearing of 297°25', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 16.22 metres; thence on an azimuth bearing of 297°28', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 105.55 metres; thence on an azimuth bearing of 302°41', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.53 metres; thence on an azimuth bearing of 314°58', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 17.80 metres; thence on an azimuth bearing of 316°03', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 39.62 metres; thence on an azimuth bearing of 310°41', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.14 metres; thence on an azimuth bearing of 307°17', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.95 metres; thence on

nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 36,79 mètres; de là, une direction de 257°18', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 43,29 mètres; de là, une direction de 262°56', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,82 mètres; de là, une direction de 274°39', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 23,87 mètres; de là, une direction de 284°08', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 20,68 mètres; de là, une direction de 297°25', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 16,22 mètres; de là, une direction de 297°28', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 105,55 mètres; de là, une direction de 302°41', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,53 mètres; de là, une direction de 314°58', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 17,80 mètres; de là, une direction de 316°03', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 39,62 mètres; de là, une direction de 310°41', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,14 mètres; de là, une direction de 307°17', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,95 mètres; de là, une direction de 308°33', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire) et la limite sud-ouest du chemin Skyridge (lot 15-4 du rang 6, cadastre du canton de Hull), une distance de 32,01 mètres; de là, une direction de 301°39', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 40,33 mètres; de là, une direction de 285°25', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,57 mètres; de là, une direction de 280°13', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 15 et 16C du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 39,26 mètres; de là, une direction de 276°25', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,10 mètres; de là, une direction de 285°47', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 21,80 mètres; de là, une direction de 292°13', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 20,77 mètres; de là, une direction de 296°10', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,71 mètres; de là, une direction de 297°07', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 101,29 mètres; de là, une direction de 296°21', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,42 mètres; de là, une direction de 303°30', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 129,60 mètres; de là, une direction de 302°10', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 59,21 mètres; de là, vers le nord-ouest, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), suivant un arc de cercle mesurant 29,15 mètres ayant pour rayon 75,65 mètres; de là, une direction de 324°15', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 34,06 mètres; de là, vers le nord-ouest,

an azimuth bearing of 308°33', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan) and the southwest boundary of Skyridge Road (lot 15-4, range 6, cadastre of the Township of Hull), a distance of 32.01 metres; thence on an azimuth bearing of 301°39', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.33 metres; thence on an azimuth bearing of 285°25', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.57 metres; thence on an azimuth bearing of 280°13', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 15 and 16C, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 39.26 metres; thence on an azimuth bearing of 276°25', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.10 metres; thence on an azimuth bearing of 285°47', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.80 metres; thence on an azimuth bearing of 292°13', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 20.77 metres; thence on an azimuth bearing of 296°10', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.71 metres; thence on an azimuth bearing of 297°07', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.29 metres; thence on an azimuth bearing of 296°21', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.42 metres; thence on an azimuth bearing of 303°30', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 129.60 metres; thence on an azimuth bearing of 302°10', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.21 metres; thence northwesterly, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), 29.15 metres following the arc of a circle 75.65 metres in radius; thence on an azimuth bearing of 324°15', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.06 metres; thence northwesterly, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), 61.46 metres following the arc of a circle 99.70 metres in radius; thence on an azimuth bearing of 286°04', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.03 metres; thence on an azimuth bearing of 288°56', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 40.00 metres; thence on an azimuth bearing of 278°29', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 16C and 17, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 20.34 metres; thence on an azimuth bearing of 288°38', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 62.53 metres; thence on an azimuth bearing of 303°48', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 21.43 metres; thence on an azimuth bearing of 311°14', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord

longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), suivant un arc de cercle mesurant 61,46 mètres ayant pour rayon 99,70 mètres; de là, une direction de 286°04', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 40,03 mètres; de là, une direction de 288°56', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 40,00 mètres; de là, une direction de 278°29', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 16C et 17 du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 20,34 mètres; de là, une direction de 288°38', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 62,53 mètres; de là, une direction de 303°48', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 21,43 mètres; de là, une direction de 311°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 41,42 mètres; de là, une direction de 315°58', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 42,52 mètres; de là, une direction de 316°39', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 48,57 mètres; de là, une direction de 316°04', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 35,96 mètres; de là, une direction de 301°20', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 19,48 mètres; de là, une direction de 295°17', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 22,45 mètres; de là, une direction de 290°56', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 53,54 mètres; de là, une direction de 289°43', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 68,60 mètres; de là, une direction de 281°52', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 26,85 mètres; de là, une direction de 272°32', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 31,55 mètres; de là, une direction de 270°47', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 77,11 mètres; de là, une direction de 268°26', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 41,15 mètres; de là, une direction de 265°19', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 34,02 mètres; de là, une direction de 262°41', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 78,44 mètres; de là, une direction de 262°13', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 27,43 mètres; de là, une direction de 262°27', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 59,96 mètres; de là, une direction de 262°24', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 190,90 mètres; de là, une direction de 261°37', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), une distance de 65,23 mètres; de là, une direction de 263°50', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originnaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 18 et 19A du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 112,25 mètres; de là, une direction de 267°22', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à

(as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.42 metres; thence on an azimuth bearing of 315°58', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 42.52 metres; thence on an azimuth bearing of 316°39', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 48.57 metres; thence on an azimuth bearing of 316°04', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.96 metres; thence on an azimuth bearing of 301°20', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 19.48 metres; thence on an azimuth bearing of 295°17', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 22.45 metres; thence on an azimuth bearing of 290°56', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 53.54 metres; thence on an azimuth bearing of 289°43', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 68.60 metres; thence on an azimuth bearing of 281°52', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 26.85 metres; thence on an azimuth bearing of 272°32', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.55 metres; thence on an azimuth bearing of 270°47', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 77.11 metres; thence on an azimuth bearing of 268°26', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 41.15 metres; thence on an azimuth bearing of 265°19', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.02 metres; thence on an azimuth bearing of 262°41', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 78.44 metres; thence on an azimuth bearing of 262°13', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.43 metres; thence on an azimuth bearing of 262°27', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 59.96 metres; thence on an azimuth bearing of 262°24', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 190.90 metres; thence on an azimuth bearing of 261°37', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 65.23 metres; thence on an azimuth bearing of 263°50', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 18 and 19A, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 112.25 metres; thence on an azimuth bearing of 267°22', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 101.16 metres; thence on an azimuth bearing of 266°28', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 96.29 metres; thence on an azimuth bearing of 272°26', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 72.29 metres; thence on an azimuth bearing of 280°29', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral

l'originale), une distance de 101,16 mètres; de là, une direction de 266°28', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 96,29 mètres; de là, une direction de 272°26', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 72,29 mètres; de là, une direction de 280°29', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 48,24 mètres; de là, une direction de 282°48', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 47,43 mètres; de là, une direction de 283°31', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 73,12 mètres; de là, une direction de 284°40', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 45,35 mètres; de là, une direction de 287°50', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 34,74 mètres; de là, une direction de 293°56', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 18,26 mètres; de là, une direction de 297°21', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 19A et 20A du rang 6, cadastre du canton de Hull, une distance de 22,00 mètres; de là, une direction de 303°31', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 51,72 mètres; de là, une direction de 288°45', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 45,53 mètres; de là, une direction de 286°26', longeant l'emprise nord du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 34,92 mètres; de là, une direction de 297°34', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 28,82 mètres; de là, une direction de 308°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 26,29 mètres; de là, une direction de 311°05', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 70,68 mètres; de là, une direction de 312°45', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 93,11 mètres; de là, une direction de 311°56', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 44,83 mètres; de là, une direction de 310°44', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 106,35 mètres; de là, une direction de 305°12', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 38,47 mètres; de là, une direction de 304°20', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 62,26 mètres; de là, une direction de 308°42', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 33,63 mètres; de là, une direction de 311°04', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 50,27 mètres; de là, une direction de 315°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 37,19 mètres; de là, une direction de 317°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 20 et 21 du rang 7, cadastre du canton de Hull, une distance de 6,20 mètres; de là, une direction de 317°26', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originale), une distance de 89,64 mètres; de là, une direction de 319°45', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne

plan), a distance of 48.24 metres; thence on an azimuth bearing of 282°48', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 47.43 metres; thence on an azimuth bearing of 283°31', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 73.12 metres; thence on an azimuth bearing of 284°40', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 45.35 metres; thence on an azimuth bearing of 287°50', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.74 metres; thence on an azimuth bearing of 293°56', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 18.26 metres; thence on an azimuth bearing of 297°21', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 19A and 20A, range 6, cadastre of the Township of Hull, a distance of 22.00 metres; thence on an azimuth bearing of 303°31', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 51.72 metres; thence on an azimuth bearing of 288°45', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 45.53 metres; thence on an azimuth bearing of 286°26', following the north boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 34.92 metres; thence on an azimuth bearing of 297°34', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.82 metres; thence on an azimuth bearing of 308°26', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 26.29 metres; thence on an azimuth bearing of 311°05', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 70.68 metres; thence on an azimuth bearing of 312°45', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 93.11 metres; thence on an azimuth bearing of 311°56', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 44.83 metres; thence on an azimuth bearing of 310°44', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 106.35 metres; thence on an azimuth bearing of 305°12', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 38.47 metres; thence on an azimuth bearing of 304°20', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 62.26 metres; thence on an azimuth bearing of 308°42', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.63 metres; thence on an azimuth bearing of 311°04', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 50.27 metres; thence on an azimuth bearing of 315°14', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 37.19 metres; thence on an azimuth bearing of 317°26', following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 20 and 21, range 7, cadastre of the Township of Hull, a distance of 6.20

nord (montré à l'originaire), une distance de 145,42 mètres; de là, une direction de 319°17', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 83,89 mètres; de là, une direction de 318°39', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 29,39 mètres; de là, une direction de 315°12', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,51 mètres; de là, une direction de 311°03', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 69,43 mètres; de là, une direction de 312°55', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,54 mètres; de là, une direction de 319°53', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 58,23 mètres; de là, une direction de 328°34', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 66,81 mètres; de là, une direction de 328°01', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 115,41 mètres; de là, une direction de 325°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 133,25 mètres; de là, une direction de 326°35', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 21 et 22 du rang 7, cadastre du canton de Hull, une distance de 119,94 mètres; de là, une direction de 325°40', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,57 mètres; de là, une direction de 320°24', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,04 mètres; de là, une direction de 312°03', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 104,08 mètres; de là, une direction de 314°10', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 54,26 mètres; de là, une direction de 318°29', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,35 mètres; de là, une direction de 320°33', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 110,86 mètres; de là, une direction de 322°14', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 81,36 mètres; de là, une direction de 324°16', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,47 mètres; de là, une direction de 331°58', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 60,65 mètres; de là, une direction de 340°13', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 33,32 mètres; de là, une direction de 356°47', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 28,69 mètres; de là, une direction de 3°27', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 126,46 mètres; de là, une direction de 358°40', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 25,67 mètres; de là, une direction de 350°44', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 15,95 mètres; de là, une direction de 348°11', longeant l'emprise est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,70 mètres; de là, une direction de 319°05', longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 35,36 mètres; de là, une direction de 323°06', longeant l'emprise

metres; thence on an azimuth bearing of $317^{\circ}26'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 89.64 metres; thence on an azimuth bearing of $319^{\circ}45'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 145.42 metres; thence on an azimuth bearing of $319^{\circ}17'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 83.89 metres; thence on an azimuth bearing of $318^{\circ}39'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 29.39 metres; thence on an azimuth bearing of $315^{\circ}12'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.51 metres; thence on an azimuth bearing of $311^{\circ}03'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 69.43 metres; thence on an azimuth bearing of $312^{\circ}55'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.54 metres; thence on an azimuth bearing of $319^{\circ}53'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 58.23 metres; thence on an azimuth bearing of $328^{\circ}34'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 66.81 metres; thence on an azimuth bearing of $328^{\circ}01'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 115.41 metres; thence on an azimuth bearing of $325^{\circ}14'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 133.25 metres; thence on an azimuth bearing of $326^{\circ}35'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lots 21 and 22, range 7, cadastre of the Township of Hull, a distance of 119.94 metres; thence on an azimuth bearing of $325^{\circ}40'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.57 metres; thence on an azimuth bearing of $320^{\circ}24'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.04 metres; thence on an azimuth bearing of $312^{\circ}03'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 104.08 metres; thence on an azimuth bearing of $314^{\circ}10'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 54.26 metres; thence on an azimuth bearing of $318^{\circ}29'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.35 metres; thence on an azimuth bearing of $320^{\circ}33'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 110.86 metres; thence on an azimuth bearing of $322^{\circ}14'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 81.36 metres; thence on an azimuth bearing of $324^{\circ}16'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 33.47 metres; thence on an azimuth bearing of $331^{\circ}58'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 60.65 metres; thence on an azimuth bearing of $340^{\circ}13'$, following the east boundary of Chemin de la Montagne Nord (as

nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 27,24 mètres; de là, une direction de $319^{\circ}53'$, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 31,04 mètres; de là, une direction de $317^{\circ}38'$, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), une distance de 23,45 mètres; de là, une direction de $314^{\circ}51'$, longeant l'emprise nord-est du chemin de la Montagne nord (montré à l'originaire), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice du lot 22 du rang 7, cadastre du canton de Hull et du lot 2 635 271, cadastre du Québec, une distance de 9,68 mètres.

shown on the original cadastral plan), a distance of 33.32 metres; thence on an azimuth bearing of $356^{\circ}47'$, following the east boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 28.69 metres; thence on an azimuth bearing of $3^{\circ}27'$, following the east boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 126.46 metres; thence on an azimuth bearing of $358^{\circ}40'$, following the east boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 25.67 metres; thence on an azimuth bearing of $350^{\circ}44'$, following the east boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 15.95 metres; thence on an azimuth bearing of $348^{\circ}11'$, following the east boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.70 metres; thence on an azimuth bearing of $319^{\circ}05'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 35.36 metres; thence on an azimuth bearing of $323^{\circ}06'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 27.24 metres; thence on an azimuth bearing of $319^{\circ}53'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 31.04 metres; thence on an azimuth bearing of $317^{\circ}38'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), a distance of 23.45 metres; thence on an azimuth bearing of $314^{\circ}51'$, following the northeast boundary of Chemin de la Montagne Nord (as shown on the original cadastral plan), to a point located at the intersection of the division line between lot 22, range 7, cadastre of the Township of Hull and lot 2 635 271, Cadastre of Quebec, a distance of 9.68 metres.

SECTION 2

This portion of Gatineau Park, described in Section 2, is included in the registration division of Gatineau, located in the Municipality of Chelsea, and forms part of the Cadastre of Quebec.

MUNICIPALITY OF CHELSEA

Beginning at the southeast corner of lot 2 636 632 (Chemin de la Montagne Nord), northwesterly, following the division lines between lots 2 636 632 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 271, to the west corner of lot 2 635 271; thence northwesterly, following the division lines between lots 2 636 632 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 272, to the west corner of lot 2 635 272; thence in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 636 632 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 270, to the west corner of lot 2 635 270; thence westerly, following the division line between lots 2 636 632 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 272, to the west corner of lot 2 635 272; thence westerly, following the division lines between lots 2 636 632 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 273, to the northwest corner of lot 2 636 632 (Chemin de la Montagne Nord); thence westerly, following the division lines between lots 2 735 412 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 273, to the southeast corner of lot 2 635 259; thence in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 412 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 259, to the northwest corner of lot 2 735 412; thence westerly, following the division lines between lots 2 735 411 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 259, to the southwest corner of lot 2 635 259; thence in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 411 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 273, to the northwest corner of lot 2 735 411; thence northwesterly, following the division lines between lots 2 735 408 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 273, to the north corner of lot 2 735 408; thence in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 735 407 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 273, to the northwest corner of lot 2 735 407; thence westerly, following the division lines between lots 2 636 633 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 273, to the northwest corner of lot 2 636 633; thence in a general westerly direction, following the division lines between lots 2 735 406 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 273, to the southeast corner of lot 2 635 406; thence northwesterly, following the division lines between lots 2 735 404 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 406, to the north corner of lot 2 735 404; thence northwesterly, following the division line between lot 2 735 403 (Chemin de la Montagne Nord) and lots 2 635 406 and 2 635 074, to the north corner of lot 2 735 403; thence in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 735 402 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 074, to the northwest corner of lot 2 735 402; thence westerly, following the division lines between lots 2 636 634 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 074, to the northwest corner of lot 2 636 634; thence westerly, following the lines between lot 2 735 399 (Chemin de la Montagne Nord) and lots 2 635 074, 2 635 020 and 2 635 074, to the northwest corner of lot 2 735 399; thence westerly, following the division lines between lots 2 636 635 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 074, to the northwest

SECTION 2

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 2, est comprise à l'intérieur de la circonscription foncière de Gatineau, est située dans la municipalité de Chelsea et fait partie du Cadastre du Québec.

MUNICIPALITÉ DE CHELSEA

Du coin sud-est du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord), vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 271, allant au coin ouest du lot 2 635 271; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 272, allant au coin ouest du lot 2 635 272; de là, vers le nord-ouest, puis vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 270, allant au coin ouest du lot 2 635 270; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 272, allant au coin ouest du lot 2 635 272; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 632 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 632 (chemin de la Montagne nord); de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin sud-est du lot 2 635 259; de là, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 412 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 259, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 412; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 259, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 259; de là, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 411 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 411; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 408 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord du lot 2 735 408; de là, vers le nord-ouest, puis l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 407 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 407; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 633 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 633; de là, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 406 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 273, allant au coin sud-est du lot 2 635 406; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 404 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 406, allant au coin nord du lot 2 735 404; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 735 403 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 406 et 2 635 074, allant au coin nord du lot 2 735 403; de là, vers le nord-ouest, puis l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 402 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 402; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 636 634 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 634; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 735 399 (chemin de la Montagne nord) et des lots 2 635 074, 2 635 020 et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 399; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices

corner of lot 2 636 635; thence westerly, following the division lines between lots 2 735 398 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 635 074, to the northwest corner of lot 2 735 398.

des lots 2 636 635 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 636 635; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 735 398 (chemin de la Montagne nord) et 2 635 074, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 398.

SECTION 3

This portion of Gatineau Park, described in Section 3, is included in the registration divisions of Gatineau and Pontiac, located in the Municipality of Pontiac and forms part of the cadastres of the Township of Aldfield, the Township of Eardley, the Township of Onslow and the Cadastre of Quebec.

MUNICIPALITY OF PONTIAC

Beginning at the southeast corner of lot 2 684 171, westerly and then northwesterly, following the division lines between lots 2 756 027 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 684 171, to the northwest corner of lot 2 756 027; thence in a general northwesterly direction, following the division lines between lots 2 756 028 (Chemin de la Montagne Nord) and 2 684 171, to the northwest corner of lot 2 684 171; thence easterly, following the division line between lots 2 684 171 and 2 750 617, to the most southwest corner of lot 2 683 938, a distance of 20.77 metres; thence easterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at a distance of 31.44 metres; thence northeasterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at a distance of 16.83 metres; thence in a general northerly and northwesterly direction, following the division lines between lots 2 683 938 and 2 750 617, to a point located at the northwest corner of lot 2 750 617; thence westerly and northwesterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 683 923, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 923; thence northwesterly, northerly and westerly, following the division lines between lots 2 683 937 and 2 683 938, to a point located at the northeast corner of lot 2 750 617; thence westerly, following the division line between lots 2 683 821 and 2 683 938, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 821; thence westerly, following the division line between lots 2 683 820 and 2 683 938, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 820; thence in a general northwesterly direction, following the division line between lots 2 683 819 and 2 683 938, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 819; thence northwesterly, following the division line between lots 2 683 938 and 2 683 818, to the north corner of lot 2 683 818; thence westerly, following the division line between lots 2 683 818 and 2 683 822, to a point located at a distance of approximately 103.00 metres; thence on an azimuth bearing of 350° 53', to a point located at 287.90 metres; thence on an azimuth bearing of 315° 35', to a point located at 3.85 metres; thence on an azimuth bearing of 263° 05', to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 683 751; thence northerly, following the division line between lots 2 683 751 and 2 683 822, to a point located at the northeast corner of lot 2 683 751; thence westerly, following the division lines between lots 2 683 751 and 2 683 822, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 751; thence westerly, following the division lines between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at the southeast corner of lot 2 683 558; thence northerly, following the division line between lots 2 683 558 and 2 683 822, to a point located at the northeast corner of lot 2 683 558; thence westerly, following the division lines between lots 2 683 558 and 2 683 822, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 558; thence southwesterly, following the division lines between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at distances of 32.50 metres and 35.65 metres; thence westerly, following the division line between lots 2 755 775 and 2 683 822, to a point located at the northwest corner of lot 2 755 775; thence southerly,

SECTION 3

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 3, est comprise à l'intérieur des circonscriptions foncières de Gatineau et de Pontiac, est située dans la municipalité de Pontiac et fait partie des cadastres du Canton d'Aldfield, du Canton d'Eardley, du Canton d'Onslow et du Cadastre du Québec.

MUNICIPALITÉ DE PONTIAC

Du coin sud-est du lot 2 684 171, vers l'ouest, puis le nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 027 (chemin de la Montagne nord) et 2 684 171, allant au coin nord-ouest du lot 2 756 027; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 028 (chemin de la Montagne nord) et 2 684 171, allant au coin nord-ouest du lot 2 684 171; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 684 171 et 2 750 617, allant au coin à l'extrême sud-ouest du lot 2 683 938, une distance de 20,77 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé à une distance de 31,44 mètres; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé à une distance de 16,83 mètres; de là, suivant une orientation générale nord-nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 938 et 2 750 617, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 617; de là, vers l'ouest et le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 683 923, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 923; de là, vers le nord-ouest, le nord et l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 937 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 821; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 683 821 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 821; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 820 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 820; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 683 819 et 2 683 938, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 819; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 938 et 2 683 818, allant au coin nord du lot 2 683 818; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 818 et 2 683 822, allant à un point situé à une distance approximative de 103,00 mètres; de là, une direction de 350° 53', allant à un point situé à 287,90 mètres; de là, une direction de 315° 35', allant à un point situé à 3,85 mètres; de là, une direction de 263° 05', allant à un point situé à l'intersection de la limite est du lot 2 683 751; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 751 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 751; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 751 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 751; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 683 558; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 558 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 558; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 683 558 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 558; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé à des distances de 32,50 mètres

following the division line between lots 2 683 822 et 2 755 775, to the northeast corner of lot 2 683 557; thence westerly, following the division line between lots 2 683 822 et 2 683 557, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 557; thence northerly, following the division line between lots 2 683 822 et 2 683 556, to a point located at the northeast corner of lot 2 683 556; thence westerly, following the division lines between lots 2 683 822 et 2 683 556, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 556; thence westerly, following the division line between lot 2 683 822 et lots 2 755 747 et 2 755 746 to a point located at the northwest corner of lot 2 755 746; thence northwesterly, crossing lot 2 683 464, to a point located at the southeast corner of lot 2 750 624; thence northwesterly, crossing lot 2 750 624, to a point located at the northwest corner of lot 2 750 624; thence northerly, following the division line between lots 2 750 622 et 2 864 183 (L'hôtel-de-ville Road), to a point located at the northeast corner of lot 2 864 183 (L'hôtel-de-ville Road); thence westerly, following the division line between lots 2 750 622 et 2 864 183 (L'hôtel-de-ville Road), to a point located at the southeast corner of lot 2 750 623; thence westerly, following the division line between lots 2 750 623 et 2 864 183 (L'hôtel-de-ville Road), to a point located at the southwest corner of lot 2 750 623; thence westerly, following the division line between lots 2 889 768 et 2 864 182 (L'hôtel-de-ville Road), to a point located at the southeast corner of lot 2 683 360; thence northerly, following the division line between lots 2 889 768 et 2 683 360, to a point located at the northwest corner of lot 2 889 768; thence in westerly, northerly and westerly directions, following the division line between lots 2 683 360 et 2 750 622, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 682 401; thence northerly, following the division line between lot 2 750 622 et lots 2 682 401 et 2 683 356, to a point located at the northeast corner of lot 2 683 356; thence westerly, following the division line between lot 2 750 622 et lots 2 683 356, 2 755 693 et 2 683 351, to a point located at the intersection of the east boundary of lot 2 683 347; thence northerly, northwesterly and southwesterly, following the division line between lots 2 750 622 et 2 683 347, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 347; thence northerly, following the division line between lot 2 750 622 et lots 2 683 100, 2 864 184, 2 683 102, 2 683 141, 2 683 140, 2 683 142 et 2 683 143, to a point located at the east corner of lot 2 683 143; thence northwesterly, following the division line between lot 2 750 622 et lots 2 683 143, 2 683 144 et 2 683 138, to a point located at the northwest corner of lot 2 750 622; thence westerly, following the division line between lot 2 756 039 et lots 2 683 138, 2 683 129 et 2 683 128, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 128; thence northerly, following the division line between lots 2 756 039 et 2 683 117, to a point located at the northeast corner of lot 2 683 117; thence northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 et 2 683 117, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 117; thence northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 et 2 683 103, to a point located at the northwest corner of lot 2 683 103; thence northwesterly, following the division line between lots 2 756 039 et 2 872 193, to a point located at the north corner of lot 2 872 193; thence in a general northwesterly direction following the division lines between lots 2 756 039 et 2 750 627, to a point located at the northwest corner of lot 2 750 627; thence southerly, following the division line between lots 2 750 627 et 2 750 628, to a point located at the southwest corner of lot 2 750 627; thence westerly, following the division line between lot 2 750 628 et lots

et de 35,65 mètres; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 755 775 et 2 683 822, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 755 775; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 755 775, allant au coin nord-est du lot 2 683 557; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 683 557, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 557; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 822 et 2 683 556, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 556; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 2 683 822 et 2 683 556, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 556; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 683 822 et des lots 2 755 747 et 2 755 746, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 746; de là, vers le nord-ouest, traversant le lot 2 683 464, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 750 624; de là, vers le nord-ouest, traversant le lot 2 750 624, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 624; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 864 183 (chemin L'hôtel-de-ville), allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 864 183 (chemin L'hôtel-de-ville); de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 864 183 (chemin L'hôtel-de-ville), allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 750 623; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 623 et 2 864 183 (chemin L'hôtel-de-ville), allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 623; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 889 768 et 2 864 182 (chemin L'hôtel-de-ville), allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 683 360; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 889 768 et 2 683 360, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 889 768; de là, successivement vers l'ouest, le nord et l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 683 360 et 2 750 622, allant à un point situé à l'intersection de la limite est du lot 2 682 401; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 682 401 et 2 683 356, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 356; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 356, 2 755 693 et 2 683 351, allant à un point situé sur la limite est du lot 2 683 347; de là, vers le nord, le nord-ouest et le sud-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 622 et 2 683 347, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 347; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 100, 2 864 184, 2 683 102, 2 683 141, 2 683 140, 2 683 142 et 2 683 143, allant à un point situé au coin est du lot 2 683 143; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 750 622 et des lots 2 683 143, 2 683 144 et 2 683 138, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 622; de là, vers l'ouest, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 2 756 039 et des lots 2 683 138, 2 683 129 et 2 683 128, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 128; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 117, allant à un point situé au coin nord-est du lot 2 683 117; de là, vers le nord-ouest, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 117, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 117; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 683 103, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 683 103; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 756 039 et 2 872 193, allant à un point situé au coin nord du lot 2 872 193; de là, suivant une orientation générale nord-ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 756 039 et 2 750 627, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 627; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots

2 682 987, 2 755 643, 2 682 904, 2 750 709, 2 682 899, 2 682 896 et 2 864 191, to a point located at the southwest corner of lot 2 750 628; thence westerly, crossing lots 2 682 908 and 2 682 889, to a point located at the southeast corner of lot 2 682 670; thence westerly, following the division lines between lots 2 682 666 and 2 682 670, to a point located at the southwest corner of lot 2 682 670; thence on an azimuth bearing of $295^{\circ}24'$, to a point located at a distance of 72.02 metres; thence on an azimuth bearing of $350^{\circ}47'$, to a point located at a distance of 283.68 metres; thence northwesterly, crossing lots 2 682 669, 2 750 682, 2 682 667 and 2 872 186, to a point located at the intersection of the division line between lots 2 756 041 and 2 872 186, at an approximate distance of 677.00 metres. This point is also located at an approximate distance of 235.00 metres easterly of the northwest corner of lot 2 682 507; thence westerly, following the division line between lot 2 756 041 and lots 2 872 186, 2 682 507, 2 750 676 and 2 750 675, to a point located at the northwest corner of lot 2 750 675; thence westerly, crossing lot 2 864 194, to a point located at the northeast corner of lot 2 750 674; thence westerly, following the division line between lots 2 682 498 and 2 750 674, to the southwest corner of lot 2 682 498; thence northerly, following the division line between lots 2 682 498 and 2 872 178, and then following the division line between lots 2 682 499 and 2 872 179, to the northwest corner of lot 2 682 499; thence westerly, following the division line between lots 2 682 501 and 2 872 179, to the northwest corner of lot 2 872 179; thence westerly, following the division lines between lot 2 750 673 and lots 2 682 501 and 2 750 633, to the northwest corner of lot 2 750 673; thence westerly, following the division line between lot 2 864 199 and lots 2 682 500 and 2 682 472, to a point located at an approximate distance of 521.60 metres; thence northerly to a point located at the intersection of the south boundary of lot 2 682 473, at an approximate distance of 403.10 metres; thence westerly, following the deflections of the division line between lot 2 682 473 and 2 682 472, to the southwest corner of lot 2 682 473, at distances of 122.30 metres and 192.75 metres; thence northerly, following the division line between lots 2 682 472 and 2 682 473, to the northeast corner of lot 2 682 472; thence westerly, following the division line between lots 2 682 472 and 2 682 473, to the northwest corner of lot 2 682 472; thence in a general northeasterly direction, following the deflections of the eastern and southeastern boundaries of the Eardley-Masham Road, namely, the division lines between lots 3 754 086 and 2 682 473; 3 754 087 and 2 682 473; 3 754 088 and 2 682 471, to the northeast corner of lot 3 754 088 (Eardley-Masham Road); thence westerly, following the division line between lots 3 754 088 and 3 754 089, to the west corner of lot 3 754 089; thence westerly, following the division line between lots 2 750 634 and 2 682 469, to the northwest corner of lot 2 682 469; thence westerly, following the deflections of the division line between lots 2 682 402 and 2 750 634, to the northwest corner of lot 2 682 402; thence westerly, crossing lot 2 682 400 in a straight line and then lot 2 872 173, to the southeast corner of lot 2 889 747; thence westerly, following the deflections of the division line between lot 2 889 747 and lots 2 682 399 and 2 682 398, to the southwest corner of lot 2 889 747; thence on an azimuth bearing of $257^{\circ}19'29''$, to a point located on the division line between lots 28C and 28B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 270.87 metres; thence on an azimuth bearing of $281^{\circ}17'52''$, to a point located on the division line between lots 28B and 27C, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 268.35 metres; thence on an azimuth bearing of $311^{\circ}05'59''$, to a point located at a

2 750 627 et 2 750 628, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 627; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices du lot 2 750 628 et des lots 2 682 987, 2 755 643, 2 682 904, 2 750 709, 2 682 899, 2 682 896 et 2 864 191, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 750 628; de là, vers l'ouest, traversant les lots 2 682 908 et 2 682 889, allant à un point situé au coin sud-est du lot 2 682 670; de là, vers l'ouest, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 2 682 666 et 2 682 670, allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 2 682 670; de là, une direction de $295^{\circ}24'$, allant à un point situé à une distance de 72,02 mètres; de là, une direction de $350^{\circ}47'$, allant à un point situé à une distance de 283,68 mètres; de là, vers le nord-ouest, traversant les lots 2 682 669, 2 750 682, 2 682 667 et 2 872 186, allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 2 756 041 et 2 872 186, une distance approximative de 677,00 mètres. Ce point est également situé à une distance approximative de 235,00 mètres à l'est du coin nord-ouest du lot 2 682 507; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 756 041 et des lots 2 872 186, 2 682 507, 2 750 676 et 2 750 675, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 2 750 675; de là, vers l'ouest, traversant le lot 2 864 194, allant au coin nord-est du lot 2 750 674; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 498 et 2 750 674, allant au coin sud-ouest du lot 2 682 498; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 498 et 2 872 178, puis, la ligne séparatrice des lots 2 682 499 et 2 872 179, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 499; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 501 et 2 872 179, allant au coin nord-ouest du lot 2 872 179; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices du lot 2 750 673 et des lots 2 682 501 et 2 750 633, allant au coin nord-ouest du lot 2 750 673; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice du lot 2 864 199 et des lots 2 682 500 et 2 682 472, allant à un point situé à une distance approximative de 521,60 mètres; de là, vers le nord, allant à un point situé à l'intersection de la limite sud du lot 2 682 473, une distance approximative de 403,10 mètres; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice des lots 2 682 473 et 2 682 472, allant au coin sud-ouest du lot 2 682 473, des distances de 122,30 mètres et 192,75 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 472 et 2 682 473, allant à un coin nord-est du lot 2 682 472; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 682 472 et 2 682 473, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 472; de là, suivant une orientation générale nord-nord-est, longeant successivement les déflexions de l'emprise est et sud-est du chemin Eardley-Masham, soient les lignes séparatrices des lots 3 754 086 et 2 682 473; 3 754 087 et 2 682 473; 3 754 088 et 2 682 471, allant au coin nord-est du lot 3 754 088 (chemin Eardley-Masham); de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 754 088 et 3 754 089, allant au coin ouest du lot 3 754 089; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 750 634 et 2 682 469, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 469; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice des lots 2 682 402 et 2 750 634, allant au coin nord-ouest du lot 2 682 402; de là, vers l'ouest, traversant en droite ligne le lot 2 682 400 puis le lot 2 872 173, allant au coin sud-est du lot 2 889 747; de là, vers l'ouest, longeant successivement les déflexions de la ligne séparatrice du lot 2 889 747 et des lots 2 682 399 et 2 682 398, allant au coin sud-ouest du lot 2 889 747; de là, une direction de $257^{\circ}19'29''$, allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 28C et 28B du rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 270,87 mètres; de là,

distance of 229.29 metres; thence on an azimuth bearing of 264° 51'24", to a point located at a distance of 204.61 metres; thence on an azimuth bearing of 266°55'21", to a point located on the division line between lots 27A and 26C, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 156.85 metres; thence on an azimuth bearing of 262°08'55", to a point located on the division line between lots 26C and 26B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 262.26 metres; thence on an azimuth bearing of 288° 35'18", to a point located on the division line between lots 26B and 25B, range 6, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 282.32 metres; thence on an azimuth bearing of 321°07'40", to a point located on the division line between ranges 6 and 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 164.54 metres; thence following the division line between ranges 6 and 7, cadastre of the Township of Onslow, on an azimuth bearing of 265°18'24", to the east boundary of Wilson Road a distance of 418.49 metres; thence on an azimuth bearing of 295°30'01", to a point located at a distance of 12.63 metres; thence on an azimuth bearing of 265°33'46", to a point located on the division line between lots 24A and 23B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 516.54 metres; thence on an azimuth bearing of 260°51'03", to a point located at a distance of 18.97 metres; thence on an azimuth bearing of 224° 48'09", to a point located at a distance of 64.20 metres; thence on an azimuth bearing of 243°04'58", to a point located at a distance of 53.53 metres; thence on an azimuth bearing of 259°54'37", to a point located at a distance of 32.50 metres; thence on an azimuth bearing of 266°24'48", to a point located at a distance of 100.18 metres; thence on an azimuth bearing of 272°34'10", to a point located on the division line between lots 23B and 22B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 274.02 metres; thence on an azimuth bearing of 357°37'00", to a point located at the southwest corner of lot 23A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 28.99 metres; thence on an azimuth bearing of 268° 33'20", to a point located at the southwest corner of lot 22A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 537.48 metres; thence on an azimuth bearing of 268°02'14", to a point located at a distance of 251.05 metres; thence on an azimuth bearing of 5° 09'19", to a point located at a distance of 59.28 metres; thence on an azimuth bearing of 280°48'18", to a point located at a distance of 213.14 metres; thence on an azimuth bearing of 316°27'24", to a point located at a distance of 181.95 metres; thence on an azimuth bearing of 296°49'22", to a point located at a distance of 74.39 metres; thence on an azimuth bearing of 292°01'21", to a point located at a distance of 128.91 metres; thence on an azimuth bearing of 280°31'18", to a point located at a distance of 71.10 metres; thence on an azimuth bearing of 296°11'22", to a point located at a distance of 87.77 metres; thence on an azimuth bearing of 292° 53'21", to a point located at a distance of 72.23 metres; thence on an azimuth bearing of 289°25'20", to a point located at a distance of 191.35 metres; thence on an azimuth bearing of 283°52'19", to a point located on the division line between lots 20A and 19A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 110.65 metres; thence on an azimuth bearing of 255°44'08", to a point located at a distance of 231.75 metres; thence on an azimuth bearing of 281° 16'18", to a point located at a distance of 131.35 metres; thence on an azimuth bearing of 261°34'11", to a point located on the division line between lots 19A and 18A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 221.49 metres; thence on an azimuth bearing of 267°03'13", to a point located at a distance of 376.93 metres; thence on an azimuth bearing of 274°28'23", to a point located on

une direction de 281°17'52", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 28B et 27C du rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 268,35 mètres; de là, une direction de 311°05'59", allant à un point situé à une distance de 229,29 mètres; de là, une direction de 264°51'24", allant à un point situé à une distance de 204,61 mètres; de là, une direction de 266°55'21", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 27A et 26C du rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 156,85 mètres; de là, une direction de 262°08'55", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 26C et 26B du rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 262,26 mètres; de là, une direction de 288°35'18", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 26B et 25B du rang 6, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 282,32 mètres; de là, une direction de 321°07'40", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des rangs 6 et 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 164,54 mètres; de là, longeant la ligne séparatrice des rangs 6 et 7, cadastre du canton d'Onslow, une direction de 265°18'24", allant à l'emprise est du chemin Wilson, une distance de 418,49 mètres; de là, une direction de 295°30'01", allant à un point situé à une distance de 12,63 mètres; de là, une direction de 265°33'46", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 24A et 23B du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 516,54 mètres; de là, une direction de 260°51'03", allant à un point situé à une distance de 18,97 mètres; de là, une direction de 224°48'09", allant à un point situé à une distance de 64,20 mètres; de là, une direction de 243°04'58", allant à un point situé à une distance de 53,53 mètres; de là, une direction de 259° 54'37", allant à un point situé à une distance de 32,50 mètres; de là, une direction de 266°24'48", allant à un point situé à une distance de 100,18 mètres; de là, une direction de 272°34'10", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 23B et 22B du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 274,02 mètres; de là, une direction de 357°37'00", allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 23A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 28,99 mètres; de là, une direction de 268°33'20", allant à un point situé au coin sud-ouest du lot 22A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 537,48 mètres; de là, une direction de 268°02'14", allant à un point situé à une distance de 251,05 mètres; de là, une direction de 5°09'19", allant à un point situé à une distance de 59,28 mètres; de là, une direction de 280°48'18", allant à un point situé à une distance de 213,14 mètres; de là, une direction de 316° 27'24", allant à un point situé à une distance de 181,95 mètres; de là, une direction de 296°49'22", allant à un point situé à une distance de 74,39 mètres; de là, une direction de 292°01'21", allant à un point situé à une distance de 128,91 mètres; de là, une direction de 280° 31'18", allant à un point situé à une distance de 71,10 mètres; de là, une direction de 296°11'22", allant à un point situé à une distance de 87,77 mètres; de là, une direction de 292°53'21", allant à un point situé à une distance de 72,23 mètres; de là, une direction de 289° 25'20", allant à un point situé à une distance de 191,35 mètres; de là, une direction de 283°52'19", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 20A et 19A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 110,65 mètres; de là, une direction de 255°44'08", allant à un point situé à une distance de 231,75 mètres; de là, une direction de 281°16'18", allant à un point situé à une distance de 131,35 mètres; de là, une direction de 261°34'11", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 19A et 18A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 221,49 mètres; de là, une direction de 267°03'13", allant à un point situé à une distance de 376,93 mètres; de là, une direction de 274°28'23", allant à un

the division line between lots 18A and 17A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 107.71 metres; thence on an azimuth bearing of 269°16'22", to a point located on the division line between lots 17A and 16C, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 534.44 metres; thence on an azimuth bearing of 258°19'17", to a point located on the division line between lots 16B and 15A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 533.21 metres; thence on an azimuth bearing of 274°56'23", to a point located at a distance of 257.29 metres; thence on an azimuth bearing of 277°08'36", to a point located on the division line between lots 15A and 14B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 276.49 metres; thence on an azimuth bearing of 258°06'34", to a point located at a distance of 462.20 metres; thence on an azimuth bearing of 257°34'34", to a point located on the division line between lots 13C and 12B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 578.97 metres; thence on an azimuth bearing of 245°26'38", to a point located at a distance of 281.55 metres; thence on an azimuth bearing of 266°34'34", to a point located at a distance of 169.05 metres; thence on an azimuth bearing of 276°18'36", to a point located at a distance of 239.01 metres; thence on an azimuth bearing of 261°08'34", to a point located at a distance of 286.52 metres; thence on an azimuth bearing of 284°26'40", to a point located on the division line between lots 11B and 10A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 132.77 metres; thence on an azimuth bearing of 268°21'12", to a point located on the division line between lots 10A and 9B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 545.37 metres; thence on an azimuth bearing of 252°55'35", to a point located on the division line between lots 8B and 9B, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 524.27 metres; thence northerly, following the division line between lots 8A and 9A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 474.68 metres; thence northerly, following the division line between lots 8A and 9A, range 7, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 730.13 metres; thence northerly, following the division line between lots 8A and 9A, range 7, then lots 8B and 9A, range 8, then lots 8D and 9C, range 8, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 992.58 metres; thence northerly, following the division line between lots 8D and 9C, range 8, to the southwest corner of lot 9A, range 9, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 752.24 metres; thence northerly, following the division line between lot 8A from lots 9A and 9B, range 9, then following the division line between lot 8B from lots 9C and 9D, range 9, to the northwest corner of lot 9D, range 9, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence northerly, following the division line between lot 8B from lots 9A and 9B, range 10, to the northwest corner of lot 9B, range 10, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence northerly, following the division line between lots 8 and 9, range 11, to the northwest corner of lot 9, range 11, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence northerly, following the division line between lot 8A from lots 9A and 9B, range 12, then following the division line between lot 8B from lots 9B and 9C, range 12, to the northwest corner of lot 9C, range 12, all in the cadastre of the Township of Onslow; thence northerly, following the division line between lot 8C from lots 9A and 9B, range 13, to the northwest corner of lot 9B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, located on the division line between the Townships of Aldfield and Onslow; thence easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow to a point located at the northwest corner of lot 10C, range 13, cadastre of the Township

point situé sur la ligne séparatrice des lots 18A et 17A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 107,71 mètres; de là, une direction de 269°16'22", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 17A et 16C du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 534,44 mètres; de là, une direction de 258°19'17", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 16B et 15A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 533,21 mètres; de là, une direction de 274°56'23", allant à un point situé à une distance de 257,29 mètres; de là, une direction de 277°08'36", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 15A et 14B du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 276,49 mètres; de là, une direction de 258°06'34", allant à un point situé à une distance de 462,20 mètres; de là, une direction de 257°34'34", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 13C et 12B du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 578,97 mètres; de là, une direction de 245°26'38", allant à un point situé à une distance de 281,55 mètres; de là, une direction de 266°34'34", allant à un point situé à une distance de 169,05 mètres; de là, une direction de 276°18'36", allant à un point situé à une distance de 239,01 mètres; de là, une direction de 261°08'34", allant à un point situé à une distance de 286,52 mètres; de là, une direction de 284°26'40", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 11B et 10A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 132,77 mètres; de là, une direction de 268°21'12", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 10A et 9B du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 545,37 mètres; de là, une direction de 252°55'35", allant à un point situé sur la ligne séparatrice des lots 8B et 9B du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 524,27 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 474,68 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A du rang 7, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 730,13 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8A et 9A du rang 7, puis 8B et 9A du rang 8, puis 8D et 9C du rang 8, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 992,58 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8D et 9C du rang 8, allant au coin sud-ouest du lot 9A du rang 9, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 752,24 mètres; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 8A et des lots 9A et 9B du rang 9, puis la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9C et 9D du rang 9, allant au coin nord-ouest du lot 9D du rang 9, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9A et 9B du rang 10, allant au coin nord-ouest du lot 9B du rang 10, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 8 et 9 du rang 11, allant au coin nord-ouest du lot 9 du rang 11, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant successivement la ligne séparatrice du lot 8A et des lots 9A et 9B du rang 12, puis la ligne séparatrice du lot 8B et des lots 9B et 9C du rang 12, allant au coin nord-ouest du lot 9C du rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice du lot 8C et des lots 9A et 9B du rang 13, allant au coin nord-ouest du lot 9B du rang 13, tous du cadastre du canton d'Onslow et situé sur la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé sur le coin nord-ouest du lot 10C du rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé à une distance de 1432,50 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des

of Onslow; thence easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at a distance of 1,432.50 metres; thence easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at the northeast corner of lot 15B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 1,695.73 metres; thence easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located at the northwest corner of lot 17C, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 525.87 metres; thence easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to a point located on the west boundary of Gauvin Road, a distance of 12.92 metres; thence southwesterly, following the northwest boundary of Gauvin Road, at distances of 27.71 metres and 16.44 metres; thence southerly, following the west boundary of Gauvin Road, at distances of 106.63 metres and 29.67 metres; thence southeasterly, following the southwest boundary of Gauvin Road, at distances of 29.95 metres, 39.95 metres, 27.98 metres, 26.75 metres and 25.99 metres; thence easterly, following the south boundary of Gauvin Road, a distance of 136.53 metres; thence southeasterly, crossing Lac-La-Pêche Road, following the southwest boundary of Gauvin Road, a distance of 15.55 metres; thence southeasterly, following the southwest boundary of Gauvin Road, at distances of 11.65 metres, 34.05 metres and 13.04 metres; thence easterly, following the south boundary of Gauvin Road, at distances of 10.07 metres, 21.72 metres, 13.51 metres and 10.88 metres; thence southeasterly, following the southwest boundary of Gauvin Road, a distance of 29.84 metres; thence easterly, following the south boundary of Gauvin Road, at distances of 30.55 metres, 81.02 metres, 41.05 metres, 32.62 metres and 28.89 metres; thence northeasterly, following the southeast boundary of Gauvin Road, a distance of 22.30 metres; thence easterly, following the south boundary of Gauvin Road, at distances of 11.99 metres, 35.90 metres, 27.85 metres, 40.14 metres, 22.33 metres and 9.07 metres; thence northeasterly, following the southeast boundary of Gauvin Road, at distances of 12.51 metres and 28.00 metres; thence following the southwest shore of Lac-des-Loups Creek to the intersection at the division line between lots 18A and 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence northerly, following the division line between lots 18A and 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, toward the intersection of the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, also known as the northwest corner of lot 18B, range 13, cadastre of the Township of Onslow; thence easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, toward the southwest corner of lot 12, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, a distance of 1,760.22 metres; thence northerly, following the division line between lots 12 and 13A, range 1, Township of Aldfield, toward the intersection at the south boundary of Highway 366 (Pontbriand Road), a distance of 422.88 metres; thence easterly, following the south boundary of Highway 366 (Pontbriand Road), at distances of 79.58 metres, 82.18 metres and 43.03 metres; thence southeasterly, following the southwest boundary of Highway 366 (Pontbriand Road), at distances of 41.52 metres, 75.96 metres and 45.06 metres; thence easterly, following the south boundary of Highway 366 (Pontbriand Road), a distance of 52.42 metres; thence southeasterly, following the southwest boundary of Highway 366 (Pontbriand Road), at distances of 51.22 metres, 54.54 metres, 100.89 metres and 45.93 metres; thence easterly, following the south boundary of Highway 366 (Pontbriand Road), a distance of 49.17 metres; thence easterly, following the south boundary of Highway 366 (Pontbriand

cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé au coin nord-est du lot 15B du rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1695,73 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé au coin nord-ouest du lot 17C du rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 525,87 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à un point situé sur l'emprise ouest du chemin Gauvin, une distance de 12,92 mètres; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement l'emprise nord-ouest du chemin Gauvin, des distances de 27,71 mètres et 16,44 mètres; de là, vers le sud, longeant successivement l'emprise ouest du chemin Gauvin, des distances de 106,63 mètres et 29,67 mètres; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, des distances de 29,95 mètres, 39,95 mètres, 27,98 mètres, 26,75 mètres et 25,99 mètres; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud du chemin Gauvin, une distance de 136,53 mètres; de là, vers le sud-est, traversant le chemin du Lac-La-Pêche, longeant l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, une distance de 15,55 mètres; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, des distances de 11,65 mètres, 34,05 mètres et 13,04 mètres; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 10,07 mètres, 21,72 mètres, 13,51 mètres et 10,88 mètres; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest du chemin Gauvin, une distance de 29,84 mètres; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 30,55 mètres, 81,02 mètres, 41,05 mètres, 32,62 mètres et 28,89 mètres; de là, vers le nord-est, longeant l'emprise sud-est du chemin Gauvin, une distance de 22,30 mètres; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud du chemin Gauvin, des distances de 11,99 mètres, 35,90 mètres, 27,85 mètres, 40,14 mètres, 22,33 mètres et 9,07 mètres; de là, vers le nord-est, longeant successivement l'emprise sud-est du chemin Gauvin, des distances de 12,51 mètres et 28,00 mètres; de là, longeant la rive sud-ouest du ruisseau du Lac-des-Loups, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 18A et 18B du rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 18A et 18B du rang 13, cadastre du canton d'Onslow, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et d'Aldfield, également connu comme étant le coin nord-ouest du lot 18B du rang 13, cadastre du canton d'Onslow; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Onslow et d'Aldfield, allant au coin sud-ouest du lot 12 du rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, une distance de 1760,22 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 12 et 13A du rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, allant à l'intersection de l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 422,88 mètres; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 79,58 mètres, 82,18 mètres et 43,03 mètres; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 41,52 mètres, 75,96 mètres et 45,06 mètres; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 52,42 mètres; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366 (chemin Pontbriand), des distances de 51,22 mètres, 54,54 mètres, 100,89 mètres et 45,93 mètres; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), une distance de 49,17 mètres; de là, vers l'est, longeant l'emprise sud de la Route 366 (chemin Pontbriand), allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 9A et 10 du rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, une distance de

Road), to the intersection at the division line between lots 9A and 10, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, a distance of 141.82 metres; thence southerly, following the division line between lots 9A and 10, range 1, cadastre of the Township of Aldfield, toward the intersection of the division line between the Townships of Onslow and Aldfield, a distance of 39.28 metres; thence easterly, following the division line between the Townships of Aldfield and Onslow, to the intersection of the south boundary of Highway 366, a distance of 78.41 metres; thence southeasterly, following the southwest boundary of Highway 366, at distances of 216.83 metres, 78.78 metres, 135.30 metres, 56.26 metres, 61.53 metres, 22.15 metres, 85.68 metres and 47.32 metres; thence easterly, following the southwest boundary of Highway 366, at distances of 28.49 metres, 33.10 metres, 47.66 metres, 35.82 metres, 122.39 metres, 113.79 metres, 29.34 metres, 30.78 metres, 49.76 metres and 158.29 metres; thence southeasterly, following the southwest boundary of Highway 366, to the intersection at the division line between lots 25B and 26B, range 13, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 19.68 metres; thence southerly to the intersection of the division line between ranges 12 and 13 and the division line between lots 25B and 26A, range 12, all in the Township of Onslow, a distance of 1,139.03 metres; thence easterly, following the division line between ranges 12 and 13, cadastre of the Township of Onslow, at distances of 263.87 metres, 259.55 metres, 265.33 metres and 261.51 metres; thence southerly, following the division line between lots 27C and 28B, range 12, then lots 27B and 28A, range 12, to the southeast corner of lot 27B, range 12, all in the cadastre of the said Township, a distance of 1,714.29 metres; thence easterly, following the division line between ranges 11 and 12, to the northeast corner of lot 28, range 11, all in the cadastre of the Township of Onslow, a distance of 114.88 metres; thence southerly, following the division line between the Townships of Masham and Onslow, toward the southeast corner of lot 28, range 11, cadastre of the Township of Onslow, a distance of 1,701.74 metres; thence southerly, following the division line between the Townships of Masham and Onslow, toward the northwest corner of lot 2 755 996 (Cadastre of Quebec), a distance of 1,235.70 metres.

SECTION 4

This portion of Gatineau Park, described in Section 4, is included in the registration division of Gatineau, located in the Municipality of La Pêche, and forms part of the cadastre of the Township of Masham and the Cadastre of Quebec.

MUNICIPALITY OF LA PÊCHE

Beginning at the northwest corner of lot 2 755 996 (Cadastre of Quebec), following segments of the north boundary of said lot, to the northeast corner of lot 2 755 996; thence easterly and crossing Eardley-Masham Road, to the northwest corner of lot 2 755 995; thence easterly, following the north boundary of lots 2 755 995, 3 117 982, 3 117 981, 2 755 994 and 3 117 980, to the northeast corner of lot 3 117 980; thence southerly, following the east boundary of lot 3 117 980, to the southeast corner of said lot; thence easterly, following the north boundary of lots 2 755 991 and 2 755 990 and following segments of the north boundary of lot 2 684 840, to the intersection with the southeast corner of lot 2 685 155; thence northerly, following the division line between lots 2 685 155 and 2 685 822, to the northeast corner of lot 2 685 155; thence easterly, following the southern boundaries of lots 2 685 203 and 2 685 402, to the southeast corner of lot 2 685 402; thence

141.82 metres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 9A et 10 du rang 1, cadastre du canton d'Aldfield, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, une distance de 39,28 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des cantons d'Aldfield et d'Onslow, allant à l'intersection de l'emprise sud de la Route 366, une distance de 78,41 mètres; de là, vers le sud-est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366, des distances de 216,83 mètres, 78,78 mètres, 135,30 mètres, 56,26 mètres, 61,53 mètres, 22,15 mètres, 85,68 mètres et 47,32 mètres; de là, vers l'est, longeant successivement l'emprise sud-ouest de la Route 366, des distances de 28,49 mètres, 33,10 mètres, 47,66 mètres, 35,82 mètres, 122,39 mètres, 113,79 mètres, 29,34 mètres, 30,78 mètres, 49,76 mètres et 158,29 mètres; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 25B et 26B du rang 13, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 19,68 mètres; de là, vers le sud, allant à l'intersection de la ligne séparatrice des rangs 12 et 13, et de la ligne séparatrice des lots 25B et 26A du rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1139,03 mètres; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des rangs 12 et 13, cadastre du canton d'Onslow, des distances de 263,87 mètres, 259,55 mètres, 265,33 mètres et 261,51 mètres; de là, vers le sud, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 27C et 28B du rang 12, puis des lots 27B et 28A du rang 12, allant au coin sud-est du lot 27B du rang 12, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1714,29 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des rangs 11 et 12, allant au coin nord-est du lot 28 du rang 11, tous du cadastre du canton d'Onslow, une distance de 114,88 mètres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des cantons de Masham et d'Onslow, allant au coin sud-est du lot 28 du rang 11, cadastre du canton d'Onslow, une distance de 1701,74 mètres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des cantons de Masham et d'Onslow, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 996, cadastre du Québec, une distance de 1235,70 mètres.

SECTION 4

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 4, est comprise à l'intérieur de la circonscription foncière de Gatineau, est située dans la municipalité de La Pêche et fait partie du cadastre du canton de Masham et du Cadastre du Québec.

MUNICIPALITÉ DE LA PÊCHE

Du coin nord-ouest du lot 2 755 996, cadastre du Québec, longeant successivement les déflexions de la limite nord dudit lot, allant au coin nord-est du lot 2 755 996; de là, vers l'est, traversant le chemin Eardley-Masham, allant au coin nord-ouest du lot 2 755 995; de là, vers l'est, longeant la limite nord des lots 2 755 995, 3 117 982, 3 117 981, 2 755 994 et 3 117 980, allant au coin nord-est du lot 3 117 980; de là, vers le sud, longeant la limite est du lot 3 117 980, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers l'est, longeant la limite nord des lots 2 755 991, 2 755 990 et successivement les déflexions de la limite nord du lot 2 684 840, allant à l'intersection avec le coin sud-est du lot 2 685 155; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 155 et 2 685 822, allant au coin nord-est du lot 2 685 155; de là, vers l'est, longeant successivement les limites sud des lots 2 685 203 et 2 685 402, allant au coin sud-est du lot 2 685 402; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des

northerly, following the division line between lots 2 685 402 and 2 685 822, to the southwest corner of lot 2 685 406; thence easterly, following the south boundary of lot 2 685 406, to the southeast corner of said lot; thence southeasterly, to the intersection at the northwest corner of lot 2 685 428 and the southwest boundary of lot 2 864 213 (de La Prairie Road); thence southeasterly, easterly, northeasterly, easterly, southeasterly and easterly, following the south boundary of lots 2 864 213, 2 864 212 and 2 864 211 (de La Prairie Road), to the northeast corner of lot 2 756 053; thence northerly crossing de La Prairie Road, to the southeast corner of lot 2 685 601; thence northerly, following the division line between lots 2 685 601 and 2 685 822, the division line between lots 2 685 600 and 2 685 822, then the division line between lots 2 685 430 and 2 685 822, toward the southwest corner of lot 2 685 608; thence easterly, following the south boundary of lot 2 685 608, to the southeast corner of said lot; thence northerly, following the east boundary of lot 2 685 608, to the northeast corner of said lot; thence northerly crossing Schnob Road, to the southwest corner of lot 2 756 050; thence northerly, following the west boundary of lot 2 756 050, to the intersection at the northwest corner of said lot and the south shore of La Pêche River (undivided territory); thence in a general easterly direction, following the south shore of La Pêche River (undivided territory), to the intersection with the southerly extension of the west boundary of lot 2 756 119; thence northerly, crossing La Pêche River (undivided territory) and following the west boundary of lot 2 756 119, to the northwest corner of said lot; thence easterly, following the north boundary of lot 2 756 119, to the northeast corner of said lot, also located on the west boundary of lot 2 864 223 (Brazeau Road); thence southerly and southeasterly, following the east boundary of lot 2 756 119, to the intersection at the north shore of La Pêche River (undivided territory), being the southeast corner of lot 2 756 119; thence southeasterly, crossing La Pêche River (undivided territory), to the northeast corner of lot 2 756 050; thence following the division line between the south shore of La Pêche River (undivided territory) and following the northern boundaries of lots 2 685 630, 2 685 633, 2 685 824, 3 579 542, 3 389 947 and 3 389 948, to the intersection of the southerly extension of the division line between lots 3 389 960 and 3 654 717; thence northerly crossing La Pêche River (undivided territory) to the intersection of the division line between lots 3 389 960 and 3 654 717 and the north shore of said river; thence northerly, following the division line between lots 3 654 717 and 3 389 960, a distance of 77,57 metres; thence northeasterly, following the division line between lots 3 654 717 and 3 389 960, a distance of 20,42 metres; thence northeasterly crossing lots 3 654 717 and 3 389 949, to the southwest corner of lot 3 390 091; thence easterly, following the north boundary of lot 3 389 949, to the southeast corner of lot 3 390 090; thence easterly, following the division line between lots 3 389 949 and 3 389 950, then the division line between lots 3 389 950 and 3 654 718, toward the southeast corner of lot 3 389 950; thence northerly, following the division line between lots 3 389 950 and 3 654 718, at the northwest corner of lot 3 654 718; thence southeasterly, following the southwest boundary of Highway 366 West, being lots 3 654 734, 3 654 218 and 3 654 220, toward the northwest corner of lot 3 654 223; thence southeasterly, following the southwest boundary of Highway 366 West, being lot 3 654 223, toward the south corner of lot 3 654 223; thence southeasterly, following the southwest and west boundary of Highway 366 West, being lot 3 654 253, at successive distances of 36,60 metres, 103,09 metres, then southerly 99,00 metres and 30,00

lots 2 685 402 et 2 685 822, allant au coin sud-ouest du lot 2 685 406; de là, vers l'est, longeant les limites sud du lot 2 685 406, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers le sud-est, allant à l'intersection du coin nord-ouest du lot 2 685 428 et de l'emprise sud-ouest du lot 2 864 213 (chemin de la Prairie); de là, vers le sud-est, l'est, le nord-est, l'est, le sud-est et l'est, longeant l'emprise sud des lots 2 864 213, 2 864 212 et 2 864 211 (chemin de la Prairie), allant au coin nord-est du lot 2 756 053; de là, vers le nord, traversant le chemin de la Prairie, allant au coin sud-est du lot 2 685 601; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 685 601 et 2 685 822, la ligne séparatrice des lots 2 685 600 et 2 685 822, puis la ligne séparatrice des lots 2 685 430 et 2 685 822, allant au coin sud-ouest du lot 2 685 608; de là, vers l'est, longeant la limite sud du lot 2 685 608, allant au coin sud-est dudit lot; de là, vers le nord, longeant la limite est du lot 2 685 608, allant au coin nord-est dudit lot; de là, vers le nord, traversant le chemin Schnob, allant au coin sud-ouest du lot 2 756 050; de là, vers le nord, longeant la limite ouest du lot 2 756 050, allant à l'intersection du coin nord-ouest dudit lot et de la rive sud de la rivière La Pêche (Territoire non cadastré); de là, suivant une orientation générale est, longeant la sinuosité de la rive sud de la rivière La Pêche (Territoire non cadastré), allant à l'intersection du prolongement vers le sud, de la limite ouest du lot 2 756 119; de là, vers le nord, traversant la rivière La Pêche (Territoire non cadastré) et longeant la limite ouest du lot 2 756 119, allant au coin nord-ouest dudit lot; de là, vers l'est, longeant la limite nord du lot 2 756 119, allant au coin nord-est dudit lot, également situé sur l'emprise ouest du lot 2 864 223 (chemin Brazeau); de là, vers le sud, puis le sud-est, longeant la limite est du lot 2 756 119, allant à l'intersection de la rive nord de la rivière La Pêche (Territoire non cadastré), soit le coin sud-est du lot 2 756 119; de là, vers le sud-est, traversant la rivière La Pêche (Territoire non cadastré), allant au coin nord-est du lot 2 756 050; de là, longeant la ligne séparatrice de la rive sud de la rivière La Pêche (Territoire non cadastré) et des limites nord successives des lots 2 685 630, 2 685 633, 2 685 824, 3 579 542, 3 389 947 et 3 389 948, allant à l'intersection du prolongement vers le sud de la ligne séparatrice des lots 3 389 960 et 3 654 717; de là, vers le nord, traversant la rivière La Pêche (Territoire non cadastré), allant à un point situé à l'intersection de la ligne séparatrice des lots 3 389 960 et 3 654 717 et de la rive nord de ladite rivière; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 3 654 717 et 3 389 960, une distance de 77,57 mètres; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 654 717 et 3 389 960, une distance de 20,42 mètres; de là, vers le nord-est, traversant les lots 3 654 717 et 3 389 949, allant au coin sud-ouest du lot 3 390 091; de là, vers l'est, longeant la limite nord du lot 3 389 949, allant au coin sud-est du lot 3 390 090; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 949 et 3 389 950, puis la ligne séparatrice des lots 3 389 950 et 3 654 718, allant au coin sud-est du lot 3 389 950; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 950 et 3 654 718, allant à un coin nord-ouest du lot 3 654 718; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366 ouest, soient les lots 3 654 734, 3 654 218 et 3 654 220, allant au coin nord-ouest du lot 3 654 223; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de la Route 366 ouest, soit le lot 3 654 223, allant au coin sud du lot 3 654 223; de là, vers le sud-est, longeant l'emprise sud-ouest et ouest de la Route 366 ouest, soit le lot 3 654 253, des distances successives de 36,60 mètres, 103,09 mètres, puis vers le sud, 99,00 mètres et 30,00 mètres; de là, vers l'est, traversant les lots 3 654 256, 3 654 257 (Route 366 ouest) et 3 654 259, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 737; de là, vers

metres; thence easterly, crossing lots 3 654 256, 3 654 257 (Highway 366 West) and 3 654 259, to the northwest corner of lot 3 391 737; thence easterly, following the division line between lots 3 391 737 and 3 389 951, to the far southwest corner of lot 3 391 738, at distances of 63.10 metres, 74.88 metres, 9.58 metres, 17.51 metres and 9.35 metres; thence easterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 738, a distance of 10.55 metres; thence northeasterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 738, to the northeast corner of lot 3 391 738, at distances of 9.72 metres, 13.84 metres, 62.31 metres, 40.90 metres, 21.09 metres, 23.10 metres, 45.26 metres and 2.35 metres; thence northeasterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 732, to the northwest corner of lot 3 391 732, at distances of 6.25 metres, 13.60 metres, 61.77 metres and 27.73 metres; thence easterly, following the division line between lots 3 389 951 and 3 391 732, to the northwest corner of lot 3 391 736, a distance of 246.25 metres; thence southerly, following the division line between lots 3 391 736 and 3 391 732, to the southwest corner of lot 3 391 736; thence easterly, following the division line between lots 3 391 736 and 3 391 732, to the southeast corner of lot 3 391 736; thence southerly, following the division line between lots 3 391 670 and 3 391 732, to the southwest corner of lot 3 391 670; thence easterly, following the division line between lots 3 391 670 and 3 391 732, to the south corner of lot 3 391 670; thence northeasterly, following the division line between lots 3 391 732 and 3 391 670, to the northeast corner of lot 3 391 732, a distance of 1.95 metres; thence southerly, following the division line between lots 3 391 675 and 3 391 732, to the intersection of the north shore of La Pêche River (undivided territory); thence southerly, crossing La Pêche River (undivided territory), to a point located at the intersection of the south shore of said river and the division line between lots 3 391 748 and 3 364 796; thence southerly, following the division line between lots 3 391 748 and 3 654 796, to a point located at the intersection of the north boundary of lot 3 654 317 (Mill Road); thence crossing lot 3 654 317 (Mill Road), to a point located at the intersection of the south boundary of said Mill Road and the division line between lots 3 391 750 and 3 391 773; thence southerly, following the division line between lots 3 391 773 and 3 391 750, to the southwest corner of lot 3 391 750; thence westerly, following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, to the north corner of lot 3 654 775, at successive distances of 45.15 metres, 214.92 metres and 27.92 metres; thence southwesterly, following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, a distance of 203.89 metres; thence westerly, following the division line between lots 3 391 773 and 3 654 775, to the intersection with the southeast boundary of lot 3 654 244 (Mill Road), successive distances of 84.42 metres and 93.58 metres; thence southwesterly, following the southeast boundary of lot 3 654 244 (Mill Road), at distances of 25.93 metres and 18.49 metres, then westerly, a distance of 20.71 metres, then to the southwest, a distance of 6.94 metres, to the northwest corner of lot 3 391 769; thence westerly, crossing Highway 366 West, being lot 3 654 238, to the northeast corner of lot 3 654 100, following the south boundary of the old Mill Road; thence westerly, to the northwest corner of lot 3 654 100 at successive distances of 28.76 metres and 17.13 metres; thence in a general southeasterly direction, following the southwest boundary of the proposed Highway 5, being lots 3 654 100 and 3 391 986, to the southwest corner of lot 3 391 986; thence in a general southeasterly direction, following the southwest boundary of the proposed Highway 5 and crossing lot 3 389 945, to the northwest corner of lot 3 391 995; thence in a

l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 3 391 737 et 3 389 951, allant au coin extrême sud-ouest du lot 3 391 738, des distances de 63,10 mètres, 74,88 mètres, 9,58 mètres, 17,51 mètres et 9,35 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 389 951 et 3 391 738 une distance de 10,55 mètres; de là, vers le nord-est, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 3 389 951 et 3 391 738, allant au coin nord-est du lot 3 391 738, des distances de 9,72 mètres, 13,84 mètres, 62,31 mètres, 40,90 mètres, 21,09 mètres, 23,10 mètres, 45,26 mètres et 2,35 mètres; de là, vers le nord-est, longeant successivement les lignes séparatrices des lots 3 389 951 et 3 391 732, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 732, des distances de 6,25 mètres, 13,60 mètres, 61,77 mètres et 27,73 mètres; de là, vers l'est, longeant successivement la ligne séparatrice des lots 3 389 951 et 3 391 732, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 736, une distance de 246,25 mètres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 736 et 3 391 732, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 736; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 736 et 3 391 732, allant au coin sud-est du lot 3 391 736; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 670 et 3 391 732, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 670; de là, vers l'est, longeant les lignes séparatrices des lots 3 391 670 et 3 391 732, allant au coin sud du lot 3 391 670; de là, vers le nord-est, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 732 et 3 391 670, allant au coin nord-est du lot 3 391 732, une distance de 1,95 mètres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 675 et 3 391 732, allant à l'intersection de la rive nord de la rivière La Pêche (Territoire non cadastré); de là, vers le sud, traversant la rivière La Pêche (Territoire non-cadastré), allant à un point situé à l'intersection de la rive sud de ladite rivière et de la ligne séparatrice des lots 3 391 748 et 3 364 796; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 748 et 3 654 796, allant à un point situé à l'intersection de la limite nord du lot 3 654 317 (chemin Mill); de là, traversant le lot 3 654 317 (chemin Mill), allant à un point situé à l'intersection de l'emprise sud dudit chemin Mill et de la ligne séparatrice des lots 3 391 750 et 3 391 773; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 391 750, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 750; de là, vers l'ouest, longeant les lignes séparatrices des lots 3 391 773 et 3 654 775, allant au coin nord du lot 3 654 775, des distances successives de 45,15 mètres, 214,92 mètres et 27,92 mètres; de là, vers le sud-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 654 775, une distance de 203,89 mètres; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 3 391 773 et 3 654 775, allant à l'intersection de l'emprise sud-est du lot 3 654 244 (chemin Mill), des distances successives de 84,42 mètres et 93,58 mètres; de là, vers le sud-ouest, longeant successivement l'emprise sud-est du lot 3 654 244 (chemin Mill), des distances de 25,93 mètres, 18,49 mètres, puis vers l'ouest, une distance de 20,71 mètres et vers le sud-ouest, une distance de 6,94 mètres, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 769; de là, vers l'ouest, traversant l'emprise de la Route 366 ouest, soit le lot 3 654 238, allant au coin nord-est du lot 3 654 100, suivant l'emprise sud de l'ancien chemin Mill; de là, vers l'ouest, allant au coin nord-ouest du lot 3 654 100, des distances successives de 28,76 mètres et 17,13 mètres; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soient les lots 3 654 100 et 3 391 986, allant au coin sud-ouest du lot 3 391 986; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée et traversant le lot 3 389 945, allant au coin nord-ouest du lot 3 391 995; de là, suivant

general southeasterly direction, following the southwest boundary of the proposed Highway 5, being lot 3 391 997, to the east corner of lot 3 391 995.

SECTION 5

This portion of Gatineau Park, described in Section 5, is included in the registration division of Gatineau, located in the Municipality of Chelsea, and forms part of the Cadastre of Quebec.

MUNICIPALITY OF CHELSEA

Beginning at the east corner of lot 3 391 995, in a general southeasterly direction, following the southwest boundary of the proposed Highway 5, being a part of lot 3 029 760 and lots 3 264 820, 3 264 830, 3 264 860, 3 264 906 and 3 264 908; thence in a general southeasterly direction, following the south boundary of Highway 5, being lots 3 264 970, 3 265 005, 3 265 028, 3 265 027, 3 265 072, 3 265 073 and 2 924 035, to the intersection of the south boundary of lot 2 924 035 (Highway 5) and of the west boundary of lot 2 924 014 (Scott Road); thence in a general southerly direction, following the west boundary of lots 2 924 014, 2 735 360, 2 735 361, 2 636 730, 2 735 385 and 2 636 729 (Scott Road), to the southeast corner of lot 3 754 061; thence southerly, crossing lots 2 924 047 and 2 636 722 (Old Chelsea Road), to the northeast corner of lot 2 635 548; thence southerly, following the division line between lot 2 635 548 and lots 2 924 048 and 2 635 424, to the southwest corner of lot 2 635 548; thence easterly, following the division line between lot 2 635 424 and lots 2 635 548 and 2 635 547, to the southwest corner of lot 2 635 547, a distance of 42.98 metres; thence southerly, following the division line between lots 2 635 547 and 2 635 424, to the southwest corner of lot 2 635 547, a distance of 26.82 metres; thence easterly, following the division line between lots 2 635 547 and 2 635 424, to the southeast corner of lot 2 635 547, a distance of 14.30 metres; thence northerly, following the division line between lot 2 635 547 and 2 635 424, to the southeast corner of lot 2 635 547, a distance of 26.82 metres; thence easterly, following the division line between lots 2 635 547 and 2 635 424, to the southeast corner of lot 2 635 547, a distance of 6.55 metres; thence northerly, following the division line between lots 2 635 547 and 2 635 424, to the northeast corner of lot 2 635 547, a distance of 42.16 metres; thence easterly, following the division line between lots 2 635 551 and 2 635 424, to the southeast corner of lot 2 635 551, a distance of 10.83 metres; thence northerly, following the division line between lots 2 635 551 and 2 635 424, to the northeast corner of lot 2 635 551, a distance of 18.23 metres; thence easterly, following the division line between lots 2 924 049 and 2 635 424, an approximate distance of 7.80 metres; thence southerly, parallel to the division line between lots 2 635 551 and 2 635 424, an approximate distance of 65.90 metres; thence easterly to the southwest corner of lot 2 635 573, an approximate distance of 76.00 metres; thence easterly, following the division line between lots 2 635 573 and 2 635 424, to the southeast corner of lot 2 635 573; thence southerly, following the division line between lots 2 635 585 and 2 635 424, to the southwest corner of lot 2 635 585; thence westerly, following the division line between lots 2 635 583 and 2 635 424, to the southwest corner of lot 2 635 583; thence southerly, following the division line between lots 2 635 583 and 2 635 424, to the southeast corner of lot 2 635 424; thence northwesterly, following the division line between lots 2 635 493 and 2 635 424, to the north corner of lot 2 635 493; thence

une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soit le lot 3 391 997, allant au coin est du lot 3 391 995.

SECTION 5

Cette partie du Parc de la Gatineau, décrite à la Section 5, est comprise à l'intérieur de la circonscription foncière de Gatineau, est située dans la municipalité de Chelsea et fait partie du cadastre du Québec.

MUNICIPALITÉ DE CHELSEA

Du coin est du lot 3 391 995, suivant une orientation générale sud-est, longeant l'emprise sud-ouest de l'Autoroute 5 projetée, soit une partie du lot 3 029 760 et les lots 3 264 820, 3 264 830, 3 264 860, 3 264 906 et 3 264 908; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise routière de l'Autoroute 5, soient les lots 3 264 970, 3 265 005, 3 265 028, 3 265 027, 3 265 072, 3 265 073 et 2 924 035, allant à l'intersection de la limite sud du lot 2 924 035 (Autoroute 5) et de la limite ouest du lot 2 924 014 (chemin Scott); de là, suivant une orientation générale sud, longeant successivement les limites ouest des lots 2 924 014, 2 735 360, 2 735 361, 2 636 730, 2 735 385 et 2 636 729 (chemin Scott), allant au coin sud-est du lot 3 754 061; de là, vers le sud, traversant les lots 2 924 047 et 2 636 722 (chemin Old Chelsea), allant au coin nord-ouest du lot 2 635 548; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice du lot 2 635 548 et des lots 2 924 048 et 2 635 424, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 548; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 2 635 424 et des lots 2 635 548 et 2 635 547, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 547, une distance de 42.98 mètres; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 2 635 424, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 547, une distance de 26.82 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 2 635 424, allant au coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 14.30 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 2 635 424, allant au coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 26,82 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 2 635 424, allant au coin sud-est du lot 2 635 547, une distance de 6,55 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 547 et 2 635 424, allant au coin nord-est du lot 2 635 547, une distance de 42,16 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 551 et 2 635 424, allant au coin sud-est du lot 2 635 551, une distance de 10,83 mètres; de là, vers le nord, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 551 et 2 635 424, allant au coin nord-est du lot 2 635 551, une distance de 18,23 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 924 049 et 2 635 424, allant à un point situé à une distance approximative de 7,80 mètres; de là, vers le sud, une direction parallèle à la ligne séparatrice des lots 2 635 551 et 2 635 424, une distance approximative de 65,90 mètres; de là, vers l'est, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 573, une distance approximative de 76,00 mètres; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 573 et 2 635 424, allant au coin sud-est du lot 2 635 573; de là, vers le sud, longeant les lignes séparatrices des lots 2 635 585 et 2 635 424, allant au coin sud-ouest du lot 2 635 585; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 583 et 2 635 424, allant au coin nord-ouest du lot 2 635 583; de là, vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 583 et 2 635 424, allant au coin sud-est du lot 2 635 424; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 493 et 2 635 424, allant au coin

northwesterly, following the division line between lots 2 635 533 and 2 635 424, to the northeast corner of lot 2 635 533; thence westerly, following the division line between lots 2 635 424 and 2 635 533, to the intersection of the east boundary of lot 2 735 434 (Kingsmere Road); thence westerly, following the extension of the division line between lots 2 635 533 and 2 635 424, crossing lot 2 735 434 (Kingsmere Road), to the intersection of the west boundary of said lot 2 735 434, a distance of 12.24 metres; thence southerly, following the west boundary of lot 2 735 434 (Kingsmere Road), to the southwest corner of lot 2 735 434; thence southwesterly, following the northwest boundary of lot 2 636 668 (Kingsmere Road), to the southwest corner of lot 2 636 668; thence southwesterly to the northwest corner of lot 2 735 433 (Notch Road); thence southerly, following the west boundary of Notch Road, being lots 2 735 433, 2 735 431, 2 735 464, 2 735 463 and 2 636 667, to the southwest corner of lot 2 636 667; thence easterly, following the division line between lot 2 636 667 (Notch Road) and lots 2 635 407 and 2 735 329 (Notch Road), to the southeast corner of lot 2 636 667 (Notch Road); thence easterly and southerly, following the division line between lots 2 735 342 (de la Mine Road) and 2 735 329 (Notch Road), to the northwest corner of lot 2 635 425; thence in a general southeasterly direction, following the southwest boundary of de la Mine Road, being lots 2 735 342, 2 735 341, 2 636 585 and 2 735 338, 2 735 336, 2 735 333, 2 636 583, 2 735 331, 2 735 330, which becomes Cité-des-Jeunes Boulevard, lot 2 636 582, to the north corner of lot 3 557 256, to the point of commencement.

SYSTEM OF MEASUREMENT

In this description, measurements are in metres (SI) and bearings are in reference of the geodetic system of plane coordinates of Quebec (SCOPQ).

nord du lot 2 635 493; de là, vers le nord-ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 533 et 2 635 424, allant au coin nord-est du lot 2 635 533; de là, vers l'ouest, longeant la ligne séparatrice des lots 2 635 424 et 2 635 533, allant à l'intersection de l'emprise est du lot 2 735 434 (chemin Kingsmere); de là, vers l'ouest, suivant le prolongement de la ligne séparatrice des lots 2 635 533 et 2 635 424, traversant le lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), allant à l'intersection de l'emprise ouest dudit lot 2 735 434, une distance de 12,24 mètres; de là, vers le sud, longeant l'emprise ouest du lot 2 735 434 (chemin Kingsmere), allant au coin sud-ouest dudit lot 2 735 434; de là, vers le sud-ouest, longeant l'emprise nord-ouest du lot 2 636 668 (chemin Kingsmere), allant au coin sud-ouest du lot 2 636 668; de là, vers le sud-ouest, allant au coin nord-ouest du lot 2 735 433 (chemin Notch); de là, vers le sud, longeant l'emprise ouest du chemin Notch, soient les lots 2 735 433, 2 735 431, 2 735 464, 2 735 463 et 2 636 667, allant au coin sud-ouest du lot 2 636 667; de là, vers l'est, longeant la ligne séparatrice du lot 2 636 667 (chemin Notch) et des lots 2 635 407 et 2 735 329 (chemin Notch), allant au coin sud-est du lot 2 636 667 (chemin Notch); de là, vers l'est, puis vers le sud, longeant la ligne séparatrice des lots 2 735 342 (chemin de la Mine) et 2 735 329 (chemin Notch), allant au coin nord-ouest du lot 2 635 425; de là, suivant une orientation générale sud-est, longeant les sinuosités de l'emprise sud-ouest du chemin de la Mine, soient les lots 2 735 342, 2 735 341, 2 636 585 et 2 735 338, 2 735 336, 2 735 333, 2 636 583, 2 735 331, 2 735 330, puis devenant le boulevard de la Cité-des-Jeunes, le lot 2 636 582, allant au coin nord du lot 3 557 256, soit le point de départ de la présente description.

SYSTÈME DE MESURE

Dans cette présente description, les mesures sont en mètres (S.I.) et les directions sont en référence au système géodésique du Québec (SCOPQ).



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-368

C-368

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Pest Control Products Act (prohibition of
the use of chemical pesticides for non-essential purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires
(interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à des fins
non essentielles)

FIRST READING, APRIL 23, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 23 AVRIL 2009



MS. SAVOIE

M^{ME} SAVOIE

SUMMARY

The purpose of this enactment is to place a moratorium on the cosmetic use of chemical pesticides in the home and garden, on recreational facilities such as parks and golf courses, and near water, until scientific and medical evidence showing that such use is safe has been presented to Parliament and confirmed in a report prepared by a parliamentary committee.

SOMMAIRE

Le texte vise à imposer un moratoire sur l'utilisation de pesticides chimiques à des fins esthétiques dans les maisons d'habitation et les jardins, dans les lieux récréatifs tels les parcs et les terrains de golf, ainsi qu'à proximité des étendues d'eau, jusqu'à ce qu'une preuve scientifique et médicale de leur innocuité ait été présentée au Parlement et confirmée dans un rapport établi par un comité parlementaire.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-368

PROJET DE LOI C-368

An Act to amend the Pest Control Products Act
(prohibition of the use of chemical pesticides for non-essential purposes)

Loi modifiant la Loi sur les produits antiparasitaires (interdiction d'utiliser des pesticides chimiques à des fins non essentielles)

Preamble

Whereas many chemical pesticides have been shown to be harmful to humans and domestic animals and some of those pest control products are carcinogenic;

Whereas the use of chemical pesticides on home lawns and gardens and on recreational facilities such as parks and golf courses is made particularly hazardous by the fact that the residents of the home and users of the recreational facilities—who may include children, pregnant women and others who may be particularly sensitive, as well as domestic animals—risk exposure to the chemical pesticide as a result of their immediate and continuing use of the land;

Whereas such home and recreational use of chemical pesticides tends to utilize heavier application rates than agricultural use;

Whereas chemical pesticides have only been used for home and recreational facilities for a relatively short period of time and other non-toxic methods of pest and weed control have been used in the past and are still available;

Whereas chemical pesticides inevitably cannot be confined to a single location, but spread through the environment—in either the air, land or water—and may have an impact on non-target organisms and plants;

Attendu :

qu'il a été démontré que bon nombre de pesticides chimiques sont nocifs pour les êtres humains et les animaux domestiques et que certains de ces produits antiparasitaires sont cancérogènes;

que l'utilisation de pesticides chimiques sur les pelouses et dans les jardins des maisons d'habitation ainsi que dans les lieux récréatifs, tels les parcs et les terrains de golf, représente un danger particulièrement sérieux pour les habitants des maisons et les utilisateurs des lieux récréatifs—notamment les enfants, les femmes enceintes et les autres personnes pouvant présenter une sensibilité particulière, ainsi que les animaux domestiques—qui encourent un risque d'exposition à ces pesticides du fait de l'usage direct et continu de ces lieux;

que les doses d'application de pesticides chimiques pour usage domestique et récréatif tendent à être plus élevées que pour l'usage agricole;

que l'utilisation de pesticides chimiques à des fins domestiques et récréatives est assez récente et que d'autres moyens non toxiques de lutte contre les parasites et les mauvaises herbes ont été employés auparavant et existent toujours;

Préambule

Whereas any advantage of such use of chemical pesticides is outweighed by the health and environmental risks;

And whereas more research is needed to determine which chemical pesticides are safe for home and recreational use;

que les pesticides chimiques, une fois appliqués, ne restent pas forcément au même endroit mais qu'ils se répandent dans l'environnement — que ce soit dans l'air, le sol ou l'eau — et peuvent affecter des organismes et des plantes non ciblés;

que les risques que l'utilisation des pesticides chimiques présente pour la santé et l'environnement l'emportent sur les avantages qu'elle procure;

qu'il est essentiel de mener des recherches plus poussées pour établir quels pesticides chimiques peuvent être utilisés sans danger à des fins domestiques et récréatives,

2002, c. 28

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Pest Control Products Act* is amended by adding the following after section 67:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les produits antiparasitaires* est modifiée par adjonction, après l'article 67, de ce qui suit :

Moratorium on home and recreational use

67.01 (1) Beginning on the 22nd day of April ("Earth Day") next following the coming into force of this section, no regulation made pursuant to this Act shall apply to the use of a pest control product

(a) within a dwelling-house;

(b) on any parcel of land on which a dwelling-house is situated;

(c) on any place that is within 100 m of a parcel of land described in paragraph (b);

(d) in any school, hospital, office or similar building in which members of the public customarily stay for more than a day or customarily work;

(e) on any place that is within 100 m of a watercourse or body of water; or

(f) on any private or public land that is customarily used by members of the public as visitors, licensees or in any other authorized capacity for recreation or entertainment, including but not limited to parks and sports grounds.

67.01 (1) À compter du 22 avril (« Jour de la Terre ») suivant l'entrée en vigueur du présent article, aucun règlement pris en vertu de la présente loi ne peut s'appliquer à l'utilisation d'un produit antiparasitaire :

a) à l'intérieur d'une maison d'habitation;

b) sur un terrain où est située une maison d'habitation;

c) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un terrain visé à l'alinéa b);

d) à l'intérieur de tout hôpital, école, bureau ou bâtiment semblable dans lequel des membres du public demeurent habituellement pendant plus d'une journée ou travaillent habituellement;

e) dans tout lieu situé dans un rayon de cent mètres d'un cours d'eau ou d'un plan d'eau;

f) sur tout terrain privé ou public — notamment les parcs et les terrains de sport — qu'utilisent habituellement les membres du public, en tant que visiteurs ou titulaires d'un permis ou autre autorisation, à des fins récréatives ou de divertissement.

Moratoire sur l'usage domestique et récréatif

Exception for
agricultural
buildings

(2) Paragraph (1)(c) does not apply to a building used for the husbandry of animals, the cultivation of plants or the storage, processing, packaging or distribution of plants or animals or products made primarily from plants or animals, or to the immediate vicinity of such a building.

(2) L'alinéa (1)c) ne s'applique pas aux bâtiments servant à l'élevage d'animaux, à la culture de végétaux ou à l'entreposage, à la transformation, à l'emballage ou à la distribution de végétaux ou d'animaux — ou de produits qui en sont principalement dérivés — ni aux abords de ces bâtiments.

Exception pour
les bâtiments
agricoles

Exception for
scientifically
approved
products

(3) Subsection (1) does not apply to a regulation made on or after the 22nd day of April next following the coming into force of this section that approves the use of a pest control product in a place mentioned in subsection (1) if, before the regulation comes into effect,

(3) Est soustrait à l'application du paragraphe (1) tout règlement—pris le 22 avril suivant l'entrée en vigueur du présent article ou après cette date—qui autorise l'utilisation d'un produit antiparasitaire dans un lieu mentionné à ce paragraphe si, avant son entrée en vigueur, les conditions suivantes ont été remplies :

Exception pour
les produits
approuvés

(a) the Minister of Health has laid before each House of Parliament a draft of the proposed regulation and the scientific and medical evidence on the basis of which the use of the pest control product in such a place has been determined to be safe for the health of humans and domestic animals that customarily reside in dwelling-houses; and

a) le ministre de la Santé a déposé devant chaque chambre du Parlement le projet du règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale démontrant l'innocuité de l'utilisation du produit antiparasitaire dans ce lieu pour la santé des êtres humains et des animaux domestiques qui demeurent habituellement dans des maisons d'habitation;

(b) the proposed regulation and the scientific and medical evidence have been referred to a standing committee of the House of Commons, and the standing committee has reported to the House its opinion that the proposed use of the pest control product in question is justified by that scientific and medical evidence.

b) le projet de règlement ainsi que la preuve scientifique et médicale ont été renvoyés devant un comité permanent de la Chambre des communes et ce comité a présenté à la Chambre un rapport concluant que cette preuve justifie l'utilisation projetée du produit antiparasitaire.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-369

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-369

An Act to establish the National Organ Donor Registry and to
coordinate and promote organ donation throughout
Canada

FIRST READING, APRIL 23, 2009

C-369

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-369

Loi établissant le Registre national des donneurs d'organes et
visant à coordonner et à promouvoir les dons d'organes
dans l'ensemble du Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 23 AVRIL 2009



MR. ALLEN (*Welland*)

M. ALLEN (*Welland*)

SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish the National Organ Donor Registry. The Registry may consist of a system that links existing data and may be partly or entirely in electronic form. The Registry is to be administered by a chief executive officer known as the Registrar of Organ Donors.

The enactment requires the Registrar to consult with the provinces in order to bring about sufficient conformity in provincial human organ donation legislation to allow the Registry to operate.

The Minister may enter into agreements with the provinces to allow them to participate in the program being established by this enactment if they have sufficiently conforming legislation. The enactment provides for confidentiality and mandates an annual report.

The enactment will facilitate the establishment of a national information exchange on organ donation between provinces.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir le Registre national des donneurs d'organes. Ce Registre, établi entièrement ou partiellement sur support électronique, peut consister en un système qui relie des données existantes. Il est administré par un premier dirigeant appelé directeur du Registre des donneurs d'organes.

Le directeur doit consulter les provinces en vue d'assurer une uniformité suffisante entre les lois provinciales ayant trait aux dons d'organes humains afin que le Registre puisse fonctionner.

Le ministre peut conclure avec les provinces des accords leur permettant de participer au Registre si leurs lois sont suffisamment uniformes. En outre, des dispositions sont prévues pour assurer la confidentialité et exiger la production d'un rapport annuel.

Le texte facilitera la mise en place d'un système national d'échange de renseignements sur les dons d'organes entre les provinces.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-369

PROJET DE LOI C-369

An Act to establish the National Organ Donor Registry and to coordinate and promote organ donation throughout Canada

Loi établissant le Registre national des donneurs d'organes et visant à coordonner et à promouvoir les dons d'organes dans l'ensemble du Canada

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Organ Donor Registry Act*.

1. *Loi sur le Registre des donneurs d'organes*.

Titre abrégé
5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Health.

« directeur » La personne nommée à titre de directeur du Registre en vertu de l'article 4.

« directeur »
“Registrar”

“organ”
« organe »

“organ” includes any form of human tissue.

« donneur d'organes » ou « donneur » Personne 10
qui consent à l'utilisation après son décès d'un,
de plusieurs ou de la totalité de ses organes, ou
personne à l'égard de laquelle un tel consente-
ment a été donné par une autre personne, en
conformité avec les règles de droit de la 15
province où elle réside au moment où elle
donne son consentement ou de la province où
elle décède ou devient incapable de donner son
consentement.

« donneur
d'organes » ou
« donneur »
“organ donor”

“organ donor”
« donneur
d'organes » ou
« donneur »

“organ donor” means a person who has 10
consented to the use of all the organs or one
or more specified organs of the person on death
— or for whom such consent has been given by
another person — and who will donate accord-
ing to the laws of the province in which the 15
person resided at the time the consent was
given, or in which the donor dies or becomes
incapable of giving consent.

« ministre » Le ministre de la Santé.

20 « ministre »
“Minister”

“participating
province”
« province
participante »

“participating province” means a province that
has enacted legislation that meets the require- 20
ments of this Act and that has entered into an
agreement with the Minister under section 8.

« organe » Sont assimilés aux organes les tissus
humains.

« organe »
“organ”

"recipient" « receveur »	"recipient" means a person who receives or who is intended to receive an organ from an organ donor.	« province participante » Province qui a édicté des lois conformes aux exigences de la présente loi et qui a conclu un accord avec le ministre en vertu de l'article 8.	« province participante » "participating province"
"Registrar" « directeur »	"Registrar" means the person appointed as Registrar of Organ Donors under section 4.	5 « receveur » Personne qui reçoit un organe d'un donneur ou à qui un tel organe est destiné.	5 « receveur » "recipient"
"Registry" « Registre »	"Registry" means the National Organ Donor Registry established under section 3.	« Registre » Le Registre national des donneurs d'organes établi aux termes de l'article 3.	« Registre » "Registry"

NATIONAL ORGAN DONOR REGISTRY

REGISTRE NATIONAL DES DONNEURS D'ORGANES

Registry established	3. (1) The Registrar shall establish and maintain a registry, to be known as the National Organ Donor Registry.	3. (1) Le directeur établit et tient le Registre national des donneurs d'organes.	Registre 10
Form of Registry	(2) The Registry shall consist of (a) a compilation of information on organ donors and recipients; or (b) a system that links such compilations held by others and facilitates access to such 15 compilations.	(2) Le Registre consiste : a) soit en une compilation de renseignements sur les donneurs d'organes et les receveurs; b) soit en un système qui permet de relier des compilations semblables détenues par des 15 tiers et de faciliter l'accès à celles-ci.	Forme
Destruction of information	(3) The Registrar may destroy information kept in the Registry at the times and in the circumstances that may be prescribed by regulation.	(3) Le directeur peut détruire les renseignements conservés dans le Registre aux moments et dans les circonstances prévus par règlement.	Destruction de renseignements
Electronic form	(4) For greater certainty, the Registry may be partly or entirely in electronic form.	(4) Il est entendu que le Registre peut être 20 établi entièrement ou partiellement sur support électronique.	Support électronique

STAFF

PERSONNEL

Registrar	4. (1) The Registry shall be administered by a chief executive officer appointed by the Minister as Registrar of Organ Donors.	4. (1) L'administration du Registre est confiée à un premier dirigeant nommé par le 25 ministre et appelé directeur du Registre.	Directeur 25
Registrar reports to Minister	(2) The Registrar shall report to the Minister as the Minister directs.	(2) Le directeur fait rapport au ministre en conformité avec les directives de ce dernier.	Rapports au ministre
Staff	(3) Any employees necessary to enable the Registrar to perform his or her duties and functions under this Act shall be appointed in 30 accordance with the <i>Public Service Employment Act</i> .	(3) Le personnel nécessaire au directeur pour l'exercice des attributions que lui confère la présente loi est nommé conformément à la <i>Loi 30 sur l'emploi dans la fonction publique</i> .	Personnel

OBJECTS

OBJET

Objects of Registry	5. (1) The objects of the Registry are (a) to store, or provide a link between, information on organ donors in participating 35 provinces;	5. (1) Le Registre a pour objet : a) de conserver les renseignements sur les donneurs d'organes provenant des provinces participantes ou de relier ces renseignements; 35	Objet du Registre
---------------------	---	--	-------------------

(b) to maintain the information in a form that allows it to be provided quickly to persons authorized by a participating province to receive it for the purpose of identifying individuals who have consented or who may consent to be organ donors; and

(c) to match potential organ donors with recipients quickly and effectively.

b) de conserver les renseignements sur un support permettant de les communiquer rapidement aux personnes autorisées par une province participante à les recevoir afin d'identifier les particuliers qui ont consenti ou peuvent consentir à être des donneurs d'organes;

c) de faciliter l'appariement rapide et efficace entre les donneurs d'organes potentiels et les receveurs.

Information to be kept confidential

(2) The information in the Registry shall be kept confidential except as necessary to fulfill the objects of the Registry.

(2) Les renseignements contenus dans le Registre sont tenus confidentiels, sauf dans la mesure nécessaire à l'objet du Registre.

Confidentialité des renseignements

PARTICIPATING PROVINCES

Standardization of provincial legislation

6. The Registrar shall consult with the provinces in order to develop a national standard for the purposes of subsection 7(1) and shall ensure that as many provinces as possible become participating provinces.

PROVINCES PARTICIPANTES

6. Le directeur consulte les provinces en vue d'établir une norme nationale pour l'application du paragraphe 7(1) et fait en sorte que le plus grand nombre possible de provinces deviennent des provinces participantes.

Uniformisation de la législation provinciale

Participating provinces

7. (1) For a province to become a participating province, it must make an agreement with the Minister under section 8 and it must have legislation that conforms to the national standard developed under section 6 respecting

7. (1) Pour devenir une province participante, la province doit conclure un accord avec le ministre aux termes de l'article 8; en outre, ses lois doivent être conformes à la norme nationale établie en vertu de l'article 6 en ce qui concerne :

Provinces participantes

(a) the manner in which an organ donor or, on the organ donor's incapacity or death, a person specified to consent on the organ donor's behalf may consent to organ donation;

a) la manière dont le donneur ou, en cas d'incapacité ou de décès de celui-ci, la personne qu'il a désignée pour agir en son nom peut consentir au don d'organes;

(b) an organ donor's right to refuse to donate any specified organ;

b) le droit d'un donneur de refuser de faire un don d'un organe précis;

(c) situations in which a donation is revocable, including whether the organ donor's next of kin have the right to revoke a prior agreement to donate made by a deceased organ donor;

c) les situations où un don est révocable, notamment lorsqu'un proche parent du donneur décédé a le droit de révoquer le consentement donné antérieurement par ce dernier;

(d) the procedure by which a determination of the death of an organ donor prior to removal of an organ must be made;

d) la procédure à suivre pour déclarer le décès d'un donneur préalablement au prélèvement d'un de ses organes;

(e) the procedure by which the medical suitability of an organ donor must be determined;

e) la procédure permettant de déterminer si un donneur d'organes convient sur le plan médical;

(f) the sharing of information between provinces; and

f) l'échange de renseignements entre les provinces;

	(g) the overall management of organ donation within the province.	g) la gestion globale des dons d'organes dans la province.	
Other procedures to be followed	(2) The legislation of each participating province shall set out the procedures to be followed within the province respecting	(2) Les lois de chaque province doivent établir les procédures à suivre pour :	Autres procédures à suivre
	(a) the promotion of organ donation within the province;	a) la promotion du don d'organes dans la province;	5
	(b) notification of the appropriate agency of the death or imminent death of a person who is or who may become an organ donor;	b) la notification des organismes compétents lors du décès ou de l'imminence du décès d'un donneur d'organes ou d'une personne susceptible de le devenir,	10
	(c) the training of hospital staff who may be required to approach the families of patients for consent to the donation of an organ; and	c) la formation du personnel des hôpitaux qui peut être appelé à communiquer avec les membres de la famille d'un patient pour obtenir leur consentement relativement au don d'un organe de ce dernier;	15
	(d) record-keeping and the production of statistics.	d) la conservation de dossiers et la production de statistiques.	15
Submission to Registrar	8. (1) A province wishing to become a participating province shall submit to the Registrar a draft of its legislation.	8. (1) La province qui souhaite devenir une province participante présente au directeur ses avant-projets de loi.	Présentation au directeur
Recommendation of Registrar	(2) The Registrar shall inform the province of any concerns that the Registrar has in respect of the draft legislation or, if the Registrar is of the opinion that the draft legislation complies with all of the requirements set out in section 7, make a recommendation to the Minister that the province become a participating province.	(2) Le directeur informe la province des questions que les avant-projets de loi soulèvent ou, s'il est d'avis qu'ils satisfont aux exigences de l'article 7, recommande au ministre qu'elle devienne une province participante.	Recommandation du directeur
Agreement with the province	(3) Once the Minister has received the recommendation from the Registrar, the Minister may enter into an agreement with the province concerned that allows the province to become a participating province.	(3) Après avoir reçu la recommandation du directeur, le ministre peut conclure avec la province un accord lui permettant de devenir une province participante.	Accord avec la province
REPORT TO PARLIAMENT			
Annual report	9. (1) The Registrar shall, not later than April 1 in every year, prepare and submit to the Minister a report on the operation of the Registry during the previous year containing any recommendations the Registrar may wish to make concerning the Registry or organ donation in Canada.	9. (1) Au plus tard le 1 ^{er} avril de chaque année, le directeur présente un rapport au ministre sur le fonctionnement du Registre pour l'année précédente, assorti de ses recommandations, le cas échéant, concernant le Registre ou les dons d'organes au Canada.	Rapport annuel
Report laid before Parliament	(2) The Minister shall cause the report submitted under subsection (1) to be laid before each House of Parliament on any of the first 40	(2) Le ministre veille à ce que le rapport présenté en application du paragraphe (1) soit déposé devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Dépôt devant le Parlement

fifteen days on which that House is sitting after the day on which the Minister receives the report.

Referred to
committee

(3) The report referred to in subsection (2), shall be referred to the appropriate committee of each House, as determined by the rules of that House, for consideration and report to the House.

(3) Le comité compétent, d'après le règlement de chacune des chambres du Parlement, est saisi du rapport visé au paragraphe (2), en fait l'étude et présente un rapport à la Chambre.

Renvoi au
comité

Standing
Committee on
Health

(4) The committee of each House referred to in subsection (3) shall be the Standing Committee on Health or, in the event that there is not a Standing Committee on Health, the appropriate committee of each House.

(4) Le comité compétent visé au paragraphe (3) est le Comité permanent de la santé ou, à défaut, le comité compétent de la chambre visée.

5 Comité
permanent de la
santé

Report to
Parliament

(5) The committees shall review the report and shall cause its review and any recommendations to be laid before each House of Parliament on any of the first fifteen days on which that House is sitting after the day on which the review is completed.

(5) Le Comité examine le rapport et veille à ce que son examen et ses recommandations soient déposés devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la fin de l'examen.

Rapport au
Parlement



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-370

C-370

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

PROJET DE LOI C-370

An Act to amend the Food and Drugs Act (mandatory labelling
for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (étiquetage
obligatoire des aliments modifiés génétiquement)

FIRST READING, APRIL 27, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 27 AVRIL 2009



MR. ATAMANENKO

M. ATAMANENKO

SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* to provide that the Minister of Health is responsible for establishing that a food or one or more of its components are genetically modified. Once this has been established, the Minister is required to have the name of the food published in the *Canada Gazette*. The Minister must also prepare a list of all such foods and have a copy sent at no cost to any person who requests it.

This food and food products containing this food cannot then be sold in a package unless a label containing the following notice is affixed to the package:

This product or one or more of its components have been genetically modified.

In addition, this food and food products containing this food cannot be sold without a package unless a sign in the prescribed form containing the following notice is posted near the food:

Genetically modified

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin de conférer au ministre de la Santé la responsabilité d'établir qu'un aliment ou un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement. Le cas échéant, il fait publier le nom de l'aliment dans la *Gazette du Canada*. Il dresse également une liste de tous les aliments de ce genre et en fait parvenir une copie gratuitement à quiconque en fait la demande.

Il est alors interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer sur l'emballage une étiquette portant la mention suivante :

Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.

Il est également interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire contenant cet aliment, à moins d'apposer près de l'aliment une affiche, en la forme réglementaire, portant la mention suivante :

Modifié génétiquement

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-370

PROJET DE LOI C-370

An Act to amend the Food and Drugs Act
(mandatory labelling for genetically modified foods)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(étiquetage obligatoire des aliments modifiés génétiquement)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“genetically modified”
« modifié génétiquement »

“genetically modified”, with respect to a food or one of its components, means that the genetic make-up of the food or component has been modified by a technique that combines DNA fragments of the food or component with DNA fragments from another source in a way that could not occur without the use of modern technology;

2. The Act is amended by adding the following after section 7:

Duty of Minister

7.1 (1) The Minister is responsible for establishing, on the basis of scientific evidence, that a food or one or more of its components are genetically modified.

Publication in *Canada Gazette*

(2) As soon as the Minister declares that a food or one or more of its components are genetically modified, the Minister shall cause the name of the food to be published in the *Canada Gazette*.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

L.R., ch. F-27

« modifié génétiquement » Se dit d’un aliment ou d’un de ses composants dont le patrimoine génétique a été modifié au moyen d’une technique utilisant la recombinaison de fragments d’ADN afin de lier entre eux des fragments d’origines différentes d’une manière qui ne pourrait se produire sans l’utilisation de la technologie moderne.

« modifié génétiquement »
“genetically modified”

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 7, de ce qui suit :

ALIMENT MODIFIÉ GÉNÉTIQUEMENT

7.1 (1) Le ministre est chargé d’établir, sur le fondement de preuves scientifiques, qu’un aliment ou que l’un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement.

Obligation du ministre

(2) Dès que le ministre déclare qu’un aliment ou que l’un ou plusieurs de ses composants sont modifiés génétiquement, il fait publier le nom de l’aliment dans la *Gazette du Canada*.

Publication dans la *Gazette du Canada*

List	(3) The Minister shall prepare a list of all foods whose names have been published in the <i>Canada Gazette</i> under subsection (2) and shall cause a copy to be sent at no cost to any person who requests it.	(3) Le ministre dresse une liste de tous les aliments dont les noms ont été publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe (2) et en fait parvenir une copie gratuitement à quiconque en fait la demande.	Liste
Internet	(4) The Minister shall cause an electronic version of the list to be posted on a site of the Government of Canada that is accessible online.	(4) Le ministre fait afficher une version électronique de la liste sur un site du gouvernement du Canada accessible en ligne.	Réseau Internet
Access to the Internet	(5) The Minister shall ensure that an electronic version of any list posted online under subsection (4) is accessible, without a password, at no charge and in downloadable form.	(5) Le ministre veille à ce que les intéressés puissent, sans l'utilisation d'un mot de passe, télécharger gratuitement en ligne la liste visée au paragraphe (4).	Accès au réseau Internet
Sale prohibited	<p>7.2 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component in a package, unless a label in the prescribed form containing the following notice is affixed to the package:</p> <p>This product or one or more of its components have been genetically modified.</p> <p>Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.</p>	<p>7.2 À compter du seizième jour suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, dans un emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont il est un des composants, à moins que ne soit apposée sur l'emballage une étiquette, en la forme réglementaire, portant la mention suivante :</p> <p>Ce produit ou un ou plusieurs de ses composants ont été modifiés génétiquement.</p> <p>This product or one or more of its components have been genetically modified.</p>	Vente interdite
Sale prohibited	<p>7.3 Beginning on the sixteenth day following publication of the name of a food in the <i>Canada Gazette</i> under subsection 7.1(2), no person shall sell the food or a food product of which the food is a component without a package, unless a sign in the prescribed form containing the following notice is posted near the food:</p> <p>Genetically modified</p> <p>Modifié génétiquement</p>	<p>7.3 À compter du seizième jour suivant la publication du nom d'un aliment dans la <i>Gazette du Canada</i> en application du paragraphe 7.1(2), il est interdit de vendre, sans emballage, cet aliment ou un produit alimentaire dont il est un des composants, à moins que ne soit apposée près de l'aliment une affiche, en la forme réglementaire, portant la mention suivante :</p> <p>Modifié génétiquement</p> <p>Genetically modified</p>	Vente interdite

3. Subsection 30(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):

3. Le paragraphe 30(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :

(e.1) respecting the form of the label referred to in section 7.2 and the sign referred to in section 7.3;

e.1) prévoir la forme de l'étiquette visée à l'article 7.2 et de l'affiche visée à l'article 7.3;



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-371

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-371

An Act to amend the Income Tax Act (low-cost residential
rental property)

FIRST READING, APRIL 28, 2009

C-371

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-371

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (immeuble
d'habitation locatif à loyer modique)

PREMIÈRE LECTURE LE 28 AVRIL 2009



MS. SAVOIE

M^{ME} SAVOIE

SUMMARY

This enactment amends the *Income Tax Act* to provide a tax incentive to encourage landlords to invest in the purchase of low-cost residential rental property.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi de l'impôt sur le revenu* afin de prévoir un incitatif fiscal pour encourager les propriétaires à investir dans l'achat d'immeubles d'habitation locatifs à loyer modique.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-371

PROJET DE LOI C-371

An Act to amend the Income Tax Act (low-cost
residential rental property)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu
(immeuble d'habitation locatif à loyer
modique)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Paragraph 39(1)(a) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “or” at the end of subparagraph (iv), by adding “or” at the end of subparagraph (v) and by adding the following after subparagraph (v):

(vi) a rental property of the taxpayer if all
of the proceeds from the disposition of that 10
property are invested within that taxation
year or the following taxation year in the
purchase of low-cost residential rental
property of value equal to or greater than
the adjusted cost base or undepreciated 15
capital cost of that property;

**(2) Section 39 of the Act is amended by
adding the following after subsection (1):**

Definitions

(1.1) The definitions in this subsection apply
in subparagraph 39(1)(a)(vi). 20

“low-cost
residential rental
property”
« immeuble
d'habitation
locatif à loyer
modique »

“low-cost residential rental property” has the
meaning assigned to that term by the *Income
Tax Regulations*.

“rental property”
« bien locatif »

“rental property” of a taxpayer means real
property owned by the taxpayer, whether jointly 25
with another person or otherwise, and used by

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) L'alinéa 39(1)a) de la *Loi de l'impôt*
5 sur le revenu est modifié par adjonction, 5
après le sous-alinéa (v), de ce qui suit :**

(vi) d'un bien locatif dans le cas où la
totalité du produit de la disposition de ce
bien est investie au cours de cette année ou
de l'année d'imposition suivante dans 10
l'achat d'un immeuble d'habitation locatif
à loyer modique dont la valeur est égale ou
supérieure au prix de base rajusté ou à la
fraction non amortie du coût en capital du
bien; 15

**(2) L'article 39 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (1), de ce
qui suit :**

(1.1) Les définitions qui suivent s'appliquent
au sous-alinéa 39(1)a)(vi). 20

« bien locatif » Bien immeuble dont le contri-
buable est propriétaire, conjointement avec une
autre personne ou autrement, et qu'il utilise au
cours de l'année d'imposition à laquelle le
terme s'applique, principalement en vue de tirer 25
un revenu brut provenant de la location
d'appartements ou autres logements qui y sont
situés.

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

Définitions

« bien locatif »
“rental property”

the taxpayer in the taxation year in respect of which the expression is being applied principally for the purpose of gaining or producing gross revenue that is derived from the renting of apartments or other residential units that are 5 located on the property.

«immeuble d'habitation locatif à loyer modique» S'entend au sens du *Règlement de l'impôt sur le revenu*.

«immeuble d'habitation locatif à loyer modique»
"low-cost residential rental property"

Regulations

2. The Governor in Council shall, within six months after this Act receives royal assent, make regulations amending the *Income Tax Regulations* to define the term "low-cost residential rental property" and to provide for the rollover of recaptured depreciation on the sale of rental property in cases where all the proceeds from the disposition of that property are invested in the taxation 10 year in which the property is disposed of or in the following taxation year in the purchase of low-cost residential rental property. 15

2. Dans les six mois suivant la sanction de la présente loi, le gouverneur en conseil 5 prend un règlement visant à modifier le *Règlement de l'impôt sur le revenu* afin de définir le terme «immeuble d'habitation locatif à loyer modique» et de prévoir le roulement de la récupération de l'amortisse- 10 ment à la vente d'un bien locatif dans le cas où la totalité du produit de la disposition du bien est investie dans l'achat d'un immeuble d'habitation locatif à loyer modique au cours de l'année d'imposition où a lieu la disposi- 15 tion ou de l'année d'imposition suivante.

Règlements

Coming into force

3. This Act comes into force on the same day that the regulations amending the *Income Tax Regulations* referred to in section 2 come into force. 20

3. La présente loi entre en vigueur à la même date que le règlement modifiant le *Règlement de l'impôt sur le revenu* mentionné à l'article 2. 20

Entrée en vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-372

C-372

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

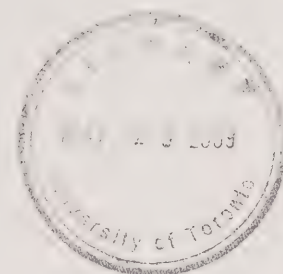
PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Criminal Code (victim restitution)

Loi modifiant le Code criminel (dédommagement des victimes)

FIRST READING, APRIL 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 AVRIL 2009



MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to require courts to order that offenders make restitution to their victims in certain specified cases.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* de façon que les tribunaux soient tenus d'ordonner aux délinquants de dédommager leur victime dans certains cas particuliers.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-372

PROJET DE LOI C-372

An Act to amend the Criminal Code (victim
restitution)

Loi modifiant le Code criminel (dédommage-
ment des victimes)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The portion of subsection 738(1) of the
Criminal Code before paragraph (a) is
replaced by the following:**

Restitution to
victims of
offences

738. (1) Where an offender is convicted or
discharged under section 730 of an offence, the
court imposing sentence on or discharging the
offender shall, in addition to any other measure
imposed on the offender, order that the offender
make restitution to another person as follows:

**2. The portion of section 740 of the Act
before paragraph (a) is replaced by the
following:**

Priority to
restitution

740. Where the court makes, in relation to an
offender, an order of restitution under section
738 or 739, and

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le passage du paragraphe 738(1) du
Code criminel précédant l'alinéa a) est rem-
placé par ce qui suit :**

738. (1) Lorsque le délinquant est condamné
ou absous sous le régime de l'article 730, le
tribunal qui inflige la peine ou prononce
l'absolution doit, en plus de toute autre mesure,
lui ordonner :

Dédommage-
ment

**2. Le passage de l'article 740 de la même
loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce
qui suit :**

740. Le tribunal qui rend l'ordonnance de
dédommagement prévue aux articles 738 ou
739 à l'égard d'un délinquant doit ensuite
étudier la possibilité, compte tenu des circons-
tances :

15 Priorité au
dédommagement



402159

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-373

C-373

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

PROJET DE LOI C-373

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for early learning and child care programs in order to ensure the quality, accessibility, universality and accountability of those programs, and to appoint a council to advise the Minister of Human Resources and Skills Development on matters relating to early learning and child care

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants afin d'en assurer la qualité, l'accessibilité, l'universalité et la reddition de comptes, et établissant un conseil chargé de conseiller le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences sur les questions relatives aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants

FIRST READING, APRIL 29, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 29 AVRIL 2009



Ms. CHOW

M^{ME} CHOW

SUMMARY

This enactment establishes criteria and conditions in respect of early learning and child care programs that must be observed before payments are made by the Government of Canada to a province, territory or aboriginal peoples' organization in support of such a program. It also provides for the appointment of a council to advise the Minister of Human Resources and Skills Development on matters relating to early learning and child care.

SOMMAIRE

Le texte établit les conditions et les critères auxquels les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants doivent satisfaire avant que le gouvernement du Canada ne verse un paiement à une province, un territoire ou à une organisation autochtone à l'égard de ces programmes. Il établit également un conseil chargé de conseiller le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences sur les questions relatives à l'apprentissage et la garde des jeunes enfants.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-373

PROJET DE LOI C-373

An Act to establish criteria and conditions in respect of funding for early learning and child care programs in order to ensure the quality, accessibility, universality and accountability of those programs, and to appoint a council to advise the Minister of Human Resources and Skills Development on matters relating to early learning and child care

Loi prévoyant les critères et les conditions de l'octroi de fonds pour les programmes d'apprentissage et de garde des jeunes enfants afin d'en assurer la qualité, l'accessibilité, l'universalité et la reddition de comptes, et établissant un conseil chargé de conseiller le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences sur les questions relatives aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants

Preamble

Whereas the primary objective of Canadian child care policy is to promote early childhood development and well-being and support the participation of parents in employment or training and community life by providing accessible, universal and high-quality early learning and child care programs and services;

Attendu :

que les principaux objectifs de la politique canadienne en matière de garde des jeunes enfants sont de promouvoir le développement et le bien-être de la petite enfance et d'appuyer la participation des parents au marché du travail, à la formation et à la vie communautaire en offrant des programmes et des services accessibles, universels et de grande qualité pour l'apprentissage et la garde des jeunes enfants,

Préambule

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Early Learning and Child Care Act*.

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur l'apprentissage et la garde des jeunes enfants.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

"aboriginal peoples' organization" « organisation autochtone »	"aboriginal peoples' organization" means an organization of First Nations Band Governments, Inuit or Métis people.	« ministre » Le ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences.	« ministre » "Minister"
"child care transfer payment" « paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants »	"child care transfer payment" means a cash contribution or financial transfer in respect of an early learning and child care program that may be provided under an Act of Parliament to a province, territory or aboriginal peoples' organization.	« organisation autochtone » Organisation des Inuits, des Métis ou d'un gouvernement de bande des Premières Nations.	« organisation autochtone » "aboriginal peoples' organization"
"early learning and child care program" « programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants »	"early learning and child care program" means a program established by and regulated under the law of a province or territory to provide publicly-funded early learning and child care services.	« paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants » Contribution financière ou transfert financier pour un programme d'apprentissage et de garde d'enfants qui peut être versée à une province, un territoire ou une organisation autochtone en vertu d'une loi fédérale.	« paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants » "child care transfer payment"
"early learning and child care service" « service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants »	"early learning and child care service" means a service provided under the early learning and child care program of a province, territory or aboriginal peoples' organization by an individual or an agency, organization or government body, such as a full or part-day child care centre, nursery school, preschool, parent support program, child drop-in program or family child care service.	« programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants » Programme établi et réglementé par les lois d'une province ou d'un territoire et qui offre des services — financés par les fonds publics — d'apprentissage et de garde des jeunes enfants.	« programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants » "early learning and child care program"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Human Resources and Skills Development.	« service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants » Service fourni dans le cadre du programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province, d'un territoire ou d'une organisation autochtone par une personne physique, une agence, un organisme ou une entité gouvernementale, notamment une garderie de journée complète ou de mi-journée, une garderie éducative, un centre préscolaire, un programme de soutien pour parents, une halte-garderie ou un service de garde en milieu familial.	« service d'apprentissage et de garde des jeunes enfants » "early learning and child care service"

PURPOSE

Purpose

3. The purpose of this Act is to establish criteria and conditions that must be met before a child care transfer payment may be made in support of the early learning and child care program of a province, territory or aboriginal peoples' organization.

OBJET

Objet

3. La présente loi a pour objet d'établir les conditions et les critères qui doivent être respectés avant qu'un paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants ne soit versé en vue de soutenir le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province, d'un territoire ou d'une organisation autochtone.

EXEMPTION

Exemption

4. Recognizing the unique nature of the jurisdiction of the Government of Quebec with regard to the education and development of children in Quebec society, and notwithstanding

EXEMPTION

Exemption

4. Compte tenu de la nature spéciale et unique de la compétence du gouvernement du Québec en matière d'éducation et de développement des enfants de la société québécoise et

any other provision of this Act, the Government of Quebec may choose to be exempted from the application of this Act and, notwithstanding any such decision, shall receive the full transfer payment that would otherwise be paid under section 5.

CHILD CARE TRANSFER PAYMENTS

Child care transfer

5. (1) The Minister of Finance may make a child care transfer payment directly to a province, territory or aboriginal peoples' organization in each fiscal year to support the early learning and child care program of the province, territory or aboriginal peoples' organization if

(a) the operator of the program is accountable to the government of the province or territory or to the aboriginal peoples' organization for the administration and operation of the program;

(b) the program provides early learning and child care services that meet the requirements set out in section 6 and establishes a plan for providing comprehensive early learning and child care services that are of a high quality, universal and accessible; and

(c) the government of the province or territory has developed, in collaboration with the Government of Canada and national aboriginal organizations representing the First Nations, Inuit and Métis peoples, an action plan for meeting the early learning and child care needs of First Nations, Inuit and Métis children.

Accountability

(2) In order to satisfy the criterion relating to accountability, the early learning and child care program of a province, territory or aboriginal peoples' organization must be directly administered by the government of the province or territory, by the aboriginal peoples' organization or by an institution that is operated on a not-for-profit basis and that

(a) is appointed or designated by the government of the province or territory or by the aboriginal peoples' organization;

par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, le gouvernement du Québec peut choisir de se soustraire à l'application de la présente loi et doit, s'il choisit de le faire, recevoir le paiement de transfert complet auquel il aurait droit en vertu de l'article 5.

PAIEMENTS DE TRANSFERT RELATIFS À LA GARDE DES JEUNES ENFANTS

Transferts pour les services de garde des jeunes enfants

5. (1) Le ministre des Finances peut verser directement à une province, à un territoire ou à une organisation autochtone, à chaque exercice, un paiement de transfert relatif à la garde des jeunes enfants en vue de soutenir le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de cette province, de ce territoire ou de cette organisation autochtone si, à la fois :

a) l'exploitant du programme rend compte au gouvernement provincial ou territorial ou à l'organisation autochtone de la gestion et de l'exploitation de ce programme;

b) le programme offre des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui satisfont aux exigences de l'article 6 et prévoit un plan pour la fourniture de services complets d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui sont de grande qualité, universels et accessibles;

c) le gouvernement provincial ou territorial a élaboré, en collaboration avec le gouvernement du Canada et les organisations autochtones nationales représentant les Inuits, les Métis et les Premières Nations, un plan d'action pour satisfaire aux besoins d'apprentissage et de garde des jeunes enfants Inuits, Métis et des Premières Nations.

(2) Pour répondre au critère de reddition de comptes, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province, d'un territoire ou d'une organisation autochtone doit être administré et exploité par le gouvernement de la province ou du territoire, par l'organisation autochtone ou par un organisme à but non lucratif qui, à la fois :

Reddition de comptes

a) est nommé ou désigné par le gouvernement provincial ou territorial ou par l'organisation autochtone;

(b) reports to that government or organization in respect of the administration and operation of the program; and

(c) is subject to a public audit of its accounts and financial transactions by the authority that is responsible under provincial or territorial law for auditing the accounts of that government or organization.

b) rend compte à ce gouvernement ou à cette organisation de l'administration et de l'exploitation du programme;

c) est assujéti à une vérification publique de ses comptes et opérations financières, effectuée par l'autorité chargée, selon les lois provinciales ou territoriales, de vérifier les comptes de ce gouvernement ou de cette organisation.

Quality

(3) In order to satisfy the criterion relating to quality, the early learning and child care program of a province, territory or aboriginal peoples' organization must establish

(a) standards that specify the professional qualifications and certification required of persons employed in early learning and child care services and that provide for the recruitment, training, support, compensation and retention of those persons;

(b) standards that relate to the environment in which early learning and child care services are provided, including standards that

(i) specify child-to-caregiver ratios and restrictions on group size, and

(ii) protect the health and ensure the safety of children and employees;

(c) standards that ensure that early learning and child care services support the cognitive, emotional and social development of children; and

(d) with respect to the provision of child care services in First Nations, Inuit and Métis communities, standards that reflect the unique values and traditions of those communities.

(3) Pour répondre au critère de qualité, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province, d'un territoire ou d'une organisation autochtone doit établir des normes qui, à la fois :

a) précisent les titres et qualités professionnels et d'agrément que doivent posséder les personnes oeuvrant dans les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants et prévoient le recrutement, la formation, le soutien, la rémunération et la rétention de ces personnes;

b) portent sur le milieu où les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants sont offerts, notamment pour :

(i) fixer le ratio enfants-éducateurs et les restrictions applicables à la taille des groupes,

(ii) protéger la santé et assurer la sécurité des enfants et des employés;

c) assurent que les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants favorisent le développement cognitif, affectif et social des enfants;

d) dans le cas de la fourniture de services de garde de jeunes enfants aux collectivités Inuites, Métis et des Premières Nations, reflètent les valeurs et traditions uniques de ces collectivités.

Universality

(4) In order to satisfy the criterion relating to universality, the early learning and child care program of a province or territory must ensure that all children resident in the province or territory are equally entitled to early learning and child care services that are appropriate to their needs.

(4) Pour répondre au critère d'universalité, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province ou d'un territoire doit garantir que tous les enfants qui résident dans la province ou le territoire ont également droit à des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants qui répondent à leurs besoins.

Universalité

Accessibility

(5) In order to satisfy the criterion relating to accessibility, the early learning and child care program of a province, territory or aboriginal peoples' organization must ensure that

(a) early learning and child care services are provided on terms and conditions that ensure reasonable access to those services by any child, including children with special needs; and

(b) payment for early learning and child care services is required in accordance with a tariff or system of payment authorized under the applicable provincial or territorial law.

Early learning and child care services

6. In order to be considered early learning and child care services for the purposes of section 5, the services must be

(a) provided on a not-for-profit basis by an agency, organization or government body authorized under provincial or territorial law to provide such services;

(b) provided on a for-profit basis by an agency, organization or government body authorized under provincial or territorial law to provide such services if that agency, organization or body provided those services on a for-profit basis before the coming into force of this Act and continues to provide those services on a for-profit basis after the coming into force of this Act; or

(c) provided by an individual authorized under provincial or territorial law to provide such services.

Withholding of payment

7. When advised by the Minister that the early learning and child care program of a province, territory or aboriginal peoples' organization did not satisfy a criterion or condition set out in section 5 or 6 in a fiscal year, the Governor in Council may, where it considers it appropriate, direct that all or a portion of any child care transfer payment to that province, territory or aboriginal peoples' organization for the following fiscal year be withheld.

(5) Pour répondre au critère d'accessibilité, le programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants d'une province, d'un territoire ou d'une organisation autochtone doit faire en sorte :

a) que les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants soient fournis selon des modalités qui en assurent un accès raisonnable à tous les enfants, y compris ceux ayant des besoins spéciaux;

b) que le paiement des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants soit exigé selon un tarif ou autre mode de paiement autorisé par les lois provinciales ou territoriales applicables.

6. Pour être considérés comme des services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants pour l'application de l'article 5, les services fournis doivent être :

a) soit offerts dans un but non lucratif par une agence, un organisme ou une entité gouvernementale autorisés en vertu des lois provinciales ou territoriales à offrir de tels services;

b) soit offerts dans un but lucratif par une agence, un organisme ou une entité gouvernementale autorisés en vertu des lois provinciales ou territoriales à offrir de tels services et qui offraient ces services dans un but lucratif avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et continuent de le faire après cette date;

c) soit offerts par une personne physique autorisée en vertu des lois provinciales ou territoriales à offrir de tels services.

7. Sur avis du ministre portant que le programme de services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de la province, du territoire ou de l'organisation autochtone ne répond pas, pendant un exercice donné, à l'un des critères ou à l'une des conditions énoncés aux articles 5 ou 6, le gouverneur en conseil peut, s'il l'estime indiqué, ordonner que le paiement de transfert pour la garde des jeunes enfants destiné à la province, au territoire ou à l'organisation autochtone pour l'exercice subséquent soit retenu, en tout ou en partie.

Accessibilité

5

10

15

Services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants

20

25

30

35

Retenue du paiement de transfert

40

45

REPORT TO PARLIAMENT

Annual report to
Parliament

8. (1) At the end of each fiscal year, the Minister shall prepare a report examining the provision of child care services in each province and territory during that fiscal year in relation to the criteria set out in section 5 and shall cause the report to be laid before each House of Parliament within 60 days after the end of the fiscal year or, if that House is not then sitting, on any of the first 15 days next thereafter that that House is sitting.

Contents of
report

(2) The report shall contain a summary of all information in the possession of the Minister that relates to the extent to which the early learning and child care programs and services of each province, territory and aboriginal peoples' organization met the criteria set out in section 5 during the fiscal year, including but not limited to

(a) a description of the early learning and child care program of each province, territory and aboriginal peoples' organization and of the services provided by the program during that fiscal year;

(a.1) a summary of the progress made by the government of each province and territory in implementing the action plan referred to in paragraph 5(1)(c);

(b) the amount expended by the government of each province and territory and by each aboriginal peoples' organization during that fiscal year on behalf of the early learning and child care program;

(c) indicators of availability, such as an analysis of the number of spaces in early learning and child care settings available during that fiscal year by age of child and type of setting;

(d) indicators of affordability, such as average service fees charged as a percentage of average wages in each province and territory;

(e) indicators of quality, such as training requirements, child-to-caregiver ratios, group size and provisions and facilities relating to health, safety and the physical environment; and

RAPPORT AU PARLEMENT

Rapport annuel
au Parlement

8. (1) À la fin de chaque exercice, le ministre établit un rapport sur la fourniture des services de garde des jeunes enfants dans chaque province ou territoire pour cet exercice, du point de vue de la conformité aux critères énoncés à l'article 5, et le fait déposer devant chaque chambre du Parlement, dans les soixante jours suivant la fin de l'exercice ou, si elle ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de celle-ci.

(2) Le rapport renferme un résumé de tous les renseignements en la possession du ministre qui indiquent dans quelle mesure le programme et les services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de chaque province, territoire ou organisation autochtone ont répondu aux critères énoncés à l'article 5 pendant l'exercice, notamment :

a) une description du programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants de chaque province, territoire et organisation autochtone et des services offerts par le programme pendant l'exercice;

a.1) un résumé des progrès réalisés par le gouvernement de chaque province et territoire quant à la mise en oeuvre du plan d'action visé à l'alinéa 5(1)c);

b) le montant dépensé par chaque gouvernement provincial ou territorial et par chaque organisation autochtone pendant l'exercice pour son programme d'apprentissage et de garde des jeunes enfants;

c) les indicateurs de disponibilité, notamment une analyse du nombre de places disponibles dans les installations d'apprentissage et de garde des jeunes enfants pendant l'exercice, par groupe d'âge et par type d'installations;

d) les indicateurs d'abordabilité, notamment les droits de service moyens exigés, calculés comme pourcentage des salaires moyens dans chaque province ou territoire;

e) les indicateurs de qualité, notamment les exigences en matière de formation, les ratios enfants-éducateurs et la taille des groupes

(f) indicators of accessibility, such as eligibility criteria and numbers of children who benefit from subsidies, income levels of parents of children enrolled in early learning and child care services, percentage of children with special needs enrolled and numbers of children receiving services by urban, suburban and rural regions.

ainsi que les fournitures et installations relatives à la santé, à la sécurité et au milieu physique;

f) les indicateurs d'accessibilité, notamment les critères d'admissibilité aux subventions et le nombre d'enfants qui en bénéficient, le revenu des parents d'enfants inscrits aux services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants, le pourcentage d'enfants inscrits ayant des besoins spéciaux et le nombre d'enfants inscrits par région urbaine, par banlieue et par région rurale.

REGULATIONS

Regulations

9. The Governor in Council may make regulations for the purpose of carrying out the administration of this Act and for carrying its purpose and provisions into effect, including regulations respecting the information the Minister may require for the purpose of reporting to Parliament under section 8.

RÈGLEMENTS

Règlements

9. Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements en vue d'administrer la présente loi et de réaliser son objet ou d'appliquer ses dispositions, notamment des règlements concernant les renseignements que le ministre peut exiger aux fins de son rapport au Parlement en application de l'article 8.

ADVISORY COUNCIL

Advisory council

10. (1) The Minister shall appoint an advisory council consisting of 18 members who support the purpose of this Act and are broadly representative of persons and organizations interested in and involved with early learning and child care from all regions of Canada, including representatives of provincial and territorial governments, of aboriginal peoples' organizations and of organizations that act on behalf of early learning and child care service providers, child care professionals, parents and children.

CONSEIL CONSULTATIF

Conseil consultatif

10. (1) Le ministre établit un conseil consultatif composé de dix-huit membres qui appuient l'objet de la présente loi et qui assurent une représentation générale des personnes et des organismes de toutes les régions du Canada qui s'intéressent ou participent à l'apprentissage et à la garde des jeunes enfants, y compris des représentants des gouvernements provinciaux et territoriaux, d'organisations autochtones et d'organismes qui oeuvrent au nom des fournisseurs de services d'apprentissage et de garde des jeunes enfants, des professionnels des services de garde, des parents et des enfants.

List of candidates

(2) The Minister shall choose the members of the advisory council from a list of candidates prepared through a public and transparent process and submitted by the standing committee of the House of Commons that normally considers matters related to human resources and social development.

(2) Le ministre choisit les membres du conseil consultatif parmi une liste de candidats préparée par suite d'un processus public et transparent et soumise par le comité permanent de la Chambre des communes habituellement chargé des questions concernant les ressources humaines et le développement social.

Liste de candidats

Report, advice and recommendations by advisory council

(3) The advisory council may, as it considers appropriate from time to time, make a report to any standing committee of either House of Parliament, or provide advice or recommendations or make a report to the Minister, in respect

(3) Le conseil consultatif peut, s'il l'estime indiqué, faire rapport à tout comité permanent de l'une des deux chambres du Parlement, formuler des avis ou des recommandations au ministre ou lui soumettre un rapport sur toute

Rapport, avis et recommandations du conseil consultatif

of any matter that relates to the administration, operation and effectiveness of this Act, including the extent to which the objectives of this Act are being achieved.

question concernant l'application et l'efficacité de la présente loi, notamment la mesure dans laquelle les objectifs de celle-ci sont atteints.

Inclusion in
annual report

(4) Any report made to a standing committee and any report, recommendation and advice provided to the Minister by the advisory council shall be included in the Minister's annual report to Parliament under section 8.

5 (4) Les rapports que le conseil consultatif présente à un comité permanent et les rapports, recommandations et avis qu'il soumet au ministre sont intégrés au rapport annuel du ministre déposé devant le Parlement en application de l'article 8.

5 Intégration au
rapport annuel



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-374

C-374

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

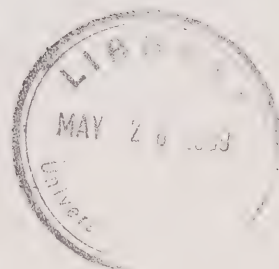
PROJET DE LOI C-374

An Act to change the name of the electoral district of Western
Arctic

Loi visant à modifier le nom de la circonscription électorale de
Western Arctic

FIRST READING, APRIL 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2009



MR. BEVINGTON

M. BEVINGTON

SUMMARY

This enactment changes the name of the electoral district of Western Arctic to "Northwest Territories".

SOMMAIRE

Le texte vise à modifier le nom de la circonscription électorale de Western Arctic en le remplaçant par « Territoires du Nord-Ouest ».

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-374

PROJET DE LOI C-374

An Act to change the name of the electoral
district of Western Arctic

Loi visant à modifier le nom de la circonscrip-
tion électorale de Western Arctic

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

Name changed
to "Northwest
Territories"

1. In the representation order declared in
force by proclamation of January 8, 1996, under
the *Electoral Boundaries Readjustment Act*,
paragraph 2 of that part relating to the North-
west Territories is amended by substituting the
name "Northwest Territories" for the name
"Western Arctic".

1. Dans le décret de représentation électorale
5 déclaré en vigueur par la proclamation prise le
8 janvier 1996 en vertu de la *Loi sur la révision
des limites des circonscriptions électorales*, le
paragraphe 2 de la partie relative aux Territoires
du Nord-Ouest est modifié par la substitution du
10 nom « Territoires du Nord-Ouest » au nom 10
« Western Arctic ».

Nom modifié :
« Territoires du
Nord-Ouest »



401214

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CAI
XB
-B56

Govern
Publicat

C-375

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-375

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Northwest Territories Act (legislative
powers)

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-Ouest
(pouvoirs législatifs)

FIRST READING, APRIL 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2009

MR. BEVINGTON

M. BEVINGTON

SUMMARY

This enactment amends the *Northwest Territories Act* to give the Commissioner in Council the power to make ordinances for the government of the Territories for the closing up, varying, opening, establishing, building, management or control of any highways on public lands.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* afin de conférer au commissaire en conseil le pouvoir de prendre, pour le gouvernement des territoires, des ordonnances concernant la fermeture, la modification, l'ouverture, l'établissement, la construction, l'administration ou le contrôle de toute route située sur les terres domaniales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-375

PROJET DE LOI C-375

An Act to amend the Northwest Territories Act
(legislative powers)

Loi modifiant la Loi sur les Territoires du Nord-
Ouest (pouvoirs législatifs)

R.S., c. N-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Paragraph 16(o) of the *Northwest Territories Act* is replaced by the following:

(o) the closing up, varying, opening, establishing, building, management or control of any highways, roads, streets, lanes or trails on public lands;

L.R., ch. N-27

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'alinéa 16o) de la *Loi sur les Territoires du Nord-Ouest* est remplacé par ce qui suit :

o) la fermeture, la modification, l'ouverture, l'établissement, la construction, l'administration ou le contrôle des routes, chemins, rues, ruelles ou sentiers situés sur les terres domaniales;

10

402233

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-376

Second Session, Fortieth Parliament
57-58 Elizabeth II, 2009



C-376

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

PROJET DE LOI C-376

An Act to amend the Criminal Code (addition to order of prohibition)

Loi modifiant le Code criminel (ajout à l'ordonnance d'interdiction)

FIRST READING, APRIL 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2009

MS. GAGNON

M^{ME} GAGNON

SUMMARY

This enactment authorizes a court that sentences or discharges an offender who has committed an offence in respect of a person under the age of sixteen years to prohibit the offender from being in the presence of such a person.

SOMMAIRE

Le texte permet au tribunal qui condamne à une peine ou absout l'auteur d'une infraction commise contre une personne âgée de moins de seize ans d'interdire à celui-ci de se trouver en présence d'une telle personne.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-376

PROJET DE LOI C-376

An Act to amend the Criminal Code (addition to
order of prohibition)

Loi modifiant le Code criminel (ajout à
l'ordonnance d'interdiction)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and the House of
Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 161(1) of the *Criminal Code*
is amended by striking out “or” at the end of
paragraph (b), by adding “or” at the end of
paragraph (c) and by adding the following
after paragraph (c):

(d) being in the presence, whether alone or
with any other person or group of persons 10
designated by the court, of a person under the
age of 16 years except fortuitously or fleet-
ingly and otherwise than in a manner
provided for by the court.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. Le paragraphe 161(1) du *Code criminel*
est modifié par l'adjonction, après l'alinéa c), 5
de ce qui suit :

d) de se trouver, seul ou avec toute autre
personne ou groupe de personnes désignées
par le tribunal, en présence d'une personne
âgée de moins de seize ans autrement que de 10
manière fortuite ou passagère et autrement
que de la manière prévue par le tribunal.



402206

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-377

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-377

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to amend the Food and Drugs Act (durable life date)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues (date limite de
conservation)

FIRST READING, APRIL 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2009

MS. GAGNON

M^{ME} GAGNON

SUMMARY

This enactment amends the *Food and Drugs Act* to prohibit the sale of prepackaged or canned food that does not indicate a durable life date.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les aliments et drogues* afin que soit interdite la vente d'un aliment préemballé ou en conserve qui ne comporte pas de date limite de conservation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-377

PROJET DE LOI C-377

An Act to amend the Food and Drugs Act
(durable life date)

Loi modifiant la Loi sur les aliments et drogues
(date limite de conservation)

R.S., c. F-27

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Food and Drugs Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“durable life date”
« date limite de conservation »

“durable life date” means the date on which the durable life of a prepackaged or canned product ends;

2. Section 4 of the Act is amended by 10 striking out “or” at the end of paragraph (d), by adding “or” at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):

(f) if prepackaged or canned, does not 15 indicate a durable life date.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues* est modifié par adjonction, selon 5 l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

« date limite de conservation » La date où la durée de conservation d’un produit préemballé ou en conserve prend fin.

2. L’article 4 de la même loi est modifié 10 par adjonction, après l’alinéa e), de ce qui suit :

f) ne comporte pas de date limite de conservation, s’il s’agit d’un aliment préemballé ou en conserve.

L.R., ch. F-27

« date limite de conservation »
“durable life date”

15



402205

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

Gouvernement
Publication

C-378

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-378

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

PROJET DE LOI C-378

An Act to amend the Employment Insurance Act (increase of
maximum number of weeks: combined weeks of benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (augmentation du
nombre maximal de semaines: cumul général)

FIRST READING, APRIL 30, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 30 AVRIL 2009

MS. CHARLTON

M^{ME} CHARLTON

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* in order to increase the maximum number of weeks in a benefit period when benefits and special benefits are combined.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin d'augmenter le nombre maximal de semaines d'une période de prestations dans le cas où il y a cumul de prestations et de prestations spéciales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-378

PROJET DE LOI C-378

An Act to amend the Employment Insurance Act (increase of maximum number of weeks: combined weeks of benefits)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (augmentation du nombre maximal de semaines : cumul général)

1996, c. 23

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Subsection 8(2) of the *Employment Insurance Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (c), by adding “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):

(e) receiving benefits for any of the reasons mentioned in paragraph 12(3)(a), (b), (c) or (d).

2. (1) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:

(2) The length of a benefit period is 52 weeks, except as otherwise provided in subsections (10) to (13) and section 24.

(2) Subsections 10(13) to (15) of the Act are replaced by the following:

(13) If, during a claimant's benefit period, benefits were paid because of any of the reasons mentioned in paragraph 12(3)(a), (b), (c) or (d) and the claimant becomes eligible for regular benefits during that period, the benefit period referred to in subsection (2) is extended by the number of weeks of benefits to which the claimant is entitled because of that reason.

Length of benefit period

Extension of benefit period — special benefits

1996, ch. 23

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur l'assurance-emploi* est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) elle recevait des prestations pour l'une des raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), c) ou d).

2. (1) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Sous réserve des paragraphes (10) à (13) et de l'article 24, la durée d'une période de prestations est de cinquante-deux semaines.

(2) Les paragraphes 10(13) à (15) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

(13) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations lui ont été versées pour l'une des raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), c) ou d) et qu'il devient admissible à des prestations régulières pendant cette même période, la période de prestations visée au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent lui être versées pour cette raison.

Durée de la période de prestations

Prolongation de la période de prestations : prestations spéciales

Maximum extension

(14) No extension under any of subsections (10) to (13) may result in a benefit period of more than 121 weeks.

(14) Aucune prolongation au titre de l'un des paragraphes (10) à (13) ne peut avoir pour effet de porter la durée d'une période de prestations à plus de cent vingt et une semaines.

Prolongation maximale

3. Subsections 12(5) and (6) of the Act are replaced by the following:

3. Les paragraphes 12(5) et (6) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Combined weeks of benefits

(5) In a claimant's benefit period, the claimant may, subject to the applicable maximums, combine weeks of benefits to which the claimant is entitled because of a reason mentioned in subsections (2) and (3).

(5) Sous réserve des maximums applicables dans chaque cas, des prestations peuvent être versées à la fois en application du paragraphe (2) et pour une ou plusieurs des raisons prévues 10 au paragraphe (3).

Cumul général

4. Subsections 23(3.2) to (3.23) of the Act are replaced by the following:

4. Les paragraphes 23(3.2) à (3.23) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Extension of period: special benefits

(3.2) If, during a claimant's benefit period, benefits were paid for any of the reasons mentioned in paragraph 12(3)(a), (b), (c) or (d), the period referred to in subsection (2) is extended by the number of weeks of benefits to which the claimant is entitled because of that reason.

(3.2) Si, au cours de la période de prestations d'un prestataire, des prestations lui ont été 15 versées pour l'une des raisons prévues aux alinéas 12(3)a), b), c) ou d), la période prévue au paragraphe (2) est prolongée du nombre de semaines pour lesquelles des prestations peuvent lui être versées pour cette raison. 20

Prolongation de la période : prestations spéciales



CA1
XB
-B56

C-379

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-379

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

PROJET DE LOI C-379

An Act to amend the Air Canada Public Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation publique au capital
d'Air Canada

FIRST READING, MAY 6, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 6 MAI 2009

MR. JULIAN

M. JULIAN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to amend section 6 of the *Air Canada Public Participation Act* to include an operational and overhaul centre in Vancouver.

SOMMAIRE

Le texte modifie l'article 6 de la *Loi sur la participation publique au capital d'Air Canada* afin de prévoir un centre d'entretien et de révision à Vancouver.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-379

PROJET DE LOI C-379

An Act to amend the Air Canada Public
Participation Act

Loi modifiant la Loi sur la participation
publique au capital d'Air Canada

R.S., c. 35
(4th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Paragraph 6(1)(d) of the *Air Canada
Public Participation Act* is replaced by the
following:**

(d) provisions requiring the Corporation to
maintain operational and overhaul centres in
the City of Winnipeg, the Montreal Urban
Community, the City of Mississauga and the 10
City of Vancouver; and

L.R., ch. 35
(4^e suppl.)

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'alinéa 6(1)d) de la *Loi sur la partici-
pation publique au capital d'Air Canada* est
remplacé par ce qui suit :**

d) des dispositions l'obligeant à maintenir les
centres d'entretien et de révision dans les
villes de Winnipeg, Mississauga et Vancou-
ver, et dans la Communauté urbaine de 10
Montréal;



402087

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

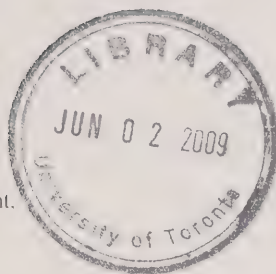
Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

Govern
Publica

C-380

Second Session, Fortieth Parliament.
57-58 Elizabeth II, 2009



C-380

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

PROJET DE LOI C-380

An Act to amend the Criminal Code (hate propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande haineuse)

FIRST READING, MAY 6, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 6 MAI 2009

MR. WRZESNEWSKYJ

M. WRZESNEWSKYJ

SUMMARY

This enactment expands the definition of “identifiable group” in relation to hate propaganda in the *Criminal Code* to include any section of the public distinguished by its sex.

SOMMAIRE

Le texte élargit la définition de « groupe identifiable » en ce qui concerne la propagande haineuse dans le *Code criminel* afin d’y inclure toute section du public qui se différencie des autres par le sexe.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-380

PROJET DE LOI C-380

An Act to amend the Criminal Code (hate
propaganda)

Loi modifiant le Code criminel (propagande
haineuse)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Subsection 318(4) of the *Criminal Code*
is replaced by the following:**

Definition of
"identifiable
group"

(4) In this section, "identifiable group"
means any section of the public distinguished
by colour, race, religion, ethnic origin, sex or
sexual orientation.

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel*
est remplacé par ce qui suit :**

5

Définition de
« groupe
identifiable »

(4) Au présent article, « groupe identifia-
ble » désigne toute section du public qui se
différencie des autres par la couleur, la race, la
religion, l'origine ethnique, le sexe ou l'orien-
tation sexuelle.

10



402089

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-381

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-381

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the Criminal Code (trafficking and
transplanting human organs and other body parts)

Loi modifiant le Code criminel (trafic et transplantation
d'organes et d'autres parties du corps humain)

FIRST READING, MAY 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 MAI 2009

MR. WRZESNEWSKYJ

M. WRZESNEWSKYJ

SUMMARY

This enactment provides for the imposition of penal sanctions for persons who, in Canada or outside Canada, are involved in the medical transplant of human organs or other body parts obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction or without the donor's consent.

SOMMAIRE

Le texte prévoit l'imposition de sanctions pénales aux personnes qui participent, au Canada ou à l'étranger, à la transplantation médicale d'organes ou autres parties du corps humain qui ont été obtenus ou acquis par suite d'une opération financière directe ou indirecte ou sans le consentement du donneur.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-381

PROJET DE LOI C-381

An Act to amend the Criminal Code (trafficking and transplanting human organs and other body parts)

Loi modifiant le Code criminel (trafic et transplantation d'organes et d'autres parties du corps humain)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) Section 7 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (4.1):

1. (1) L'article 7 du *Code criminel* est 5 modifié par adjonction, après le paragraphe (4.1), de ce qui suit :

Offence in relation to the purchase of human organs or other body parts

(4.11) Notwithstanding anything in this Act or any other Act, every one who, outside Canada, commits an act or omission that if committed in Canada would be an offence 10 against section 240.1 shall be deemed to commit that act or omission in Canada if the person who commits the act or omission is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration 15 and Refugee Protection Act*.

(4.11) Malgré les autres dispositions de la présente loi ou toute autre loi, le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du 10 paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* qui, à l'étranger, est l'auteur d'un fait — acte ou omission — qui, s'il était commis au Canada, constituerait une infraction à l'article 240.1 est réputé l'avoir 15 commis au Canada.

Infraction relative à l'achat d'organes ou autres parties du corps humain

(2) Subsection 7(4.3) of the Act is replaced by the following:

(2) Le paragraphe 7(4.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Consent of Attorney General

(4.3) Proceedings with respect to an act or omission deemed to have been committed in 20 Canada under subsection (4.1) or (4.11) may only be instituted with the consent of the Attorney General.

(4.3) Les procédures relatives à un acte — ou une omission —, réputés avoir été commis au Canada aux termes des paragraphes (4.1) ou 20 (4.11), ne peuvent être engagées qu'avec le consentement du procureur général.

Consentement du procureur général

2. The Act is amended by adding the following after section 240:

2. La même loi est modifiée par adjonc- 25 tion, après l'article 240, de ce qui suit :

HUMAN ORGANS AND OTHER BODY PARTS

ORGANES OU AUTRES PARTIES DU CORPS
HUMAINWithout donor's
consent**240.1** (1) Every one commits an offence who

(a) is the recipient of a human organ or other body part removed without the donor's consent, and knew, at the time the organ or body part was transplanted or earlier, that the organ or other body part was removed without the donor's consent;

(b) participates in or facilitates the removal of a human organ or other body part without the donor's consent; or

(c) knowingly acts on behalf of, at the direction of or in association with a person who removes a human organ or other body part without the donor's consent or a person who purchases the organ or other body part.

Financial
transaction

(2) Every one commits an offence who

(a) obtains or acquires a human organ or other body part with the intention of having that organ or other body part transplanted into his or her body or the body of another person, and knew, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction; or

(b) participates in or facilitates the obtaining or acquisition of a human organ or other body part, and knew, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction.

Without donor's
consent — negli-
gence

(3) Every one commits an offence who is the recipient of a human organ or other body part removed without the donor's consent, and ought to have known, at the time the organ or other body part was transplanted or earlier, that the organ or other body part was removed without the donor's consent.

Financial
transaction —
negligence

(4) Every one commits an offence who

240.1 (1) Commet une infraction quiconque, selon le cas :Absence de
consentement du
donneur

a) est le receveur d'un organe ou autre partie du corps humain prélevé sans le consentement du donneur, alors qu'il savait, au moment de la transplantation ou avant, que le prélèvement avait été fait sans le consentement du donneur;

b) participe au prélèvement d'un organe ou autre partie du corps humain sans le consentement du donneur, ou facilite ce prélèvement;

c) agit sciemment au nom d'une personne — ou sous sa direction ou en collaboration avec celle-ci — qui prélève un organe ou autre partie du corps humain sans le consentement du donneur ou qui en fait l'achat.

(2) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Opération
financière

a) obtient ou acquiert un organe ou autre partie du corps humain en vue de la transplantation dans son propre corps ou celui d'une autre personne, alors qu'il savait, au moment de l'obtention ou de l'acquisition ou avant, que celle-ci résultait d'une opération financière directe ou indirecte;

b) participe à l'obtention ou à l'acquisition d'un organe ou autre partie du corps humain, alors qu'il savait, au moment de l'obtention ou de l'acquisition ou avant, que celle-ci résultait d'une opération financière directe ou indirecte, ou facilite cette obtention ou acquisition.

(3) Commet une infraction quiconque est le receveur d'un organe ou autre partie du corps humain prélevé sans le consentement du donneur, alors qu'il aurait dû savoir, au moment de la transplantation ou avant, que le prélèvement avait été fait sans le consentement du donneur.

Absence de
consentement du
donneur —
négligence

(4) Commet une infraction quiconque, selon le cas :

Opération
financière —
négligence

	<p>(a) obtains or acquires a human organ or other body part with the intention of having that organ or other body part transplanted into his or her body or the body of another person, and ought to have known, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction; or</p> <p>(b) participates in or facilitates the obtaining or acquisition of a human organ or other body part, and ought to have known, at the time of the obtaining or acquisition or earlier, that the organ or other body part was obtained or acquired as a consequence of a direct or indirect financial transaction.</p>	<p>a) obtient ou acquiert un organe ou autre partie du corps humain en vue de la transplantation dans son propre corps ou celui d'une autre personne, alors qu'il aurait dû savoir, au moment de l'obtention ou de l'acquisition ou avant, que celle-ci résultait d'une opération financière directe ou indirecte;</p> <p>b) participe à l'obtention ou à l'acquisition d'un organe ou autre partie du corps humain, alors qu'il aurait dû savoir, au moment de l'obtention ou de l'acquisition ou avant, que celle-ci résultait d'une opération financière directe ou indirecte, ou facilite cette obtention ou acquisition.</p>	
Punishment	(5) Every one who commits an offence under any of subsections (1) to (4) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for life and to a minimum punishment of 20 imprisonment for a term of five years.	(5) Quiconque commet une infraction visée à l'un des paragraphes (1) à (4) est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement à perpétuité, la peine minimale étant de cinq ans.	Peine
Exception	(6) The punishment to be imposed shall be equal to or greater than the minimum punishment, unless the court that sentences the accused is satisfied that exceptional circumstances warrant the imposition of a punishment that is less than the prescribed minimum punishment. The court shall give reasons for its decision.	(6) La peine à infliger est égale ou supérieure à la peine minimale, sauf si le tribunal qui la détermine est convaincu que des circonstances exceptionnelles justifient l'infliction d'une peine inférieure à la peine minimale prévue. Le tribunal est tenu de motiver sa décision.	Exception 20
Certificate	(7) Anyone who has a human organ or other body part transplanted into his or her body shall, at any time prior to the transplant but not later than 30 days after the transplant,	(7) Le receveur d'un organe ou autre partie du corps humain, avant la transplantation ou au plus tard trente jours après celle-ci :	Certificat
	<p>(a) obtain a certificate establishing that the organ or other body part was donated and that no money was paid for it; and</p> <p>(b) provide that certificate to the Canadian entities designated by regulation.</p>	<p>a) obtient un certificat attestant le don à titre gratuit de l'organe ou de la partie du corps;</p> <p>b) fournit ce certificat aux entités canadiennes désignées par règlement.</p>	30
Certificate — outside Canada	(8) Despite subsection (7), a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> who has a human organ or other body part transplanted into his or her body outside Canada shall, at any time prior to the transplant but not later than 30 days after the transplant, obtain a certificate establishing that the organ or other body part was donated and	(8) Malgré le paragraphe (7), le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> qui subit la transplantation d'un organe ou autre partie du corps humain à l'étranger obtient, avant la transplantation ou au plus tard trente jours après celle-ci, un certificat attestant le don à titre gratuit de	Certificat — à l'étranger 40

	that no money was paid for it, and shall, prior to or upon his or her return to Canada, provide that certificate to the Canadian entities designated by regulation.	l'organe ou de la partie du corps, et le fournit avant ou dès son retour au Canada aux entités canadiennes désignées par règlement.	
Reporting	(9) Any medical practitioner or nurse duly qualified under the laws of a province to practice his or her profession shall report to the Canadian entities designated by regulation the identity of any person that the medical practitioner or nurse has examined in the course of his or her duties and that has had a human organ or other body part transplanted into his or her body.	(9) Le médecin ou l'infirmier dûment qualifié en vertu des lois d'une province fait rapport aux entités canadiennes désignées par règlement de l'identité de toute personne ayant subi une transplantation qu'il a examinée dans l'exercice de ses fonctions.	Rapport 5
Regulations	(10) For the purposes of subsections (7) to (9), the Governor in Council shall, by regulation, (a) establish a certification program; (b) designate Canadian entities; and (c) establish a registry for the purposes of keeping a record of every certificate provided to Canadian entities under subsection (7) or (8) and of every report made under subsection (9).	(10) Pour l'application des paragraphes (7) à (9), le gouverneur en conseil doit, par règlement : a) établir un programme de certification; b) désigner des entités canadiennes; c) établir un registre en vue d'y inscrire chaque certificat fourni aux entités canadiennes en application des paragraphes (7) ou (8) et chaque rapport présenté en application du paragraphe (9).	Règlements 15
Definition of "person"	240.2 (1) In this section, "person" means a person other than a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the <i>Immigration and Refugee Protection Act</i> .	240.2 (1) Au présent article, « personne » ne vise pas le citoyen canadien ou le résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> .	Définition de « personne » 20
Establishment of a list	(2) The Governor in Council shall establish a list on which the Governor in Council may place any person if, on the recommendation of the Attorney General of Canada, the Governor in Council is satisfied that there are reasonable grounds to believe that the person was involved in the transplant of a human organ or other body part obtained or acquired without the donor's consent or as a consequence of a financial transaction.	(2) Le gouverneur en conseil établit une liste sur laquelle il inscrit toute personne dont il est convaincu, sur la recommandation du procureur général du Canada, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'elle a été impliquée dans la transplantation d'un organe ou autre partie du corps humain obtenu ou acquis sans le consentement du donneur ou par suite d'une opération financière.	Établissement d'une liste 25
Recommendation	(3) The Attorney General of Canada may make the recommendation referred to in subsection (2) only if he or she has reasonable grounds to believe that the person to whom the recommendation relates is a person referred to in subsection (2).	(3) Le procureur général du Canada ne fait la recommandation visée au paragraphe (2) que s'il a des motifs raisonnables de croire que la personne en cause est visée au paragraphe (2).	Recommandation 30

Notification	(4) The Attorney General of Canada shall take all reasonable measures to notify a person that the person has been placed on the list.	(4) Le procureur général prend toutes les mesures voulues pour aviser la personne de son inscription sur la liste.	Avis
Application to Attorney General	(5) On application in writing by a person placed on the list referred to in subsection (2), the Attorney General of Canada shall decide whether there are reasonable grounds to recommend to the Governor in Council that the applicant no longer be on the list.	(5) Le procureur général du Canada, saisi d'une demande écrite présentée par une personne inscrite sur la liste visée au paragraphe (2), décide s'il a des motifs raisonnables de recommander ou non au gouverneur en conseil de radier celle-ci de la liste.	Radiation
Deeming	(6) If the Attorney General of Canada does not make a decision on the application referred to in subsection (5) within 60 days after receipt of the application, he or she is deemed to have decided to recommend that the applicant remain on the list.	(6) S'il ne rend pas sa décision dans les soixante jours suivant la réception de la demande, il est réputé avoir décidé de ne pas recommander la radiation.	Présomption
Notice of decision to applicant	(7) The Attorney General of Canada shall give notice without delay to the applicant of any decision taken or deemed to have been taken respecting the application referred to in subsection (5).	(7) Il donne sans délai au demandeur un avis de la décision qu'il a rendue ou qu'il est réputé avoir rendue relativement à la demande.	Avis de la décision au demandeur
Judicial review	(8) Within 60 days after the receipt of the notice of the decision referred to in subsection (7), the applicant may apply to a judge of the Federal Court, for judicial review of the decision.	(8) Dans les soixante jours suivant la réception de l'avis, le demandeur peut présenter une demande de révision de la décision à un juge de la Cour fédérale.	Contrôle judiciaire
Review of list	(9) Two years after the establishment of the list referred to in subsection (2), and every two years after that, the Attorney General of Canada shall review the list to determine whether there are still reasonable grounds, as set out in subsection (2), for a person to be on the list and make a recommendation to the Governor in Council as to whether the person should remain on the list. The review does not affect the validity of the list.	(9) Tous les deux ans à compter du deuxième anniversaire de l'établissement de la liste, le procureur général du Canada examine celle-ci pour savoir si les motifs visés au paragraphe (2) justifiant l'inscription d'une telle personne sur la liste existent toujours et recommande au gouverneur en conseil, selon le cas, de radier ou non cette personne de la liste. L'examen est sans effet sur la validité de la liste.	Examen périodique de la liste
Deletion from list	(10) The Governor in Council shall delete from the list the name of any person in respect of whom the Attorney General of Canada has recommended that the person no longer be on the list.	(10) Le gouverneur en conseil radie de la liste le nom de toute personne visée par une recommandation de radiation émanant du procureur général du Canada.	Radiation de la liste
Statutory Instruments Act	(11) The list referred to in subsection (2) is not a statutory instrument for the purposes of the <i>Statutory Instruments Act</i> .	(11) La liste visée au paragraphe (2) ne constitue pas un texte réglementaire au sens de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> .	Loi sur les textes réglementaires

COMING INTO FORCEComing into
force

3. Subsections 240.1(7) to (10) of the *Criminal Code*, as enacted by section 2 of this Act, come into force on the day that is one year after the day on which this Act receives royal assent.

5

ENTRÉE EN VIGUEUREntrée en
vigueur

3. Les paragraphes 240.1(7) à (10) du *Code criminel*, édictés par l'article 2 de la présente loi, entrent en vigueur un an après la sanction de la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

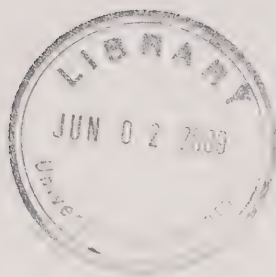
Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-382

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-382

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

PROJET DE LOI C-382

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST on literacy
materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune TPS sur le
matériel d'alphabétisation)

FIRST READING, MAY 7, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 7 MAI 2009

MS. WASYLYCIA-LEIS

M^{ME} WASYLYCIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Excise Tax Act* to eliminate the goods and services tax (GST) on the sale of books and audio and video recordings that are designed primarily to teach reading, writing and comprehension skills.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur la taxe d'accise* afin de soustraire la vente des livres et des enregistrements sonores et magnétoscopiques principalement conçus pour l'enseignement de la lecture, de l'écriture et de la compréhension à l'application de la taxe sur les produits et services (TPS).

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-382

PROJET DE LOI C-382

An Act to amend the Excise Tax Act (no GST
on literacy materials)

Loi modifiant la Loi sur la taxe d'accise (aucune
TPS sur le matériel d'alphabétisation)

R.S., c. E-15

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. Schedule VI of the *Excise Tax Act* is
amended by adding the following after Part
X:**

PART XI

LITERACY MATERIALS

1. A supply of printed books, audio record-
ings or video recordings that are designed
primarily to teach reading, writing and compre-
hension skills, including those that consist
principally of examples, practise tests and
answers.

L.R., ch. E-15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. L'annexe VI de la *Loi sur la taxe
d'accise* est modifiée par adjonction, après
la partie X, de ce qui suit :**

PARTIE XI

MATÉRIEL D'ALPHABÉTISATION

1. La fourniture de livres imprimés ou
d'enregistrements sonores ou magnétoscopiques
qui sont conçus principalement pour l'ensei-
gnement de la lecture, de l'écriture et de la
compréhension, y compris ceux constitués en
grande partie d'exemples, d'exercices et de
réponses.



402282

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-383

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-383

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

PROJET DE LOI C-383

An Act respecting education benefits for spouses and children
of certain deceased federal enforcement officers

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation au
conjoint et aux enfants d'agents fédéraux décédés

FIRST READING, MAY 12, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 12 MAI 2009

MR. WRZESNEWSKYJ

M. WRZESNEWSKYJ

SUMMARY

This enactment permits the Minister to grant education benefits of a financial nature to the surviving spouse and children of federal enforcement officers who die from injuries received or illnesses contracted in the discharge of their duties.

SOMMAIRE

Le texte permet au ministre d'accorder le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants survivants des agents fédéraux qui sont décédés à la suite de blessures subies ou de maladies contractées dans l'exercice de leurs fonctions.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-383

PROJET DE LOI C-383

An Act respecting education benefits for spouses and children of certain deceased federal enforcement officers

Loi prévoyant le versement de prestations d'éducation au conjoint et aux enfants d'agents fédéraux décédés

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Education Benefits Act*.

5

1. *Loi sur les prestations d'éducation*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“child”
« enfant »

“child” means a child of a federal enforcement officer, including a natural child, stepchild or adopted child.

10

« agent de la paix » S'entend au sens de l'article 2 du *Code criminel*.

« agent de la paix »
“peace officer”

“educational institution”
« établissement d'enseignement »

“educational institution” means a technical or vocational school, university, college or other school of higher education in Canada that provides training or instruction of an educational, professional, vocational or technical nature and is approved by the Minister for the education or instruction of students pursuant to this Act.

« agent fédéral » Selon le cas :
a) tout agent du Service correctionnel du Canada désigné comme agent de la paix en vertu de l'article 10 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*, ou tout fonctionnaire fédéral qui est directeur, sous-directeur, instructeur, gardien, geôlier ou garde ou autre fonctionnaire ou employé permanent d'une prison qui n'est pas un pénitencier au sens de la partie I de cette loi;

« agent fédéral »
“federal enforcement officer”

“education benefits”
« prestations d'éducation »

“education benefits” means an allowance or costs paid to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution.

b) tout fonctionnaire fédéral qui est membre de la Gendarmerie royale du Canada, tout agent de police, huissier ou autre personne employée par le gouvernement fédéral ou une société d'État, au sens de l'article 83 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, pour la

“federal enforcement officer”
« agent fédéral »

“federal enforcement officer” means
(a) a member of the Correctional Service of Canada who is designated as a peace officer pursuant to section 10 of the *Corrections and*

Conditional Release Act, or a person employed by the federal government who is a warden, deputy warden, instructor, keeper, jailer, guard or any other officer or permanent employee of a prison other than a penitentiary as defined in Part I of that Act;

(b) a person employed by the federal government who is a member of the Royal Canadian Mounted Police, a police constable, a bailiff, a constable or any other person employed by the federal government, or a Crown corporation within the meaning of section 83 of the *Financial Administration Act*, for the preservation and maintenance of the public peace or for the service or execution of civil process;

(c) an officer or a person having the powers of a customs or excise officer when performing any duty or function in the enforcement of the *Customs Act*, the *Excise Act* or the *Excise Act, 2001*;

(d) a person designated as a fishery guardian under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or a person designated as a fishery officer under the *Fisheries Act* when performing any duty or function in the enforcement of that Act or the *Coastal Fisheries Protection Act*;

(e) an officer or employee of the Parks Canada Agency, established by the *Parks Canada Agency Act*, an employee of the Canadian Security Intelligence Service, established by the *Canadian Security Intelligence Service Act*, or an officer designated under the *Immigration and Refugee Protection Act*, when performing any duty or function in the enforcement of their respective Act; or

(f) an officer or non-commissioned member of the Canadian Forces.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the member of the Queen's Privy Council for Canada who is designated by the Governor in Council as the Minister for the purposes of this Act.

"peace officer"
« agent de la paix »

"peace officer" has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*.

préservation et le maintien de la paix publique ou pour la signification ou l'exécution des actes judiciaires au civil;

c) tout fonctionnaire ou personne possédant les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un préposé de l'accise lorsqu'il exerce des fonctions liées à l'application de la *Loi sur les douanes*, de la *Loi sur l'accise* ou de la *Loi de 2001 sur l'accise*;

d) toute personne désignée à titre de garde-pêche en vertu de la *Loi sur les pêches* lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi, ou celle désignée à titre d'agent des pêches en vertu de cette loi lorsqu'elle exerce des fonctions liées à l'application de cette loi ou de la *Loi sur la protection des pêches côtières*;

e) tout dirigeant ou employé de l'Agence Parcs Canada constituée par la *Loi sur l'Agence Parcs Canada*, tout employé du Service canadien du renseignement de sécurité constitué par la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* ou tout agent désigné en vertu de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, lorsqu'ils exercent des fonctions liées à l'application de leur loi respective;

f) tout officier ou militaire du rang des Forces canadiennes.

« conjoint » Personne qui :

30 « conjoint »
"spouse"

a) soit est unie à un agent fédéral par les liens du mariage;

b) soit vit avec lui dans une relation conjugale depuis au moins un an.

« enfant » L'enfant d'un agent fédéral, y compris l'enfant naturel, le beau-fils ou la belle-fille et l'enfant adopté.

35 « enfant »
"child"

40 « établissement d'enseignement » Université, collège, établissement de formation technique ou professionnelle ou autre école d'enseignement supérieur, au Canada, qui dispense une formation ou un enseignement de nature éducative, spécialisée, professionnelle ou technique et qui a été agréé par le ministre pour l'éducation ou la formation d'étudiants dans le cadre de la présente loi.

« établissement d'enseignement »
"educational institution"

"spouse" « conjoint »	"spouse" means a person who is (a) married to a federal enforcement officer; or (b) cohabiting with a federal enforcement officer in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.	« étudiant » Le conjoint ou l'enfant d'un agent fédéral qui est décédé à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions.	« étudiant » "student"
"student" « étudiant »	"student" means a person who is a spouse or child of a federal enforcement officer who has died from an injury received or an illness contracted in the discharge of their duty.	5 « ministre » Le membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada chargé par le gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. 10 « prestations d'éducation » S'entend de l'allocation ou du paiement des frais qui est versé aux étudiants ou à leur égard pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement.	5 « ministre » "Minister" 10 « prestations d'éducation » "education benefits"

EDUCATION BENEFITS

PRESTATIONS D'ÉDUCATION

Application	3. This Act applies only to the surviving spouse and children of a federal enforcement officer who has died from an injury received or an illness contracted in the discharge of their duty on or after the day this Act comes into force.	3. La présente loi ne s'applique qu'au conjoint et aux enfants survivants de l'agent fédéral qui est décédé à la suite de blessures subies ou d'une maladie contractée au cours de l'exercice de ses fonctions le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou ultérieurement.	Champ d'application
Surviving spouse and children only	4. No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of any person other than the surviving spouse and children of the federal enforcement officer on account of whose death the education benefits are claimed.	4. Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à nul autre ou à l'égard de nul autre que le conjoint et les enfants survivants de l'agent fédéral dont le décès est à l'origine de la demande de prestations.	Conjoint et enfants survivants seulement
Allowances and costs of instruction	5. The Minister may, in accordance with this Act and the regulations and out of money appropriated for that purpose by Parliament, (a) provide allowances to or in respect of students to enable them to continue their education or instruction at an educational institution; and (b) pay in whole or in part the cost of such education or instruction.	5. Le ministre peut, en conformité avec la présente loi et les règlements, sur les fonds affectés à cette fin par le Parlement : a) consentir des allocations aux étudiants ou à leur égard pour leur permettre de poursuivre leurs études ou leur formation dans un établissement d'enseignement; b) acquitter, en totalité ou en partie, les frais de ces études ou de cette formation.	25 Allocations et paiement des frais
Amount of allowance	6. (1) The amount of the monthly allowance that may be paid to or in respect of a student during the period in which the student pursues a program of study at an educational institution shall be, (a) for a full-time program of study in the case of a child, equal to the monthly rate of pension for one orphan child provided in Schedule II to the <i>Pension Act</i> ; and	6. (1) Le montant de l'allocation mensuelle qui peut être versée à un étudiant ou à son égard durant la période où il suit, dans un établissement d'enseignement : a) un programme d'études à plein temps, dans le cas d'un enfant, est le montant égal au taux mensuel de la pension pour un orphelin prévu à l'annexe II de la <i>Loi sur les pensions</i> ;	35 Montant de l'allocation

	(b) for a full-time or part-time program of study in the case of a spouse, equal to the monthly rate of pension for a survivor provided in Schedule II to the <i>Pension Act</i> .	b) un programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans le cas du conjoint, est le montant égal au taux mensuel de la pension de survivant prévu à l'annexe II de la <i>Loi sur les pensions</i> .	5	
Total period covered	(2) The total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act shall not exceed	(2) La période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi ne peut dépasser :	5	Période totale visée
	(a) in the case of a child, four academic years or thirty-six months, whichever is the lesser; and	a) dans le cas d'un enfant, quatre années scolaires ou trente-six mois, selon la moindre de ces périodes;	10	
	(b) in the case of a spouse, the period of time required by the spouse to complete a program of study, either full-time or part-time, that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.	b) dans le cas du conjoint, la durée nécessaire à celui-ci pour terminer un programme d'études, à plein temps ou à temps partiel, 15 considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.		
Costs	(3) The costs of education or instruction that may be paid in respect of a student under this Act shall include such tuition and other fees and costs as may be prescribed by regulation.	(3) Les frais des études ou de la formation qui peuvent être acquittés à l'égard d'un étudiant en vertu de la présente loi comprennent les frais de scolarité et autres frais prévus par règlement.	20	Frais
Minister may extend	(4) The Minister may extend the total period for which education benefits may be paid to or in respect of a student under this Act if the Minister is of the opinion that the student's progress and achievements in their program of study or their personal circumstances are such that it would be in the interest both of the student and of the public that the payments under section 5 be continued during a further period.	(4) Le ministre peut prolonger la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées à un étudiant ou à son égard en vertu de la présente loi, s'il est d'avis que les progrès de l'étudiant et les résultats qu'il a obtenus dans son programme d'études, ou encore sa situation personnelle, sont tels qu'il serait dans l'intérêt à la fois de l'étudiant et du public de poursuivre les paiements prévus à l'article 5 pour une période supplémentaire.	25	Prolongation par le ministre
Age restriction—child	7. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child who has attained the age set out below, except as may be necessary to enable the child to complete the academic year in which the child attains that age:	7. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à l'enfant qui a atteint l'un des âges suivants, ou à son égard, sauf dans la mesure nécessaire pour lui permettre de terminer l'année scolaire au cours de laquelle il atteint cet âge :	35	Limite d'âge pour les enfants
	(a) twenty-five years; or	a) vingt-cinq ans;	40	
	(b) thirty years where, pursuant to subsection 6(4), the Minister has extended the total period for which education benefits may be paid beyond the year in which the student attains the age of twenty-five years.	b) trente ans si, conformément au paragraphe 6(4), le ministre a prolongé la période totale pour laquelle des prestations d'éducation peuvent être versées au-delà de l'année où l'enfant atteint l'âge de vingt-cinq ans.	45	

No age restriction — spouse	(2) For greater certainty, no age restriction exists in respect of the education benefits that may be paid to or in respect of a spouse under this Act.	(2) Il est entendu qu'il n'existe aucune limite d'âge pour le versement de prestations d'éducation au conjoint ou à son égard dans le cadre de la présente loi.	Aucune limite d'âge pour le conjoint
Program limit — child	8. (1) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a child for (a) a program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be a graduate program of study at a university; or (b) a program of study that is considered by the educational institution to be part of a graduate program of study at a university.	5 8. (1) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées à un enfant ou à son égard pour : a) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme un programme universitaire d'études supérieures ou son équivalent; b) un programme d'études considéré par l'établissement d'enseignement comme faisant partie d'un programme universitaire d'études supérieures.	5 Restriction — enfants
Program limit — spouse	(2) No education benefits shall be paid under this Act to or in respect of a spouse for more than one program of study that is considered by the educational institution to be equivalent to or be, in terms of years, an undergraduate or a graduate program of study at a university.	15 (2) Les prestations d'éducation prévues par la présente loi ne peuvent être versées au conjoint ou à son égard pour plus d'un programme d'études qui est considéré par l'établissement d'enseignement, en nombre d'années, comme un programme universitaire de premier cycle ou d'études supérieures ou son équivalent.	15 Restriction — conjoint
Proof of enrolment	9. In support of each claim for education benefits by a student enrolled in an educational institution, the student shall submit to the Minister, in a form satisfactory to the Minister, (a) a declaration signed by a responsible officer of the educational institution certifying that the student is or has been enrolled in a program of study requiring full-time or part-time attendance at the educational institution; and (b) a declaration signed by the student certifying that the student is or has been for a period of time in full-time or part-time attendance at the educational institution.	25 9. Pour toute demande de prestations d'éducation, l'étudiant inscrit à un établissement d'enseignement doit présenter au ministre, dans une forme jugée acceptable par celui-ci : a) une déclaration signée par un responsable de l'établissement d'enseignement et attestant que l'étudiant est ou a été inscrit à un programme d'études qui requiert sa présence à plein temps ou à temps partiel à cet établissement; b) une déclaration signée par l'étudiant et attestant qu'il fréquente ou a fréquenté pendant une période déterminée l'établissement d'enseignement, à plein temps ou à temps partiel.	25 Preuve d'inscription
Failure to be promoted	10. (1) Subject to subsection (2), no education benefits shall be paid to or in respect of a student for any education or instruction obtained after the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution.	40 10. (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune prestation d'éducation n'est versée à un étudiant ou à son égard pour les études ou la formation suivies après qu'il a subi un échec empêchant son admission au niveau suivant du programme d'études à plein temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement.	40 Échec de l'étudiant

Continuation of
education
benefits

(2) Where the student fails to meet the requirements of an educational institution for promotion to the next succeeding level of the full-time or part-time program of study that the student is pursuing at that educational institution, the Minister may authorize the continuation of education benefits if

(a) in the opinion of the Minister, the student failed to meet the requirements for promotion for reasons beyond the student's control; or 10

(b) the student is subsequently promoted, at that or another educational institution, to the next succeeding level of that full-time or part-time program of study or of another full-time or part-time program of study having, in the 15 opinion of the Minister, equivalent levels.

Costs paid to
educational
institution

11. The Minister may, in accordance with the regulations, pay to the educational institution in which any student receiving education benefits under this Act is taking their program of 20 education or instruction any of the costs of the program that are payable to the educational institution.

(2) Le ministre peut, malgré le fait que l'étudiant n'a pas réussi à être admis au niveau suivant du programme d'études qu'il suit à plein temps ou à temps partiel dans un établissement d'enseignement, autoriser le maintien des pres- 5 tations d'éducation si, selon le cas :

a) il est d'avis que l'échec est dû à des raisons indépendantes de la volonté de l'étudiant;

b) l'étudiant est par la suite admis au niveau 10 suivant de ce programme ou au niveau équivalent, de l'avis du ministre, d'un autre programme d'études à plein temps ou à temps partiel, dans cet établissement ou un autre.

Maintien des
prestations
d'éducation

11. Le ministre peut, en conformité avec les 15 règlements, payer à l'établissement d'enseignement où l'étudiant bénéficiaire des prestations d'éducation prévues par la présente loi suit un programme d'études ou de formation, toute partie des frais du programme qui sont payables 20 à cet établissement.

Frais payés à
l'établissement
d'enseignement

ANNUAL ADJUSTMENT OF ALLOWANCES

RAJUSTEMENT ANNUEL DES ALLOCATIONS

Annual
adjustment

12. (1) Where any allowance is payable under this Act, the basic monthly amount of 25 that allowance shall be adjusted annually, in such manner as may be prescribed by the Governor in Council, so that the amount payable for a month in any following year is an amount equal to the product obtained by 30 multiplying

(a) the amount that would have been payable for that month if no adjustment had been made under this section with respect to that following year, 35

by

(b) the ratio that the Consumer Price Index for the twelve-month period ending on the thirty-first day of October immediately before that following year bears to the Consumer 40 Price Index for the twelve-month period immediately before that twelve-month period.

12. (1) Lorsqu'une allocation est devenue payable en vertu de la présente loi, le montant mensuel de base de cette allocation est rajusté annuellement, de la manière prescrite par le 25 gouverneur en conseil, de sorte que le montant payable pour un mois de toute année ultérieure soit le produit qu'on obtient en multipliant le montant visé à l'alinéa a) par la proportion visée à l'alinéa b): 30

a) le montant qui aurait été payable pour ce mois si aucun rajustement n'avait été fait selon le présent article à l'égard de cette année ultérieure;

b) la proportion que l'indice des prix à la 35 consommation pour la période de douze mois se terminant le trente et un octobre, précédant cette année ultérieure, représente par rapport à l'indice des prix à la consommation pour la période de douze mois précédant cette 40 période de douze mois.

Rajustement
annuel

Meaning of
certain
references

(2) In this section and section 14,
(a) a reference to the Consumer Price Index for any twelve-month period means the average of the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada 5 under the authority of the *Statistics Act*, for each month in that twelve-month period; and
(b) a reference to the basic monthly amount of any allowance shall be construed as a reference to the amount of that allowance, 10 expressed in terms of a monthly amount and calculated without regard to the provisions of this section.

(2) Au présent article et à l'article 14 :

a) la mention de l'indice des prix à la consommation pour toute période de douze mois désigne la moyenne des indices des prix à la consommation pour le Canada, publiée 5 par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, pour chacun des mois de cette période de douze mois;
b) la mention du montant mensuel de base d'une allocation vaut mention du montant de 10 celle-ci, exprimé en mensualités et calculé sans égard aux dispositions du présent article.

Sens de certaines
mentions

Limitation

13. Notwithstanding anything in section 12, the amount of any allowance that may be paid to 15 or in respect of a person for a month in any calendar year shall not, by reason only of that section, be less than the amount of the allowance that was or may be paid to or in respect of that person for any month in the 20 immediately preceding calendar year.

13. Malgré l'article 12, le montant de toute allocation qui peut être versé à une personne ou à son égard pour un mois d'une année civile ne 15 peut, du seul fait de cet article, être inférieur au montant de l'allocation qui a été ou peut être versé à cette personne ou à son égard pour tout 20 mois de l'année civile précédente.

Restrictions

Where basis of
Consumer Price
Index changed

14. Where at any time the Consumer Price Index for Canada, as published by Statistics Canada under the authority of the *Statistics Act*, is adjusted to reflect a new time basis or a new 25 content basis, a corresponding adjustment shall be made in the Consumer Price Index for any twelve-month period that is used for the purpose of calculating the amount of any allowance that may be paid.

14. Chaque fois que l'indice des prix à la 20 consommation pour le Canada, publié par Statistique Canada en vertu de la *Loi sur la statistique*, est rajusté pour tenir compte d'une nouvelle base quant au temps ou au contenu, un rajustement correspondant est apporté à l'indice 25 des prix à la consommation, pour toute période de douze mois, qui est utilisé pour le calcul du 30 montant de l'allocation versée.

Modification de
la base de
l'indice des prix
à la
consommation

REGULATIONS

Regulations

15. The Minister may make regulations
(a) prescribing the manner of payment of the education benefits under this Act to or in respect of students and the manner of computing the amount of costs payable in 35 respect of a student for any period;
(b) prescribing the conditions in addition to those specified in this Act under which the payment of education benefits may be 40 terminated;
(c) prescribing the criteria to be used for the purpose of establishing or deeming what constitutes full-time or part-time attendance at an educational institution;

RÈGLEMENTS

15. Le ministre peut, par règlement :

a) prescrire le mode de versement des 30 prestations d'éducation prévues par la présente loi aux étudiants ou à leur égard, ainsi que le mode de calcul du montant des frais payables à l'égard d'un étudiant pour toute période; 35
b) prescrire les circonstances dans lesquelles il peut être mis fin au versement des prestations d'éducation, en sus des circonstances spécifiées dans la présente loi;
c) fixer les critères à utiliser pour déterminer 40 ce qui constitue la fréquentation — effective ou présumée — à plein temps ou à temps partiel d'un établissement d'enseignement;

Règlements

(d) prescribing the form and manner of submitting a claim for education benefits;

(e) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed; and

(f) for any other purpose deemed necessary 5 to give effect to this Act.

d) établir les modalités de présentation des demandes de prestations d'éducation;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) d'une façon générale, prendre toute mesure 5 d'application de la présente loi.

COMING INTO FORCE

Coming into
force

16. The provisions of this Act come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en
vigueur

16. Les dispositions de la présente loi entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
B56

C-384

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-384

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Criminal Code (right to die with dignity) Loi modifiant le Code criminel (droit de mourir dignement)

FIRST READING, MAY 13, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MAI 2009

MS. LALONDE

M^{ME} LALONDE

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow a medical practitioner, subject to certain conditions, to aid a person who is experiencing severe physical or mental pain without any prospect of relief or is suffering from a terminal illness to die with dignity once the person has expressed his or her free and informed consent to die.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre à un médecin, sous réserve de certaines conditions, d'aider une personne qui éprouve des douleurs physiques ou mentales aiguës sans perspective de soulagement ou qui est atteinte d'une maladie en phase terminale à mourir dignement quand elle y consent de façon libre et éclairée.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-384

PROJET DE LOI C-384

An Act to amend the Criminal Code (right to die with dignity)

Loi modifiant le Code criminel (droit de mourir dignement)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 14 of the *Criminal Code* is replaced by the following:

Consent to death

14. Subject to subsections 222(7) and 241(2), no person is entitled to consent to have death inflicted on him or her, and such consent does not affect the criminal responsibility of any person by whom death may be inflicted on the person by whom consent is given.

2. Section 222 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):

Exception

(7) Despite anything in this section, a medical practitioner does not commit homicide within the meaning of this Act by reason only that he or she aids a person to die with dignity, if

(a) the person

(i) is at least eighteen years of age,

(ii) either

(A) continues, after trying or expressly refusing the appropriate treatments available, to experience severe physical or mental pain without any prospect of relief, or

(B) suffers from a terminal illness,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

1. L'article 14 du *Code criminel* est remplacé par ce qui suit :

5

14. Sous réserve des paragraphes 222(7) et 241(2), nul n'a le droit de consentir à ce que la mort lui soit infligée, et un tel consentement n'atteint pas la responsabilité pénale d'une personne par qui la mort peut être infligée à celui qui a donné ce consentement.

Consentement à la mort

2. L'article 222 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :

(7) Malgré les autres dispositions du présent article, un médecin ne commet pas un homicide, au sens de la présente loi, du seul fait qu'il aide une personne à mourir dignement si, à la fois :

Exception

a) cette personne :

(i) est âgée d'au moins dix-huit ans,

20

(ii) selon le cas :

(A) continue, après avoir essayé ou expressément refusé les traitements appropriés et disponibles, d'éprouver des douleurs physiques ou mentales aiguës sans perspective de soulagement,

(B) est atteinte d'une maladie en phase terminale,

(iii) has provided a medical practitioner, while appearing to be lucid, with two written requests more than 10 days apart expressly stating the person's free and informed consent to opt to die, and 5

(iv) has designated in writing, with free and informed consent, before two witnesses with no personal interest in the death of the person, another person to act on his or her behalf with any medical practitioner when the person does not appear to be lucid; and 10

(b) the medical practitioner

(i) has requested and received written confirmation of the diagnosis from another 15 medical practitioner with no personal interest in the death of the person,

(ii) has no reasonable grounds to believe that the written requests referred to in subparagraph (a)(iii) were made under 20 duress or while the person was not lucid,

(iii) has informed the person of the consequences of his or her requests and of the alternatives available to him or her,

(iv) acts in the manner indicated by the 25 person, it being understood that the person may, at any time, revoke the requests made under subparagraph (a)(iii), and

(v) provides the coroner with a copy of the confirmation referred to in subparagraph (i). 30

Definition of
"medical
practitioner"

(8) For the purposes of subsection (7), "medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine.

(iii) a remis à un médecin, alors qu'elle était apparemment lucide, deux demandes écrites à plus de dix jours d'intervalle indiquant expressément son consentement libre et éclairé à opter pour la mort, 5

(iv) a désigné, par un écrit fait avec son consentement libre et éclairé et devant deux témoins qui n'ont pas d'intérêt personnel dans sa mort, une autre personne qui agira en son nom auprès de tout 10 médecin lorsqu'elle ne sera apparemment pas lucide;

b) le médecin :

(i) a demandé et reçu une confirmation écrite du diagnostic d'un autre médecin qui 15 n'a pas d'intérêt personnel dans la mort de la personne,

(ii) n'a aucun motif raisonnable de croire que les demandes écrites visées au sous-alinéa a)(iii) ont été faites sous la 20 contrainte ou lorsque la personne n'était pas lucide,

(iii) a informé la personne des conséquences de ses demandes et des autres possibilités qui s'offrent à elle, 25

(iv) agit selon les modalités indiquées par la personne, étant entendu que celle-ci peut en tout temps révoquer les demandes faites aux termes du sous-alinéa a)(iii),

(v) remet au coroner une copie de la 30 confirmation visée au sous-alinéa (i).

(8) Pour l'application du paragraphe (7), «médecin» s'entend d'une personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois d'une province. 35

Définition de
«médecin»

3. Section 241 of the Act is renumbered as subsection 241(1) and is amended by adding the following:

Exception

(2) A medical practitioner is not guilty of an offence under this Act by reason only that he or she aids a person to commit suicide with 40 dignity, if

(a) the person who commits suicide meets the conditions set out in paragraph 222(7)(a); and

3. L'article 241 de la même loi devient le paragraphe 241(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

(2) Un médecin n'est pas coupable d'une infraction à la présente loi du seul fait qu'il aide 40 une personne à se donner la mort dignement si, à la fois :

a) la personne qui se donne la mort remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)a);

Exception

Definition of
"medical
practitioner"

(b) the medical practitioner meets the conditions set out in paragraph 222(7)(b).

(3) For the purposes of paragraph (2), "medical practitioner" means a person duly qualified by provincial law to practice medicine.

b) le médecin remplit les conditions visées à l'alinéa 222(7)b).

(3) Pour l'application du paragraphe (2), «médecin» s'entend d'une personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois d'une province.

Définition de
«médecin»



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C-385

C-385

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-385

PROJET DE LOI C-385

An Act to amend the Criminal Code (computer virus programs) Loi modifiant le Code criminel (virus informatiques)

FIRST READING, MAY 13, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 13 MAI 2009

MS. JENNINGS

M^{ME} JENNINGS

SUMMARY

This enactment amends subsection 342.2(1) of the *Criminal Code* in order to clarify that the creation, sale or possession of a computer virus program for the purpose of committing a computer offence or mischief is an offence under Canadian law.

SOMMAIRE

Le texte modifie le paragraphe 342.2(1) du *Code criminel* afin de préciser que la création, la vente ou la possession d'un virus informatique en vue de la perpétration d'une infraction informatique ou d'un méfait constitue une infraction dans le droit canadien.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-385

PROJET DE LOI C-385

An Act to amend the Criminal Code (computer virus programs)

Loi modifiant le Code criminel (virus informatiques)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The portion of subsection 324.2(1) of the *Criminal Code* before paragraph (a) is replaced by the following:

Misuse of instrument or device

342.2 (1) Every person who, without lawful justification or excuse, makes, possesses, obtains for use, imports, sells, offers for sale, distributes, or makes available any instrument or device, including a computer program within the meaning of subsection 342.1(2), or any component thereof, the design of which renders it primarily useful for committing an offence under section 342.1 or section 430 in relation to data or a computer system within the meaning of subsection 342.1(2), under circumstances that give rise to a reasonable inference that the instrument, device, computer program or component has been used or is or was intended to be used to commit an offence contrary to section 342.1 or section 430,

L.R., ch. C-46

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. Le passage du paragraphe 342.2(1) du *Code criminel* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Utilisation malveillante

342.2 (1) Quiconque, sans justification ou excuse légitime, fabrique, possède, obtient aux fins d'utilisation, importe, vend, offre en vente, écoule ou rend accessibles des instruments — notamment un programme d'ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2) — ou des pièces de ceux-ci, particulièrement utiles à la commission d'une infraction prévue aux articles 342.1 ou 430 concernant des données ou un ordinateur au sens du paragraphe 342.1(2), dans des circonstances qui permettent de conclure raisonnablement qu'ils ont servi, sont destinés ou étaient destinés à la commission d'une telle infraction, est coupable :

402230



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-386

C-386

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Canada Labour Code (replacement
workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail (travailleurs de
remplacement)

FIRST READING, MAY 14, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 14 MAI 2009

MR. LAFRAMBOISE

M. LAFRAMBOISE

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prohibit employers under the *Canada Labour Code* from hiring replacement workers to perform the duties of employees who are on strike or locked out. It extends the obligation to maintain essential services.

The enactment also provides for the imposition of a fine for an offence.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet, d'une part, d'interdire aux employeurs visés par le *Code canadien du travail* d'embaucher des travailleurs de remplacement pour exercer les fonctions des employés en grève ou en lock-out et, d'autre part, d'obliger ces employeurs à maintenir les services essentiels.

Il prévoit aussi l'imposition d'une amende en cas d'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-386

PROJET DE LOI C-386

An Act to amend the Canada Labour Code
(replacement workers)

Loi modifiant le Code canadien du travail
(travailleurs de remplacement)

R.S., c. L-2

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subsection 87.4(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

Maintenance of
activities

87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of essential services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.

(2) The portion of subsection 87.4(6) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:

Board order

(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,

(a) designate the supply of those essential services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;

L.R., ch. L-2

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. (1) Le paragraphe 87.4(1) du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Maintien de
certaines
activités

87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation des services essentiels, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.

(2) Le passage du paragraphe 87.4(6) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé par ce qui suit :

(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :

Ordonnance du
Conseil

a) désignant les activités — prestation des services essentiels, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;

(3) Subsection 87.4(7) of the Act is replaced by the following:

Review of order

(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.

Decision

(7.1) The Board shall render its decision with respect to an application or a referral made pursuant to subsection (7) within 48 hours after receiving it.

2. Section 87.6 of the Act is replaced by the following:

Reinstatement of employees after strike or lockout

87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any other person, unless the employer has good and sufficient cause, the proof of which lies on the employer, not to reinstate those employees.

3. Subsection 94(2.1) of the Act is replaced by the following:

Prohibitions relating to replacement workers

(2.1) Subject to section 87.4, for the duration of a strike or lockout declared in accordance with this Part, no employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) use the services of a person to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out, if that person was hired during the period commencing on the day on which notice to bargain collectively was given under paragraph 89(1)(a) and ending on the last day of the strike or lockout;

(b) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of a person employed by another employer, or the services of a contractor, to perform the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;

(3) Le paragraphe 87.4(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Révision de l'ordonnance

(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, 5 au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en 10 outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.

Décision

(7.1) Le Conseil rend sa décision quant à une demande ou à un renvoi faits en vertu du 15 paragraphe (7) dans les quarante-huit heures suivant sa réception.

2. L'article 87.6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur 20 est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne, à moins qu'il n'ait un motif valable et suffisant, dont la preuve lui incombe, 25 pour ne pas réintégrer ces employés.

Réintégration des employés après une grève ou un lock-out

3. Le paragraphe 94(2.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2.1) Sous réserve de l'article 87.4, pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out déclaré 30 conformément à la présente partie, il est interdit à l'employeur ou à quiconque agit pour son compte :

Interdictions relatives aux travailleurs de remplacement

a) d'utiliser les services d'une personne pour remplir les fonctions d'un employé faisant 35 partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out, si cette personne a été embauchée au cours de la période commençant le jour où un avis de négociation collective a été adressé conformément à l'alinéa 89(1)a) et se 40 terminant le dernier jour de la grève ou du lock-out;

b) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne employée par un autre employeur — ou ceux d'un entrepreneur — pour

- (c) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;
- (d) use, in another establishment of the employer, the services of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out;
- (e) use, in the establishment where the strike or lockout has been declared, the services of an employee employed in another establishment of the employer;
- (f) use, in an establishment where the strike or a lock-out has been declared, the services of a person other than an employee he employs in another establishment, except where the employees of the latter establishment are members of the bargaining unit on strike or locked out; and
- (g) use, in an establishment where a strike or lock-out has been declared, the services of an employee he employs in the establishment to discharge the duties of an employee who is a member of the bargaining unit on strike or locked out.

Exception

(2.2) Despite subsection (2.1), an employer may use the services of the following persons during a strike or lock-out:

- (a) a person employed as a manager, superintendent or foreman or as a representative of the employer in employer-employee relations; or
- (b) a person serving as a director or officer of a corporation, unless the person has been designated to serve in that capacity for the person's employer by the employees or by a certified association.

(2.3) The application of subsection (2.1) does not have the effect of

Protection of property and continued supply of essential services

remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

c) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

d) d'utiliser, dans un autre de ses établissements, les services d'un employé qui fait partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out;

e) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans un autre de ses établissements;

f) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'une personne autre qu'un employé qu'il emploie dans un autre établissement, sauf lorsque des employés de ce dernier établissement font partie de l'unité de négociation alors en grève ou en lock-out;

g) d'utiliser, dans l'établissement où la grève ou le lock-out a été déclaré, les services d'un employé qu'il emploie dans cet établissement pour remplir les fonctions d'un employé faisant partie de l'unité de négociation en grève ou en lock-out.

(2.2) Malgré le paragraphe (2.1), l'employeur peut utiliser les services des personnes suivantes pendant la durée d'une grève ou d'un lock-out :

Exception

- a) toute personne employée à titre de gérant, surintendant, contremaître ou représentant de l'employeur dans ses relations avec les employés;
- b) tout administrateur ou dirigeant d'une personne morale, sauf dans les cas où il agit à ce titre à l'égard de son employeur après avoir été désigné par les employés ou une association accréditée.

(2.3) L'application du paragraphe (2.1) n'a pas pour effet :

Protection des biens et maintien des services essentiels

	<p>(a) preventing the employer from taking any necessary measures to avoid the destruction of the employer's property or serious damage to that property; or</p> <p>(b) exempting the employer, the trade union 5 and the employees in the bargaining unit from continuing to supply essential services, operate facilities or produce goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the 10 public.</p>	<p>a) soit d'empêcher l'employeur de prendre, le cas échéant, les mesures nécessaires pour éviter la destruction ou la détérioration grave de ses biens;</p> <p>b) soit de dispenser l'employeur, le syndicat 5 et les employés de l'unité de négociation de maintenir certaines activités — prestation des services essentiels, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques 10 imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.</p>	
Investigation	<p>(2.4) The Minister may, on application, designate an investigator to ascertain whether the requirements of subsections (2.1), (2.2) and (2.3) are being met. 15</p>	<p>(2.4) Sur demande, le ministre peut désigner un enquêteur pour vérifier si les paragraphes (2.1), (2.2) et (2.3) sont respectés. 15</p>	Enquête
Persons designated	<p>(2.5) The investigator may visit the work places at any reasonable time and be accompanied by a person designated by the certified trade union, a person designated by the employer, and any other person whose presence the 20 investigator considers necessary for the purposes of the investigation.</p>	<p>(2.5) L'enquêteur peut visiter les lieux de travail, à toute heure convenable, et se faire accompagner d'une personne désignée par le syndicat accrédité, d'une personne désignée par l'employeur, ainsi que de toute autre personne 20 dont il juge la présence nécessaire aux fins d'enquête.</p>	Personnes désignées
Identification	<p>(2.6) The investigator shall, on request, produce identification and a certificate of designation signed by the Minister. 25</p>	<p>(2.6) Sur demande, l'enquêteur doit s'identifier et présenter le certificat, signé par le ministre, attestant sa qualité. 25</p>	Identification
Report of investigation	<p>(2.7) The investigator shall, immediately after completing the investigation, make a report to the Minister and send a copy of the report to the parties.</p>	<p>(2.7) Dès son enquête terminée, l'enquêteur fait rapport au ministre et envoie une copie de son rapport aux parties.</p>	Rapport d'enquête
Powers	<p>(2.8) The investigator has, for the purposes 30 of the investigation, all the powers of a commissioner appointed under the <i>Inquiries Act</i>, except the power to impose a sentence of imprisonment.</p>	<p>(2.8) L'enquêteur est investi, aux fins d'enquête, de tous les pouvoirs d'un commissaire 30 nommé en vertu de la <i>Loi sur les enquêtes</i>, sauf le pouvoir d'imposer une peine d'emprisonnement.</p>	Pouvoirs
<p>4. Paragraph 99(1)(b.3) of the Act is 35 replaced by the following:</p> <p>(b.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person 40 mentioned in any of paragraphs 94(2.1)(a) to (g) to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;</p>		<p>4. L'alinéa 99(1)b.3) de la même loi est 35 remplacé par ce qui suit:</p> <p>b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services d'une personne mentionnée à l'un des alinéas 94(2.1)a) à g) pour exécuter la 40 totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;</p>	

5. Section 100 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):

Hiring of
replacement
workers

(5) Every person who contravenes or fails to comply with subsection 94(2.1) is guilty of an offence and liable, on summary conviction, for each day or part of a day that the offence continues, to a fine not exceeding

(a) in the case of a corporation, a trade union or an association, fifty thousand dollars; or

(b) in the case of any other person, one 10 thousand dollars.

5. L'article 100 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :

(5) Quiconque contrevient au paragraphe 94(2.1) commet une infraction et encourt, sur 5 déclaration de culpabilité par procédure sommaire, pour chaque jour ou partie de jour où se poursuit l'infraction, une amende maximale :

Embauche de
travailleurs de
remplacement

a) de cinquante mille dollars, dans le cas d'une personne morale, d'un syndicat ou 10 d'une association;

b) de mille dollars, dans les autres cas.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-387

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

C-387

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009



HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

PROJET DE LOI C-387

An Act to amend the Income Tax Act (exemption from taxation
of 50% of United States social security payments to
Canadian residents)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exemption fiscale
de 50 % du montant des prestations versées à des résidents
du Canada au titre de la sécurité sociale des États-Unis)

FIRST READING, MAY 15, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2009

MR. COMARTIN

M. COMARTIN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to reduce from 85% to 50% the inclusion rate on United States social security payments received by Canadian taxpayers.

The “inclusion rate” is the percentage of United States social security payments to be included as income by a Canadian taxpayer. The *Canada-United States Tax Convention Act, 1984* provides for 15% of such payments to be non-taxable in the hands of Canadian residents, thus resulting in an 85% inclusion rate.

This enactment provides for an additional 35% of United States social security payments to be excluded from taxable income. The enactment therefore increases the exemption to 50% and decreases the inclusion rate to 50%.

SOMMAIRE

Le texte vise à ramener de 85 % à 50 % le taux d'inclusion des prestations versées aux contribuables canadiens au titre de la sécurité sociale des États-Unis.

On entend par « taux d'inclusion » le pourcentage des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis qui doit être inclus dans le revenu du contribuable canadien. La *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts* prévoit que 15 % du montant de ces prestations n'est pas imposable dans le cas des résidents du Canada, d'où le taux d'inclusion de 85 %.

Le texte exclut du calcul du revenu imposable un pourcentage additionnel de 35 % du montant des prestations versées au titre de la sécurité sociale des États-Unis. Par conséquent, l'exemption est portée à 50 % et le taux d'inclusion est ramené à 50 %.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-387

PROJET DE LOI C-387

An Act to amend the Income Tax Act (exemption from taxation of 50% of United States social security payments to Canadian residents)

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu (exemption fiscale de 50 % du montant des prestations versées à des résidents du Canada au titre de la sécurité sociale des États-Unis)

R.S., c. 1
(5th Supp.)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. 1
(5^e suppl.)

1. Subsection 81(1) of the *Income Tax Act* is amended by striking out “or” at the end of paragraph (q), by adding “or” at the end of paragraph (r) and by adding the following after paragraph (r):

1. Le paragraphe 81(1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par adjonction, 5 après l'alinéa r), de ce qui suit :

United States
social security

(s) 35% of the aggregate of all amounts paid to the taxpayer in the taxation year by or on behalf of the government of the United States as a benefit under United States social security legislation, which percentage is in addition to the 15% of such aggregate that is exempt from Canadian tax pursuant to paragraph 5(a) of Article XVIII of the Convention Between Canada and the United States of America with Respect to Taxes on Income and on Capital, as amended by Schedule V to the *Canada-United States Tax Convention Act, 1984*.

s) 35 % du montant total des prestations versées au contribuable au cours de l'année d'imposition par le gouvernement des États-Unis ou pour le compte de celui-ci en vertu de la législation sur la sécurité sociale aux États-Unis, lequel pourcentage est en sus des 15 % de ce montant total qui est exonéré de l'impôt canadien en vertu du paragraphe 5a) de l'article XVIII de la Convention entre le Canada et les États-Unis d'Amérique en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune, modifiée par l'annexe V de la *Loi de 1984 sur la Convention Canada-États-Unis en matière d'impôts*.

Sécurité sociale
des États-Unis

20



402088

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-388

C-388

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

PROJET DE LOI C-388

An Act to amend the Criminal Code (judicial discretion)

Loi modifiant le Code criminel (discrétion judiciaire)

FIRST READING, MAY 15, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2009



MR. COMARTIN

M. COMARTIN

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to allow the court, in exceptional circumstances, to impose a punishment that is less than the prescribed minimum punishment.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin de permettre au tribunal, dans des circonstances exceptionnelles, d'infliger une peine inférieure à la peine minimale prévue à l'égard de l'infraction.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-388

PROJET DE LOI C-388

An Act to amend the Criminal Code (judicial discretion)

Loi modifiant le Code criminel (discrétion judiciaire)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 718.3 of the *Criminal Code* is amended by adding the following after subsection (2):

Less than
minimum
punishment

(2.1) Notwithstanding any other provision of this Act, where an enactment prescribes a minimum punishment in respect of an offence, the punishment to be imposed shall be equal to 10 or greater than the minimum punishment, unless the court that sentences the accused is satisfied that exceptional circumstances warrant the imposition of a punishment that is less than the prescribed minimum punishment.

15

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L'article 718.3 du *Code criminel* est modifié par adjonction, après le paragraphe 5 (2), de ce qui suit :

L.R., ch. C-46

(2.1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, lorsqu'une disposition prescrit une peine minimale à l'égard d'une infraction, la peine à infliger est égale ou supérieure à la 10 peine minimale, sauf si le tribunal qui la détermine est convaincu que des circonstances exceptionnelles justifient l'infliction d'une peine inférieure à cette peine minimale.

Peine inférieure
à la peine
minimale



402015

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

Government
Publications

C-389

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-389

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the
Criminal Code (gender identity and gender expression)

FIRST READING, MAY 15, 2009

MR. SIKSAY

402032

C-389

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-389

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et
le Code criminel (identité et expression sexuelles)

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2009



M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Human Rights Act* to include gender identity and gender expression as prohibited grounds of discrimination.

This enactment also amends the *Criminal Code* to include gender identity and gender expression as distinguishing characteristics protected under section 318 and as aggravating factors to be taken into consideration under section 718.2 at the time of sentencing.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur les droits de la personne* afin d'intégrer l'identité et l'expression sexuelles à la liste des motifs de distinction illicite.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin d'intégrer l'identité et l'expression sexuelles à la liste des caractéristiques distinctives protégées par l'article 318 et à celle des circonstances aggravantes dont il faut tenir compte pour déterminer la peine à infliger en application de l'article 718.2.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-389

PROJET DE LOI C-389

An Act to amend the Canadian Human Rights Act and the Criminal Code (gender identity and gender expression)

Loi modifiant la Loi canadienne sur les droits de la personne et le Code criminel (identité et expression sexuelles)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. H-6

CANADIAN HUMAN RIGHTS ACT

LOI CANADIENNE SUR LES DROITS DE LA PERSONNE

L.R., ch. H-6

1. Section 2 of the *Canadian Human Rights Act* is replaced by the following:

1. L'article 2 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne* est remplacé par ce qui suit :

Purpose

2. The purpose of this Act is to extend the laws in Canada to give effect, within the purview of matters coming within the legislative authority of Parliament, to the principle that all individuals should have an opportunity equal with other individuals to make for themselves the lives that they are able and wish to have and to have their needs accommodated, consistent with their duties and obligations as members of society, without being hindered in or prevented from doing so by discriminatory practices based on race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity, gender expression, marital status, family status, disability or conviction for an offence for which a pardon has been granted.

2. La présente loi a pour objet de compléter la législation canadienne en donnant effet, dans le champ de compétence du Parlement du Canada, au principe suivant : le droit de tous les individus, dans la mesure compatible avec leurs devoirs et obligations au sein de la société, à l'égalité des chances d'épanouissement et à la prise de mesures visant à la satisfaction de leurs besoins, indépendamment des considérations fondées sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe, l'identité, l'expression ou l'orientation sexuelles, l'état matrimonial, la situation de famille, la déficience ou l'état de personne gracée.

Objet

2. Subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:

2. Le paragraphe 3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Prohibited grounds of discrimination

3. (1) For all purposes of this Act, the prohibited grounds of discrimination are race, national or ethnic origin, colour, religion, age, sex, sexual orientation, gender identity, gender

3. (1) Pour l'application de la présente loi, les motifs de distinction illicite sont ceux qui sont fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, l'âge, le sexe,

Motifs de distinction illicite

expression, marital status, family status, disability and conviction for which a pardon has been granted.

l'identité, l'expression ou l'orientation sexuelle, l'état matrimonial, la situation de famille, l'état de personne gracée ou la déficience.

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

4. Subsection 318(4) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

(4) In this section, "identifiable group" means any section of the public distinguished by colour, race, religion, ethnic origin, gender identity, gender expression or sexual orientation.

Definition of
"identifiable
group"

5. Subparagraph 718.2(a)(i) of the Act is replaced by the following:

(i) evidence that the offence was motivated by bias, prejudice or hate based on race, national or ethnic origin, language, 15 colour, religion, sex, age, mental or physical disability, gender identity, gender expression, sexual orientation, or any other similar factor,

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

4. Le paragraphe 318(4) du *Code criminel* 5 est remplacé par ce qui suit :

(4) Au présent article, « groupe identifiable » désigne toute section du public qui se différencie des autres par la couleur, la race, la religion, l'origine ethnique, l'identité, l'expression ou 10 l'orientation sexuelles.

Définition de
« groupe
identifiable »

5. Le sous-alinéa 718.2a)(i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(i) que l'infraction est motivée par des préjugés ou de la haine fondés sur des facteurs tels que la race, l'origine nationale 15 ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, le sexe, l'âge, la déficience mentale ou physique, l'identité, l'expression ou l'orientation sexuelles,



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-390

C-390

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

PROJET DE LOI C-390

An Act respecting conscientious objection to the use of taxes
for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à l'utilisation des
impôts à des fins militaires

FIRST READING, MAY 15, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2009



MR. SIKSAY

M. SIKSAY

SUMMARY

This enactment permits individuals who object on conscientious or religious grounds to paying taxes that might be used for military purposes to request that an amount equal to the income tax paid by the individual in a taxation year be credited to a special account established by this enactment.

SOMMAIRE

Le texte autorise les particuliers qui s'opposent, pour des raisons de conscience ou de religion, à l'utilisation de leurs impôts à des fins militaires à demander qu'une somme égale au montant d'impôt sur le revenu qu'ils ont payé pour une année d'imposition soit portée au crédit du compte spécial créé à cette fin.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-390

PROJET DE LOI C-390

An Act respecting conscientious objection to the
use of taxes for military purposes

Loi concernant l'objection de conscience à
l'utilisation des impôts à des fins militaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Conscien-
tious Objection Act*.

5

1. *Loi sur l'objection de conscience.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

5 Définitions

"Account"
« *Compte* »

"Account" means the Conscientious Objector
Account established under section 5.

« *Compte* » Le Compte des objecteurs de
conscience établi en application de l'article 5.

« *Compte* »
"Account"

"conscientious
objector"
« *objecteur de
conscience* »

"conscientious objector" means an individual 10
who is registered as a conscientious objector
under section 3.

« *fins militaires* » Dans le cas de dépenses, fins
liées à la guerre, aux préparatifs de guerre ou à 10
toute autre activité des Forces armées canadien-
nes.

« *fins militaires* »
"military
purpose"

"military
purpose"
« *fins militaires* »

"military purpose" in respect of an expenditure,
means for war or preparation for war or for any
other activity of the Canadian Armed Forces. 15

« *ministre* » Le président du Conseil du Trésor.

« *ministre* »
"Minister"

"Minister"
« *ministre* »

"Minister" means the President of the Treasury
Board.

« *objecteur de conscience* » Tout particulier
inscrit à ce titre conformément à l'article 3. 15

« *objecteur de
conscience* »
"conscientious
objector"

CONSCIENTIOUS OBJECTORS

OBJECTEURS DE CONSCIENCE

Individual
registration

3. Where an individual objects, for reasons
of conscience or religion, to paying taxes that
might be used for a military purpose, the 20
individual may register with the Minister of
National Revenue as a conscientious objector.

3. Tout particulier qui s'oppose, pour des
raisons de conscience ou de religion, à ce que
ses impôts puissent servir à des fins militaires
peut s'inscrire auprès du ministre du Revenu
national à titre d'objecteur de conscience. 20

Inscription des
particuliers

Request for
payment

4. A conscientious objector may request that an amount equal to the income tax paid by the conscientious objector in a taxation year be credited to the Account.

4. L'objecteur de conscience peut demander qu'une somme égale au montant d'impôt sur le revenu payé par lui pour une année d'imposition soit portée au crédit du Compte.

Demande de
paiement

CONSCIENTIOUS OBJECTOR ACCOUNT

COMPTE DES OBJECTEURS DE
CONSCIENCEEstablishment of
Account

5. The Minister of National Revenue shall establish, in the Public Accounts of Canada, an account to be known as the Conscientious Objector Account.

5. Le ministre du Revenu national établit, dans les comptes publics du Canada, un compte appelé Compte des objecteurs de conscience.

5 Établissement du
ComptePayments into
Account

6. Where a conscientious objector has made a request under section 4, and the conscientious objector's income tax for the taxation year has been assessed and paid, an amount equal to the income tax paid shall be credited to the Account by the Minister of National Revenue.

6. Le ministre du Revenu national porte au crédit du Compte une somme égale au montant d'impôt sur le revenu payé par tout objecteur de conscience qui a fait la demande visée à l'article 4 et dont la cotisation d'impôt a été établie et payée pour l'année d'imposition.

Sommes portées
au crédit du
ComptePurpose of
Account

7. The Minister may authorize expenditures to be paid out of the Consolidated Revenue Fund and charged to the Account for any purpose except a military purpose.

7. Le ministre peut autoriser que des dépenses soient payées sur le Trésor et imputées au Compte, pourvu qu'il ne s'agisse pas de dépenses à des fins militaires.

Utilisation des
fonds du Compte

ADMINISTRATION OF ACT

APPLICATION DE LA LOI

Role of Minister

8. The Minister is responsible for the administration of this Act.

8. Le ministre est responsable de l'application de la présente loi.

Rôle du ministre

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report to
Parliament

9. (1) The Minister shall, within four months after the end of each fiscal year, prepare and submit to both Houses of Parliament a report on the administration of this Act during that fiscal year.

9. (1) Dans les quatre mois suivant la fin de chaque exercice, le ministre présente aux deux chambres du Parlement un rapport sur l'application de la présente loi pour cet exercice.

20 Rapport au
ParlementContents of
report

(2) The report of the Minister shall include
(a) a statement of the number of individuals registered as conscientious objectors at the end of the fiscal year;
(b) a statement of the total amount paid into the Account during the fiscal year; and
(c) a statement from the Minister certifying that no expenditure was charged to the Account during the fiscal year for a military purpose.

(2) Le rapport du ministre comprend notamment les renseignements suivants :

25 Contenu du
rapport

a) le nombre d'objecteurs de conscience inscrits à la fin de l'exercice visé;

b) le montant total porté au crédit du Compte pendant l'exercice;

c) une déclaration du ministre attestant qu'aucune dépense à des fins militaires n'a été imputée au Compte pendant l'exercice.

35

Obligation of the
Minister of
National
Revenue

(3) The Minister of National Revenue shall provide information to assist the Minister in the preparation of the report.

(3) Le ministre du Revenu national fournit des renseignements pour aider le ministre à établir son rapport.

Obligation du
ministre du
Revenu national
35

REGULATIONS

Regulations

10. (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, make regulations

(a) prescribing forms and documents for use under this Act; and 5

(b) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Consultation

(2) The Minister or the Minister of National Revenue, as the case may be, shall, in developing the regulations, consult with representatives of the organizations listed in the schedule and any other organizations or bodies that the Minister or the Minister of National Revenue may consider advisable. 15

AUTHORIZATION OF PARLIAMENT

Authorization of Parliament

11. No payment shall be made out of the Consolidated Revenue Fund to defray any expenses necessary for the implementation of this Act without the authority of an appropriation made by Parliament for that purpose. 20

COMING INTO FORCE

Coming into force

12. This Act comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council or one year after the day on which it is assented to, whichever is earlier.

RÈGLEMENTS

Règlements

10. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre ou du ministre du Revenu national, selon le cas :

a) prévoir les formulaires et documents à utiliser pour l'application de la présente loi; 5

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Consultations

(2) Pour l'élaboration des règlements, le ministre ou le ministre du Revenu national, selon le cas, consulte les représentants des organismes mentionnés à l'annexe de même que tout autre organisme ou entité qu'il juge utile de consulter. 10

AUTORISATION DU PARLEMENT

Autorisation du Parlement

11. Le paiement sur le Trésor des dépenses entraînées par la mise en oeuvre de la présente loi est subordonné à l'autorisation par le Parlement des crédits nécessaires à cette fin. 15

ENTRÉE EN VIGUEUR

Entrée en vigueur

12. La présente loi entre en vigueur un an après la date de sa sanction ou à toute date antérieure fixée par décret. 20

SCHEDULE
(Subsection 10(2))

Conference of Mennonites in Canada
Conference of Mennonites in Canada
Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.
Mennonite Central Committee of Canada
Comité central mennonite du Canada
Religious Society of Friends (Quakers) in Canada
Société religieuse des amis (Quakers) du Canada

ANNEXE
(paragraphe 10(2))

Comité central mennonite du Canada
Mennonite Central Committee of Canada
Conference of Mennonites in Canada
Conference of Mennonites in Canada
Conscience Canada Inc.
Conscience Canada Inc.
Société religieuse des amis (Quakers) du Canada
Religious Society of Friends (Quakers) in Canada



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
X2
256

C-391

C-391

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

PROJET DE LOI C-391

An Act to amend the Criminal Code and the Firearms Act
(repeal of long-gun registry)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les armes à feu
(abrogation du registre des armes d'épaule)

FIRST READING, MAY 15, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 15 MAI 2009



MS. HOEPFNER

M^{ME} HOEPFNER

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* and the *Firearms Act* to repeal the requirement to obtain a registration certificate for firearms that are neither prohibited firearms nor restricted firearms.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* et la *Loi sur les armes à feu* pour supprimer l'obligation d'obtenir un certificat d'enregistrement à l'égard des armes à feu qui ne sont ni prohibées ni à autorisation restreinte.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-391

PROJET DE LOI C-391

An Act to amend the Criminal Code and the
Firearms Act (repeal of long-gun registry)

Loi modifiant le Code criminel et la Loi sur les
armes à feu (abrogation du registre des
armes d'épaule)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

1. (1) Subsection 91(1) of the *Criminal Code* is replaced by the following:

**1. (1) Le paragraphe 91(1) du *Code cri-
5 minel* est remplacé par ce qui suit :**

5

Unauthorized
possession of
firearm

91. (1) Subject to subsection (4), every
person commits an offence who possesses a
firearm without being the holder of

91. (1) Sous réserve du paragraphe (4),
commet une infraction quiconque a en sa
possession une arme à feu sans être titulaire
d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une
10 arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à
autorisation restreinte, du certificat d'enregis-
trement de cette arme.

Possession non
autorisée d'une
arme à feu

(a) a licence under which the person may
possess it; and

10

(b) in the case of a prohibited firearm or a
restricted firearm, a registration certificate for
it.

**(2) Subparagraph 91(4)(b)(ii) of the Act is
replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 91(4)b) de la même loi est
15 remplacé par ce qui suit :**

(ii) obtains a licence under which the
person may possess it and, in the case of
a prohibited firearm or a restricted firearm,
a registration certificate for it.

b) à la personne qui entre en possession de 15
tels objets par effet de la loi et qui, dans un
délai raisonnable, s'en défait légalement ou
obtient un permis qui l'autorise à en avoir la
possession et, s'il s'agit d'une arme à feu
prohibée ou d'une arme à feu à autorisation 20
restreinte, le certificat d'enregistrement de
cette arme.

(3) Subsection 91(5) of the Act is repealed. 20

**(3) Le paragraphe 91(5) de la même loi est
abrogé.**

**2. (1) Subsection 92(1) of the Act is
replaced by the following:**

**2. (1) Le paragraphe 92(1) de la même loi 25
est remplacé par ce qui suit :**

Possession of
firearm knowing
its possession is
unauthorized

92. (1) Subject to subsection (4), every person commits an offence who possesses a firearm knowing that the person is not the holder of

(a) a licence under which the person may possess it; and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

(2) Subparagraph 92(4)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) obtains a licence under which the person may possess it and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it.

(3) Subsections 92(5) and (6) of the Act are repealed.

3. (1) The portion of subsection 94(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

94. (1) Subject to subsections (3) and (4), every person commits an offence who is an occupant of a motor vehicle in which the person knows there is a firearm, a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device, other than a replica firearm, or any prohibited ammunition, unless

(2) Subparagraphs 94(1)(a)(i) and (ii) of the Act are replaced by the following:

(i) the person or any other occupant of the motor vehicle is the holder of

(A) a licence under which the person or other occupant may possess the firearm, and

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it,

(ii) the person had reasonable grounds to believe that any other occupant of the motor vehicle was the holder of

92. (1) Sous réserve du paragraphe (4), commet une infraction quiconque a en sa possession une arme à feu sachant qu'il n'est pas titulaire d'un permis qui l'y autorise et, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement de cette arme.

(2) L'alinéa 92(4)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

b) à la personne qui entre en possession de tels objets par effet de la loi et qui, dans un délai raisonnable, s'en défait légalement ou obtient un permis qui l'autorise à en avoir la possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement de cette arme.

(3) Les paragraphes 92(5) et (6) de la même loi sont abrogés.

3. (1) Le passage du paragraphe 94(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

94. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), commet une infraction quiconque occupe un véhicule automobile où il sait que se trouvent une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé — autre qu'une réplique — ou des munitions prohibées sauf si :

(2) Les sous-alinéas 94(1)a)(i) et (ii) de la 30 même loi sont remplacés par ce qui suit :

(i) soit celui-ci ou tout autre occupant du véhicule est titulaire d'un permis qui l'autorise à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation à l'égard de cette arme et du certificat d'enregistrement de celle-ci,

(ii) soit celui-ci avait des motifs raisonnables de croire qu'un autre occupant du véhicule était titulaire d'un permis autorisant ce dernier à l'avoir en sa possession et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou

Possession non
autorisée d'une
arme à feu —
infraction
délibérée

Unauthorized
possession in
motor vehicle

Possession non
autorisée dans
un véhicule
automobile

(A) a licence under which that other occupant may possess the firearm, and

(B) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and a registration certificate for it, or

d'une arme à feu à autorisation restreinte, d'une autorisation à l'égard de cette arme et du certificat d'enregistrement de celle-ci,

(3) Subsection 94(5) of the Act is repealed.

(3) Le paragraphe 94(5) de la même loi est abrogé.

4. The portion of subsection 95(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

4. Le passage du paragraphe 95(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without being the holder of

95. (1) Subject to subsection (3), every person commits an offence who, in any place, possesses a loaded prohibited firearm or restricted firearm, or an unloaded prohibited firearm or restricted firearm together with readily accessible ammunition that is capable of being discharged in the firearm, without being the holder of

Possession of prohibited or restricted firearm with ammunition

5. Subsections 117.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

5. Les paragraphes 117.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Seizure on failure to produce authorization

117.03 (1) Despite section 117.02, a peace officer who finds

117.03 (1) Par dérogation à l'article 117.02, lorsqu'il trouve une personne qui a en sa possession une arme à feu, une arme prohibée, une arme à autorisation restreinte, un dispositif prohibé ou des munitions prohibées et qui est incapable de lui présenter sur-le-champ pour examen une autorisation ou un permis qui l'y autorise et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement de l'arme, l'agent de la paix peut saisir ces objets, à moins que, dans les circonstances, la présente partie n'autorise cette personne à les avoir en sa possession ou que celle-ci soit sous la surveillance directe d'une personne pouvant légalement les avoir en sa possession.

Saisie à défaut de présenter les documents

(a) a person in possession of a firearm who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess the firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate for it, or

(b) a person in possession of a prohibited weapon, a restricted weapon, a prohibited device or any prohibited ammunition who fails, on demand, to produce, for inspection by the peace officer, an authorization or a licence under which the person may lawfully possess it,

may seize the firearm, prohibited weapon, restricted weapon, prohibited device or prohibited ammunition unless its possession by the person in the circumstances in which it is found is authorized by any provision of this Part, or the person is under the direct and immediate supervision of another person who may lawfully possess it.

Return of seized
thing on
production of
authorization

(2) If a person from whom any thing is seized under subsection (1) claims the thing within 14 days after the seizure and produces for inspection by the peace officer by whom it was seized, or any other peace officer having custody of it,

(a) a licence under which the person is lawfully entitled to possess it, and

(b) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, an authorization and regis- 10
tration certificate for it,

the thing shall without delay be returned to that person.

1995, c. 39

FIREARMS ACT

6. Subparagraph 4(a)(i) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(i) licences for firearms and authorizations and registration certificates for prohibited firearms or restricted firearms, under which persons may possess firearms in circumstances that would otherwise constitute an 20
offence under subsection 91(1), 92(1), 93(1) or 95(1) of the *Criminal Code*,

7. (1) Paragraph 23(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:

(b) the transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm;

(2) Paragraphs 23(1)(c) to (f) of the Act are replaced by the following:

(c) in the case of a transfer to an individual, the transferor verifies the validity of the transferee's Firearms Licence with the Cana-
da Firearms Centre, and obtains a reference 35
number for the inquiry;

(d) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor informs the Registrar of the transfer and a new registra-
tion certificate is issued in accordance with 40
this Act; and

(e) the prescribed conditions are met.

(2) Ces objets doivent être remis sans délai au saisi, s'il les réclame dans les quatorze jours et présente à l'agent de la paix qui les a saisis ou en a la garde le permis qui l'autorise à en avoir 5
la possession légale et, s'il s'agit d'une arme à 5
feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, l'autorisation et le certificat d'en-
registrement de l'arme.

Remise des
objets saisis sur
présentation des
documents

LOI SUR LES ARMES À FEU

1995, ch. 39

**6. Le sous-alinéa 4a)(i) de la *Loi sur les* 10
armes à feu est remplacé par ce qui suit :**

(i) de permis à l'égard des armes à feu, ainsi que d'autorisations et de certificats d'enregistrement à l'égard des armes à feu prohibées ou des armes à feu à autorisation restreinte, permettant la possession de ces 15
armes à feu en des circonstances qui ne donnent pas lieu à une infraction visée aux paragraphes 91(1), 92(1), 93(1) ou 95(1) du *Code criminel*,

**7. (1) L'alinéa 23(1)(b) de la version an- 20
glaise de la même loi est remplacé par ce qui 25
suit :**

(b) le transferor has no reason to believe that the transferee is not authorized to acquire and possess that kind of firearm; 25

**(2) Les alinéas 23(1)(c) à f) de la même loi 30
sont remplacés par ce qui suit :**

c) dans le cas d'une cession à un particulier, le cédant vérifie la validité du permis d'armes à feu du cessionnaire auprès du Centre des 30
armes à feu Canada, et obtient un numéro de
référence à l'égard de la demande;

d) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le cédant informe le directeur de la cession et un 35
nouveau certificat d'enregistrement de l'arme à feu est délivré conformément à la présente loi;

8. Subparagraph 33(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, lends the registration certificate for it to the borrower; or

5

9. Paragraph 34(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the transferor lends the registration certificate for it to the borrower; 10 and

10. Paragraph 35.1(1)(b) of the Act, as enacted by section 27 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to acquire and possess that kind of firearm and, in the case of a restricted firearm, satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for 20 the firearm;

11. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the 25 importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until

(a) the expiry of 60 days after the importation, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or

(b) the earlier of the expiry of 60 days after the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a 35 restricted firearm.

12. Subparagraph 38(1)(a)(ii) of the Act is replaced by the following:

e) les conditions réglementaires sont remplies.

8. Le sous-alinéa 33(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, livre l'arme à feu à celui-ci accompagnée du certificat d'enregistrement afférent; 5

9. L'alinéa 34(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 10

a) dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le prêteur la livre accompagnée du certificat d'enregistrement afférent; 15

10. L'alinéa 35.1(1)(b) de la même loi, édicté par l'article 27 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui 15 suit :

b) il produit un permis l'autorisant à acquérir 20 et à posséder une telle arme à feu et, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, convainc l'agent qu'il est titulaire du certificat d'enregistrement afférent à l'arme;

11. Le paragraphe 36(1) de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, 30 dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :

a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une 35 arme à feu à autorisation restreinte;

b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il 40 s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte.

12. Le sous-alinéa 38(1)(a)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Temporary
licence and
registration
certificate

Permis et
certificat
temporaires

(ii) produces his or her licence and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the registration certificate for the firearm and an authorization to transport the firearm; and

5

(ii) produit son permis et, s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, le certificat d'enregistrement et l'autorisation de transport afférents;

5

13. Paragraphs 40(1)(b) and (c) of the Act, as enacted by section 30 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, are replaced by the following:

(b) the individual produces a licence authorizing him or her to possess that kind of firearm;

(c) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the individual holds an authorization to transport it and satisfies the customs officer that the individual holds a registration certificate for the firearm; and

b) il produit un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu;

c) s'il s'agit d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, il est titulaire de l'autorisation de transport afférente et convainc l'agent qu'il est aussi titulaire du certificat d'enregistrement afférent;

14. Section 41 of the Act, as enacted by section 31 of chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003, is replaced by the following:

14. L'article 41 de la même loi, édicté par l'article 31 du chapitre 8 des Lois du Canada (2003), est remplacé par ce qui suit :

20

41. An authorization that is confirmed in accordance with paragraph 40(2)(e) has the same effect as a registration certificate for a restricted firearm until a registration certificate is issued for it.

41. Une fois attestée conformément à l'alinéa 40(2)e), l'autorisation a valeur de certificat d'enregistrement temporaire de l'arme à feu à autorisation restreinte jusqu'à ce que le certificat d'enregistrement soit délivré pour l'arme à feu.

25

15. Paragraph 44(a) of the Act is replaced by the following:

(a) in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, holds the registration certificate for the firearm;

30

15. L'alinéa 44a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) est titulaire, dans le cas d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement afférent;

16. Section 60 of the Act is replaced by the following:

16. L'article 60 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

60. The Registrar is responsible for issuing registration certificates for prohibited firearms and restricted firearms and assigning firearms identification numbers to them and for issuing authorizations to export and authorizations to import firearms.

60. Le directeur délivre les certificats d'enregistrement et attribue les numéros d'enregistrement des armes à feu prohibées et des armes à feu à autorisation restreinte; il délivre aussi les autorisations d'exportation et d'importation à l'égard des armes à feu.

Délivrance :
certificats et
numéros
d'enregistrement

17. The portion of section 66 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

17. L'article 66 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

40

Temporary
registration
certificate

Certificat
d'enregistrement
temporaire

Registration
certificates and
authorizations to
export or import

Term of
registration
certificates

66. A registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm expires when

66. Le certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte est valide tant que le titulaire du certificat demeure propriétaire de l'arme à feu et que celle-ci demeure une arme à feu. 5

Certificats
d'enregistrement

18. Paragraph 71(1)(a) of the Act is replaced by the following:

18. Le paragraphe 71(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(a) may revoke a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm for any good and sufficient reason; and

71. (1) Le directeur peut révoquer le certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte pour toute raison valable; il est tenu de le faire pour toute arme à feu en la possession d'un particulier dans le cas où le contrôleur des armes à feu l'informe, en application de l'article 67, que celle-ci n'est pas utilisée aux fins prévues à l'article 28. 10

Révocation :
certificats
d'enregistrement

19. Subsection 72(5) of the Act is replaced by the following:

19. Le paragraphe 72(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(5) A notice given under subsection (1) in 10 respect of a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm must specify a reasonable period during which the applicant for or holder of the registration certificate may deliver to a peace officer or a 15 firearms officer or a chief firearms officer or otherwise lawfully dispose of the firearm to which the registration certificate relates and during which sections 91, 92 and 94 of the *Criminal Code* do not apply to the applicant or 20 holder.

(5) La notification accorde un délai raisonnable pendant lequel le demandeur ou le 20 titulaire d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte peut se départir légalement de celle-ci, notamment en la remettant à un agent de la paix, au préposé aux armes à feu ou 25 au contrôleur des armes à feu, aucune poursuite ne pouvant être intentée contre lui en vertu des articles 91, 92 ou 94 du *Code criminel* pendant ce délai.

Disposition des
armes à feu —
certificat
d'enregistrement

20. Paragraphs 83(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:

20. Les alinéas 83(1)(a) et (b) de la même loi 30 sont remplacés par ce qui suit :

(a) every licence, every registration certificate for a prohibited firearm or a restricted 25 firearm and every authorization that is issued or revoked by the Registrar;

a) les permis, les certificats d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les autorisations qu'il délivre ou révoque; 35

(b) every application for a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a 30 restricted firearm or an authorization that is refused by the Registrar;

b) les demandes de permis, les demandes de certificat d'enregistrement d'armes à feu prohibées ou d'armes à feu à autorisation restreinte ou les demandes d'autorisation qu'il refuse; 40

21. Section 105 of the Act is replaced by the following:

21. L'article 105 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

105. An inspector who believes on reasonable grounds that a person possesses a firearm 35 may, by demand made to that person, require

105. S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une personne possède une arme à feu, l'inspecteur peut lui ordonner de présenter, dans 45

Contrôle

Disposal of
firearms —
registration
certificate

Demand to
produce firearm

that person, within a reasonable time after the demand is made, to produce the firearm in the manner specified by the inspector for the purpose of verifying the serial number or other identifying features of the firearm and of ensuring that, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, the person is the holder of the registration certificate for it.

22. Section 112 of the Act is repealed.

23. Sections 114 and 115 of the Act are replaced by the following:

Failure to deliver up revoked licence, etc.

114. Every person commits an offence who, being the holder of a licence, a registration certificate for a prohibited firearm or a restricted firearm or an authorization that is revoked, does not deliver it up to a peace officer or firearms officer without delay after the revocation.

Punishment

115. Every person who commits an offence under section 113 or 114 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

un délai raisonnable suivant la demande et de la manière indiquée par l'inspecteur, cette arme en vue d'en vérifier le numéro de série ou d'autres caractéristiques et de s'assurer, dans le cas d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, que cette personne est titulaire du certificat d'enregistrement afférent.

22. L'article 112 de la même loi est abrogé.

23. Les articles 114 et 115 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

10

114. Commet une infraction le titulaire d'un permis, d'un certificat d'enregistrement d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte ou d'une autorisation qui ne restitue pas le document sans délai après sa révocation à l'agent de la paix ou au préposé aux armes à feu.

Non-restitution

115. Les infractions visées aux articles 113 ou 114 sont punissables par procédure sommaire.

Peine

20

COORDINATING AMENDMENTS

DISPOSITIONS DE COORDINATION

Bill S-5

24. If Bill S-5, introduced in the 2nd session of the 40th Parliament and entitled *An Act to amend the Criminal Code and another Act* (in this section referred to as the "other Act"), receives royal assent and this Act comes into force, then, on the day on which this Act comes into force, section 29 of the other Act is deemed never to have come into force and is repealed.

24. En cas de sanction du projet de loi S-5, déposé au cours de la 2^e session de la 40^e législature et intitulé *Loi modifiant le Code criminel et une autre loi* (appelé « autre loi » au présent article), et d'entrée en vigueur de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de celle-ci, l'article 29 de l'autre loi est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

Projet de loi S-5

2003, c. 8

25. (1) In this section, the "other Act" means *An Act to amend the Criminal Code (firearms) and the Firearms Act*, chapter 8 of the Statutes of Canada, 2003.

25. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi modifiant le Code criminel (armes à feu) et la Loi sur les armes à feu*, chapitre 8 des Lois du Canada (2003).

2003, ch. 8

(2) On the first day on which both section 28 of the other Act and section 11 of this Act are in force, subsection 36(1) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(2) Dès le premier jour où l'article 28 de l'autre loi et l'article 11 de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 36(1) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

Temporary licence and registration certificate

36. (1) A declaration that is confirmed under paragraph 35(1)(b) has the same effect after the importation of the firearm as a licence authorizing the non-resident to possess only that firearm and, in the case of a restricted firearm, as a registration certificate for the firearm until

36. (1) Une fois attestée conformément à l'alinéa 35(1)d), la déclaration a valeur de permis de possession — valide à l'égard de l'arme à feu importée seulement — ainsi que, dans le cas d'une arme à feu à autorisation restreinte, de certificat d'enregistrement, pour :

Permis et certificat temporaires

(a) the expiry of 60 days after the importation, in the case of a firearm that is neither a prohibited firearm nor a restricted firearm; or

(b) the earlier of the expiry of 60 days after the importation and the expiry of the authorization to transport, in the case of a restricted firearm.

(3) If section 29 of the other Act comes into force before section 12 of this Act, then that section 12 is replaced by the following:

12. Paragraph 38(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and

(4) If section 12 of this Act comes into force before section 29 of the other Act, then, on the day on which that section 29 comes into force, paragraph 38(1)(a) of the *Firearms Act* is replaced by the following:

(a) holds a licence to possess that kind of firearm and, in the case of a prohibited firearm or a restricted firearm, a registration certificate and an authorization to transport the firearm; and

(5) If section 29 of the other Act comes into force on the same day as section 12 of this Act, then that section 12 is deemed to have come into force before that section 29 and subsection (4) applies as a consequence.

a) une période de soixante jours à compter de l'importation, s'il s'agit d'une arme à feu qui n'est ni une arme à feu prohibée ni une arme à feu à autorisation restreinte;

b) soit une période de soixante jours à compter de l'importation, soit la période de validité de l'autorisation de transport afférente si elle est inférieure à soixante jours, s'il s'agit d'une arme à feu à autorisation restreinte.

(3) Si l'article 29 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 12 de la présente loi, cet article 12 est remplacé par ce qui suit :

12. L'alinéa 38(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

(4) Si l'article 12 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 29 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 29, l'alinéa 38(1)a) de la *Loi sur les armes à feu* est remplacé par ce qui suit :

a) il est titulaire d'un permis l'autorisant à posséder une telle arme à feu et, s'agissant d'une arme à feu prohibée ou d'une arme à feu à autorisation restreinte, du certificat d'enregistrement et de l'autorisation de transport afférents à l'arme;

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 29 de l'autre loi et celle de l'article 12 de la présente loi sont concomitantes, cet article 12 est réputé être entré en vigueur avant cet article 29, le paragraphe (4) s'appliquant en conséquence.



CA1
XB
-B56

C-392

C-392

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

PROJET DE LOI C-392

An Act respecting the use of government procurements and
transfers to promote economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics et des
paiements de transfert pour promouvoir le développement
économique

FIRST READING, MAY 25, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MAI 2009



Ms. MATHYSSEN

M^{ME} MATHYSSEN

SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote employment and economic development in Canada by ensuring that the Government of Canada, while complying with its international obligations, gives preference to Canadian products or services in transfers to provinces, municipalities and private parties and in the procurement of its goods and services.

SOMMAIRE

Le texte vise à favoriser l'emploi et le développement économique au Canada en faisant en sorte que le gouvernement du Canada, lorsqu'il fait des paiements de transfert aux provinces, aux municipalités ou à des parties privées et qu'il se procure des marchandises ou des services, accorde une préférence aux produits et services canadiens tout en respectant ses obligations internationales.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-392

PROJET DE LOI C-392

An Act respecting the use of government procurements and transfers to promote economic development

Loi concernant l'utilisation des marchés publics et des paiements de transfert pour promouvoir le développement économique

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Made in Canada Act*.

5

1. *Loi sur les produits faits au Canada.*

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

5 Définitions

“Canadian product”
« produit canadien »

“Canadian product” means any product that is part of, or incidental to, a procurement contract or a transfer

10

« gouvernement du Canada » Selon le cas :

« gouvernement du Canada »
“Government of Canada”

a) le gouvernement du Canada ou l'un de ses ministères ou mandataires;

b) toute société d'État;

10

c) toute fondation ou fiducie créée par le gouvernement du Canada et dont plus de 75 % des revenus ou de la dotation proviennent du gouvernement du Canada.

« infrastructure » L'un des actifs immobilisés ci-après utilisé ou exploité dans l'intérêt du public :

15 « infrastructure »
“infrastructure”

a) une infrastructure routière ou ferroviaire;

b) une infrastructure de transport local;

c) une infrastructure de tourisme ou de développement urbain;

20

d) une infrastructure de traitement des eaux usées;

e) une infrastructure relative à l'eau;

“Canadian service”
« service canadien »

“Canadian service” means a service offered by

20

(a) a Canadian citizen;

(b) a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*;

(c) the Government of Canada, a provincial or local government or an agency of a provincial government;

	(d) a partnership, trust or joint venture in which a person or any combination of persons referred to in paragraph (a), (b), (c) or (e) beneficially owns or controls, directly or indirectly, interests representing in value more than half of the total value of the assets of the partnership, trust or joint venture, as the case may be;		f) une infrastructure réglementaire.	
	(e) a Canadian corporation; or		«produit canadien» S'entend de tout produit qui fait partie, intégralement ou accessoirement, d'un marché public ou d'un paiement de transfert et dont, selon le cas :	«produit canadien» "Canadian product"
	(f) a non-profit organization in which more than half of its members are persons referred to in paragraph (a) or (b).	10	a) plus de 50 % de la valeur totale est fabriqué, produit ou assemblé au Canada et, dans le cas d'un produit assemblé, dont l'assemblage final se fait au Canada;	5
			b) plus de 50 % de la valeur totale provient du Canada, dans le cas de ressources naturelles.	10
"Government of Canada" «gouvernement du Canada»	"Government of Canada" means		«produit similaire» S'entend de tout produit dont la nature, la qualité ou les conditions de livraison sont essentiellement les mêmes que celles d'un autre produit et répondent aux exigences de l'entité qui se le procure.	«produit similaire» "similar product"
	(a) the Government of Canada or any department or agent of that government;	15	«service canadien» Service offert, selon le cas, par :	«service canadien» "Canadian service"
	(b) any Crown corporation; or		a) un citoyen canadien;	20
	(c) any foundation or trust established by the Government of Canada that receives over 75% of its income or funding from that government.	20	b) un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i> ;	20
"infrastructure" «infrastructure»	"infrastructure" means any of the following fixed capital assets that are used or operated for the benefit of the public:		c) le gouvernement du Canada, un gouvernement provincial ou une collectivité locale, ou un organisme d'un gouvernement provincial;	25
	(a) highway or rail infrastructure;		d) une société de personnes, une fiducie ou une coentreprise dont la propriété effective ou le contrôle, direct ou indirect, des participations représentant en valeur plus de 50 % de la valeur totale des biens est détenu par des personnes visées aux alinéas a), b), c) ou e) ou l'un et l'autre de ceux-ci;	30
	(b) local transportation infrastructure;	25	e) une société canadienne;	35
	(c) tourism or urban development infrastructure;		f) un organisme sans but lucratif dont au moins la majorité des membres sont des personnes visées aux alinéas a) ou b).	
	(d) sewage treatment infrastructure;		«service similaire» S'entend de tout service dont la nature et les modalités sont essentiellement les mêmes que celles d'un service canadien.	40
	(e) water infrastructure; or		«transfert» Tout paiement de transfert de plus de 100 000 \$:	«transfert» "transfer"
	(f) infrastructure prescribed by regulation.	30		
"similar product" «produit similaire»	"similar product" means any product whose nature, quality or terms of delivery are substantially the same as those of another product and meet the requirements of the entity that procures it.	35		
"similar service" «service similaire»	"similar service" means any service whose nature is substantially the same as that of a Canadian service and that is offered under substantially the same terms and conditions.			
"transfer" «transfert»	"transfer" means any transfer of more than \$100,000	40		

	<p>(a) to a province, municipality or private party for infrastructure enacted through an appropriation act or budget implementation legislation; and</p> <p>(b) for a fixed capital asset.</p>		<p>a) à une province, une municipalité ou une partie privée pour la réalisation d'infrastructures, édicté par une loi de crédit ou une loi d'exécution du budget;</p> <p>b) pour un actif immobilisé.</p>	
	<p>PREFERENCE GIVEN TO CANADIAN PRODUCTS</p>		<p>PRÉFÉRENCE ACCORDÉE AUX PRODUITS CANADIENS</p>	
Preference	<p>3. When the Government of Canada procures a product or service, it shall, where similar products or services are available, give preference to a Canadian product or service over a non-Canadian product or service.</p>		<p>3. Lorsque le gouvernement du Canada se procure un produit ou un service, dans la mesure où un produit ou un service similaire existe, il préfère le produit ou le service canadien à un produit ou un service non canadien.</p>	Préférence
Conditions	<p>4. The Government of Canada may, where similar products or services are available, fix conditions on access to a transfer to give preference to a Canadian product or service over a non-Canadian product or service.</p>		<p>4. Lorsque des produits ou des services similaires existent, le gouvernement du Canada peut fixer des conditions d'accès au transfert afin d'accorder la préférence au produit ou au service canadien.</p>	Conditions
	<p>EXCEPTIONS</p>		<p>DÉROGATIONS</p>	
Waivers	<p>5. (1) Despite sections 3 and 4, the Government of Canada may grant a waiver in the following circumstances:</p> <p>(a) a product is required to deal with an emergency in which there is danger to public health or safety, and there are reasonable grounds to believe that it would not be possible to procure the product in the quantity or within the time period required to deal with the emergency;</p> <p>(b) it is not possible to procure a Canadian product of sufficient quality or quantity or within the time period required;</p> <p>(c) a product is acquired to provide humanitarian assistance outside Canada or for the purposes of international development; or</p> <p>(d) the product is intended for use outside Canada, except in the case of ships, aircrafts and other aerospace products.</p>		<p>5. (1) Malgré les articles 3 et 4, le gouvernement du Canada peut accorder une dérogation dans l'une ou l'autre des situations suivantes :</p> <p>a) le produit vise à répondre à une situation d'urgence mettant en danger la santé ou la sécurité publiques et il est raisonnable de croire qu'il ne serait pas possible de se procurer ce produit en la quantité ou dans les délais requis pour y faire face;</p> <p>b) il est impossible de se procurer un produit canadien de qualité ou en quantité suffisantes ou dans les délais requis;</p> <p>c) le produit est acquis pour fournir de l'aide humanitaire à l'étranger ou pour des fins de développement international;</p> <p>d) le produit est destiné à une utilisation à l'étranger, à l'exception des navires, des aéronefs et d'autres produits du domaine aérospatial.</p>	Déroptions
Notification	<p>(2) The minister responsible for an entity that grants a waiver under subsection (1) shall, within 30 days, cause a notice justifying the exception to be published in the <i>Canada Gazette</i>.</p>		<p>(2) Le ministre responsable d'une entité qui accorde la dérogation prévue au paragraphe (1) justifie, dans les trente jours, le recours à cette dérogation en faisant publier un avis dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Avis

NON-APPLICATION

North American
Free Trade
Agreement

6. As regards a country that is a party to the North American Free Trade Agreement (NAFTA), this Act does not apply to procurements or transfers in respect of which NAFTA requires that Canada accord to the suppliers of another NAFTA country a treatment no less favourable than the most favourable treatment that Canada accords to its own suppliers.

Agreement on
Government
Procurement of
the World Trade
Organization

7. As regards countries that are parties to the Agreement on Government Procurement of the World Trade Organization and with which Canada has negotiated mutually acceptable commitments, this Act does not apply to procurements or transfers subject to that Agreement in respect of which Canada has made specific commitments.

Reciprocity

8. Section 7 does not apply in respect of a country that is a party to the Agreement referred to in that section if the acquisition is for a product or a service in respect of which the country has not accorded Canada reciprocal access.

NON-APPLICATION

Accord de libre-
échange nord-
américain

6. À l'égard des pays parties à l'Accord de libre-échange nord-américain (ALÉNA), la présente loi ne s'applique pas aux marchés publics ni aux transferts pour lesquels l'ALÉNA prévoit que le Canada accorde aux fournisseurs d'un autre pays partie de l'ALÉNA un traitement non moins favorable que le traitement le plus favorable qu'il accorde à ses propres fournisseurs.

7. À l'égard des États parties à l'Accord sur les marchés publics de l'Organisation mondiale du commerce avec lesquels le Canada a négocié des engagements mutuellement acceptables, la présente loi ne s'applique pas aux marchés publics ni aux transferts régis par cet accord et pour lesquels le Canada a pris des engagements spécifiques.

Accord sur les
marchés publics
de
l'Organisation
mondiale du
commerce

8. L'article 7 ne s'applique pas à l'égard d'un État partie à l'accord qui y est visé si l'acquisition concerne un produit ou un service pour lequel cet État n'a pas accordé au Canada un accès réciproque.

Réciprocité

COMING INTO FORCE

Coming into
force

9. This Act comes into force six months after the day on which it receives royal assent.

ENTRÉE EN VIGUEUR

9. La présente loi entre en vigueur six mois après la date de sa sanction.

Entrée en
vigueur



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-393

C-393

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Patent Act (drugs for international humanitarian purposes) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales) et une autre loi en conséquence

FIRST READING, MAY 25, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 25 MAI 2009



MS. WASYLICIA-LEIS

M^{ME} WASYLICIA-LEIS

SUMMARY

This enactment amends the *Patent Act* and the *Food and Drugs Act* to make it easier to manufacture and export pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les brevets* et la *Loi sur les aliments et drogues* afin de faciliter la fabrication et l'exportation de produits pharmaceutiques pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier les problèmes résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-393

PROJET DE LOI C-393

An Act to amend the Patent Act (drugs for international humanitarian purposes) and to make a consequential amendment to another Act

Loi modifiant la Loi sur les brevets (drogues utilisées à des fins humanitaires internationales) et une autre loi en conséquence

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. P-4

PATENT ACT

LOI SUR LES BREVETS

L.R., ch. P-4

1. Section 21.01 of the *Patent Act* is replaced by the following:

1. L'article 21.01 de la *Loi sur les brevets* est remplacé par ce qui suit :

Purpose

21.01 The purpose of sections 21.02 to 21.16 is to facilitate access to pharmaceutical products to address public health problems afflicting many developing and least-developed countries, especially those resulting from HIV/AIDS, tuberculosis, malaria and other epidemics.

21.01 Les articles 21.02 à 21.16 ont pour objet de faciliter l'accès aux produits pharmaceutiques nécessaires pour remédier aux problèmes de santé publique touchant de nombreux pays en voie de développement et pays les moins avancés, en particulier les problèmes résultant du VIH/SIDA, de la tuberculose, du paludisme et d'autres épidémies.

Objet

2. Section 21.02 of the Act is replaced by the following:

2. L'article 21.02 de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Definitions

21.02 The definitions in this section apply in sections 21.01 to 21.16.

21.02 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 21.01 à 21.16.

Définitions

"authorization"
« autorisation »

"authorization" means an authorization granted under subsection 21.04(1).

« autorisation » Autorisation accordée au titre du paragraphe 21.04(1).

« autorisation »
"authorization"

"pharmaceutical product"
« produit pharmaceutique »

"pharmaceutical product" means any drug, as defined in section 2 of the *Food and Drugs Act*, and includes monitoring products and products used in conjunction with a pharmaceutical product.

« produit pharmaceutique » Toute drogue au sens de l'article 2 de la *Loi sur les aliments et drogues*, y compris les produits de suivi ainsi que les produits utilisés en conjonction avec un produit pharmaceutique.

« produit pharmaceutique »
"pharmaceutical product"

3. (1) Subsections 21.03(1) and (2) of the Act are replaced by the following:

3. (1) Les paragraphes 21.03(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :

Amending
Schedule

21.03 (1) The Governor in Council may, by order, on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Co-operation, amend the Schedule to add the name of a country if the country is

(a) recognized by the United Nations as being a least-developed country; or

(b) named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of 10 countries that are eligible for official development assistance.

(2) Subsection 21.03(3) of the Act is replaced by the following:

(3) The Governor in Council may, by order, 15 on the recommendation of the Minister of Foreign Affairs, the Minister for International Trade and the Minister for International Co-operation, amend the Schedule to remove the name of a country if the country is neither 20

(a) recognized by the United Nations as being a least-developed country; nor

(b) named on the Organization for Economic Co-operation and Development's list of 25 countries that are eligible for official development assistance.

4. (1) Subsection 21.04(1) of the Act is replaced by the following:

21.04 (1) Subject to subsections (3) and (4), the Commissioner shall, on the application of 30 any person and on the payment of the prescribed fee, authorize the person to

(a) manufacture the pharmaceutical product or products named in the application;

(b) make, construct and use any patented 35 invention solely for the purpose of manufacturing the product or products; and

(c) sell the product or products for export to a country that is listed in the Schedule.

Removal from
Schedule

Authorization

21.03 (1) Sur recommandation du ministre des Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, le gouverneur en 5 conseil peut, par décret, modifier l'annexe par adjonction du nom de tout pays qui :

a) soit est reconnu par les Nations Unies comme un des pays les moins avancés;

b) soit figure sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au développement établie 10 par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

(2) Le paragraphe 21.03(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(3) Sur recommandation du ministre des 15 Affaires étrangères, du ministre du Commerce international et du ministre de la Coopération internationale, le gouverneur en conseil peut, par décret, supprimer de l'annexe le nom d'un 20 pays qui :

a) d'une part, n'est plus reconnu par les Nations Unies comme un des pays les moins avancés;

b) d'autre part, ne figure plus sur la liste des pays admissibles à l'aide publique au déve- 25 loppement établie par l'Organisation de coopération et de développement économiques.

4. (1) Le paragraphe 21.04(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit : 30

21.04 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4) et du paiement des taxes réglementaires, le commissaire autorise quiconque en fait la demande :

a) à fabriquer le ou les produits pharmaceu- 35 tiques mentionnés dans la demande;

b) à fabriquer, construire et utiliser toute invention brevetée, pourvu que ce soit dans un but directement lié à la fabrication du ou des produits pharmaceutiques; 40

c) à vendre le ou les produits pharmaceutiques aux fins d'exportation vers un pays dont le nom figure à l'annexe.

Modification de
l'annexeSuppression
d'un nom de
l'annexe

Autorisation

Authorization	<p>(1.1) In addition to what is authorized under subsection (1), an authorization under that subsection authorizes the person to</p> <p>(a) manufacture any active ingredient used in the manufacture of a finished product; and 5</p> <p>(b) make, construct and use any patented invention solely for the purpose of manufacturing any active pharmaceutical ingredient used in the manufacture of a finished product.</p>	<p>(1.1) L'autorisation visée au paragraphe (1) permet également à l'intéressé, outre les activités qui y sont spécifiées :</p> <p>a) de fabriquer tout principe actif utilisé dans la fabrication d'un produit fini; 5</p> <p>b) de fabriquer, construire et utiliser toute invention brevetée, pourvu que ce soit dans un but directement lié à la fabrication de tout principe pharmaceutique actif utilisé dans la fabrication d'un produit fini. 10</p>	Précision
Continuation if country removed from Schedule	<p>(1.2) If a country is removed from the 10 Schedule an authorization continues to apply with respect to that country for 30 days as though that country had not been removed from the Schedule.</p>	<p>(1.2) Dans le cas où le nom d'un pays est supprimé de l'annexe, l'autorisation demeure valide à l'égard de ce pays pendant les trente jours suivants comme si la suppression n'avait pas eu lieu. 15</p>	Sursis — suppression d'un nom de l'annexe
	<p>(2) Subsection 21.04(2) of the Act is 15 amended by adding "and" at the end of paragraph (a) and by repealing paragraphs (b) to (f).</p>	<p>(2) Les alinéas 21.04(2)b) à f) de la même loi sont abrogés.</p>	
	<p>(3) Subsection 21.04(3) of the Act is 20 replaced by the following:</p>	<p>(3) Le paragraphe 21.04(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Conditions for granting of authorization	<p>(3) The Commissioner shall <u>grant an authorization only</u> if the applicant has complied with the prescribed requirements.</p>	<p>(3) Le commissaire <u>ne peut accorder l'auto-</u> 20 <u>risation</u> que si le demandeur s'est conformé aux éventuelles exigences réglementaires.</p>	Conditions de l'octroi de l'autorisation
	<p>5. Section 21.05 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>5. L'article 21.05 de la même loi est 25 remplacé par ce qui suit :</p>	
Form and content of authorization	<p>21.05 The authorization must be in the prescribed form and contain the prescribed information.</p>	<p>21.05 L'autorisation doit être en la forme 25 réglementaire et contenir les renseignements prévus par règlement.</p>	Forme et contenu de l'autorisation
Labelling requirements	<p>21.051 The holder of an authorization shall ensure that all products manufactured under the 30 authorization are labelled in accordance with the prescribed requirements.</p>	<p>21.051 Le titulaire de l'autorisation s'assure que tous les produits fabriqués au titre de l'autorisation sont étiquetés conformément aux 30 exigences réglementaires.</p>	Exigences relatives à l'étiquetage
	<p>6. Subsection 21.06(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>6. Le paragraphe 21.06(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	
Disclosure of information on website	<p>21.06 (1) Before exporting a product manu- 35 factured under an authorization, the holder of the authorization must establish a website on which is disclosed the prescribed information respecting the name of the product, the name of the country to which it is to be exported, and the 40 distinguishing features of the product, and of its label and packaging.</p>	<p>21.06 (1) Avant d'exporter le produit fabriqué au titre d'une autorisation, le titulaire doit 35 créer un site Internet et y afficher les renseignements réglementaires concernant le nom du produit, le nom du pays vers lequel le produit sera exporté ainsi que les caractères distinctifs du produit et de son étiquetage et emballage. 40</p>	Affichage sur site Internet
	<p>7. Section 21.07 of the Act is repealed.</p>	<p>7. L'article 21.07 de la même loi est abrogé.</p>	

	<p>8. (1) Subsections 21.08(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>8. (1) Les paragraphes 21.08(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
Royalty	<p>21.08 (1) Subject to <u>subsection</u> (3), on the occurrence of a prescribed event, the holder of an authorization is required to pay to the patentee or each patentee, as the case may be, a royalty determined in the prescribed manner.</p>	<p>21.08 (1) Sous réserve <u>du paragraphe</u> (3), le titulaire d’une autorisation est tenu de verser, à la survenance de tout événement visé par règlement, au breveté — ou à chacun des brevetés — la redevance déterminée de la manière réglementaire.</p>	Redevances
Factors to consider when making regulations	<p>(2) In making regulations for the purposes of subsection (1), the Governor in Council must consider the humanitarian purposes underlying the issuance of authorizations under subsection 21.04(1).</p>	<p>(2) Pour la prise de tout règlement <u>en application</u> du paragraphe (1), le gouverneur en conseil prend en considération <u>les fins</u> humanitaires qui sous-tendent l’octroi d’autorisations au titre du paragraphe 21.04(1).</p>	Critère — règlement
	<p>(2) Subsections 21.08(4) to (7) of the Act are repealed.</p>	<p>(2) Les paragraphes 21.08(4) à (7) de la même loi sont abrogés.</p>	15
	<p>9. Section 21.09 of the Act is repealed.</p>	<p>9. L’article 21.09 de la même loi est abrogé.</p>	15
	<p>10. Section 21.12 of the Act is repealed.</p>	<p>10. L’article 21.12 de la même loi est abrogé.</p>	
	<p>11. Section 21.13 of the Act is replaced by the following:</p>	<p>11. L’article 21.13 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	20
Relinquishment of authorization by holder	<p>21.13 (1) A holder of an authorization may relinquish the authorization by giving written notice to the Commissioner.</p>	<p>21.13 (1) Le titulaire de l’autorisation peut renoncer à celle-ci en remettant au commissaire un avis écrit à cet effet.</p>	Renonciation à l’autorisation
Effect	<p>(2) The authorization ceases to be valid when notice is given to the Commissioner under subsection (1).</p>	<p>(2) L’autorisation cesse d’être valide dès la remise de l’avis au commissaire conformément au paragraphe (1).</p>	Cessation d’effet
Notice to patentee	<p>(3) If an authorization in respect of a patentee’s invention is relinquished, the Commissioner shall, without delay, notify the patentee in writing.</p>	<p>(3) En cas de renonciation à une autorisation visant l’invention d’un breveté, le commissaire en avise celui-ci sans délai et par écrit.</p>	Avis au breveté
	<p>12. (1) Paragraph 21.14(a) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>12. (1) L’alinéa 21.14a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	30
	<p>(a) the holder of the authorization has failed to comply with section 21.051;</p>	<p>a) le titulaire de l’autorisation ne s’est pas conformé à l’article 21.051;</p>	
	<p>(2) Paragraph 21.14(c) of the Act is repealed.</p>	<p>(2) L’alinéa 21.14c) de la même loi est abrogé.</p>	35
	<p>(3) Paragraphs 21.14(f) to (i) of the Act are replaced by the following:</p>	<p>(3) Les alinéas 21.14f) à i) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</p>	
	<p>(f) the product exported under the authorization has been, with the <u>consent</u> of the holder of the authorization, re-exported <u>to a country that is not listed in the Schedule</u>; or</p>	<p>f) le produit exporté au titre de l’autorisation a été réexporté, <u>avec le consentement</u> du titulaire, vers <u>un pays dont le nom ne figure pas à l’annexe</u>;</p>	40

	<p>(g) the product was exported, other than in the normal course of transit, to a country that is not listed in the Schedule.</p>	<p>g) sauf le cas du transit, le produit a été exporté vers un pays dont le nom ne figure pas à l'annexe.</p>
	<p>(4) Section 21.14 of the Act is renumbered as subsection 21.14(1) and is amended by adding the following:</p>	<p>(4) L'article 21.14 de la même loi devient le paragraphe 21.14(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :</p>
Relevant regional trade agreements	<p>(2) Paragraph (1)(g) does not apply if a product is exported to a party to a relevant regional trade agreement that is not listed in the Schedule for re-export to parties to the agree- 10 ment that are listed in the Schedule.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)g) ne s'applique pas si le produit est exporté vers un pays partie à un accord commercial régional applicable dont le nom ne figure pas à l'annexe, aux fins de 10 réexportation vers des pays parties à l'accord dont le nom figure à l'annexe.</p>
Relevant regional trade agreements	<p>(3) An agreement is a relevant regional trade agreement for the purposes of subsection (2) if</p> <p>(a) at least half the parties to the agreement are listed in the Schedule; and 15</p> <p>(b) the agreement provides for trade in the product.</p>	<p>(3) Pour l'application du paragraphe (2), un accord constitue un accord commercial régional applicable si les conditions suivantes sont 15 réunies :</p> <p>a) les noms d'au moins la moitié des pays parties à l'accord figurent à l'annexe;</p> <p>b) l'accord prévoit le commerce du produit.</p>
Suspension of application	<p>(4) If an application is made under paragraphs (1)(a) to (e), the Federal Court may, on written request by the holder of the authoriza- 20 tion, suspend its consideration of the application for a period of not more than thirty days to allow the holder to take whatever measures are necessary to remedy any deficiency identified in the application. If the holder remedies all of the 25 deficiencies identified in the application within the time period prescribed by the Court, the Court shall dismiss the application.</p>	<p>(4) Dans le cas d'une demande fondée sur 20 l'un des alinéas (1)a) à e), la Cour fédérale peut, sur requête écrite du titulaire de l'autorisation, suspendre son examen de la demande pendant au plus trente jours afin de permettre à ce dernier de prendre les mesures nécessaires pour 25 corriger la situation. Si le titulaire corrige la situation dans le délai imparti par la Cour fédérale, celle-ci rejette la demande.</p>
	<p>13. The portion of subsection 21.16(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:</p>	<p>13. Le passage du paragraphe 21.16(1) de la même loi précédant l'alinéa b) est remplacé 30 par ce qui suit :</p>
Obligation to provide copy of agreement	<p>21.16 (1) Within fifteen days after entering into an agreement for the sale of a product to which the authorization relates, the holder of an authorization must provide by certified or 35 registered mail, the Commissioner and the patentee, or each patentee, as the case may be, with</p> <p>(a) a copy of the agreement; and</p>	<p>21.16 (1) Dans les quinze jours suivant le jour où il conclut un accord concernant la vente d'un produit visé par l'autorisation, le titulaire de celle-ci envoie par courrier certifié ou 35 recommandé au commissaire et au breveté — ou à chacun des brevetés :</p> <p>a) une copie de l'accord;</p>
	<p>14. Sections 21.17 to 21.2 of the Act are 40 repealed.</p>	<p>14. Les articles 21.17 à 21.2 de la même loi sont abrogés. 40</p>

15. Schedules 1 to 4 of the Act are replaced by the schedule set out in the schedule to this Act.

15. Les annexes 1 à 4 de la même loi sont remplacées par l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.

R.S., c. F-27

FOOD AND DRUGS ACT

LOI SUR LES ALIMENTS ET DROGUES

L.R., ch. F-27

16. Subsection 37(2) of the *Food and Drugs Act* is replaced by the following:

16. Le paragraphe 37(2) de la *Loi sur les aliments et drogues* est remplacé par ce qui suit :

Exception

(2) This section does not apply with respect to a product manufactured or sold under an authorization granted under subsection 21.04(1) of the *Patent Act*.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux produits fabriqués ou vendus aux termes d'une autorisation accordée au titre du paragraphe 21.04(1) de la *Loi sur les brevets*.

Exception

10

17. The Act is amended by adding the following after section 37:

17. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 37, de ce qui suit :

Pharmaceutical products — international humanitarian purposes

38. (1) This section applies with respect to a product manufactured or sold under an authorization granted under subsection 21.04(1) of the *Patent Act*.

38. (1) Le présent article s'applique aux produits fabriqués ou vendus aux termes d'une autorisation accordée au titre du paragraphe 21.04(1) de la *Loi sur les brevets*.

Produits pharmaceutiques — fins humanitaires internationales

15

Part 1 not to apply

(2) Part 1 does not apply with respect to a product described in subsection (1).

(2) La partie 1 ne s'applique pas aux produits visés au paragraphe (1).

Non-application de la partie 1

Requirements for export

(3) No person shall export a product described in subsection (1) unless one of the following requirements is satisfied:

(3) Il est interdit d'exporter un produit visé au paragraphe (1), à moins que l'une des conditions suivantes ne soit remplie :

Conditions de l'exportation

20

(a) the Minister has confirmed, in writing, that the product meets the requirements that would be applicable under this Act if Part 1 applied with respect to the product;

a) le ministre a confirmé par écrit que le produit satisfait aux exigences qui s'appliqueraient sous le régime de la présente loi s'il était assujéti à la partie 1;

25

(b) the drug regulatory authority of the country to which the product is to be exported has given written approval of the product;

b) l'autorité de réglementation pharmaceutique du pays vers lequel le produit sera exporté a approuvé par écrit le produit;

(c) a drug regulatory authority of another jurisdiction has given written approval of the product and the government of the country to which the product is to be exported has indicated, in writing, that such approval is satisfactory;

c) l'autorité de réglementation pharmaceutique d'un autre pays a approuvé par écrit le produit, et le gouvernement du pays vers lequel le produit sera exporté a indiqué par écrit que cette approbation est satisfaisante;

30

(d) a drug regulatory authority of another jurisdiction has given written approval of the product and the Minister has indicated, in writing, that in the Minister's view the requirements applied by that authority are at least as stringent as the requirements under this Act; or

d) l'autorité de réglementation pharmaceutique d'un autre pays a approuvé par écrit le produit, et le ministre a indiqué par écrit qu'il est d'avis que les exigences imposées par cette autorité sont au moins aussi sévères que celles prévues par la présente loi;

35

e) le produit a été approuvé par écrit dans le cadre du programme de préqualification de l'Organisation mondiale de la Santé.

40

Determination
by Minister

(e) the product has been approved, in writing, under the Prequalification Programme of the World Health Organization.

(4) Upon request by a person who has filed or intends to file an application for an authorization under subsection 21.04(1) of the *Patent Act* with respect to a product, the Minister shall determine whether the product meets the requirements that would be applicable under this Act if Part 1 applied with respect to the product.

(4) Sur demande d'une personne qui a déposé ou entend déposer, au titre du paragraphe 21.04(1) de la *Loi sur les brevets*, une demande d'autorisation relative à un produit, le ministre détermine si le produit satisfait aux exigences qui s'appliqueraient sous le régime de la présente loi s'il était assujetti à la partie 1.

Détermination
par le ministre

SCHEDULE

(Section 15)

SCHEDULE

(Section 21.03)

Afghanistan
Afghanistan
 Albania
Albanie
 Angola
Angola
 Antigua and Barbuda
Antigua-et-Barbuda
 Argentina
Argentine
 Armenia
Arménie
 Bahrain, Kingdom of
Bahreïn, Royaume de
 Bangladesh
Bangladesh
 Barbados
Barbade
 Belize
Belize
 Benin
Benin
 Bhutan
Bhoutan
 Bolivia
Bolivie
 Botswana
Botswana
 Brazil
Brésil
 Brunei Darussalam
Brunéi Darussalam
 Bulgaria
Bulgarie
 Burkina Faso
Burkina Faso
 Burundi
Burundi
 Cambodia
Cambodge
 Cameroon
Cameroun
 Capé Verde
Cap-Vert
 Central African Republic
République centrafricaine
 Chad
Tchad

ANNEXE

(Article 15)

ANNEXE

(Article 21.03)

Afghanistan
Afghanistan
 Afrique du Sud
South Africa
 Albanie
Albania
 Angola
Angola
 Antigua-et-Barbuda
Antigua and Barbuda
 Argentine
Argentina
 Arménie
Armenia
 Bahreïn, Royaume de
Bahrain, Kingdom of
 Bangladesh
Bangladesh
 Barbade
Barbados
 Belize
Belize
 Bénin
Benin
 Bhoutan
Bhutan
 Bolivie
Bolivia
 Botswana
Botswana
 Brésil
Brazil
 Brunéi Darussalam
Brunei Darussalam
 Bulgarie
Bulgaria
 Burkina Faso
Burkina Faso
 Burundi
Burundi
 Cambodge
Cambodia
 Cameroun
Cameroon
 Cap-Vert
Cape Verde
 Chili
Chile

Chile	Chine
<i>Chili</i>	<i>China</i>
China	Chypre
<i>Chine</i>	<i>Cyprus</i>
Chinese Taipei	Colombie
<i>Taipei chinois</i>	<i>Colombia</i>
Colombia	Comores
<i>Colombie</i>	<i>Comoros</i>
Comoros	Congo
<i>Comores</i>	<i>Congo</i>
Congo	Corée
<i>Congo</i>	<i>Korea</i>
Costa Rica	Costa Rica
<i>Costa Rica</i>	<i>Costa Rica</i>
Côte d'Ivoire	Côte d'Ivoire
<i>Côte d'Ivoire</i>	<i>Côte d'Ivoire</i>
Croatia	Croatie
<i>Croatie</i>	<i>Croatia</i>
Cuba	Cuba
<i>Cuba</i>	<i>Cuba</i>
Cyprus	Djibouti
<i>Chypre</i>	<i>Djibouti</i>
Czech Republic	Dominique
<i>République tchèque</i>	<i>Dominica</i>
Democratic Republic of the Congo	Égypte
<i>République démocratique du Congo</i>	<i>Egypt</i>
Djibouti	El Salvador
<i>Djibouti</i>	<i>El Salvador</i>
Dominica	Émirats arabes unis
<i>Dominique</i>	<i>United Arab Emirates</i>
Dominican Republic	Équateur
<i>République dominicaine</i>	<i>Ecuador</i>
Ecuador	Erythrée
<i>Équateur</i>	<i>Eritrea</i>
Egypt	Estonie
<i>Égypte</i>	<i>Estonia</i>
El Salvador	Éthiopie
<i>El Salvador</i>	<i>Ethiopia</i>
Equatorial Guinea	Ex-République yougoslave de Macédoine
<i>Guinée équatoriale</i>	<i>Former Yugoslav Republic of Macedonia</i>
Eritrea	Fidji
<i>Érythrée</i>	<i>Fiji</i>
Estonia	Gabon
<i>Estonie</i>	<i>Gabon</i>
Ethiopia	Gambie
<i>Éthiopie</i>	<i>Gambia</i>
Fiji	Géorgie
<i>Fidji</i>	<i>Georgia</i>
Former Yugoslav Republic of Macedonia	Ghana
<i>Ex-République yougoslave de Macédoine</i>	<i>Ghana</i>
Gabon	Grenade
<i>Gabon</i>	<i>Grenada</i>
Gambia	Guatemala
<i>Gambie</i>	<i>Guatemala</i>

Georgia	Guinée
<i>Géorgie</i>	<i>Guinea</i>
Ghana	Guinée-Bissau
<i>Ghana</i>	<i>Guinea-Bissau</i>
Grenada	Guinée équatoriale
<i>Grenade</i>	<i>Equatorial Guinea</i>
Guatemala	Guyana
<i>Guatemala</i>	<i>Guyana</i>
Guinea	Haïti
<i>Guinée</i>	<i>Haiti</i>
Guinea-Bissau	Honduras
<i>Guinée-Bissau</i>	<i>Honduras</i>
Guyana	Hong Kong, Chine
<i>Guyana</i>	<i>Hong Kong, China</i>
Haiti	Hongrie
<i>Haïti</i>	<i>Hungary</i>
Honduras	Îles Salomon
<i>Honduras</i>	<i>Solomon Islands</i>
Hong Kong, China	Inde
<i>Hong Kong, Chine</i>	<i>India</i>
Hungary	Indonésie
<i>Hongrie</i>	<i>Indonesia</i>
India	Israël
<i>Inde</i>	<i>Israel</i>
Indonesia	Jamaïque
<i>Indonésie</i>	<i>Jamaica</i>
Israel	Jordanie
<i>Israël</i>	<i>Jordan</i>
Jamaica	Kenya
<i>Jamaïque</i>	<i>Kenya</i>
Jordan	Kiribati
<i>Jordanie</i>	<i>Kiribati</i>
Kenya	Koweït
<i>Kenya</i>	<i>Kuwait</i>
Kiribati	Lesotho
<i>Kiribati</i>	<i>Lesotho</i>
Korea	Lettonie
<i>Corée</i>	<i>Latvia</i>
Kuwait	Libéria
<i>Koweït</i>	<i>Liberia</i>
Kyrgyz Republic	Liechtenstein
<i>République kirghize</i>	<i>Liechtenstein</i>
Lao People's Democratic Republic	Lituanie
<i>République démocratique populaire lao</i>	<i>Lithuania</i>
Latvia	Macao, Chine
<i>Lettonie</i>	<i>Macao, China</i>
Lesotho	Madagascar
<i>Lesotho</i>	<i>Madagascar</i>
Liberia	Malaisie
<i>Libéria</i>	<i>Malaysia</i>
Liechtenstein	Malawi
<i>Liechtenstein</i>	<i>Malawi</i>
Lithuania	Maldives
<i>Lituanie</i>	<i>Maldives</i>

Macao, China
Macao, Chine
 Madagascar
Madagascar
 Malawi
Malawi
 Malaysia
Malaisie
 Maldives
Maldives
 Mali
Mali
 Malta
Malte
 Mauritania
Mauritanie
 Mauritius
Maurice
 Mexico
Mexique
 Moldova
Moldova
 Mongolia
Mongolie
 Morocco
Maroc
 Mozambique
Mozambique
 Myanmar
Myanmar
 Namibia
Namibie
 Nepal
Népal
 Nicaragua
Nicaragua
 Niger
Niger
 Nigeria
Nigéria
 Oman
Oman
 Pakistan
Pakistan
 Panama
Panama
 Papua New Guinea
Papouasie-Nouvelle-Guinée
 Paraguay
Paraguay
 Peru
Pérou
 Philippines
Philippines

Mali
Mali
 Malte
Malta
 Maroc
Morocco
 Maurice
Mauritius
 Mauritanie
Mauritania
 Mexique
Mexico
 Moldova
Moldova
 Mongolie
Mongolia
 Mozambique
Mozambique
 Myanmar
Myanmar
 Namibie
Namibia
 Népal
Nepal
 Nicaragua
Nicaragua
 Niger
Niger
 Nigéria
Nigeria
 Oman
Oman
 Ouganda
Uganda
 Pakistan
Pakistan
 Panama
Panama
 Papouasie-Nouvelle-Guinée
Papua New Guinea
 Paraguay
Paraguay
 Pérou
Peru
 Philippines
Philippines
 Pologne
Poland
 Qatar
Qatar
 République centrafricaine
Central African Republic
 République démocratique du Congo
Democratic Republic of the Congo

Poland	République démocratique populaire lao
<i>Pologne</i>	<i>Lao People's Democratic Republic</i>
Qatar	République dominicaine
<i>Qatar</i>	<i>Dominican Republic</i>
Romania	République kirghize
<i>Roumanie</i>	<i>Kyrgyz Republic</i>
Rwanda	République slovaque
<i>Rwanda</i>	<i>Slovak Republic</i>
Saint Kitts and Nevis	République tchèque
<i>Saint-Kitts-et-Nevis</i>	<i>Czech Republic</i>
Saint Lucia	République-Unie de Tanzanie
<i>Sainte-Lucie</i>	<i>United Republic of Tanzania</i>
Saint Vincent and the Grenadines	Roumanie
<i>Saint-Vincent-et-les-Grenadines</i>	<i>Romania</i>
Samoa	Rwanda
<i>Samoa</i>	<i>Rwanda</i>
Sao Tome and Principe	Sainte-Lucie
<i>Sao Tomé-et-Príncipe</i>	<i>Saint Lucia</i>
Senegal	Saint-Kitts-et-Nevis
<i>Sénégal</i>	<i>Saint Kitts and Nevis</i>
Sierra Leone	Saint-Vincent-et-les-Grenadines
<i>Sierra Leone</i>	<i>Saint Vincent and the Grenadines</i>
Singapore	Samoa
<i>Singapour</i>	<i>Samoa</i>
Slovak Republic	Sao Tomé-et-Principe
<i>République slovaque</i>	<i>Sao Tome and Principe</i>
Slovenia	Sénégal
<i>Slovénie</i>	<i>Senegal</i>
Solomon Islands	Sierra Leone
<i>Îles Salomon</i>	<i>Sierra Leone</i>
Somalia	Singapour
<i>Somalie</i>	<i>Singapore</i>
South Africa	Slovénie
<i>Afrique du Sud</i>	<i>Slovenia</i>
Sri Lanka	Somalie
<i>Sri Lanka</i>	<i>Somalia</i>
Sudan	Soudan
<i>Soudan</i>	<i>Sudan</i>
Suriname	Sri Lanka
<i>Suriname</i>	<i>Sri Lanka</i>
Swaziland	Suriname
<i>Swaziland</i>	<i>Suriname</i>
Thailand	Swaziland
<i>Thaïlande</i>	<i>Swaziland</i>
Timor-Leste	Taipei chinois
<i>Timor-Leste</i>	<i>Chinese Taipei</i>
Togo	Tchad
<i>Togo</i>	<i>Chad</i>
Trinidad and Tobago	Thaïlande
<i>Trinité-et-Tobago</i>	<i>Thailand</i>
Tunisia	Timor-Leste
<i>Tunisie</i>	<i>Timor-Leste</i>
Turkey	Togo
<i>Turquie</i>	<i>Togo</i>

Tuvalu
Tuvalu
 Uganda
Ouganda
 United Arab Emirates
Émirats arabes unis
 United Republic of Tanzania
République-Unie de Tanzanie
 Uruguay
Uruguay
 Vanuatu
Vanuatu
 Venezuela
Venezuela
 Yemen
Yémen
 Zambia
Zambie
 Zimbabwe
Zimbabwe

Trinité-et-Tobago
Trinidad and Tobago
 Tunisie
Tunisia
 Turquie
Turkey
 Tuvalu
Tuvalu
 Uruguay
Uruguay
 Vanuatu
Vanuatu
 Venezuela
Venezuela
 Yémen
Yemen
 Zambie
Zambia
 Zimbabwe
Zimbabwe



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-394

C-394

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to acknowledge that persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine croate au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

FIRST READING, MAY 26, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MAI 2009



MR. WRZESNEWSKYJ

M. WRZESNEWSKYJ

SUMMARY

This enactment acknowledges that persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War under the authority of an Act of Parliament and expresses the deep sorrow of Parliament for that event.

The enactment provides for negotiations to take place between the Government of Canada and the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce in respect of measures that may be taken to recognize the internment. These measures may include the installation of commemorative plaques as well as public education initiatives.

The enactment also allows a request to be made to the Canada Post Corporation for the issue of a commemorative stamp or set of stamps.

SOMMAIRE

Le texte reconnaît que des personnes d'origine croate ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale et que le Parlement déplore profondément ce fait.

Il prévoit la tenue de négociations entre le gouvernement fédéral et le Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître cet internement, notamment l'installation de plaques commémoratives et la mise sur pied de projets d'éducation du public.

Le texte autorise en outre la présentation d'une demande à la Société canadienne des postes en vue de l'émission d'un timbre-poste ou d'un jeu de timbres-poste commémoratifs.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-394

PROJET DE LOI C-394

An Act to acknowledge that persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War and to provide for recognition of this event

Loi visant à reconnaître l'internement de personnes d'origine croate au Canada pendant la Première Guerre mondiale et à en rappeler le souvenir

Preamble

Whereas, during the First World War, persons of Croatian origin were interned in Canada under the authority of an Act of Parliament;

Whereas Parliament wishes to express its deep sorrow for those events;

And whereas Parliament acknowledges that those events are deserving of recognition through public education and the promotion of the shared values of multiculturalism, inclusion and mutual respect;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Attendu :

que des personnes d'origine croate ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale sous le régime d'une loi fédérale;

que le Parlement déplore profondément ce fait;

qu'il reconnait que le souvenir de ces événements mérite d'être rappelé au moyen de mesures destinées à éduquer le public et à promouvoir le multiculturalisme, l'intégration et le respect mutuel en tant que valeurs communes,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

Short title

1. This Act may be cited as the *Internment of Persons of Croatian Origin Recognition Act*.

1. Titre abrégé : *Loi portant reconnaissance de l'internement de personnes d'origine croate*.

Titre abrégé

Negotiations

2. The Government of Canada shall undertake negotiations with the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce towards an agreement concerning measures that may be taken to recognize the internment of persons of Croatian origin in Canada during the First World War.

2. Il incombe au gouvernement fédéral d'entamer des négociations avec le Comité on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce en vue d'en arriver à une entente concernant les mesures qui peuvent être prises pour reconnaître l'internement de personnes d'origine croate au Canada pendant la Première Guerre mondiale.

Négociations

Objective

3. The measures shall have as their objective a better public understanding of

3. Les mesures ont pour objectif de mieux faire comprendre au public :

Objectif

	<p>(a) the consequences of ethnic, religious or racial intolerance and discrimination; and</p> <p>(b) the important role of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> in the respect and promotion of the values it reflects and the rights and freedoms it guarantees.</p>	<p>a) les conséquences de l'intolérance et de la discrimination d'ordre ethnique, racial ou religieux;</p> <p>b) le rôle important que joue la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> dans la promotion et le respect des droits et libertés qu'elle garantit et des valeurs qui la sous-tendent.</p>	
Commemorative plaques	<p>4. The measures may include the installation of commemorative plaques at certain places where persons of Croatian origin were interned in Canada during the First World War.</p>	<p>4. Les mesures peuvent comprendre l'installation de plaques commémoratives dans des lieux où des personnes d'origine croate ont été internées au Canada pendant la Première Guerre mondiale.</p>	Plaques commémoratives
Public education measures	<p>5. The measures may also include the following public education measures:</p> <p>(a) the exhibition of information concerning internment camps and the contribution made by persons of Croatian origin to the development of Canada; and</p> <p>(b) the preparation of related educational materials.</p>	<p>5. Les mesures peuvent également viser l'éducation du public :</p> <p>a) la présentation d'information sur les camps d'internement ainsi que sur la contribution des personnes d'origine croate au développement du Canada;</p> <p>b) la conception de matériels didactiques connexes.</p>	Mesures destinées à l'éducation du public
Commemorative postage stamps	<p>6. The Government of Canada and the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce may request the Canada Post Corporation to issue a commemorative stamp or set of stamps.</p>	<p>6. Le gouvernement fédéral et le Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce peuvent aussi demander à la Société canadienne des postes d'émettre un timbre-poste ou un jeu de timbres-poste commémoratifs.</p>	Timbres-poste commémoratifs
Other commemorative measures	<p>7. The Government of Canada and the Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce may consider any other measure that promotes the objective described in section 3.</p>	<p>7. En outre, le gouvernement fédéral et le Committee on Education, Culture and Heritage of the Canadian-Croatian Chamber of Commerce peuvent envisager toute autre mesure qu'ils estiment indiquée pour favoriser la réalisation de l'objectif visé à l'article 3.</p>	Autres mesures commémoratives
Interpretation	<p>8. Negotiations undertaken under section 2 shall not be interpreted as constituting an admission by Her Majesty in right of Canada of the existence of any legal obligation of Her Majesty in right of Canada to any person.</p>	<p>8. Les négociations entamées en application de l'article 2 ne peuvent d'aucune façon être considérées comme une reconnaissance par Sa Majesté du chef du Canada de l'existence de quelque obligation juridique que ce soit de sa part envers quiconque.</p>	Interprétation



CA1
XB
-B56

C-395

C-395

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Employment Insurance Act (labour
dispute)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi (conflit collectif)

FIRST READING, MAY 26, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 26 MAI 2009



MR. ANDRÉ

M. ANDRÉ

SUMMARY

This enactment amends the *Employment Insurance Act* to change the way in which the qualifying period is calculated in the case of a stoppage of work attributable to a labour dispute.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'assurance-emploi* afin de modifier la manière d'établir la période de référence dans le cas d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-395

PROJET DE LOI C-395

An Act to amend the Employment Insurance
Act (labour dispute)

Loi modifiant la Loi sur l'assurance-emploi
(conflit collectif)

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1996, c. 23

EMPLOYMENT INSURANCE ACT

LOI SUR L'ASSURANCE-EMPLOI

1996, ch. 23

1. (1) Subsection 8(2) of the *Employment
Insurance Act* is amended by striking out
“or” at the end of paragraph (c), by adding
“or” at the end of paragraph (d) and by
adding the following after paragraph (d):

(e) unemployed because of a work stoppage
attributable to a labour dispute at the factory, 10
workshop or other premises at which the
person was employed.

(2) The Act is amended by adding the
following after subsection 8(7):

(8) Despite subsection (7), the extension of a 15
qualifying period may equal the duration of the
period of unemployment due to a labour dispute
at the factory, workshop or other location where
the person was employed.

Labour dispute

1. (1) Le paragraphe 8(2) de la *Loi sur
l'assurance-emploi* est modifié par adjonc- 5
tion, après l'alinéa d), de ce qui suit :

e) elle était en chômage en raison d'un arrêt
de travail dû à un conflit collectif à l'usine, à
l'atelier ou à tout autre local où elle exerçait 10
un emploi.

(2) La même loi est modifiée par adjonc-
tion, après le paragraphe 8(7), de ce qui suit :

(8) Malgré le paragraphe (7), une prolonga-
tion de la période de référence peut équivaloir à
la durée de la période de chômage en raison 15
d'un arrêt de travail dû à un conflit collectif à
l'usine, à l'atelier ou à tout autre local où une
personne exerçait un emploi.

Conflit collectif

COMING INTO FORCE

ENTRÉE EN VIGUEUR

Coming into
force

2. This Act shall be deemed to have come 20
into force on January 1, 2008.

2. La présente loi est réputée être entrée
en vigueur le 1^{er} janvier 2008.

Entrée en
vigueur 20



402298

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
B56

C-396

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009



C-396

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Canada Pension Plan (deductions —
disabled child)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada (déductions —
enfant invalide)

FIRST READING, MAY 27, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MAI 2009

MR. SIMMS

M. SIMMS

SUMMARY

This enactment allows, in the calculation of the contributor's average monthly pensionable earnings, for the deduction of months in which a contributor remained at home in order to care for a disabled child.

SOMMAIRE

Le texte permet de déduire, dans le calcul de la moyenne mensuelle des gains d'un cotisant ouvrant droit à pension, les mois durant lesquels il est demeuré à la maison afin de s'occuper d'un enfant invalide.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-396

PROJET DE LOI C-396

An Act to amend the Canada Pension Plan
(deductions — disabled child)

Loi modifiant le Régime de pensions du Canada
(déductions — enfant invalide)

R.S., c. C-8

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. (1) Subsection 48(1) of the *Canada
Pension Plan* is replaced by the following:**

Average monthly
pensionable
earnings in case
of pension
commencing
after December,
1975

48. (1) Subject to subsections (2), (2.1), (3)
and (4), where a retirement pension becomes
payable to a contributor commencing with any
month after December, 1975, their average
monthly pensionable earnings are an amount 10
calculated by dividing their total pensionable
earnings by the total number of months in their
contributory period or by the basic number of
contributory months, whichever is the greater.

**(2) Section 48 of the Act is amended by 15
adding the following after subsection (2):**

Deductions in
calculating
average monthly
pensionable
earnings —
disabled child

(2.1) In calculating the average monthly
pensionable earnings of a contributor in accord-
ance with subsection (1) for the purpose of
calculating or recalculating benefits payable for 20
a month commencing on or after January 1,
1978, there may be deducted

(a) from the total number of months in a
contributor's contributory period, those
months during which the contributor re- 25
mained at home to care for a child and was
eligible for the child disability benefit or a
credit for mental or physical impairment for a

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. (1) Le paragraphe 48(1) du *Régime de
pensions du Canada* est remplacé par ce qui 5
suit :**

L.R., ch. C-8

48. (1) Sous réserve des paragraphes (2),
(2.1), (3) et (4), lorsqu'une pension de retraite
devient payable à un cotisant à compter de tout
mois postérieur à décembre 1975, la moyenne 10
mensuelle de ses gains ouvrant droit à pension
est le montant obtenu par la division de
l'ensemble de ses gains ouvrant droit à pension
par le nombre total de mois de sa période
cotisable ou le nombre de base de ses mois 15
cotisables, le plus élevé de ces deux nombre
s étant à retenir.

Moyenne
mensuelle des
gains ouvrant
droit à pension
dans le cas d'une
pension
commençant
après décembre
1975

**(2) L'article 48 de la même loi est modifié
par adjonction, après le paragraphe (2), de ce
qui suit : 20**

(2.1) Dans le calcul, conformément au para-
graphe (1), de la moyenne mensuelle des gains
d'un cotisant ouvrant droit à pension, il peut être
déduit, dans le but de calculer ou recalculer les
prestations payables à l'égard d'un mois à 25
compter du 1^{er} janvier 1978 :

Déductions :
enfant invalide

a) du nombre total de mois dans la période
cotisable d'un cotisant, les mois durant
lesquels il est demeuré à la maison pour
prendre soin d'un enfant et était admissible à 30
la prestation pour enfants handicapés ou à un
crédit d'impôt pour la déficience mentale ou

child under the *Income Tax Act*, and during which their pensionable earnings were less than their average monthly pensionable earnings calculated without regard to subsections (2), (3) and (4), but no such deduction shall reduce the number of months in their contributory period to less than the basic number of contributory months, except

(i) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "48 months",

(ii) for the purpose of calculating a disability benefit in respect of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "24 months", and

(iii) for the purpose of calculating a death benefit and a survivor's pension, in which case the words "the basic number of contributory months" shall be read as "thirty-six months"; and

(b) from their total pensionable earnings, the aggregate of their pensionable earnings attributable to the months deducted pursuant to paragraph (a).

(3) The portion of subsection 48(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Where a contributor's contributory period ends after the month preceding the month in which the contributor reaches sixty-five years of age and the total number of months in their contributory period remaining after the deduction under paragraph (2)(a) or (2.1)(a) exceeds the basic number of contributory months, in calculating their average monthly pensionable earnings in accordance with subsection (1) there shall be deducted

(4) Paragraph 48(3)(b) of the Act is replaced by the following:

physique d'un enfant accordé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et au cours desquels ses gains ouvrant droit à pension étaient inférieurs à sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension établie indépendamment des paragraphes (2), (3) et (4), mais cette déduction ne peut cependant résulter en un nombre de mois de sa période cotisable inférieur au nombre de base des mois cotisables, sauf :

(i) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, après le 31 décembre 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « quarante-huit mois »,

(ii) pour le calcul d'une prestation d'invalidité d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide, au titre de la présente loi, au cours de 1997, auquel cas « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « vingt-quatre mois »,

(iii) pour le calcul d'une prestation de décès et d'une pension de survivant, et alors « nombre de base des mois cotisables » s'interprète comme une mention de « trente-six mois »;

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension, l'ensemble de ces gains correspondant aux mois déduits en vertu de l'alinéa a).

(3) Le passage du paragraphe 48(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Lorsqu'une période cotisable d'un cotisant prend fin après le mois précédant celui au cours duquel ce dernier a atteint l'âge de soixante-cinq ans et que le nombre total de mois dans sa période cotisable restant, une fois faite la déduction prévue par les alinéas (2)a) ou (2.1)a), dépasse le nombre de base des mois cotisables, il faut, dans le calcul de sa moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension conformément au paragraphe (1), déduire :

(4) L'alinéa 48(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

Deductions
allowed where
contributory
period ends after
age 65

Déductions
allouées lorsque
la période
cotisable prend
fin après l'âge de
65 ans

(b) from the total pensionable earnings of the contributor remaining after the deduction under paragraph (2)(b) or (2.1)(b), the aggregate of their pensionable earnings for a number of months equal to the number of months deducted under paragraph (a), for which months that aggregate is less than the aggregate of their pensionable earnings for any other like number of months in their contributory period other than for months for which a deduction has already been made under subsection (2) or (2.1).

2. Section 49 of the Act is amended by adding the following after paragraph (d):

(e) in relation to any benefits payable under this Act for any month after December, 1977, any month for which the contributor remained at home to care for a child and was eligible for the child disability benefit or a credit for mental or physical impairment for a child under the *Income Tax Act* in a year for which their unadjusted pensionable earnings were equal to or less than their basic exemption for the year.

3. (1) The portion of subsection 56(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act after December 31, 1997 is, subject to subsections 48(2), (2.1) and (4), the amount obtained by dividing

Average monthly pensionable earnings

(2) The portion of subsection 56(4.1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(4.1) For the purposes of subsection (3), the average monthly pensionable earnings of a contributor who is deemed to have become disabled for the purposes of this Act in 1997 is, subject to subsections 48(2), (2.1) and (4), the amount obtained by dividing

Average monthly pensionable earnings

b) du total de ses gains ouvrant droit à pension et restant, une fois faite la déduction prévue par les alinéas (2)b) ou (2.1)b), l'ensemble de ces gains pour un nombre de mois égal au nombre de mois déduits en conformité avec l'alinéa a), mois pour lesquels cet ensemble est inférieur à la totalité de ses gains ouvrant droit à pension pour tout autre nombre égal de mois compris dans sa période cotisable, autres que des mois à l'égard desquels une déduction a déjà été faite en vertu des paragraphes (2) ou (2.1).

2. L'article 49 de la même loi est remplacé par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :

15

e) en rapport avec des prestations payables conformément à la présente loi pour un mois venant après décembre 1977, un mois au cours duquel il est demeuré à la maison pour prendre soin d'un enfant et était admissible à la prestation pour enfants handicapés ou à un crédit d'impôt pour la déficience mentale ou physique d'un enfant accordé en vertu de la *Loi de l'impôt sur le revenu* et dans une année pour laquelle ses gains non ajustés ouvrant droit à pension étaient égaux ou inférieurs à son exemption de base pour l'année.

3. (1) Le passage du paragraphe 56(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

30

(4) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide après le 31 décembre 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2), (2.1) et (4), le montant obtenu par la division :

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

(2) Le passage du paragraphe 56(4.1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

40

(4.1) Pour l'application du paragraphe (3), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant qui est réputé être devenu invalide au cours de 1997, au titre de la présente loi, est, sous réserve des paragraphes 48(2), (2.1) et (4), le montant obtenu par la division :

Moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension

4. (1) Subparagraph 57(2)(b)(ii) of the Act is replaced by the following:

(ii) subsection 48(1) shall be read as follows:

“48. (1) Subject to subsections (2), (2.1), (3) and (4), the average monthly pensionable earnings of a contributor are an amount calculated by dividing their total pensionable earnings by the total number of months in their contributory period.”, and

(2) The portion of subsection 57(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:

(3) Subject to subsections 48(2), (2.1), (3) and (4), the average monthly pensionable earnings of a contributor is an amount calculated by dividing their total pensionable earnings by the total number of months in their contributory period or by thirty-six, whichever is greater, and

Calculation of average monthly pensionable earnings

4. (1) Le sous-alinéa 57(2)b)(ii) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(ii) le paragraphe 48(1) doit se lire comme il suit :

« 48. (1) Sous réserve des paragraphes (2), (2.1), (3) et (4), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est le montant obtenu par la division du total de ses gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable. », 10

(2) Le passage du paragraphe 57(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

(3) Sous réserve des paragraphes 48(2), (2.1), (3) et (4), la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension d'un cotisant est un montant obtenu par la division de son total des gains ouvrant droit à pension par le nombre total de mois de sa période cotisable ou par trente-six, selon le plus grand de ces deux 20 derniers nombres, et :

Calcul de la moyenne mensuelle des gains ouvrant droit à pension



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

CA1
XB
-B56

C-397

C-397

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

PROJET DE LOI C-397

An Act to amend the Citizenship Act (persons born abroad)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (personnes nées à l'étranger)

FIRST READING, MAY 27, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 27 MAI 2009

MS. CHOW

M^{ME} CHOW

SUMMARY

This enactment amends the *Citizenship Act* by repealing the provisions

(a) concerning certain conditions for the acquisition of citizenship by persons who are the second or subsequent generation born abroad to Canadian citizens after February 14, 1977;

(b) limiting citizenship by descent to one generation born abroad;

(c) concerning the relief available to stateless descendants of Canadian citizens.

SOMMAIRE

Le texte, qui modifie la *Loi sur la citoyenneté*, abroge les dispositions :

a) concernant certaines conditions d'acquisition de la citoyenneté applicables aux personnes de deuxième génération et des générations suivantes nées à l'étranger de citoyens canadiens après le 14 février 1977;

b) limitant l'acquisition de la citoyenneté par filiation aux enfants de la première génération nés à l'étranger;

c) concernant le redressement offert aux descendants apatrides de citoyens canadiens.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-397

PROJET DE LOI C-397

An Act to amend the Citizenship Act (persons
born abroad)

Loi modifiant la Loi sur la citoyenneté (person-
nes nées à l'étranger)

R.S., c. C-29

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

1. (1) Subparagraph 3(1)(f)(iii) of the *Citizenship Act* is repealed.

(2) Subsections 3(3) to (5) of the Act are
repealed.

2. Subsections 5(5) and (6) of the Act are
repealed.

3. The Act is amended by replacing the 10
words “reasons referred to in subparagraphs
(1)(f)(i) to (iii)” with the words “reasons
referred to in subparagraphs (1)(f)(i) and
(ii)” in the following provisions:

(a) paragraph 3(1)(i); and

(b) paragraph 3(7)(a).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

1. (1) Le sous-alinéa 3(1)f(iii) de la *Loi*
5 *sur la citoyenneté* est abrogé.

(2) Les paragraphes 3(3) à (5) de la même
loi sont abrogés.

2. Les paragraphes 5(5) et (6) de la même
loi sont abrogés.

3. Dans la même loi, notamment dans les 10
passages ci-après, « motifs visés aux sous-
alinéas (1)f(i) à (iii) » est remplacé par
« motifs visés aux sous-alinéas (1)f(i) et (ii) » :

a) l'alinéa 3(1)i;

b) l'alinéa 3(7)a.

L.R., ch. C-29

5

15

15



402291

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-BS6

C-398

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-398

An Act to amend the Telecommunications Act (Internet
neutrality)

FIRST READING, MAY 29, 2009

MR. ANGUS

402281

C-398

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

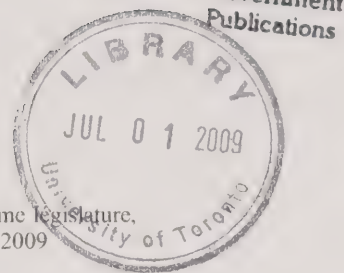
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-398

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications (neutralité
d'Internet)

PREMIÈRE LECTURE LE 29 MAI 2009

M. ANGUS



SUMMARY

This enactment amends the *Telecommunications Act* to prohibit telecommunications service providers from engaging in network management practices that favour, degrade or prioritize any content, application or service transmitted over a broadband network based on its source, ownership, destination or type, subject to certain exceptions. This enactment also prohibits telecommunications service providers from preventing a user from attaching any device to their network and requires telecommunications service providers to make information about the user's access to the Internet available to the user.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les télécommunications* afin d'interdire aux fournisseurs de services de télécommunication d'adopter des pratiques de gestion de réseau qui privilégient, dégradent ou priorisent un contenu, une application ou un service transmis par un réseau à large bande en fonction de sa provenance, de son propriétaire, de sa destination ou de son type, sous réserve de certaines exceptions. Il interdit également à ces fournisseurs d'empêcher l'utilisateur d'attacher un dispositif à leur réseau et les oblige à mettre à la disposition de l'utilisateur des renseignements sur l'accès Internet dont il bénéficie.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-398

PROJET DE LOI C-398

An Act to amend the Telecommunications Act
(Internet neutrality)

Loi modifiant la Loi sur les télécommunications
(neutralité d'Internet)

1993, c. 38

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. The *Telecommunications Act* is amended by adding the following after section 36:

NETWORK MANAGEMENT

36.1 (1) Telecommunications service providers shall not engage in network management practices that favour, degrade or prioritize any content, application or service transmitted over a broadband network based on its source, 10 ownership, destination or type.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed as limiting or restricting the right of a telecommunications service provider to

(a) manage the flow of network traffic in a 15 reasonable manner in order to relieve extraordinary congestion;

(b) provide reasonable security protection for a user's computer or the network;

(c) give priority to emergency communica- 20 tions;

(d) offer directly to each user service at different prices based on defined levels of bandwidth or the actual quantity of data flow over a user's connection; 25

Network
management
practices

Exceptions

1993, ch. 38

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. La *Loi sur les télécommunications* est 5 modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :

GESTION DE RÉSEAU

36.1 (1) Le fournisseur de services de télécommunication ne peut adopter des pratiques de gestion de réseau qui privilégient, dégradent ou priorisent un contenu, une application ou un 10 service transmis par un réseau à large bande en fonction de sa provenance, de son propriétaire, de sa destination ou de son type.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de restreindre le droit du fournisseur de services de 15 télécommunication :

a) de gérer de manière convenable le trafic sur le réseau afin de réduire la surcongestion;

b) de protéger de manière convenable la sécurité de l'ordinateur de l'utilisateur ou du 20 réseau;

c) d'accorder la priorité aux communications d'urgence;

d) d'offrir directement à chaque utilisateur des services à des prix variables établis en 25 fonction des niveaux définis de largeur de bande ou du flux de données réel qui passe par la connexion de l'utilisateur;

Pratiques de
gestion de réseau

Exceptions

	<p>(e) offer directly to each user consumer protection services, including parental controls for indecency or unwanted content, software for the prevention of unsolicited commercial electronic messages, or other similar capabilities, provided that the user is given clear and accurate advance notice of his or her ability to refuse or subsequently disable each consumer protection service; 5</p> <p>(f) handle breaches of the terms of service, 10 provided the terms of service are not inconsistent with subsection (1); and</p> <p>(g) act in accordance with federal and provincial law.</p>	<p>e) d'offrir directement à chaque utilisateur des services de protection du consommateur, notamment le contrôle d'accès à des contenus indécents ou non souhaités, un logiciel de protection contre les messages électroniques commerciaux non sollicités ou d'autres moyens semblables, pourvu que l'utilisateur reçoive un préavis clair et précis l'informant qu'il peut refuser chaque service de protection du consommateur ou le désactiver 10 ultérieurement;</p> <p>f) de prendre des mesures en cas d'inobservation des conditions de service, pourvu que ces conditions ne contreviennent pas au paragraphe (1); 15</p> <p>g) d'agir en conformité avec les lois fédérales et provinciales.</p>	
Attaching a device	<p>(3) Telecommunications service providers 15 shall not prevent or obstruct a user from attaching any device to their network, provided the device does not physically damage the network or substantially degrade the use of the network by other subscribers. 20</p>	<p>(3) Le fournisseur de services de télécommunication ne peut empêcher l'utilisateur d'attacher un dispositif au réseau ni y faire obstacle, 20 dans la mesure où un tel dispositif n'endommage pas physiquement le réseau ou ne nuit pas sérieusement à l'utilisation du réseau par les autres abonnés.</p>	Dispositif attaché
Information available to user	<p>(4) Telecommunications service providers shall make available to each user information about the user's access to the Internet, including the speed, limitations, and network management practices of the user's broadband service at any 25 given time.</p>	<p>(4) Le fournisseur de services de télécommunication met à la disposition de chaque utilisateur des renseignements sur son accès Internet, notamment la vitesse et les restrictions du service de large bande fourni ainsi que les pratiques de gestion de réseau applicables. 30</p>	Renseignements à la disposition de l'utilisateur



CA1
XB
-B56
C-399

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-399

An Act to amend the Canadian Environmental Protection Act,
1999 (asbestos)

FIRST READING, JUNE 1, 2009

MR. CULLEN

C-399

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

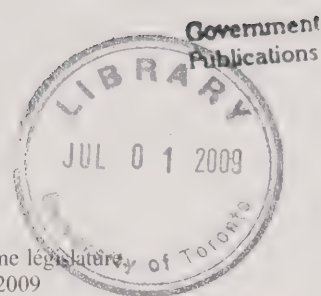
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-399

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protection de
l'environnement (1999) (amiante)

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} JUIN 2009

M. CULLEN



SUMMARY

This enactment amends the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to prohibit the mining and export of asbestos.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* afin d'interdire l'exploitation minière et l'exportation de l'amiante.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-399

PROJET DE LOI C-399

An Act to amend the Canadian Environmental
Protection Act, 1999 (asbestos)

Loi modifiant la Loi canadienne sur la protec-
tion de l'environnement (1999) (amiante)

1999, c. 33

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

**1. The *Canadian Environmental Protection
Act, 1999* is amended by adding the following
after section 94:**

Extraction of
asbestos

94.1 No person may conduct an operation
for the extraction of asbestos from the earth for
commercial purposes.

**2. Part 1 of Schedule 3 to the Act is 10
amended by adding the following after item
11:**

| 12. Asbestos

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

**1. La *Loi canadienne sur la protection de
5 l'environnement (1999)* est modifiée par 5
adjonction, après l'article 94, de ce qui suit :**

94.1 Il est interdit d'exercer des activités
d'extraction de l'amiante du sol à des fins
commerciales.

**2. La partie 1 de l'annexe 3 de la même loi 10
est modifiée par adjonction, après l'article
11, de ce qui suit :**

| 12. Amiante

1999, ch. 33

Extraction de
l'amiante



402295

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>



CA1
XB
-B56

C-400

C-400

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

PROJET DE LOI C-400

An Act to promote the development of bicycle paths

Loi visant à promouvoir l'aménagement de pistes cyclables

FIRST READING, JUNE 1, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 1^{ER} JUIN 2009

MR. CULLEN

M. CULLEN

SUMMARY

This enactment provides funding for the development of bicycle paths.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le financement destiné à l'aménagement de pistes cyclables.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-400

PROJET DE LOI C-400

An Act to promote the development of bicycle
paths

Loi visant à promouvoir l'aménagement de
pistes cyclables

Preamble

Whereas the Government of Canada is committed to focusing, on a nation-wide basis, on pollution prevention as one aspect of environmental protection;

And whereas it attaches great importance to 5 promoting and maintaining the physical, mental and social well-being of Canadians;

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Bicycle Path Promotion Act*.

BICYCLE PATH DEVELOPMENT FUND

Payment

2. (1) The Minister of Finance may make direct payments to a trust established to provide funding to the provinces, territories and municipalities to develop bicycle paths during the five-year period commencing on the day on which this Act comes into force.

Determination of
the amount

(2) The amount that may be provided to a province, territory or municipality under this section is to be determined in accordance with the terms of the trust indenture establishing the trust.

Attendu :

que le gouvernement du Canada s'est engagé à promouvoir, à l'échelle nationale, la prévention de la pollution dans le cadre de la protection de l'environnement;

qu'il accorde une grande importance à la promotion et au maintien du bien-être physique, mental et social de la population canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement 10 du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la promotion de pistes cyclables.*

FONDS D'AMÉNAGEMENT DE PISTES CYCLABLES

Préambule

Titre abrégé

Païement

2. (1) Le ministre des Finances peut faire des paiements directs à une fiducie établie en 15 vue de fournir du financement à des provinces, des territoires et des municipalités pour l'aménagement de pistes cyclables au cours de la période de cinq ans commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi.

20

Détermination
de la somme

(2) La somme qui peut être versée à telle province, à tel territoire ou à telle municipalité est déterminée en conformité avec les modalités énoncées dans l'acte établissant la fiducie.

Payments out of
C.R.F.

(3) Any amount payable under this section may be paid out of the Consolidated Revenue Fund, on the requisition of the Minister of Finance, at the times and in the manner that the Minister of Finance considers appropriate.

5

(3) À la demande du ministre des Finances, les sommes à payer au titre du présent article sont prélevées sur le Trésor, selon les échéances et les modalités qu'il estime indiquées.

Paielements sur le
Trésor



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
- B56

C-401

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-401

An Act to establish a national literacy policy

FIRST READING, JUNE 3, 2009

MR. SILVA

C-401

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

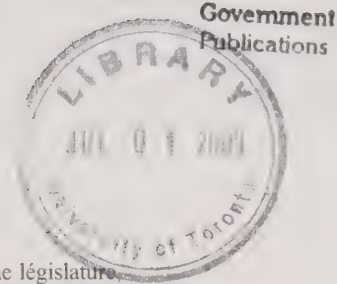
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-401

Loi visant à établir une politique nationale d'alphabétisation

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2009

M. SILVA



SUMMARY

The purpose of this enactment is to require the Minister of Canadian Heritage to consult with the provincial ministers of the Crown responsible for education and literacy, experts in education and literacy, representatives of business and labour and representatives of the media in order to establish a national literacy policy.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'exiger du ministre du Patrimoine canadien qu'il consulte les ministres provinciaux responsables de l'éducation et de l'alphabétisation, des experts en éducation et en alphabétisation ainsi que des représentants des milieux d'affaires, des syndicats et des médias afin d'établir une politique nationale d'alphabétisation.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-401

PROJET DE LOI C-401

An Act to establish a national literacy policy

Loi visant à établir une politique nationale
d'alphabétisation

Preamble

Whereas literacy is a prerequisite for social and economic development and should be recognized as a basic human right;

Whereas approximately thirty-eight per cent of Canadians have difficulty reading and writing;

Whereas illiteracy costs Canadian society approximately ten billion dollars annually;

Whereas literacy programs in Canada generally lack the funding, coordination with other programs, and accessibility necessary for long-term success;

Whereas the number of unskilled workers in Canada is increasing, while employment opportunities for these workers are decreasing;

Whereas illiteracy facilitates and perpetuates the economic stagnation of those whom it affects, which will in turn severely impede Canada's ability to maintain its position as an innovative and competitive world leader;

And whereas the Parliament of Canada is committed to facilitating the cooperation of all levels of government in order to reduce illiteracy;

Attendu :

que l'alphabétisme est une condition essentielle de l'épanouissement économique et social et qu'il y a lieu de le reconnaître à titre de droit fondamental de la personne;

qu'environ trente-huit pour cent des Canadiens éprouvent des difficultés à lire et à écrire;

que l'analphabétisme coûte à peu près dix milliards de dollars par année à la société canadienne;

qu'en général, au Canada, les programmes d'alphabétisation manquent de financement et de coordination avec les autres programmes et n'ont pas le degré d'accessibilité voulu pour connaître un succès de longue durée;

qu'au Canada le nombre de travailleurs non qualifiés est à la hausse, tandis que les possibilités d'embauche pour ces travailleurs sont à la baisse;

que l'analphabétisme aggrave et perpétue la faiblesse économique de ceux qui en sont victimes, ce qui aura pour effet de diminuer considérablement la capacité du Canada de maintenir sa position de dirigeant innovateur et compétitif à l'échelle internationale;

que le Parlement du Canada s'est engagé à faciliter la collaboration de tous les ordres de gouvernement en vue de réduire l'analphabétisme,

Préambule

5

15

20

20

25

30

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title	1. This Act may be cited as the <i>National Literacy Policy Act</i> .	1. <i>Loi sur la politique nationale d'alphabétisation</i> .	Titre abrégé 5
-------------	---	--	-------------------

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions	2. The definitions in this section apply in this Act.	2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
"Canadian" « Canadien »	"Canadian" means a citizen or a resident of Canada.	« alphabétisation » Acquisition de la capacité de lire, d'écrire, de parler, de comprendre et de compter dans une langue selon un niveau de 10	« alphabétisation » "literacy"
"Committee" « Comité »	"Committee" means the Literacy Policy Advisory Committee established under section 8.	compétence qui permet à l'intéressé de fonctionner au sein de la collectivité, au travail et à domicile.	
"literacy" « alphabétisation »	"literacy" means the ability to read, write, speak, understand and calculate in a language at the level necessary to function in the community, the workplace and the home. 15	« Canadien » Citoyen canadien ou résident du Canada.	« Canadien » 15 "Canadian"
"Minister" « ministre »	"Minister" means the Minister of Canadian Heritage.	« Comité » Le Comité consultatif sur la politique d'alphabétisation constitué en vertu de l'article 8.	« Comité » "Committee"
"national literacy policy" « politique nationale d'alphabétisation »	"national literacy policy" means a uniform set of initiatives to be implemented throughout Canada to help Canadians achieve basic literacy. 20	« ministre » Le ministre du Patrimoine canadien.	« ministre » "Minister"
		« politique nationale d'alphabétisation » En 20	« politique nationale d'alphabétisation » "national literacy policy"

PURPOSE

OBJET

Purpose	3. The purpose of this Act is to initiate a process to establish a national literacy policy.	3. La présente loi a pour objet de mettre en place un processus pour l'établissement d'une 25	Objet
---------	--	---	-------

NATIONAL LITERACY POLICY

POLITIQUE NATIONALE D'ALPHABÉTISATION

Establishment of national literacy policy	4. The Minister shall, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for education and literacy, experts in 25 education and literacy, representatives of business and labour and representatives of the media, establish a national literacy policy designed to	4. Le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux responsables de l'éducation et de l'alphabétisation, avec des experts en 30 éducation et en alphabétisation ainsi qu'avec des représentants des milieux d'affaires, des syndicats et des médias, établit une politique nationale d'alphabétisation destinée :	Établissement d'une politique nationale d'alphabétisation
	(a) monitor students' basic reading and 30 writing skills and encourage them to value literacy;		

- (b) encourage literacy in the workplace through various measures, including the provision of literacy incentives at work and the availability of seminars, training and resource offices in the workplace to identify illiteracy and enable those with literacy problems to seek help in confidence;
- (c) encourage literacy in the community through various measures, including the promotion of literacy awareness and the availability of seminars, training and resource offices in the community to enable those with literacy problems to seek help in confidence; and
- (d) encourage the media to take initiatives to promote literacy awareness and to take a leading role in devising a national advertising campaign aimed at fighting illiteracy.

- a) à contrôler l'acquisition des aptitudes de lecture et d'écriture chez les étudiants et à encourager ceux-ci à valoriser l'alphabétisme;
- b) à favoriser l'alphabétisation en milieu de travail par divers moyens, notamment des incitatifs pour l'alphabétisation au travail et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans le lieu de travail, afin de permettre le dépistage de l'analphabétisme et de donner aux personnes ayant des problèmes d'alphabétisation l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité;
- c) à favoriser l'alphabétisation au sein de la collectivité par divers moyens, notamment la sensibilisation à l'alphabétisation et l'accès à des colloques, des programmes de formation et des centres de ressources dans la collectivité, afin de donner aux personnes ayant des problèmes d'alphabétisation l'occasion de demander de l'aide en toute confidentialité;
- d) à inciter les médias à prendre des mesures favorisant la sensibilisation à l'alphabétisation et à assumer un rôle de premier plan dans l'élaboration d'une campagne nationale de publicité sur la lutte contre l'analphabétisme.

Implementation of the national literacy policy

5. The Minister, in consultation with the provincial ministers of the Crown responsible for education and literacy, shall encourage and promote a coordinated approach to the implementation of the national literacy policy and may provide advice and assistance in the development and implementation of programs and practices in support of the policy.

Specific mandate

6. (1) The Minister shall take any measures that the Minister considers appropriate to implement the national literacy policy and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) assist the business community, labour organizations, voluntary and other private organizations, as well as public institutions, to adopt the national literacy policy;

Application de la politique nationale d'alphabétisation

5. Le ministre, en consultation avec les ministres provinciaux responsables de l'éducation et de l'alphabétisation, suscite et encourage la coordination de la mise en oeuvre de la politique nationale d'alphabétisation, et peut fournir conseils et assistance pour l'élaboration et la réalisation de programmes et d'actions utiles à cette fin.

Mandat du ministre

6. (1) Le ministre prend les mesures qu'il estime indiquées pour mettre en oeuvre la politique nationale d'alphabétisation et peut notamment :

a) prêter assistance aux entreprises, organisations syndicales, organismes bénévoles et autres organismes privés ainsi qu'aux institutions publiques, afin qu'ils adoptent la politique nationale d'alphabétisation;

(b) provide support to individuals, groups and organizations for the purpose of promoting the national literacy policy and ensuring its adoption;

(c) establish and maintain a register of 5 resources that are available to literacy students, literacy teachers and literacy programs administrators; and

(d) undertake any other projects or programs, not by law assigned to any other federal 10 institution, that are designed to promote the national literacy policy.

b) fournir un soutien aux particuliers, groupes et organisations afin de promouvoir la politique nationale d'alphabétisation et d'assurer son adoption;

c) établir et tenir à jour un registre des 5 ressources mises à la disposition des étudiants, enseignants et administrateurs des programmes d'alphabétisation;

d) prendre toute initiative ou mettre en oeuvre tout programme non attribué de droit 10 à une autre institution fédérale et visant à promouvoir la politique nationale d'alphabétisation.

Provincial
agreements

(2) The Minister may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the national literacy 15 policy.

(2) Le ministre peut conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise 15 en oeuvre de la politique nationale d'alphabétisation.

Accords
provinciaux

Responsibilities
of other
ministers

7. (1) The provincial ministers of the Crown shall, in the execution of their respective mandates, take any measures that they consider appropriate to implement the national literacy 20 policy.

7. (1) Les ministres provinciaux prennent, dans le cadre de leur mandat respectif, les mesures qu'ils estiment indiquées pour mettre 20 en oeuvre la politique nationale d'alphabétisation.

Attributions des
autres ministres

Provincial
agreements

(2) A provincial minister of the Crown may enter into an agreement or arrangement with any province respecting the implementation of the national literacy policy.

(2) Les ministres provinciaux peuvent conclure des accords ou arrangements avec toute province pour la mise en oeuvre de la 25 politique nationale d'alphabétisation.

Accords
provinciaux

LITERACY POLICY ADVISORY COMMITTEE

COMITÉ CONSULTATIF SUR LA POLITIQUE D'ALPHABÉTISATION

Advisory
committee

8. (1) The Minister may establish a committee, to be known as the Literacy Policy Advisory Committee, to advise and assist the Minister with respect to the implementation of this Act and any other matter relating to literacy 30 and, in consultation with any organizations representing literacy interests that the Minister deems appropriate, may appoint the members and designate the chairperson and other officers of the Committee.

8. (1) Le ministre peut constituer un comité, appelé Comité consultatif sur la politique d'alphabétisation, chargé de le conseiller et de l'assister dans l'application de la présente loi et 30 pour toute autre question liée à l'alphabétisation. Il peut, en consultation avec les organisations de son choix parmi celles qui représentent des intérêts liés à l'alphabétisation, nommer les membres du Comité et en désigner le président 35 et les autres dirigeants.

Comité
consultatif

Composition of
Committee

(2) The Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Committee's membership consists of experts in education and literacy, representatives of business and labour, and representatives of the media.

(2) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que le Comité soit composé d'experts en éducation et en alphabétisation ainsi que de représentants des milieux d'affai- 40 res, des syndicats et des médias.

Composition du
Comité

REPORT

RAPPORT

Annual report

9. The chairperson of the Committee shall, within four months after the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Committee for that year and on any other matter relating to the implementation of the national literacy policy that the chairperson considers appropriate.

9. Le président du Comité présente au ministre, dans les quatre premiers mois de chaque exercice, un rapport sur les activités du Comité pour l'exercice précédent et, dans la mesure où il l'estime indiqué, sur toute question concernant la mise en oeuvre de la politique nationale d'alphabétisation.

Rapport annuel

Annual report

10. The Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the Minister receives the report.

10. Le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Rapport annuel

Permanent review by a parliamentary committee

11. A committee of the House of Commons, of the Senate or of both Houses of Parliament that may be designated or established for the purpose shall review on a permanent basis the operation of the Act and shall review each year the report made under section 9.

11. Un comité, soit du Sénat, soit de la Chambre des communes, soit mixte, désigné ou constitué à cette fin est chargé de l'examen permanent de l'application de la présente loi et de l'étude, tous les ans, du rapport établi en application de l'article 9.

Suivi par un comité parlementaire



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-402

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-402

An Act to provide for the harmonization of environmental
standards throughout Canada

FIRST READING, JUNE 3, 2009

MR. SILVA

402257

C-402

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

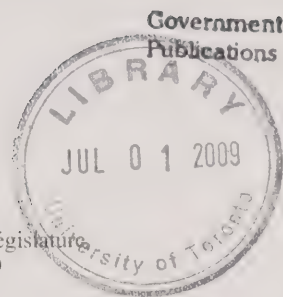
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-402

Loi visant l'harmonisation des normes environnementales à
l'échelle nationale

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2009

M. SILVA



SUMMARY

The purpose of this enactment is to establish a process of consultation with the provinces in order to achieve uniformity in the environmental standards applied throughout the country.

The Minister of the Environment is required to convene a conference of provincial ministers of the environment and to establish an advisory committee on uniformity in environmental standards. The Committee is responsible for the preparation of a report to be laid by the Minister before each House of Parliament and to be considered by the appropriate Standing Committees.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'établir un processus de consultation avec les provinces afin d'assurer l'uniformité des normes environnementales appliquées dans l'ensemble du pays.

Le ministre de l'Environnement est tenu de convoquer une conférence des ministres provinciaux de l'environnement et de constituer un comité consultatif sur l'uniformisation des normes environnementales. Ce comité a la responsabilité d'établir un rapport qu'il remet au ministre pour dépôt devant les deux chambres du Parlement, lequel est ensuite soumis aux comités permanents compétents pour étude.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-402

PROJET DE LOI C-402

An Act to provide for the harmonization of environmental standards throughout Canada

Loi visant l'harmonisation des normes environnementales à l'échelle nationale

Preamble

Whereas Canada and its provinces have similar objectives for the protection of the environment;

Whereas environmental standards have been set at similar but not identical levels throughout the nation;

Whereas municipalities and industry will benefit from the standardization of equipment and procedures;

And whereas environmental quality can best be maintained throughout Canada if standards, monitoring procedures and enforcement methods are consistent throughout the nation;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Environmental Standards Act*.

INTERPRETATION

Definitions

2. The following definitions apply in this Act.

"Committee"
« Comité »

"Committee" means the Canadian Environmental Standards Committee established under section 4.

Attendu :

que le Canada et ses provinces poursuivent des objectifs semblables en matière de protection de l'environnement;

que les normes environnementales établies au Canada se ressemblent mais ne sont pas tout à fait identiques;

que les municipalités et les entreprises tireront avantage de la normalisation du matériel et des méthodes à utiliser;

que la meilleure façon d'assurer la qualité de l'environnement au Canada est de mettre en oeuvre des normes, des méthodes de contrôle et des procédures d'application qui sont uniformes dans l'ensemble du pays,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur les normes environnementales nationales.*

DÉFINITIONS

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« Comité » Le Comité des normes environnementales canadiennes constitué aux termes de l'article 4.

Préambule

Titre abrégé

Définitions

« Comité »
"Committee"

"environmental standard"
« norme environnementale »

"environmental standard" means a stipulated standard or allowed limit established by or under an Act of Parliament or of the legislature of a province that is used as the basis for environmental management.

"Minister"
« ministre »

"Minister" means the Minister of the Environment.

« ministre » Le ministre de l'Environnement.

« ministre »
"Minister"

« norme environnementale » Norme prescrite ou limite permise qui est établie sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale et qui sert de fondement à la gestion de l'environnement.

« norme environnementale »
"environmental standard"

CONFERENCE

Conference of ministers

3. (1) The Minister shall, within 180 days after the coming into force of this Act, convene a conference of the provincial ministers of the Crown responsible for the environment.

Objective of conference

(2) The objective of the conference is to implement a process of consultation among the provinces in order to achieve uniformity in the environmental standards applied throughout Canada.

CONFÉRENCE

3. (1) Dans les cent quatre-vingts jours suivant l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre convoque une conférence des ministres provinciaux responsables de l'environnement.

Conférence des ministres

(2) La conférence a pour objet de mettre en oeuvre un processus de consultation entre les provinces en vue d'assurer l'uniformité des normes environnementales appliquées dans l'ensemble du Canada.

Objet de la conférence

CANADIAN ENVIRONMENTAL STANDARDS COMMITTEE

Advisory committee

4. (1) The Minister shall establish a committee, to be known as the Canadian Environmental Standards Committee, the members of which shall be appointed by the Minister in accordance with subsection (3).

COMITÉ DES NORMES ENVIRONNEMENTALES CANADIENNES

4. (1) Le ministre constitue un comité, appelé le Comité des normes environnementales canadiennes, composé des membres qu'il nomme en conformité avec le paragraphe (3).

Comité consultatif

Mandate

(2) The mandate of the Committee is to undertake a comprehensive review of the specific environmental needs of each province, to advise and make recommendations to the Minister on matters related to achieving uniform environmental standards throughout Canada, and to propose relevant draft legislation that could be passed by Parliament and the legislature of every province.

(2) Le Comité a pour mandat d'entreprendre un examen approfondi des besoins environnementaux particuliers de chaque province, de conseiller le ministre et de lui faire des recommandations sur les questions liées à l'uniformisation des normes environnementales à l'échelle nationale, ainsi que de proposer les mesures législatives pertinentes que pourraient adopter le Parlement et l'assemblée législative de chaque province.

Mandat

Composition of Committee

(3) The Minister shall make all reasonable efforts to ensure that the Committee's membership

(3) Le ministre veille, dans la mesure du possible, à ce que le Comité soit composé de membres qui assurent la représentation :

Composition

(a) reflects a broad range of scientific and technical disciplines related to the protection of the environment; and

a) d'un large éventail de disciplines scientifiques et techniques liées à la protection de l'environnement;

(b) reflects expertise in matters related to municipalities, and industry, law, and other social sciences, as needed.

b) d'une expertise dans les questions touchant les municipalités, les entreprises, le droit et, au besoin, d'autres sciences sociales.

REPORT

RAPPORT

Annual report

5. (1) The Committee shall submit to the Minister a report for each of the three consecutive twelve-month periods starting with the period commencing on the day on which this Act comes into force.

5. (1) Le Comité présente au ministre un rapport pour chacune des trois périodes consécutives de douze mois dont la première commence à la date d'entrée en vigueur de la loi.

Rapport annuel

Contents

(2) The report submitted under subsection (1) shall set out the Committee's findings, conclusions and recommendations respecting the achievement of uniformity or a greater degree of uniformity in the environmental standards applied throughout Canada, the status of relevant draft legislation and any other matter that the Committee deems appropriate.

(2) Le rapport contient les constatations, conclusions et recommandations du Comité sur les progrès accomplis quant à la réalisation ou l'accroissement de l'uniformité dans les normes environnementales appliquées dans l'ensemble du Canada, et fait mention de l'état des mesures législatives pertinentes ainsi que de toute autre question que le Comité juge indiquée.

Contenu

Report laid before Parliament

(3) Every report under subsection (1) shall be submitted within six months after the end of each period, and the Minister shall cause a copy of the report to be laid before each House of Parliament on any of the first ten days on which the House sits after the Minister receives it.

(3) Le rapport est présenté dans les six mois suivant la fin de la période visée; le ministre en fait déposer un exemplaire devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.

Dépôt du rapport

Report referred to standing committee

(4) When a report is laid before a House of Parliament under subsection (3), it shall stand referred to the standing committee of that House that normally considers matters relating to the environment.

(4) Le comité permanent de chaque chambre du Parlement habituellement chargé des questions concernant l'environnement est saisi d'office du rapport déposé conformément au paragraphe (3).

Renvoi au comité permanent



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA 1
XB
- B56

C-403

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-403

An Act to amend the Alternative Fuels Act and the Excise Tax
Act (motor vehicles operating on alternative fuels)

FIRST READING, JUNE 3, 2009

MR. SILVA

C-403

Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

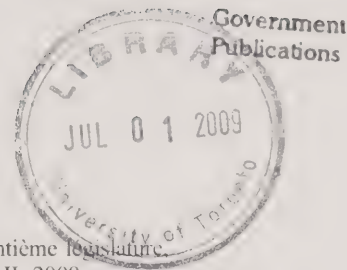
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-403

Loi modifiant la Loi sur les carburants de remplacement et la
Loi sur la taxe d'accise (véhicules automobiles utilisant un
carburant de remplacement)

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2009

M. SILVA



SUMMARY

The purpose of this enactment is to promote the use of motor vehicles powered by engines capable of operating on alternative fuels. The enactment increases the percentage of vehicles acquired by the federal government with engines capable of operating on alternative fuels to ten per cent of the fleet by 2012. It also encourages persons to purchase or convert to such vehicles by creating rebates on the goods and services tax paid by those persons.

SOMMAIRE

Le texte vise à promouvoir l'utilisation de véhicules automobiles munis de moteurs capables de fonctionner à un carburant de remplacement. Il fait passer le pourcentage de ce type de véhicules de la flotte automobile de l'administration publique fédérale à dix pour cent d'ici 2012. Il encourage en outre les personnes à acheter ce type de véhicules ou à convertir leur véhicule en celui-ci en accordant des remboursements de la taxe sur les produits et services payée par elles.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-403

PROJET DE LOI C-403

An Act to amend the Alternative Fuels Act and the Excise Tax Act (motor vehicles operating on alternative fuels)

Loi modifiant la Loi sur les carburants de remplacement et la Loi sur la taxe d'accise (véhicules automobiles utilisant un carburant de remplacement)

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1995, c. 20

ALTERNATIVE FUELS ACT

**LOI SUR LES CARBURANTS DE
REMPLACEMENT**

1995, ch. 20

1. Section 3 of the *Alternative Fuels Act* is renumbered as subsection 3(1) and is amended by adding the following:

1. L'article 3 de la *Loi sur les carburants de remplacement* devient le paragraphe 3(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :

Alternative fuels
obligation

(2) Despite subsection (1), for the fiscal year commencing on April 1, 2012 and for every fiscal year thereafter, not less than ten per cent of motor vehicles acquired by all federal bodies and Crown corporations shall be motor vehicles operating on alternative fuels.

(2) Malgré le paragraphe (1), pour l'exercice commençant le 1^{er} avril 2012 et pour les exercices subséquents, au moins dix pour cent des véhicules automobiles acquis par l'ensemble des organismes fédéraux et des sociétés d'État doivent fonctionner à un carburant de remplacement.

Utilisation
obligatoire des
carburants de
remplacement

R.S., c. E-15

EXCISE TAX ACT

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

L.R., ch. E-15

2. The *Excise Tax Act* is amended by adding the following after section 258.2:

2. La *Loi sur la taxe d'accise* est modifiée par adjonction, après l'article 258.2, de ce qui suit :

Definitions

258.3 (1) In this section, "alternative fuel" and "motor vehicle" have the meanings assigned by subsection 2(1) of the *Alternative Fuels Act*.

258.3 (1) Au présent article, « carburant de remplacement » et « véhicule automobile » s'entendent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur les carburants de remplacement*.

Definitions

Rebates —
conversion or
certain vehicles

(2) Where a person purchases, imports or brings into Canada an item described in column 1 of the following table, the Minister shall pay a rebate to the person equal to the corresponding amount set out in column 2 of the table.

(2) Dans les cas où une personne achète, importe ou introduit au Canada un article figurant à la colonne 1 du tableau suivant, le ministre lui rembourse le montant indiqué à la colonne 2 de ce tableau.

Remboursement
— conversion ou
type de véhicule

TABLE

MOTOR VEHICLES AND CONVERSION KIT

Item	Column 1 Description	Column 2 Amount of rebate
1.	A hybrid motor vehicle, namely, a motor vehicle powered by an electric engine and an engine operating on a fuel other than an alternative fuel.	(1) For a motor vehicle purchased, imported or brought into Canada before August 1, 2012, the lesser of \$1,500 and 100% of the tax paid by the person. (2) For a motor vehicle purchased, imported or brought into Canada on or after August 1, 2012, the lesser of \$750 and 100% of the tax paid by the person.
2.	A motor vehicle powered by an engine capable of operating on an alternative fuel.	The lesser of \$750 and 50% of the tax paid by the person.
3.	Kit of items used to convert a motor vehicle powered by an engine operating on a fuel other than an alternative fuel to a motor vehicle powered by an engine capable of operating on an alternative fuel, including the installation of such a kit.	The lesser of \$750 and 50% of the tax paid by the person.
4.	A bus powered by an engine capable of operating on an alternative fuel.	The lesser of \$4,000 and 50% of the tax paid by the person.

TABLEAU

VÉHICULES AUTOMOBILES ET TROUSSE DE CONVERSION

Article	Colonne 1 Description	Colonne 2 Montant du remboursement
1.	Véhicule automobile hybride, à savoir véhicule automobile muni d'un moteur électrique et d'un moteur fonctionnant à un carburant autre qu'un carburant de remplacement.	(1) Pour un véhicule automobile acheté, importé ou introduit au Canada avant le 1 ^{er} août 2012, le moindre des montants suivants : 1 500 \$ ou 100 % de la taxe payée par la personne. (2) Pour un véhicule automobile acheté, importé ou introduit au Canada le 1 ^{er} août 2012 ou après cette date, le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 100 % de la taxe payée par la personne.
2.	Véhicule automobile muni d'un moteur capable de fonctionner à un carburant de remplacement.	Le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.
3.	Trousse d'éléments utilisée pour convertir un véhicule automobile muni d'un moteur fonctionnant à un carburant autre qu'un carburant de remplacement, en un véhicule automobile muni d'un moteur capable de fonctionner à un carburant de remplacement, ainsi que l'installation de cette trousse.	Le moindre des montants suivants : 750 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.
4.	Autobus muni d'un moteur capable de fonctionner à un carburant de remplacement.	Le moindre des montants suivants : 4 000 \$ ou 50 % de la taxe payée par la personne.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
 Publishing and Depository Services
 Public Works and Government Services Canada
 Ottawa, Ontario K1A 0S5
 Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
 Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
 Les Éditions et Services de dépôt
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Ottawa (Ontario) K1A 0S5
 Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
 Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1

XB

-B56

C-404

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-404

An Act to amend the Criminal Code (failure to prevent access
to child pornography)

FIRST READING, JUNE 3, 2009

MR. SILVA

C-404



Deuxième session, quarantième législature,
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-404

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'empêcher l'accès à de
la pornographie juvénile)

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2009

M. SILVA

SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to make it an offence for a person who possesses child pornography to allow access to it by any other person.

SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* pour ériger en infraction le fait pour une personne en possession de pornographie juvénile d'en permettre l'accès à un tiers.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-404

PROJET DE LOI C-404

An Act to amend the Criminal Code (failure to
prevent access to child pornography)

Loi modifiant le Code criminel (défaut d'empê-
cher l'accès à de la pornographie juvénile)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. Section 163.1 of the *Criminal Code* is
amended by adding the following after
subsection (4):**

**1. L'article 163.1 du *Code criminel* est
modifié par adjonction, après le paragraphe 5
(4), de ce qui suit :**

Failure to
prevent access
to child
pornography

(4.01) Every person who possesses any child
pornography and who permits any other person
to have access to it by any means, or who fails
to take reasonable steps to ensure that it is at all 10
times kept in such a way as to prevent any other
person from obtaining access to it, in whole or
in part, is guilty of an indictable offence and
liable to imprisonment for a term not exceeding
five years and to a minimum punishment of 15
imprisonment for a term of three years.

(4.01) Quiconque a en sa possession de la
pornographie juvénile et soit permet à une autre
personne d'y avoir accès par quelque moyen,
soit omet de prendre des mesures raisonnables 10
pour assurer sa conservation de façon à
empêcher une autre personne d'y avoir accès,
en tout ou en partie, est coupable d'un acte
criminel et passible d'un emprisonnement
maximal de cinq ans, la peine minimale étant 15
de trois ans.

Défaut
d'empêcher
l'accès à de la
pornographie
juvénile

Reasonable steps

(4.02) For the purposes of subsection (4.01),
the reasonable steps are those that would be
normal for a prudent person to take to prevent
any other person from obtaining access to the 20
child pornography by accident or by any means
that constitutes an offence under this Act.

(4.02) Pour l'application du paragraphe
(4.01), les mesures raisonnables sont celles
que prendrait normalement une personne pru-
dente pour empêcher une autre personne d'avoir 20
accès à la pornographie juvénile accidentelle-
ment ou d'une manière qui constitue une
infraction aux termes de la présente loi.

Mesures
raisonnables



402260

Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA 1
XB
- B56

C-405

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-405

An Act to amend the Criminal Code (firefighters)

FIRST READING, JUNE 3, 2009

MR. SILVA

C-405

Deuxième session, quarantième législature
57-58 Elizabeth II, 2009

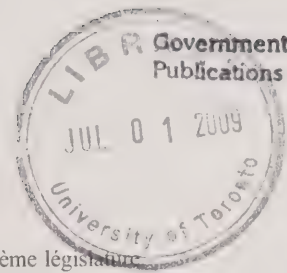
CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-405

Loi modifiant le Code criminel (pompiers)

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2009

M. SILVA



SUMMARY

The purpose of this enactment is to give greater protection to firefighters under the *Criminal Code*.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'accroître la protection accordée aux pompiers en vertu du *Code criminel*.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-405

PROJET DE LOI C-405

An Act to amend the Criminal Code (firefighters)

Loi modifiant le Code criminel (pompiers)

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. Section 2 of the *Criminal Code* is amended by adding the following in alphabetical order:

“firefighter”
«pompier»

“firefighter” means any person employed in, or appointed or assigned to, a fire department;

2. Subsection 231(4) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (b), by adding “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):

(d) a firefighter acting in the course of his or her duties.

3. Subsection 268(2) of the Act is replaced by the following:

(1.1) Every one commits an aggravated assault who wounds, maims, disfigures or endangers the life of a firefighter acting in the course of his or her duties.

(2) Every one who commits an aggravated assault under subsection (1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding fourteen years.

(2.1) Every one who commits an aggravated assault under subsection (1.1) is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding ten years.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1. L’article 2 du *Code criminel* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«pompier» Toute personne employée par un service d’incendie ou qui y est nommée ou affectée.

2. Le paragraphe 231(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :

d) d’un pompier.

3. Le paragraphe 268(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(1.1) Commet des voies de fait graves quiconque blesse, mutile ou défigure un pompier agissant dans l’exercice de ses fonctions ou met la vie de celui-ci en danger.

(2) Quiconque commet des voies de fait graves aux termes du paragraphe (1) est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de quatorze ans.

(2.1) Quiconque commet des voies de fait graves aux termes du paragraphe (1.1) est coupable d’un acte criminel et passible d’un emprisonnement maximal de dix ans.

L.R., ch. C-46

«pompier»
“firefighter”

Voies de fait
graves

Peine

4. Paragraph 270(1)(a) of the Act is replaced by the following:

(a) assaults a public officer, peace officer or firefighter engaged in the execution of his or her duty or a person acting in aid of such an officer or firefighter;

5. Section 433 of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (a), by adding “or” at the end of paragraph (b) and by adding the following after paragraph 10 (b):

(c) the fire or explosion causes death or bodily harm to a firefighter who is acting in response to the fire or explosion.

4. L’alinéa 270(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

a) soit contre un fonctionnaire public, un agent de la paix ou un pompier agissant dans l’exercice de leurs fonctions, ou une personne qui leur prête main-forte;

5. L’article 433 de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :

c) le feu ou l’explosion cause des lésions corporelles ou la mort à un pompier qui intervient.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l’autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

C11
XB
-B56

C-406

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act to recognize Pedro da Silva as Canada's first officially
commissioned letter carrier

FIRST READING, JUNE 3, 2009

MR. SILVA

C-406

Deuxième session, quarantième législature
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-406

Loi visant à reconnaître Pedro da Silva comme le premier
facteur officiellement en service au Canada

PREMIÈRE LECTURE LE 3 JUIN 2009

M. SILVA



SUMMARY

The purpose of this enactment is to recognize Pedro da Silva as Canada's first officially commissioned letter carrier.

SOMMAIRE

Le texte vise à reconnaître Pedro da Silva comme le premier facteur officiellement en service au Canada.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to recognize Pedro da Silva as Canada's
first officially commissioned letter carrier

Loi visant à reconnaître Pedro da Silva comme
le premier facteur officiellement en service
au Canada

Preamble

Whereas Pedro da Silva, a Portuguese trapper
and carter living in the colony of New France,
was commissioned to transport a packet of
letters from Québec to Montréal in 1693;

Whereas Pedro da Silva would become
Canada's first officially commissioned letter
carrier by virtue of his appointment as "first
courier" in 1705;

Whereas Pedro da Silva would become
known as "the Portuguese" and would spend
the rest of his life delivering official dispatches
and private mail throughout the colony;

And whereas, in honour of the 56th anniversary
of officially sponsored Portuguese immigration
to Canada, the Government of Canada
now wishes to recognize the many contributions
made by Pedro da Silva and the Portuguese-
Canadian Community;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the
advice and consent of the Senate and the House
of Commons, enacts as follows:

SHORT TITLE

1. This Act may be cited as the *Pedro da
Silva Recognition Act*.

Short title

Attendu :

que Pedro da Silva, trappeur et charretier
portugais vivant dans la colonie de la
Nouvelle-France, a été chargé de transporter
une liasse de lettres de Québec à Montréal en
1693;

qu'il est devenu le premier facteur officielle-
ment en service au Canada en vertu de sa
nomination à titre de « premier courrier » en
1705;

qu'il s'est fait connaître sous le surnom de
« portugais » et qu'il a consacré le reste de sa
vie à livrer des dépêches officielles et du
courrier privé dans toute la colonie;

qu'en l'honneur du 56^e anniversaire de
l'officialisation du parrainage de l'immigra-
tion portugaise au Canada, le gouvernement
du Canada souhaite maintenant reconnaître
les nombreuses contributions de Pedro da
Silva et de la communauté portugaise cana-
dienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi reconnaissant la contribution de
Pedro da Silva.*

Préambule

10

Titre abrégé

DESIGNATION OF PARK OR MONUMENT

DÉSIGNATION D'UN PARC OU D'UN
MONUMENTNational park or
monument

2. The Minister of Canadian Heritage shall, in consultation with the Historic Sites and Monuments Board of Canada, take measures to designate a national park or a monument to be named in recognition of Pedro da Silva.

Parc national ou
monument

2. Le ministre du Patrimoine canadien prend, après consultation de la Commission des lieux et monuments historiques du Canada, des mesures pour désigner le parc national ou le monument qui sera nommé en reconnaissance 5 de la contribution de Pedro da Silva.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de:
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone: (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur: (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
<http://publications.gc.ca>

CA1
XB
-B56

C-407

Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

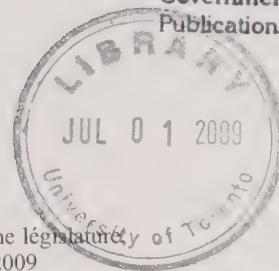
BILL C-407

An Act to eliminate racial and religious profiling

FIRST READING, JUNE 4, 2009

MR. SIKSAY

Government
Publications



C-407

Deuxième session, quarantième législature
57-58 Elizabeth II, 2009

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-407

Loi visant à éliminer le profilage racial ou religieux

PREMIÈRE LECTURE LE 4 JUIN 2009

M. SIKSAY

SUMMARY

The purpose of this enactment is to prevent individuals from being stopped or otherwise investigated by enforcement officers wholly or partly on the basis of the individual's race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin.

The enactment prohibits the practice of racial and religious profiling. It also requires enforcement agencies to establish policies and procedures to eliminate racial and religious profiling, including the collection of data sufficient to determine whether enforcement officers have engaged in racial or religious profiling.

The enactment requires the Minister responsible for an enforcement agency to submit to Parliament each year a report of the agency on racial and religious profiling.

SOMMAIRE

Le texte a pour objet d'empêcher que des individus soient arrêtés ou fassent par ailleurs l'objet d'une enquête par des agents de l'autorité en raison notamment de leur race, leur couleur, leur ethnie, leur ascendance, leur religion ou leur lieu d'origine.

Il interdit le profilage racial ou religieux et oblige les autorités responsables à établir des politiques et des procédures visant à éliminer le profilage racial ou religieux, y compris la collecte de données suffisantes pour vérifier si les agents de l'autorité pratiquent le profilage racial ou religieux.

En outre, chaque ministre de qui relève une autorité responsable est tenu de présenter tous les ans au Parlement le rapport de celle-ci portant sur le profilage racial ou religieux.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-407

PROJET DE LOI C-407

An Act to eliminate racial and religious
profiling

Loi visant à éliminer le profilage racial ou
religieux

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Elimination
of Racial and Religious Profiling Act*.

1. *Loi sur l'élimination du profilage racial
ou religieux.*

Titre abrégé

5

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. The definitions in this section apply in this
Act.

2. Les définitions qui suivent s'appliquent à
la présente loi.

Définitions

"enforcement
agency"
« autorité
responsable »

"enforcement agency" means any department or
agency that employs enforcement officers.

« agent de l'autorité » Selon le cas :

« agent de
l'autorité »
"enforcement
officer"

a) tout membre de la Gendarmerie royale du
Canada;

10

"enforcement
officer"
« agent de
l'autorité »

"enforcement officer" means

10

(a) a member of the Royal Canadian
Mounted Police;

(b) an officer or a person having the powers
of a customs or excise officer when perform-
ing any duty in the administration of the 15
Customs Act or the *Excise Act*;

(c) a person designated as an officer under
the *Immigration and Refugee Protection Act*
when performing any duties or functions
under that Act; 20

(d) a person designated to conduct screen-
ings under section 4.84 of the *Aeronautics
Act* when performing any duties or functions
under that Act; and

b) tout fonctionnaire ou personne possédant
les pouvoirs d'un agent des douanes ou d'un
préposé de l'accise lorsqu'il exerce des
fonctions liées à l'application de la *Loi sur
les douanes* ou de la *Loi sur l'accise*; 15

c) toute personne désignée comme agent aux
termes de la *Loi sur l'immigration et la
protection des réfugiés*, lorsqu'elle exerce les
fonctions que lui confère cette loi;

d) toute personne désignée en application de 20
l'article 4.84 pour effectuer des contrôles aux
termes de la *Loi sur l'aéronautique*, lors-
qu'elle exerce les fonctions que lui confère
cette loi;

e) tout membre du Service canadien du 25
renseignement de sécurité (SCRS).

	(e) a member of the Canadian Security Intelligence Service (CSIS).	« autorité responsable » Tout ministère ou organisme qui emploie des agents de l'autorité.	« autorité responsable » "enforcement agency"
"Minister" « ministre »	"Minister", in respect of an enforcement agency, means the Minister responsible for the enforcement agency.	5 « ministre » Le ministre de qui relève une autorité responsable.	« ministre » "Minister"
"racial or religious profiling" or "racial and religious profiling" « profilage racial ou religieux »	"racial or religious profiling" or "racial and religious profiling" means any action undertaken for reasons of safety, security or public protection that relies on stereotypes including but not limited to stereotypes about race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin, or a combination of these, rather than on reasonable suspicion, to single out an individual for greater scrutiny or different treatment.	10 « profilage racial ou religieux » Mesure prise pour des raisons de sûreté, de sécurité ou de protection du public qui repose sur des stéréotypes fondés notamment sur la race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion ou le lieu d'origine, ou sur une combinaison de ces facteurs, plutôt que sur un soupçon raisonnable, dans le but d'isoler une personne à des fins d'examen ou de traitement particulier.	5 « profilage racial ou religieux » "racial or religious profiling" or "racial and religious profiling"
	ENFORCEMENT OFFICER OR AGENCY	AGENTS DE L'AUTORITÉ OU AUTORITÉS RESPONSABLES	
Prohibition	3. (1) An enforcement officer or enforcement agency must not engage in racial or religious profiling.	15 3. (1) Il est interdit aux agents de l'autorité et aux autorités responsables de pratiquer le 15 profilage racial ou religieux.	Interdiction
Precision	(2) Reliance on criteria such as race, colour, ethnicity, ancestry, religion or place of origin is not considered to be racial or religious profiling if it is used by an enforcement officer in combination with other identifying factors to search for and apprehend a specific suspect whose description includes one or more of these criteria.	20 (2) La prise en compte de critères comme la race, la couleur, l'ethnie, l'ascendance, la religion ou le lieu d'origine par l'agent de l'autorité n'est pas considérée comme du 20 profilage racial ou religieux s'il tient compte d'autres facteurs d'identification pour rechercher et arrêter un suspect dont le signalement 25 comprend l'un ou l'autre de ces critères.	Précision
Enforcement	4. (1) The Federal Court has jurisdiction to hear and determine all cases in which a claim for relief is made or a remedy is sought under this Act.	25 4. (1) La Cour fédérale a compétence pour 25 connaître de toute demande de réparation présentée sous le régime de la présente loi ou de tout recours exercé sous ce régime.	Compétence
Proof of violation	(2) Proof that the routine investigatory activities of an enforcement officer have had a disparate impact on racial, religious or ethnic minorities is, in the absence of evidence to the contrary, proof that the officer has engaged in racial or religious profiling.	30 (2) La preuve que les activités d'enquête courantes d'un agent de l'autorité ont eu un effet 30 disproportionné sur des minorités raciales, religieuses ou ethniques constitue, en l'absence de preuve contraire, une preuve que l'agent a 35 pratiqué le profilage racial ou religieux.	Preuve d'infraction
Policies and procedures	5. (1) An enforcement agency must maintain policies and procedures that are designed to address racism and to eliminate racial and religious profiling.	35 5. (1) Chaque autorité responsable met en 35 oeuvre des politiques et des procédures conçues pour lutter contre le racisme et pour éliminer le profilage racial ou religieux.	Politiques et procédures
Content	(2) The policies and procedures must include 40 (a) a prohibition on racial or religious profiling;	40 (2) Les politiques et les procédures prévoient 40 notamment : a) l'interdiction du profilage racial ou religieux;	Contenu

	(b) provision for the collection of sufficient data on routine investigatory activities to determine if any enforcement officer has engaged in racial or religious profiling;	b) la collecte de données suffisantes sur les activités d'enquête courantes pour vérifier si les agents de l'autorité pratiquent le profilage racial ou religieux;	
	(c) procedures for receiving, investigating and responding to complaints alleging racial or religious profiling;	c) les procédures de réception, d'examen et de règlement des plaintes de profilage racial ou religieux;	5
	(d) procedures for disciplining enforcement officers who have engaged in racial or religious profiling;	d) les procédures visant l'imposition de mesures disciplinaires à des agents de l'autorité pour avoir pratiqué le profilage racial ou religieux;	10
	(e) an analysis of the issue of racism; and	e) l'analyse de la question du racisme;	
	(f) any other measures that the Minister considers necessary to eliminate racial and religious profiling.	f) toute autre mesure que le ministre juge nécessaire pour éliminer le profilage racial ou religieux.	15
Standards for collection of data	(3) The policies and procedures on the collection of data must be at least as stringent as any applicable standards established by regulation.	(3) Les politiques et les procédures relatives à la collecte de données doivent être au moins aussi strictes que les normes applicables établies par règlement.	Normes relatives à la collecte de données
Submission of data to Minister	(4) The enforcement agency must submit the data collected to the Minister.	(4) L'autorité responsable communique les données recueillies au ministre.	20 Communication des données au ministre
Assessment of data	(5) At least once every year the Minister must assess the data collected against any standards established for this purpose by regulation, in order to monitor the effectiveness of the policies and procedures in eliminating racial and religious profiling.	(5) Au moins une fois l'an, le ministre évalue les données suivant les normes en la matière établies par règlement en vue de déterminer l'efficacité des politiques et des procédures à éliminer le profilage racial ou religieux.	25 Évaluation des données

REPORT TO PARLIAMENT

RAPPORT AU PARLEMENT

Report to Parliament	6. (1) Within two years after the coming into force of this Act and every year after that, every enforcement agency must prepare and submit to the Minister a report on racial and religious profiling, and the Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 10 days on which that House is sitting after the Minister receives it.	6. (1) Dans les deux ans suivant l'entrée en vigueur de la présente loi et tous les ans par la suite, chaque autorité responsable établit et remet au ministre un rapport sur le profilage racial ou religieux; le ministre fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les dix premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	30 Rapport au Parlement
Contents	(2) The report must include (a) a summary of the data collected under paragraph 5(2)(b); (b) the status of the enforcement agency's policies and procedures; and	(2) Le rapport contient les éléments suivants : a) un résumé des données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b); b) l'état des politiques et des procédures de l'autorité responsable;	35 Contenu 40

(c) a description of any other policies and procedures that the Minister believes would facilitate the elimination of racial and religious profiling.

c) une description de toute autre politique ou procédure susceptible, selon le ministre, de faciliter l'élimination du profilage racial ou religieux.

DATA

DONNÉES

Release of data

7. The data collected under paragraph 5(2)(b) must be made available to the public.

7. Les données recueillies aux termes de l'alinéa 5(2)b) sont mises à la disposition du public.

5 Publication des données

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

8. The Governor in Council may make regulations

8. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) defining "routine investigatory activities" for the purposes of this Act;

a) définir « activités d'enquête courantes » pour l'application de la présente loi;

(b) establishing standards for the collection of data referred to in paragraph 5(2)(b), including standards against which data that is collected may be assessed; and

b) établir les normes relatives à la collecte des données mentionnées à l'alinéa 5(2)b), y compris les normes servant à l'évaluation des données recueillies;

(c) respecting any other matter that the Governor in Council considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

c) prendre toute autre mesure qu'il estime nécessaire pour l'application de la présente loi.



Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Available from:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

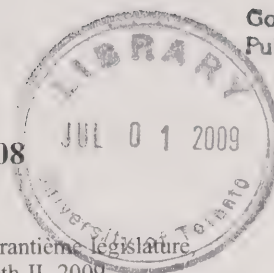
Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

C11
XB
B56

C-408

C-408



Second Session, Fortieth Parliament,
57-58 Elizabeth II, 2009

Deuxième session, quarantième législature
57-58 Elizabeth II, 2009

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal Code (detering terrorism by providing a civil right of action against perpetrators and sponsors of terrorism)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le Code criminel (mesure dissuasive : droit de recours civil contre les auteurs et les parrains d'actes de terrorisme)

FIRST READING, JUNE 4, 2009

PREMIÈRE LECTURE LE 4 JUIN 2009

MR. COTLER

M. COTLER

SUMMARY

This enactment amends the *State Immunity Act* to prevent a foreign state from claiming immunity from the jurisdiction of Canadian courts in respect of legal proceedings that relate to the support of terrorism or terrorist activity engaged in by the foreign state.

It also amends the *Criminal Code* to provide victims who suffer loss or damage as a result of conduct that is contrary to Part II.1 of the *Criminal Code* (Terrorism) with a civil remedy against the person who engaged in the terrorist-related conduct.

SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'immunité des États* afin d'empêcher un État étranger d'invoquer, devant les tribunaux canadiens, l'immunité de juridiction dans les actions judiciaires portant sur le soutien du terrorisme ou l'exercice d'activités terroristes par cet État.

Il modifie également le *Code criminel* afin que les victimes ayant subi une perte ou des dommages par suite d'un comportement qui contrevient à la partie II.1 du *Code criminel* (Terrorisme) disposent d'un recours civil à l'encontre de la personne ayant eu un comportement lié à des activités terroristes.

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-408

PROJET DE LOI C-408

An Act to amend the State Immunity Act and the Criminal Code (detering terrorism by providing a civil right of action against perpetrators and sponsors of terrorism)

Loi modifiant la Loi sur l'immunité des États et le Code criminel (mesure dissuasive : droit de recours civil contre les auteurs et les parrains d'actes de terrorisme)

Preamble

Whereas United Nations Security Council Resolution 1373 (2001) reaffirms that acts of international terrorism constitute a threat to international peace and security, and reaffirms the need to combat by all means, in accordance with the Charter of the United Nations, threats to international peace and security caused by terrorist acts;

Whereas Canada ratified the 1999 International Convention for the Suppression of the Financing of Terrorism (the "Convention") on February 15, 2002;

Whereas article 4 of the Convention requires Canada as a signatory to take the necessary measures against any person that by any means, directly or indirectly, unlawfully and wilfully, provides or collects funds with the intention that they should be used or in the knowledge that they are to be used, in full or in part, in order to carry out offences under the Convention;

Whereas article 5 of the Convention states that each State Party shall ensure that legal entities liable in accordance with provisions of the Convention are subject to effective, proportionate and dissuasive criminal, civil or administrative sanctions that may include monetary sanctions;

Whereas the prohibition against terrorism, as well as the prevention, repression and elimination of terrorism, are peremptory norms of

Attendu :

que la résolution 1373 de 2001 du Conseil de sécurité des Nations Unies réaffirme que les actes de terrorisme international constituent une menace à la paix et à la sécurité internationales et qu'il est nécessaire de lutter par tous les moyens, conformément à la Charte des Nations Unies, contre ces menaces à la paix et à la sécurité internationales que font peser les actes de terrorisme;

que, le 15 février 2002, le Canada a ratifié la Convention internationale pour la répression du financement du terrorisme de 1999 (ci-après la « Convention »);

que l'article 4 de la Convention exige que le Canada, en tant que signataire, prenne les mesures nécessaires à l'encontre de toute personne qui, par quelque moyen que ce soit, directement ou indirectement, illicitement et délibérément, fournit ou réunit des fonds dans l'intention de les voir utiliser — ou en sachant qu'ils seront utilisés — en tout ou en partie, en vue de commettre des infractions au sens de la Convention;

que l'article 5 de la Convention prévoit que chaque État Partie doit prendre les mesures nécessaires pour que les personnes morales dont la responsabilité est engagée aux termes des dispositions de la Convention fassent

Préambule

international law (*jus cogens*) accepted and recognized by the international community of States as a whole as norms from which no derogation is possible;

Whereas state immunity is generally accepted 5 as being restrictive or relative, applying only to sovereign acts of state (*acta jure imperii*);

Whereas the support and financing of terrorism, which are criminal acts under international law, are not sovereign acts for which a state is 10 entitled to immunity;

Whereas the Convention and the United Nations Declaration on Measures to Eliminate International Terrorism encourage states to review urgently the scope of existing interna- 15 tional legal provisions on the prevention, repression and elimination of terrorism with the aim of ensuring that there is a comprehensive legal framework covering all aspects of the matter; 20

Whereas the victims of terrorist acts include the individuals who are physically, emotionally or psychologically injured by the terrorist acts, as well as their family members;

Whereas hundreds of Canadians have been 25 murdered or injured in terrorist attacks;

Whereas the Government of Canada reported to the Security Council that fighting terrorism is of the highest priority for the Government of Canada; 30

Whereas it is a policy priority of the Government of Canada to deter and prevent terrorist attacks against Canada and Canadians;

Whereas terrorism is dependent on financial 35 and material support;

Whereas it is in the public interest to enable plaintiffs to bring civil lawsuits against terrorists and their sponsors, which will have the effect of impairing the functioning of terrorist groups, thereby deterring and preventing future terror 40 attacks;

And whereas it is in the public interest that judicial awards against persons who engage in terrorist activities are sufficiently large to deter future such conduct; 45

l'objet de sanctions pénales, civiles ou administratives efficaces, proportionnées et dissuasives, notamment d'ordre pécuniaire;

que l'interdiction du terrorisme et la prévention, la répression et l'élimination du terrorisme font partie des normes impératives du droit international (*jus cogens*) que l'ensemble de la communauté internationale des États accepte et reconnaît comme des normes auxquelles il est impossible de déroger; 10

que l'immunité des États est un concept généralement reconnu comme étant restrictif ou relatif, ne s'appliquant qu'aux actes de gouvernement souverain (*acta jure imperii*);

que le soutien et le financement du terrorisme, qui constituent des actes criminels sous le régime du droit international, ne sont pas des actes de gouvernement souverain pouvant bénéficier de cette immunité; 15

que la Convention et la Déclaration sur les mesures visant à éliminer le terrorisme international, émanant des Nations Unies, encouragent les États à revoir de toute urgence la portée des dispositions actuelles du droit international sur la prévention, la 25 répression et l'élimination du terrorisme afin de prévoir un cadre juridique exhaustif englobant tous les aspects de cette question;

que les victimes d'actes de terrorisme comprennent tant les particuliers qui ont été 30 blessés physiquement, émotionnellement ou psychologiquement par ces actes que les membres de leur famille;

que des centaines de Canadiens ont été tués ou blessés lors d'attaques terroristes; 35

que le gouvernement du Canada a indiqué au Conseil de sécurité que la lutte contre le terrorisme est de la plus grande priorité pour le gouvernement du Canada;

que le gouvernement du Canada considère 40 comme une priorité stratégique le fait de prévenir et de décourager les attaques terroristes contre le Canada et les Canadiens;

que le terrorisme s'appuie sur le soutien financier et matériel qui lui est fourni; 45

qu'il est dans l'intérêt public de permettre aux demandeurs d'intenter des poursuites civiles contre les terroristes et leurs parrains, ce qui aura pour effet d'entraver le fonctionnement des groupes terroristes et, par conséquent, de décourager et de prévenir de futures attaques terroristes;

qu'il est dans l'intérêt public que les décisions judiciaires prononcées à l'encontre des personnes qui se livrent à des activités terroristes imposent des peines suffisamment sévères pour décourager de tels comportements à l'avenir,

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. S-18

STATE IMMUNITY ACT

1. The *State Immunity Act* is amended by adding the following after section 2:

Meaning of engaging in the support of terrorism

2.1 (1) For the purposes of this Act, a foreign state engages in the support of terrorism if the foreign state knowingly or recklessly provides, directly or indirectly, material support to a listed entity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*, or to a terrorist group as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code* that acts on behalf of, at the direction of or in association with a listed entity.

Definition of "material support"

(2) In this section, "material support" means 15 currency or monetary instruments, financial securities, financial services, lodging, training, expert advice or assistance, safehouses, false documentation or identification, communications equipment, facilities, weapons, lethal substances, explosives, personnel, transportation, and other physical assets, but does not include medicine or religious materials.

2. The Act is amended by adding the following after section 6:

Support of terrorism

6.1 (1) A foreign state is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to the support of terrorism engaged in by the foreign state on or after January 1, 1985.

LOI SUR L'IMMUNITÉ DES ÉTATS

L.R., ch. S-18

1. La *Loi sur l'immunité des États* est modifiée par adjonction, après l'article 2, de ce qui suit :

2.1 (1) Pour l'application de la présente loi, 20 un État étranger soutient le terrorisme s'il fournit directement ou indirectement, sciemment ou sans se soucier des conséquences, un soutien matériel à une entité inscrite au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel* ou à un 25 groupe terroriste, au sens du même paragraphe, qui agit au nom d'une entité inscrite, sous sa direction ou en collaboration avec elle.

Soutien du terrorisme — sens

(2) Dans le présent article, «soutien matériel» s'entend des espèces ou effets, des 30 garanties financières, des services financiers, de l'hébergement, de la formation, des conseils ou de l'aide d'experts, des maisons de passeurs, des faux documents, des fausses identités, des équipements de communication, des installations, des armes, des substances létales, des explosifs, du personnel, du transport et de tout autre bien matériel. La présente définition exclut les médicaments et le matériel religieux.

Définition de «soutien matériel»

2. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 6, de ce qui suit :

6.1 (1) L'État étranger ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur le soutien du terrorisme fourni par lui le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date. 45

Soutien du terrorisme

Engagement in terrorist activity	(2) A foreign state that, on or after January 1, 1985, engaged or engages in the support of terrorism is not immune from the jurisdiction of a court in any proceedings that relate to terrorist activity as defined in subsection 83.01(1) of the <i>Criminal Code</i> engaged in by the foreign state on or after January 1, 1985.	(2) L'État étranger qui, le 1 ^{er} janvier 1985 ou après cette date, a soutenu ou soutient le terrorisme ne bénéficie pas de l'immunité de juridiction dans les actions portant sur une activité terroriste, au sens du paragraphe 83.01(1) du <i>Code criminel</i> , à laquelle il s'est livré le 1 ^{er} janvier 1985 ou après cette date.	Exercice d'une activité terroriste
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of a foreign state that is (a) designated as an extradition partner in the schedule to the <i>Extradition Act</i> ; or (b) bound by a bilateral extradition treaty with Canada.	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'État étranger qui est: a) soit un partenaire désigné à l'annexe de la <i>Loi sur l'extradition</i> ; b) soit lié par un traité d'extradition bilatéral conclu avec le Canada.	Exception
Application of section	3. Subsection 11(3) of the Act is replaced by the following: (3) This section does not apply to an agency of a foreign state <u>or in respect of proceedings that relate to terrorist activity or the support of terrorism engaged in by a foreign state.</u> 4. (1) Paragraph 12(1)(b) of the Act is replaced by the following: (b) the property is used or is intended for a commercial activity, <u>terrorist activity or the support of terrorism;</u> (2) Subsection 12(1) of the Act is amended by adding "or" at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph: (d) the attachment or execution relates to a judgment rendered in any proceedings that relate to terrorist activity or the support of terrorism. 5. The Act is amended by adding the following after section 12:	3. Le paragraphe 11(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit : (3) Le présent article ne s'applique pas <u>aux organismes d'un État étranger ni aux actions portant sur l'exercice d'activités terroristes ou le soutien du terrorisme par un État étranger.</u> 4. (1) L'alinéa 12(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit : b) les biens sont utilisés ou destinés à être utilisés dans le cadre d'une activité commerciale <u>ou d'une activité terroriste ou au soutien du terrorisme;</u> (2) Le paragraphe 12(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit : d) la saisie ou l'exécution a trait à un jugement rendu dans le cadre d'une action portant sur l'exercice d'activités terroristes ou le soutien du terrorisme. 5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :	Restriction
Assistance for judgment creditors	12.1 (1) At the request of any party in whose favour a judgment is rendered against a foreign state in proceedings referred to in section 6.1, the Minister of Finance and the Minister of Foreign Affairs shall, within the scope of their powers and to the extent that is reasonably practicable, assist any judgment creditor or the court that has rendered the	12.1 (1) À la demande d'une partie ayant obtenu gain de cause à l'encontre d'un État étranger dans le cadre d'une action visée à l'article 6.1, le ministre des Finances et le ministre des Affaires étrangères doivent, dans les limites de leurs pouvoirs et dans la mesure du possible, aider le créancier bénéficiaire du jugement ou le tribunal ayant rendu le jugement	Aide aux créanciers bénéficiaires du jugement

Definition of
"instrumental-
ity"

judgment in identifying and locating the property of that foreign state or any agency or instrumentality of the foreign state.

(2) In this section, "instrumentality", in respect of a foreign state, means a legal entity

(a) that is separate from the foreign state; and

(b) in which the foreign state has a direct or indirect controlling or majority ownership interest.

à identifier et à localiser les biens de cet État ou d'un organisme ou d'une personne morale de droit public de celui-ci.

(2) Dans le présent article, « personne morale de droit public » s'entend, à l'égard d'un État étranger, d'une personne morale qui remplit les conditions suivantes :

a) elle est distincte de cet État;

b) cet État en détient, directement ou indirectement, le contrôle ou la majorité des titres de participation.

Définition de
« personne
morale de droit
public »

6. Subsection 13(2) of the Act is replaced by the following:

(2) Subsection (1) does not apply to an agency of a foreign state or in respect of proceedings that relate to terrorist activity or the support of terrorism engaged in by a foreign state.

6. Le paragraphe 13(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux organismes d'un État étranger ni aux actions portant sur l'exercice d'activités terroristes ou le soutien du terrorisme par un État étranger.

Exception

Application of
subsection (1)

R.S., c. C-46

CRIMINAL CODE

7. The Criminal Code is amended by adding the following after section 83.33:

ACTION FOR LOSS OR DAMAGE

83.34 (1) In this section, unless otherwise indicated, "person" includes a foreign state as defined in the *State Immunity Act*.

(2) Any person, other than a foreign state, who has suffered loss or damage on or after January 1, 1985 as a result of conduct by any person that is contrary to any provision of this Part, whether the conduct occurred in or outside Canada, may, in any court of competent jurisdiction, sue for and recover from the person who engaged in the conduct an amount equal to the loss or damage proved to have been suffered by the person, together with any additional amount that the court may allow.

(3) In any action under subsection (2), the defendant's conduct is deemed to have caused or contributed to the loss or damage to the plaintiff if the court finds that

Definition of
"person"

Action

Deeming

CODE CRIMINEL

L.R., ch. C-46

7. Le Code criminel est modifié par adjonction, après l'article 83.33, de ce qui suit :

ACTION POUR PERTE OU DOMMAGES

83.34 (1) Dans le présent article, sauf indication contraire, est assimilé à une personne un État étranger au sens de la *Loi sur l'immunité des États*.

(2) Toute personne — autre qu'un État étranger — qui, le 1^{er} janvier 1985 ou après cette date, a subi une perte ou des dommages par suite d'un comportement — au Canada ou à l'étranger — allant à l'encontre d'une disposition de la présente partie peut, devant tout tribunal compétent, réclamer et recouvrer de la personne qui a eu un tel comportement une somme égale au montant de la perte ou des dommages qu'elle est reconnue avoir subis, ainsi que toute somme supplémentaire que peut fixer le tribunal.

(3) Dans toute action intentée en vertu du paragraphe (2), le comportement du défendeur est réputé avoir causé la perte ou les dommages subis par le demandeur, ou y avoir contribué, si le tribunal conclut, à la fois :

Définition de
« personne »

Action

Présomption

40

	<p>(a) a listed entity caused or contributed to the loss or damage to the plaintiff by engaging in conduct that is contrary to any provision of this Part, whether the conduct occurred in or outside Canada; and 5</p> <p>(b) the defendant engaged in conduct that is contrary to any of sections 83.02 to 83.04, 83.08, 83.1, 83.11 or 83.18 to 83.231 for the benefit of or otherwise in relation to that listed entity. 10</p>	<p>a) qu'une entité inscrite a causé la perte ou les dommages, ou y a contribué, parce qu'elle a eu un comportement — au Canada ou à l'étranger — allant à l'encontre d'une disposition de la présente partie; 5</p> <p>b) que le défendeur a eu un comportement allant à l'encontre de l'un des articles 83.02 à 83.04, 83.08, 83.1, 83.11 et 83.18 à 83.231 au profit de l'entité inscrite ou autrement par rapport à celle-ci. 10</p>	
Suspension of limitation period	<p>(4) The running of any limitation period in respect of an action brought under subsection (2) is suspended during any period in which the person, other than a foreign state, who suffered the loss or damage 15</p>	<p>(4) La prescription relative à l'action intentée en vertu du paragraphe (2) ne court pas pendant la période où la personne — autre qu'un État étranger — qui a subi la perte ou les dommages : 15</p>	Suspension de la prescription
	<p>(a) is incapable of commencing a proceeding by reason of any physical, mental or psychological condition; or</p> <p>(b) is unable to ascertain the identity of the person who engaged in the conduct that 20 resulted in the loss or damage.</p>	<p>a) soit est incapable d'intenter une procédure en raison de son état physique, mental ou psychologique;</p> <p>b) soit est incapable d'établir l'identité de la personne ayant eu le comportement qui a 20 entraîné la perte ou les dommages.</p>	
Refusal to hear claim	<p>(5) The court may refuse to hear a claim against a foreign state under subsection (2) if the loss or damage to the plaintiff occurred in the foreign state against which the action has been 25 brought and the plaintiff has not afforded the foreign state a reasonable opportunity to arbitrate the dispute in accordance with accepted international rules of arbitration.</p>	<p>(5) Le tribunal peut refuser d'entendre une demande déposée à l'encontre d'un État étranger en application du paragraphe (2) si la perte ou les dommages ont été subis par le demandeur 25 dans l'État étranger contre lequel l'action a été intentée et que le demandeur n'a pas accordé à cet État l'occasion de soumettre le différend à l'arbitrage conformément aux règles d'arbitrage internationales reconnues. 30</p>	Refus d'entendre la demande
Judgments of foreign courts	<p>(6) Any court of competent jurisdiction shall 30 give full faith and credit to a judgment or order of any foreign court in favour of a person, other than a foreign state, who has suffered loss or damage as a result of conduct that is or, had it occurred in Canada, would be contrary to any 35 provision of this Part.</p>	<p>(6) Tout tribunal compétent doit accorder pleine foi et crédit au jugement ou à l'ordonnance d'un tribunal étranger rendu en faveur d'une personne — autre qu'un État étranger — ayant subi une perte ou des dommages par 35 suite d'un comportement qui va à l'encontre d'une disposition de la présente partie ou qui irait à l'encontre de celle-ci s'il avait eu lieu au Canada.</p>	Jugement d'un tribunal étranger
Extradition partners	<p>(7) For greater certainty, no proceedings may be brought under this section against a foreign state referred to in subsection 6.1(3) of the <i>State Immunity Act</i>. 40</p>	<p>(7) Il demeure entendu qu'aucune action ne 40 peut être intentée au titre du présent article contre un État étranger visé au paragraphe 6.1(3) de la <i>Loi sur l'immunité des États</i>.</p>	Partenaires
Liability and burden of proof	<p>(8) For greater certainty,</p>	<p>(8) Il demeure entendu que :</p>	Responsabilité et charge de la preuve

Jurisdiction

- (a) criminal liability under this Part is not required to establish civil liability under this section; and
- (b) the burden of proof in proceedings under this section shall be the balance of probabilities. 5
- (9) For greater certainty,
- (a) universal jurisdiction is not created in respect of the cause of action referred to in this section; 10
- (b) this section does not affect the common law requirement that a real and substantial connection exist between the cause of action and Canada; and
- (c) it is sufficient to establish that the 15 plaintiff is a Canadian citizen or a permanent resident within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act* in order to establish the existence of a real and substantial connection between the 20 cause of action and Canada.

- a) l'établissement de la responsabilité civile en application du présent article n'est pas assujéti à l'établissement de la responsabilité criminelle dans le cadre de la présente partie;
- b) dans toute action intentée en vertu du 5 présent article, la charge de la preuve repose sur la prépondérance des probabilités.
- (9) Il demeure entendu :
- a) qu'une compétence universelle n'est pas créée à l'égard de la cause d'action visée au 10 présent article;
- b) que le présent article ne porte pas atteinte au principe de la common law selon lequel il doit exister un lien réel et substantiel entre la cause d'action et le Canada; 15
- c) qu'il suffit d'établir que le demandeur est un citoyen canadien ou un résident permanent au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour établir l'existence d'un lien réel et 20 substantiel entre la cause d'action et le Canada.

Compétence

COMING INTO FORCE

8. This Act comes into force 30 days after the day on which this Act receives royal assent.

Coming into force

ENTRÉE EN VIGUEUR

8. La présente loi entre en vigueur trente jours après la date de sa sanction.

Entrée en vigueur

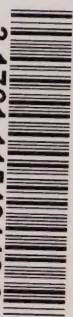


Published under authority of the Speaker of the House of Commons

Available from:
Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5
Telephone: (613) 941-5995 or 1-800-635-7943
Fax: (613) 954-5779 or 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca

Publié avec l'autorisation du président de la Chambre des communes

Disponible auprès de :
Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5
Téléphone : (613) 941-5995 ou 1-800-635-7943
Télécopieur : (613) 954-5779 ou 1-800-565-7757
publications@tpsgc-pwgsc.gc.ca
http://publications.gc.ca



3 1761 11549113 6